











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494247>







AI XB  
B56

31  
Government  
Publications

C-2

C-2

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Fisheries Development Act

Loi modifiant la Loi sur le développement  
de la pêche

---

First reading, March 4, 1974

---

---

Première lecture, le 4 mars 1974

---



THE MINISTER OF FISHERIES FOR CANADA

LE MINISTRE DES PÊCHES DU CANADA



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,  
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-2

An Act to amend the Fisheries Develop-  
ment Act

R.S., F-21; Her Majesty, by and with the advice  
c. 14 (2nd and consent of the Senate and House of  
Supp.) Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 5(c) of the *Fisheries Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for the construction, modifica-  
tion, conversion and equipment of  
fishing vessels; and”

2° Session, 29° Législature, 23 Elizabeth II,  
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

Loi modifiant la Loi sur le développement  
de la pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R., F-21;  
c. 14  
(2° Supp.)

1. L'alinéa 5c) de la *Loi sur le dévelop-  
pement de la pêche* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

«c) pour la construction, la modifica-  
tion, la conversion et l'équipement de  
bateaux de pêche; et»



#### *Recommendation*

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Fisheries Development Act to provide for payments in accordance with regulations for the modification and conversion of fishing vessels.

#### EXPLANATORY NOTE

This amendment, which adds the underlined words, would extend the authority of the Minister to make payments in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council to include payments for the modification and conversion of fishing vessels.

#### *Recommandation*

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le développement de la pêche de façon à prévoir des paiements faits conformément aux règlements pour la modification et la conversion de bateaux de pêche.

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, étendrait le pouvoir, que le Ministre a de faire des paiements conformément aux règlements que le gouverneur en conseil peut établir, à la modification et à la conversion de bateaux de pêche.







A1 XB  
B56

C-2

C-2

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-2**

**BILL C-2**

An Act to amend the Fisheries Development Act

Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
5th APRIL, 1974

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 AVRIL 1974

---



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,  
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-2

An Act to amend the Fisheries Development Act

R.S., F-21;  
c. 14 (2nd  
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 5(c) of the *Fisheries Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for the construction, modification, conversion and equipment of fishing vessels; and”

2<sup>e</sup> Session, 29<sup>e</sup> Législature, 23 Elizabeth II,  
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

Loi modifiant la Loi sur le développement de la pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., F-21;  
c. 14  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. L'alinéa 5c) de la *Loi sur le développement de la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) pour la construction, la modification, la conversion et l'équipement de bateaux de pêche; et»









1356  
C-3

C-3

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-3**

**BILL C-3**

An Act to protect human health and the environment  
from the release of substances that contaminate  
the environment

Loi ayant pour objet de protéger la santé et l'en-  
vironnement contre le rejet de substances qui  
contaminent l'environnement

---

First reading, March 4, 1974

---

---

Première lecture, le 4 mars 1974

---



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

## BILL C-3

## BILL C-3

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

An Act to protect human health and the environment from the release of substances that contaminate the environment

Loi ayant pour objet de protéger la santé et l'environnement contre le rejet de substances qui contaminent l'environnement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the  
title      *Environmental Contaminants Act.*

5      1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les contaminants de l'environnement.*      5      Titre abrégé

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions      2. (1) In this Act,  
"analyst"      "analyst" means a person designated as  
"analyste"      an analyst pursuant to subsection 9(1);  
"class of substances"      "class of substances" means any two or  
"catégorie..."      more substances that  
10      (a) contain the same chemical moiety, or  
15      (b) have similar chemical properties and are of the same chemical type;  
"inspector"      "inspector" means a person designated as  
"inspecteur"      an inspector pursuant to subsection 9(1);

Définitions      2. (1) Dans la présente loi,  
«analyste» signifie une personne désignée comme analyste en application du paragraphe 9(1);      10  
«catégorie de substances» désigne tout groupe de deux substances ou plus  
a) qui comportent la même portion chimique, ou  
b) qui ont des propriétés chimiques 15 semblables et le même genre de structure chimique;  
«inspecteur» signifie une personne désignée comme inspecteur en application du paragraphe 9(1);      20  
20      «inspecteur»  
"analyste"  
"class of substances"  
"inspecteur"  
"inspector"



#### *Recommendation*

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to protect human health and the environment from the release of substances that contaminate the environment; to provide for the appointment of an Environmental Contaminants Board of Review consisting of not less than three persons, for the appointment of advisory committees and, for the designation of any person as an inspector or analyst.

#### *Recommandation*

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure ayant pour objet de protéger la santé et l'environnement contre le rejet de substances qui contaminent l'environnement; prévoyant l'établissement d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement composée d'au moins trois personnes, l'établissement de comités consultatifs et la nomination d'inspecteurs ou d'analystes.

"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;	«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;	«Ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit» "prescribed"
"release" «rejet»	"release" includes spilling, leaking, pumping, spraying, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping;	«rejet» comprend le versement, le déversement, l'écoulement, le pompage, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet ou le basculage;	«rejet» "release"
"substance" «substance»	"substance" means any distinguishable kind of inanimate matter capable of being dispersed in the environment or a precursor of any such matter.	«substance» désigne toute sorte de matière inerte susceptible d'être répandue dans l'environnement ou une matière dont cette dernière est un dérivé.	«substance» "substance"
Application of Act	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, et tout mandataire de celle-ci.	Application de la loi

## INFORMATION

Minister may gather information	<p>3. (1) Where the Minister or the Minister of National Health and Welfare suspects that a substance is being or is likely to be released into the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human health or the environment, the Minister or the Minister of National Health and Welfare may</p> <p>(a) collect data and conduct investigations respecting</p> <p>(i) the nature of the substance or of any class of substances of which it is a member,</p> <p>(ii) the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member and the effect of such presence on human health or the environment,</p> <p>(iii) the extent to which the substance or any class of substances of which it is a member can become dispersed and will persist in the environment,</p> <p>(iv) the ability of the substance or of any class of substances of which it is a member to become incorporated</p>	15 20 25 30 35 40
---------------------------------	--	----------------------------------

## RENSEIGNEMENTS

Le Ministre peut recueillir des renseignements	<p>3. (1) Lorsque le Ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social soupçonne qu'une substance est ou sera vraisemblablement rejetée dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui peuvent mettre en danger la santé ou l'environnement, il peut</p> <p>a) recueillir des données et faire des enquêtes</p> <p>(i) sur la nature de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie,</p> <p>(ii) sur la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie et sur l'effet de cette présence sur la santé et l'environnement,</p> <p>(iii) sur la mesure dans laquelle cette substance ou toute catégorie de substances dont elle fait partie peut se répandre et restera dans l'environnement,</p> <p>(iv) sur la capacité de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie de s'introduire dans les tissus biologiques et de cau-</p>	20 25 30 35 40
--	---	----------------------------





and to accumulate in biological tissues and to cause biological change,  
 (v) methods of controlling the presence in the environment of the substance or of any class of substances 5  
 of which it is a member, and

(vi) methods for testing the effects of the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member; 10

(b) correlate and evaluate any data collected pursuant to paragraph (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and  
 (c) provide information and consultative 15  
 services and make recommendations respecting measures to control the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member. 20

Advisory  
committees

(2) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may jointly appoint advisory committees to review any data collected pursuant to paragraph (1) (a), to receive representations from inter- 25  
 ested parties or concerned members of the public and to advise the Minister and the Minister of National Health and Welfare respecting measures to control the presence in the environment of any substance or 30  
 class of substances.

Minister to  
make use of  
services of  
other depart-  
ments

(3) The Minister and the Minister of National Health and Welfare shall, in carrying out any activity described in paragraph (1)(a), wherever reasonably pos- 35  
 sible, act jointly and make use of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies thereof.

ser des changements d'ordre biologique,

(v) sur les méthodes de contrôle de la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie 5  
 de substances dont elle fait partie, et  
 (vi) sur les méthodes de vérification des effets de la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont 10  
 elle fait partie;

b) mettre en corrélation et analyser les données recueillies en application de l'alinéa a) et publier les résultats des enquêtes effectuées en application de cet 15  
 alinéa; et

c) fournir des renseignements et des services de consultation et faire des recommandations au sujet de mesures visant à limiter la présence, dans l'en- 20  
 vironnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie.

(2) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social 25  
 peuvent constituer conjointement des comités consultatifs chargés d'examiner des données recueillies en application de l'alinéa (1)a), de recevoir les observations de tous les intéressés et de conseiller le Minis- 30  
 tre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de mesures visant à limiter la présence, dans l'environnement, de quelque substance ou catégorie de substances. 35

Comités  
consultatifs

(3) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent toutes les fois qu'il est raisonnablement possible de le faire, dans l'exercice de toute activité visée à l'alinéa (1)a), 40  
 agir conjointement et utiliser les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de tout organisme de celui-ci.

Le Ministre  
utilise les  
services  
d'autres  
ministères





Minister to  
act in co-  
operation  
with gov-  
ernment, etc.

(4) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may carry out any of the activities described in paragraph (1)(a) in cooperation with any government or agency thereof or any body, organization or person.

5

(4) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent exercer toute activité visée à l'alinéa (1)a en collaboration avec tout gouvernement, organisme gouvernemental ou groupe ou toute organisation ou personne.

Collabora-  
tion du  
Ministre  
avec un  
gouverne-  
ment, etc.

5

Agreements  
with  
provinces

(5) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the collection of data and the conduct of investigations pursuant to paragraph (1)(a).

10

(5) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue de faciliter la collecte de données et l'exécution d'enquêtes en application de l'alinéa (1)a.

Accords  
avec les  
provinces

#### DISCLOSURE

#### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Notice to  
disclose

4. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare have reason to believe that a substance is being or will be released into the environment in a quantity or concentration or under conditions that they have reason to believe constitute or will constitute a significant danger to human health or the environment, the Minister may take any or all of the following steps:

20

(a) cause to be published in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister deems appropriate a notice requiring any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances of which the substance is a member to notify the Minister thereof;

(b) send a written notice to any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances of which the substance is a member requiring him to furnish to the Minister such information specified

40

4. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ont des motifs de croire qu'une substance est ou sera rejetée dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement, le Ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles:

20

a) faire publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre manière qu'il juge appropriée un avis exigeant que toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en cause cette substance ou toute substance appartenant à une catégorie de substances dont elle fait partie, en avise le Ministre;

b) envoyer à toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en cause cette substance ou toute substance appartenant à la catégorie de substances dont elle fait partie, un avis écrit exigeant qu'elle fournisse au Ministre, relative-

40

Avis en-  
joignant de  
communiquer  
des  
renseigne-  
ments



in the notice relating to the substance or to any member of the class of substances specified in the notice as is in his possession or to which he may reasonably be expected to have access; and

(c) send a written notice to any person engaged in the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring him to conduct such tests as are specified in the notice and as the Minister and the Minister of National Health and Welfare may reasonably require.

Notice to  
be complied  
with

(2) Every person

(a) who, on publication of a notice referred to in paragraph (1)(a), is a person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances specified in the notice, or

(b) to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent

shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified therein.

Extension  
of time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, upon request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Non-dis-  
closure of  
certain in-  
formation

(4) Any information received pursuant to subsection (1) or paragraph 3(1)(a) that relates to a formula or process by which any thing is manufactured or processed, whether patented or not, or to other trade secrets or that is sales or production information that has been specified, in writing, as information that is given in confidence shall not be disclosed except as

ment à cette substance ou à toute substance appartenant à la catégorie de substances spécifiée dans l'avis, les renseignements y spécifiés qu'elle possède ou qu'il lui serait normalement possible d'obtenir; et

c) envoyer à toute personne qui se livre à l'importation ou à la fabrication de cette substance ou de tout produit contenant cette substance, un avis écrit exigeant qu'elle fasse les expériences y spécifiées que le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent raisonnablement exiger.

(2) Toute personne

a) qui, au moment de la publication de l'avis prévu à l'alinéa (1)a), pratique des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement mettant en cause la substance spécifiée dans cet avis ou toute substance appartenant à une catégorie de substances y spécifiée, ou

b) à qui a été envoyé un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c)

doit se conformer à l'avis ou aux avis en question dans le délai ou les délais raisonnables qui y sont indiqués.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Ministre peut, à la demande, formulée par écrit, de toute personne qui a reçu un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c), proroger le délai ou les délais qui lui sont donnés pour se conformer à cet avis.

(4) Nul renseignement reçu en application du paragraphe (1) ou de l'alinéa 3(1)a) qui se rapporte soit à une formule ou à un procédé, brevetés ou non, utilisés pour la fabrication ou le traitement d'une chose quelconque, soit à d'autres secrets industriels, ou qui constitue un renseignement relatif aux ventes ou à la production au sujet duquel il a été spécifié par écrit

15 Obligation  
de se  
conformer  
à l'avis

Prorogation  
du délai

Non-divul-  
gation de  
certains  
renseigne-  
ments





may be necessary for the purposes of this Act.

qu'il était donné à titre confidentiel, ne doit être divulgué, si ce n'est dans la mesure où cela peut être nécessaire aux fins de la présente loi.

(5) For the purposes of this section only, a class of substances means a class of substances whose members have similar physical or toxicological properties.

(5) Aux seules fins du présent article, une catégorie de substances est une catégorie de substances constituée de substances ayant des propriétés physiques ou toxicologiques semblables.

5 Définition de «catégorie de substances»

#### CONSULTATION

#### CONSULTATION

Consultation with provinces and departments or agencies

5. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that a substance or class of substances is being or will be released into the environment in a quantity or concentration or under conditions that they are satisfied constitute or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, they shall, before making any recommendation to the Governor in Council under subsection 7(1), consult with

(a) any provincial governments that, in their opinion, are likely to be materially affected by any such recommendation, and

(b) any departments or agencies of the Government of Canada as may be appropriate

in order to determine whether the significant danger perceived by them will be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law.

Publication of proposed order and regulations

(2) Where, after consultation as required by subsection (1), the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that the significant danger referred to in that subsection will not be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law and they propose to recommend to the Governor in Council that

(a) an order amending the schedule by adding the substance or class of substances be made under subsection

5. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus qu'une substance ou une catégorie de substances est ou sera rejetée dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, ils doivent, avant de faire une recommandation au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 7(1), consulter

a) tous les gouvernements provinciaux qui, à leur avis, subiront vraisemblablement dans une mesure importante les effets d'une telle recommandation, et  
b) tous les ministères ou organismes du gouvernement du Canada dont il peut être à propos de prendre l'avis,

afin de déterminer si le danger qu'ils appréhendent sera éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi.

(2) Lorsque, après avoir procédé aux consultations exigées par le paragraphe (1), le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus que le danger visé par ce paragraphe ne sera pas éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi, et se proposent de recommander au gouverneur en conseil

a) qu'un décret modifiant la liste en y ajoutant la substance ou catégorie de substances visée soit pris en vertu

10 Consultation avec les provinces, ministères ou organismes

35 Publication des projets de décrets et de règlements





7(1) and regulations relating to such substance or class of substances be made under any of paragraphs 18(a) to (e), or

(b) regulations that would modify or supplement in a material respect regulations relating to the substance or class of substances already made under any of paragraphs 18(a) to (e) be made,

the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*,

(c) if paragraph (a) applies, a copy of the proposed order and regulations referred to in that paragraph, or

(d) if paragraph (b) applies, a copy of the proposed regulations referred to in that paragraph.

(3) Any person having an interest therein may, within sixty days of publication in the *Canada Gazette* of a copy of any proposed order and regulations pursuant to paragraph (2)(c) or any proposed regulations pursuant to paragraph (2)(d), file a notice of objection with the Minister.

#### ENVIRONMENTAL CONTAMINANTS BOARD OF REVIEW

6. (1) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection 5(3) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an Environmental Contaminants Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not less than three persons and shall refer the proposed order and regulations or the proposed regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board.

(2) A Board shall inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance or class of substances to which any proposed order and regulations or proposed regulations referred to it under subsection

du paragraphe 7(1) et que des règlements relatifs à cette substance ou catégorie de substances soient établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e), ou

b) que des règlements modifiant ou complétant sur un point essentiel les règlements relatifs à la substance ou catégorie de substances visée déjà établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e) soient établis,

le Ministre doit faire publier dans la *Gazette du Canada*,

c) si l'alinéa a) s'applique, une copie du projet de décret et de règlements visé à cet alinéa; ou,

d) si l'alinéa b) s'applique, une copie du projet de règlements visé à cet alinéa.

(3) Tout intéressé peut, dans les soixante jours de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'une copie de quelque projet de décret et de règlements publiée en application de l'alinéa (2)c), ou d'une copie de quelque projet de règlements publiée en application de l'alinéa (2)d), déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre.

#### COMMISSION D'ÉTUDE SUR LES CONTAMINANTS DE L'ENVIRONNEMENT

6. (1) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe 5(3) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement (appelée, au présent article, «Commission») composée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission du projet de règlements ou du projet de décret et de règlements auquel se rapporte l'avis d'opposition.

(2) La Commission doit faire enquête sur la nature et l'étendue du danger que représente la substance ou catégorie de substances à laquelle s'applique le projet de règlements ou le projet de décret et de

Notice of  
objection

Establish-  
ment of  
Environ-  
mental Con-  
taminants  
Board of  
Review

Duties

Avis  
d'opposition

Établis-  
sement d'une  
Commission  
d'étude sur  
les contami-  
nants de  
l'environne-  
ment

Fonctions



(1) apply and in particular shall inquire into the matters described in subparagraphs 3(1)(a)(i) to (v), and shall give the person filing the notice of objection and any other persons affected by any proposed order and regulations or proposed regulations a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

## Powers

(3) For the purposes of an inquiry under subsection (2), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

## Report

(4) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report to the Minister and the Minister of National Health and Welfare, together with its recommendations and all evidence that was before the Board.

## Publication of report

(5) The report of a Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister and the Minister of National Health and Welfare, be made public unless the Board states in writing that it believes the public interest would be better served by withholding publication in which case the Minister and the Minister of National Health and Welfare may decide whether the report, either in whole or in part, should be made public.

règlements dont elle est saisie en vertu du paragraphe (1) et notamment sur les points visés aux sous-alinéas 3(1)a)(i) à (v), et elle doit donner à la personne qui a déposé l'avis d'opposition et aux autres personnes touchées par le projet en question la possibilité raisonnable de comparaître devant elle et de lui présenter une preuve et des observations.

(3) Aux fins d'une enquête effectuée en vertu du paragraphe (2), la Commission possède et peut exercer tous les pouvoirs d'une personne nommée pour exercer les fonctions de commissaire sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(4) Toute Commission doit, aussitôt que possible après la fin de son enquête, présenter un rapport au Ministre et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi que ses recommandations et l'ensemble de la preuve dont elle a pris connaissance.

(5) Le rapport d'une Commission doit être rendu public dans les trente jours de sa réception par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, à moins que la Commission ne déclare par écrit qu'elle croit que l'intérêt public serait mieux servi si le rapport n'était pas publié, auquel cas le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent décider s'il y a lieu ou non de le rendre public, en totalité ou en partie.

## SCHEDULE AND REGULATIONS

## Addition to schedule, etc.

7. (1) Subject to subsection (2), where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Health and Welfare, is satisfied that a substance or class of substances is being or will be released into the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied constitute or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, he may,

(a) by order, amend the schedule by adding thereto the substance or class of

## LISTE ET RÈGLEMENTS

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le gouverneur en conseil, à la suite d'une recommandation du Ministre et du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances est ou sera rejetée dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut,

a) par décret, modifier la liste en y ajoutant cette substance ou catégorie de sub-

5

15

Rapport

20

Publication du rapport

25

30

Ajouts à la liste, etc.

35

40

45





substances and make regulations relating to the substance or class of substances under any of paragraphs 18(a) to (e); or (b) make regulations relating to the substance or class of substances under any of paragraphs 18(a) to (e) modifying or supplementing regulations already made under any of those paragraphs.

Order  
subject to  
conditions

(2) The Governor in Council may only make the order and regulations referred to in paragraph (1)(a) or the regulations referred to in paragraph (1)(b), if

(a) a copy of the proposed order and regulations or the proposed regulations have been published in the *Canada Gazette* pursuant to paragraph 5(2)(c) or (d); and

(b) any report of an Environmental Contaminants Board of Review established as a result of such publication has been received by the Minister and the Minister of National Health and Welfare pursuant to subsection 6(4).

Emergency

(3) Where the Governor in Council is satisfied that a substance or class of substances is being or will be released into the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied require immediate action to prevent a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, he may, notwithstanding that no consultations have taken place pursuant to subsection 5(1) with respect to the substance or class of substances and that no copy of any proposed order and regulations or proposed regulations have been published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection 5(2), forthwith take the action described in paragraph (1)(a) or (b), whichever is applicable.

stances et établir des règlements relativement à cette substance ou catégorie de substances en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e); ou

b) établir relativement à cette substance ou catégorie de substances, en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e), des règlements modifiant ou complétant les règlements déjà établis en vertu d'un ou plusieurs de ces alinéas.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut établir le décret et les règlements visés à l'alinéa (1)a) ou les règlements visés à l'alinéa (1)b) que si

a) une copie du projet de règlements ou du projet de décret et de règlements a été publiée dans la *Gazette du Canada* en application des alinéas 5(2)c) ou d); et si

b) un rapport d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie par suite de cette publication a été reçu par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en application du paragraphe 6(4).

Conditions  
préalables  
à l'établis-  
sement du  
décret

(3) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances est ou sera rejetée dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui exigent que des mesures soient prises immédiatement pour empêcher que la santé ou l'environnement soit sensiblement mis en danger au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut, même s'il n'a pas été procédé à des consultations en application du paragraphe 5(1) relativement à cette substance ou catégorie de substances et même si nulle copie de projet de règlements ou de projet de décret et de règlements n'a été publiée dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe 5(2), prendre immédiatement les mesures visées à celui des alinéas (1)a) et b) qui est applicable.

Urgence





Reference of order and regulations	(4) Where the Governor in Council has made any order and regulations or regulations pursuant to subsection (3), any person having an interest therein may, within 60 days of publication thereof in the <i>Canada Gazette</i> , file a notice of objection with the Minister.	5	(4) Lorsque le gouverneur en conseil a établi des règlements ou un décret et des règlements en application du paragraphe (3), tout intéressé peut, dans les 60 jours de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre.	5	Examen du décret et des règlements
Establishment of Board	(5) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (4) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an Environmental Contaminants Board of Review consisting of not less than three persons and shall refer any order and regulations or regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board.	10 15	(5) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (4) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement composée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission des règlements ou du décret et des règlements auxquels se rapporte l'avis d'opposition.	10 15	Établissement d'une Commission
Provisions made applicable	(6) Subsections 6(2) to (5) apply to an inquiry held by an Environmental Contaminants Board of Review established pursuant to subsection (5) of this section with such modifications as the circumstances require.	20	(6) Les paragraphes 6(2) à (5) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à une enquête tenue par une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie en application du paragraphe (5) du présent article.	20	Dispositions applicables
Regulations to be made	(7) An order made pursuant to subsection (1) or (3) is of no force or effect until regulations made pursuant to any of paragraphs 18(a) to (e) are in force with respect to the substance or class of substances specified in the order.	25 30	(7) Un décret pris en application des paragraphes (1) ou (3) n'entre pas en vigueur et n'a aucun effet tant que ne sont pas mis en vigueur des règlements établis en application d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e) relativement à la substance ou catégorie de substances spécifiée dans le décret.	25 30	Règlements à établir
Deletion from schedule	(8) Where the Governor in Council is satisfied that the inclusion of a substance or class of substances in the schedule is no longer necessary, he may, by order, amend the schedule by deleting therefrom such substance or class of substances.	35	(8) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu qu'il n'est plus nécessaire qu'une substance ou une catégorie de substances figure sur la liste, il peut, par décret, modifier la liste en en retranchant cette substance ou catégorie de substances.	35	Radiation de la liste

## OFFENCES

## INFRACTIONS

Release	8. (1) No person shall, in the course of a commercial, manufacturing or processing activity, wilfully release, or permit	40	8. (1) Nul ne doit, délibérément, dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement, rejeter ou permet-	40	Rejet
---------	--	----	--	----	-------



the release of, a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule into the environment in any geographical area prescribed in respect of that substance or class of substances or, if no geographical area is so prescribed, in Canada,

(a) in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances for the purpose of this paragraph, or

(b) under conditions prescribed in respect of such substance or class of substances for the purpose of this paragraph.

Import,  
manufacture,  
etc.

(2) No person shall import, manufacture, process, offer for sale or knowingly use a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in any geographical area prescribed in respect of such substance or class of substances for the purpose of this subsection or, if no geographical area is so prescribed, in Canada, for a commercial, manufacturing or processing use prescribed for the purpose of this subsection.

Products

(3) No person shall import, manufacture or knowingly offer for sale a product that contains a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances in relation to such product for the purpose of this subsection.

Offences

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or

tre que soit rejetée dans l'environnement une substance figurant sur la liste ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, dans une région prescrite relativement à cette substance ou catégorie de substances ou, si aucune région n'est ainsi prescrite, au Canada,

a) en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa; ou

b) dans des conditions déterminées par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa.

(2) Nul ne doit importer, fabriquer, traiter, mettre en vente ou utiliser sciemment une substance figurant sur la liste ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, dans une région prescrite relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent paragraphe ou, si aucune région n'est ainsi prescrite, au Canada, pour un usage entrant dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui est déterminé par règlement aux fins du présent paragraphe.

Importation,  
fabrication,  
etc.

(3) Nul ne doit importer, fabriquer ni sciemment mettre en vente un produit qui contient une substance figurant sur la liste ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances, pour ce produit, aux fins du présent paragraphe.

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement

Infractions





(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

de six mois ou de l'une et l'autre peine; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

5

Time  
limit

(5) No proceedings in respect of an offence punishable on summary conviction under this section may be instituted after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

5

(5) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu du présent article plus d'un an après la date à laquelle s'est produit le fait pouvant y donner lieu.

Prescription

#### INSPECTORS AND ANALYSTS

#### INSPECTEURS ET ANALYSTES

Inspectors  
and analysts

9. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

10

9. (1) Le Ministre peut désigner pour occuper la fonction d'inspecteur ou d'analyste, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction.

Inspecteurs  
et analystes

Inspector  
to show  
certificate  
of  
designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection 10(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

15

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction, et lorsqu'il entre dans un lieu en application du paragraphe 10(1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui a la charge de ce lieu.

L'inspecteur  
doit produire  
le certificat  
de  
designation

#### INSPECTION

#### INSPECTION

Search

10. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,

20

(a) examine any substance or product found therein;

(b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and

(c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other

35

10. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit ou une substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, lorsqu'il a des raisons de croire que cela est nécessaire, à quelque égard, pour l'application de la présente loi,

25

a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant sur la liste ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et

35

40

Perquisition



documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

5

c) examiner les livres, rapports, registres, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

5

Assistance  
to inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

10

(2) Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

10

Aide à  
donner aux  
inspecteurs

Obstruction  
of inspectors

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

20

(3) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

20

Obstruction  
faite aux  
inspecteurs

#### SEIZURE AND DETENTION

#### SAISIE ET RÉTENTION

Seizure

11. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, he may seize and detain any substance or product by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred.

20

11. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, il peut saisir et retenir tout produit ou toute substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle la contravention a été commise.

Saisie

Seizure  
limitation

(2) Except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis, an inspector shall not seize any substance or product pursuant to subsection (1) unless in his opinion such seizure is necessary in the public interest.

30

(2) Sauf dans la mesure où la substance ou le produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou aux fins d'analyse, un inspecteur ne doit saisir une substance ou un produit en application du paragraphe (1) que s'il estime cette saisie nécessaire dans l'intérêt public.

35

Restriction  
à la saisie

Notice of  
contra-  
vention

(3) Where an inspector has seized and detained any substance or product pursuant to subsection (1), he shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure of the provision of this Act that he believes has been contravened.

35

(3) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu une substance ou un produit en application du paragraphe (1), il doit, dès que cela est matériellement possible, faire connaître, à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, la disposition de la présente loi qu'il croit avoir été enfreinte.

40

Avis de  
violation





Detention and release	<p>(4) Any substance or product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained</p> <p>(a) after an inspector or the Minister, upon application made to him by the owner of the substance or product or by the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain such substance or product, except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis; or</p> <p>(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time</p> <p>(i) the substance or product has been forfeited pursuant to section 13,</p> <p>(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the substance or product was seized, in which event the substance or product may be detained until the proceedings are finally concluded, or</p> <p>(iii) notice of an application for an order extending the time during which the substance or product may be detained has been served in accordance with section 12.</p>	<p>(4) Une substance ou un produit saisis en application du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus</p> <p>a) dès qu'un inspecteur ou le Ministre, à la suite d'une demande que lui présente le propriétaire de la substance ou du produit ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, est convaincu qu'il n'est pas nécessaire, dans l'intérêt public, d'en poursuivre la rétention, sauf dans la mesure où cette substance ou ce produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou à des fins d'analyse; ou</p> <p>b) dès l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, sauf si, avant cela,</p> <p>(i) la substance ou le produit ont été confisqués en application de l'article 13,</p> <p>(ii) des procédures ont été intentées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie de la substance ou du produit, auquel cas la substance ou le produit peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures, ou</p> <p>(iii) un avis de demande d'ordonnance prolongeant le délai de rétention de la substance ou du produit a été signifié conformément à l'article 12.</p>	Rétention et remise
Storing of seized substance or product	<p>(5) A substance or product seized by an inspector pursuant to subsection (1) shall be kept or stored in the building or place where it was seized except where, in the opinion of the inspector, it is not in the public interest to do so, because such substance or product or a sample thereof is required as evidence or because the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector that it be removed to some other place, in which case such substance or product may be removed to and stored</p>	<p>(5) Une substance ou un produit saisis par un inspecteur en application du paragraphe (1) doivent être gardés ou emmagasinés dans le bâtiment ou le lieu où ils ont été saisis, sauf lorsque, de l'avis de l'inspecteur, cela n'est pas d'intérêt public, parce que cette substance ou ce produit ou un échantillon de ceux-ci sont nécessaires à titre de preuve ou parce que la personne qui avait la possession de la substance ou du produit au moment de la saisie ou la personne ayant droit à la possession du lieu en question demande à l'inspecteur de les placer ailleurs; dans ce cas, cette sub-</p>	Emmagasi- nage de la substance ou du produit saisis



in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference  
with seized  
substance  
or product

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any substance or product seized and detained by an inspector pursuant to subsection (1) but an inspector shall, at the request of the person from whom the substance or product was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the substance or product so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

Application  
to extend  
period of  
detention

12. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any substance or product was seized pursuant to subsection 11(1), the Minister may, before the expiration of sixty days from the day of seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the substance or product or on the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the substance or product may be detained.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(a) the magistrate to whom the application is to be made;

(b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

stance ou ce produit peuvent être déplacés et emmagasinés en tout autre lieu sur l'ordre ou avec l'accord d'un inspecteur, aux frais de la personne qui en a demandé le déplacement.

5

(6) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon une substance ou un produit saisis et retenus par un inspecteur en application du paragraphe (1); mais un inspecteur doit, à la demande de la personne entre les mains de laquelle la substance ou le produit ont été saisis, permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner cette substance ou ce produit et, lorsque cela est matériellement possible, lui en fournir un échantillon.

Manipulation  
de la  
substance  
ou du  
produit  
saisis

12. (1) Lorsqu'il n'a pas été intenté de procédure relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie d'une substance ou d'un produit en application du paragraphe 11(1), le Ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la saisie et sur signification d'un préavis, conformément au paragraphe (2), au propriétaire de la substance ou du produit ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, demander à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention de cette substance ou de ce produit.

Demande de  
prolonga-  
tion du délai  
de rétention

(2) Le préavis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à la personne, cinq jours francs au moins avant la date où la demande doit être présentée au magistrat, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier

Préavis

a) à quel magistrat la demande sera présentée;

b) où et quand la demande sera entendue, la date d'audition devant se situer dans les dix jours suivant la signification du préavis;





(c) the substance or product in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the substance or product may be detained should be extended. 5

Order of  
extension  
granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be detained for such additional period of time and upon such conditions relating to the detention for that additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies. 10 15 20

Order of  
extension  
refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of sixty days from the day of seizure unless, 25 30

(a) before the expiration of such period of time, subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies; or 35

(b) at the time of the hearing, such period of time has then expired in which event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof. 40

"Magistrate"  
defined

(5) In this section, "magistrate" means a magistrate as defined in the *Criminal Code*. 45

c) à quelle substance ou quel produit se rapporte la demande; et

d) quelle preuve le Ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention de la substance ou du produit. 5

Ordonnance  
de  
prolongation

(3) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu qu'il y a lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient retenus pendant tel délai supplémentaire et à telles conditions relatives à la rétention qu'il juge appropriés, et qu'à l'expiration de ce délai la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à moins que, avant l'expiration de ce délai, l'alinéa 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'applique. 10 15 20

(4) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu qu'il y ait lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, à moins que 25 30

a) l'alinéa 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'applique avant l'expiration de ce délai; ou que

b) ce délai ne soit arrivé à son terme au moment de l'audition, auquel cas il doit en ordonner la restitution immédiate à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession. 35 40

Refus de  
rendre une  
ordonnance  
de  
prolongation

(5) Au présent article, «magistrat» désigne le magistrat défini par le *Code criminel*. 45 Définition de «magistrat»



## FORFEITURE

Forfeiture  
on consent

13. (1) Where an inspector has seized any substance or product pursuant to subsection 11(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the substance or product, such substance or product is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture  
by order  
of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any substance or product seized pursuant to subsection 11(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such substance or product

(a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or  
(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Articles  
deemed not  
to have been  
seized

(3) For the purposes of subsection (2), any substance or product released from detention pursuant to paragraph 11(4) (a) or (b) shall be deemed not to have been seized pursuant to subsection 11(1).

## GENERAL

Officers,  
etc. of  
corporations

14. Where a corporation commits an offence under section 8 or 17, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission

## CONFISCATION

Confiscation  
par consente-  
ment

13. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi une substance ou un produit en application du paragraphe 11(1) et que, à la demande de l'inspecteur, la personne qui en est propriétaire ou la personne qui en avait légalement la possession au moment de la saisie consent par écrit à sa confiscation, cette substance ou ce produit est immédiatement confisqué au profit de Sa Majesté.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qu'une substance ou un produit saisis en application du paragraphe 11(1), au moyen ou au sujet desquels l'infraction a été commise, sont alors retenus, la substance ou le produit

a) sont, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne; ou  
b) doivent, à l'expiration du délai prévu pour porter la condamnation en appel, ou à la fin des procédures, selon le cas, être restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut fixer par ordonnance et qui, de l'avis de ce dernier, sont nécessaires pour éviter que soit de nouveau commise une infraction prévue par la présente loi.

(3) Aux fins du paragraphe (2), une substance ou un produit restitués en application des alinéas 11(4) a) ou b) sont réputés ne pas avoir été saisis en application du paragraphe 11(1).

Confiscation  
par ordon-  
nance du  
tribunal

Articles  
réputés ne  
pas avoir  
été saisis

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Lorsqu'une corporation commet une infraction prévue par les articles 8 ou 17, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a

Dirigeants,  
etc., de  
corporations





of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Proof of  
offence

**15.** In a prosecution of a person for an offence under section 8, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**15.** Dans une poursuite intentée contre une personne pour une infraction prévue à l'article 8, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à la prévenir.

Preuve de  
l'infraction

Certificate  
of analyst

**16.** (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance or product and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 8 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

**16.** (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve pour toute poursuite relative à une infraction prévue par l'article 8 et, sauf preuve contraire, fait foi des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle de la personne par laquelle il paraît avoir été signé.

Certificat  
d'analyste

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie qui entend le produire n'ait donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer un avis suffisant de son intention de le faire, ainsi qu'une copie du certificat.

Avis



## OTHER OFFENCES

Other  
offences

**17.** Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 8, or of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## REGULATIONS

Regulations

**18.** The Governor in Council may make 5 regulations

(a) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(a) the maximum quantity or concentration of a substance specified in the schedule or of any substance that 10 is a member of a class of substances specified in the schedule that may be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity;

(b) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(b) the conditions under which a substance specified in the schedule or any substance that is a 20 member of a class of substances specified in the schedule may not be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity;

(c) prescribing for the purpose of sub- 25 section 8(2) any commercial, manufacturing or processing uses in respect of which a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule may not be im- 30 ported, manufactured, processed, offered for sale or used;

(d) prescribing for the purpose of sub- 35 section 8(1) or (2) any geographical area in respect of a substance specified in the schedule or a class of substances specified in the schedule;

## AUTRES INFRACTIONS

Autres  
infractions

**17.** Quiconque contrevient à quelque disposition de la présente loi, sauf l'article 8, ou à quelque disposition des règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

5

## RÈGLEMENTS

Règlements

**18.** Le gouverneur en conseil peut éta- blir des règlements

a) fixant, aux fins de l'alinéa 8(1)a), la quantité ou concentration maximale d'une substance figurant sur la liste, ou 10 de toute substance appartenant à une catégorie de substances figurant sur la liste, qui peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de trai- 15 tement;

b) déterminant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les conditions dans lesquelles une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une ca- 20 tégorie de substances qui y figure ne peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement;

c) déterminant, aux fins de l'alinéa 8(2), 25 les usages entrant dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement pour lesquels une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une catégorie de 30 substances qui y figure ne peut être importée, fabriquée, traitée, mise en vente ou utilisée;

d) prescrivant, aux fins des paragraphes 8(1) ou (2), une région pour une sub- 35 stance figurant sur la liste ou une catégorie de substances qui y figure;

e) fixant, aux fins du paragraphe 8(3), à l'égard de tout produit, la quantité ou concentration maximale de toute sub- 40





- (e) prescribing for the purpose of subsection 8(3) in relation to any product the maximum quantity or concentration of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule; 5
- (f) respecting methods of sampling and analysis for determining the presence, quantity or concentration of any substance for the purposes of this Act; 10
- (g) respecting the form and manner in which any information required pursuant to a notice under paragraph 4(1)(b) is to be submitted; 15
- (h) respecting any tests required under paragraph 4(1)(c);
- (i) requiring any person engaged in the importation, manufacturing or processing of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule to maintain books and records and specifying for such purpose the form of such books and records; 20 25
- (j) respecting the procedure to be followed by any committee appointed under subsection 3(2); and
- (k) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 30

## COMMENCEMENT

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming  
into force

- stance figurant sur la liste ou de toute substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure;
- f) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse ayant pour objet de déterminer la présence, la quantité ou la concentration de toute substance aux fins de la présente loi; 5
- g) concernant la forme et le mode de présentation de tout renseignement exigé dans un avis donné en vertu de l'alinéa 4(1)b); 10
- h) concernant les expériences exigées en vertu de l'alinéa 4(1)c);
- i) exigeant que toute personne qui se livre à l'importation, à la fabrication ou à la transformation d'une substance figurant sur la liste ou d'une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, tienne des livres et des registres et spécifiant à cet effet la forme de ces livres et registres; 20
- j) concernant la procédure à suivre par tout comité constitué en vertu du paragraphe 3(2); et, 25
- k) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 30

Entrée en  
vigueur

856  
C-4

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-4

An Act to amend the Export and Import  
Permits Act

---

First reading, March 4, 1974

---

MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

C-4

Government  
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

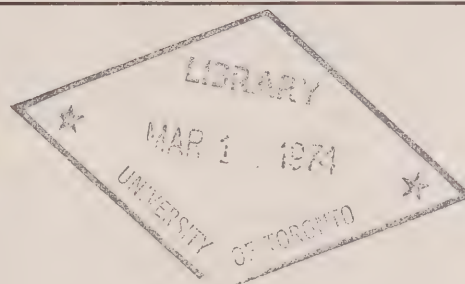
## BILL C-4

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation  
et d'importation

---

Première lecture, le 4 mars 1974

---



LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Export and  
Import Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences  
d'exportation et d'importation

R.S., c. E-17;  
cc. 29, 32  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. E-17;  
cc. 29, 32  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 3 of the *Export and Import  
Permits Act* is amended by adding thereto,  
immediately after paragraph (a) thereof,  
the following paragraphs:

1. L'article 3 de la *Loi sur les licences  
d'exportation et d'importation* est modifié 5  
par l'insertion, immédiatement après l'ali-  
néa a), des alinéas suivants:

"(a.1) to ensure that any action taken  
to promote the further processing in  
Canada of a natural resource that is 10  
produced in Canada is not rendered  
ineffective by reason of the unre-  
stricted exportation of that natural  
resource;

(a.2) to limit or keep under sur- 15  
veillance the export of any raw or  
processed material that is produced in  
Canada in circumstances of surplus  
supply and depressed prices and that  
is not a produce of agriculture;" 20

«a.1) s'assurer que toute mesure prise  
pour favoriser le traitement supplé-  
mentaire au Canada d'une ressource 10  
naturelle qui y est produite ne de-  
viennne pas inopérante du fait de l'ex-  
portation sans restriction de cette  
ressource naturelle;

a.2) limiter les exportations de ma- 15  
tières premières ou transformées  
d'origine canadienne, ou en conserver  
le contrôle, lorsqu'il y a surproduction  
et chute des cours et qu'il ne s'agit pas  
d'un produit agricole;» 20

2. Subsection 5(1) of the said Act is  
amended by adding thereto, immediately  
after paragraph (a) thereof, the following  
paragraph:

2. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est  
modifié par l'insertion, immédiatement  
après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"(a.1) to restrict, for the purpose of 25  
supporting any action taken under the  
*Farm Products Marketing Agencies  
Act*, the importation in any form of  
a like article to one produced or mar-  
keted in Canada the quantities of 30  
which are fixed or determined under  
that Act;"

«a.1) appuyer une mesure prise en  
vertu de la *Loi sur les offices de com- 25*  
*mercialisation des produits de ferme*,  
en limitant l'importation sous quelque  
forme d'un article semblable à un  
article produit ou commercialisé au  
Canada dont les quantités sont fixées 30  
ou déterminées en vertu de cette loi;»

3. Section 27 of the said Act is repealed.

3. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* The proposed new paragraph (a.1) would permit the Governor in Council to restrict the exportation of any article that is a product of a natural resource of Canada where national policy requires the further processing of that product in Canada.

The proposed new paragraph (a.2) would permit the Governor in Council to restrict the exportation of raw or semi-finished material, not being an agricultural product, that is produced in Canada in circumstances of surplus supply and depressed prices of that material.

The relevant portion of section 3 reads as follows:

“3. The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Export Control List, including therein any article the export of which he deems it necessary to control for any of the following purposes, namely:”

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to permit the Governor in Council to limit the import of any article that, under the *Farm Products Marketing Agencies Act*, is limited in respect of production or marketing in Canada.

The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

“5. (1) The Governor in Council may establish a list of goods, to be called an Import Control List, including therein any article the import of which he deems it necessary to control for any of the following purposes, namely:”

*Clause 3:* Section 27 of the said Act reads as follows:

“27. This Act shall expire on the 31st day of July, 1974.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Le nouvel alinéa a.1) proposé a pour objet de permettre au gouverneur en conseil de limiter l'exportation de tout article qui est un produit d'une ressource naturelle au Canada lorsque l'intérêt national commande le traitement supplémentaire de ce produit au Canada.

Le nouvel alinéa a.2) proposé permettrait au gouverneur en conseil de restreindre les exportations de matières premières et produits semi-finis non agricoles d'origine canadienne, lorsqu'il y a surproduction et chute des cours.

Voici le texte de la partie pertinente de l'article 3:

«3. Le gouverneur en conseil peut établir une liste de marchandises, appelée «liste de marchandises d'exportation contrôlée», comprenant tout article dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation pour l'une quelconque des fins suivantes, savoir:»

*Article 2 du bill:* Cette modification a pour objet de permettre au gouverneur en conseil de limiter l'importation de tout article dont la production ou la commercialisation au Canada est limitée en vertu de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*.

Voici le texte de la partie pertinente du paragraphe 5(1):

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut établir une liste de marchandises, appelée «liste de marchandises d'importation contrôlée», comprenant tout article dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'importation pour l'une quelconque des fins suivantes, savoir:»

*Article 3 du bill:* Voici le texte de l'article 27:

«27. La présente loi expirera le 31 juillet 1974.»



Published under the authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

---

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

---

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

111 48  
856  
C-4

C-4

Government  
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-4**

**BILL C-4**

An Act to amend the Export and Import  
Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation  
et d'importation

---

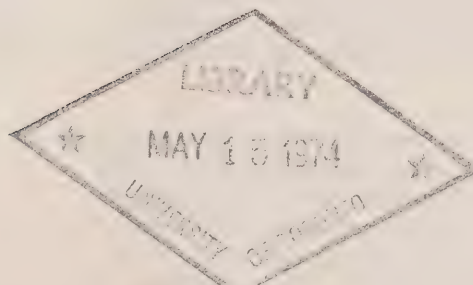
**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
6th MAY, 1974**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 MAI 1974**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the Export and  
Import Permits Act

Loi modifiant la Loi sur les licences  
d'exportation et d'importation

R.S., c. E-17:  
cc. 29, 32  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. E-17  
cc. 29, 32  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 3 of the *Export and Import  
Permits Act* is amended by adding thereto, 5  
immediately after paragraph (a) thereof,  
the following paragraphs:

1. L'article 3 de la *Loi sur les licences  
d'exportation et d'importation* est modifié 5  
par l'insertion, immédiatement après l'ali-  
néa a), des alinéas suivants:

"(a.1) to ensure that any action taken  
to promote the further processing in  
Canada of a natural resource that is 10  
produced in Canada is not rendered  
ineffective by reason of the unre-  
stricted exportation of that natural  
resource;

«a.1) s'assurer que toute mesure prise  
pour favoriser le traitement supplé-  
mentaire au Canada d'une ressource 10  
naturelle qui y est produite ne de-  
viennne pas inopérante du fait de l'ex-  
portation sans restriction de cette  
ressource naturelle;

(a.2) to limit or keep under sur- 15  
veillance the export of any raw or  
processed material that is produced in  
Canada in circumstances of surplus  
supply and depressed prices and that  
is not a produce of agriculture;" 20

a.2) limiter les exportations de ma- 15  
tières premières ou transformées  
d'origine canadienne, ou en conserver  
le contrôle, lorsqu'il y a surproduction  
et chute des cours et qu'il ne s'agit pas  
d'un produit agricole;" 20

2. Subsection 5(1) of the said Act is  
amended by adding thereto, immediately  
after paragraph (a) thereof, the following  
paragraph:

2. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est  
modifié par l'insertion, immédiatement  
après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

"(a.1) to restrict, for the purpose of 25  
supporting any action taken under the  
*Farm Products Marketing Agencies  
Act*, the importation in any form of  
a like article to one produced or mar-  
keted in Canada the quantities of 30  
which are fixed or determined under  
that Act;"

«a.1) appuyer une mesure prise en  
vertu de la *Loi sur les offices de com- 25*  
*mercialisation des produits de ferme*,  
en limitant l'importation sous quelque  
forme d'un article semblable à un  
article produit ou commercialisé au  
Canada dont les quantités sont fixées 30  
ou déterminées en vertu de cette loi;"

3. Section 27 of the said Act is repealed.

3. L'article 27 de ladite loi est abrogé.





Published under the authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

---

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre  
des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

---

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

C-5

C-5

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-5

## BILL C-5

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1973, to the 30th day of June, 1974, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 jusqu'au 30 juin 1974, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie de Chemins de fer Nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

---

PRINTED AS ORDERED BY THE HOUSE OF  
COMMONS, MARCH 8, 1974  
FOR CONSIDERATION AT THE REPORT STAGE

---

---

IMPRIMÉ AINSI QUE L'A ORDONNÉ LA CHAMBRE  
DES COMMUNES LE 8 MARS 1974 POUR ÉTUDE  
À L'ÉTAPE DU RAPPORT

---



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

BILL C-5

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1973, to the 30th day of June, 1974, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 jusqu'au 30 juin 1974, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie de Chemins de fer Nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1973</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi de 1973 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)</i> .	Titre abrégé
-------------	---	---	---	--------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,	Définitions
"National Company"	"National Company" means the Canadian National Railway Company;		«Compagnie du National» signifie la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada;	«Compagnie du National»
"National System"	"National System" means the National Railways as defined in the <i>Canadian National Railways Act</i> and any companies controlled by the National Company through stock ownership; and	10	«réseau du National» signifie les Chemins de fer Nationaux, tels que les définit la <i>Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada</i> , et toutes compagnies que la Compagnie du National contrôle par propriété d'actions; et	«réseau du National»
"securities"	"securities" means the notes, equipment trust certificates, bonds, debentures and other securities described in subsection 4(1).	15	«valeurs» signifie les billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débentures et autres titres décrits au paragraphe 4(1).	«valeurs»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to authorize the Canadian National Railway to make capital expenditures including investment in securities of affiliated companies in the calendar year 1973 not exceeding in the aggregate \$225,500,000; to enable the National System to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$75,000,000 (including such amount not exceeding \$8,000,000 for branch lines) in the first six months of the calendar year 1974 for discharging obligations incurred prior to January 1, 1974; to enter into contracts not exceeding \$167,500,000 prior to the 1st day of July 1974, for equipment, additions and conversions requiring payments after the calendar year 1973; in the period after January 1, 1973 and before July 1, 1974, to borrow either from Her Majesty or by means of issues of securities guaranteed by Her Majesty an amount not exceeding \$21,000,000 for construction of branch lines; to authorize Her Majesty to make loans directly to Air Canada or to guarantee issues of securities of Air Canada not exceeding \$140,000,000 for discharging obligations of the airline that become due and payable in the period January 1, 1973 to June 30, 1974; to authorize the guarantee by Her Majesty of debentures not exceeding the Canadian dollar equivalent of £13,000,000 to be issued by Air Canada in the period July 1, 1972 to December 31, 1976 in payment for certain propulsion systems and components thereof supplied under contracts entered into before July 1, 1972; to authorize Her Majesty to continue to purchase until December 31, 1973, Canadian National Railway Company 4 per cent preferred stock in an annual amount not exceeding 3 per cent of the gross revenues of the Company; to extend the limit of refunding under the Canadian National Railway Refunding Act, 1955, to one billion dollars; to authorize Her Majesty to make loans to the Canadian National Railway Company and Air Canada to meet deficiencies in operating revenues to June 30, 1974, any such loans to be repaid from revenues of the Railway Company and Air Canada or, if revenues prove insufficient by subsequent deficit appropriation by Parliament.

#### EXPLANATORY NOTE

All amendments made by the Standing Committee on Transport and Communications in the last session are indicated by underlining. The Bill in first reading form in the last session may be used for purposes of comparison.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure visant à autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à faire, en l'année civile 1973, des dépenses d'établissement, y compris des placements en valeurs de compagnies affiliées, n'excédant pas dans l'ensemble \$225,500,000; à permettre au réseau national de faire des dépenses d'établissement n'excédant pas dans l'ensemble \$75,000,000 (y compris le montant ne dépassant pas \$8,000,000 pour des embranchements) au cours des premiers six mois de l'année civile 1974 en vue de s'acquitter d'obligations contractées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1974; à conclure avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, pour des montants n'excédant pas \$167,500,000, des contrats de matériel, d'additions et de transformations exigeant des paiements après l'année civile 1973; au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et le 1<sup>er</sup> juillet 1974, à emprunter soit à Sa Majesté, soit par voie d'émissions de valeurs garanties par Sa Majesté, un montant ne dépassant pas \$21,000,000 pour la construction d'embranchements; à autoriser Sa Majesté à consentir des prêts directement à Air Canada ou à garantir des valeurs émises par Air Canada, n'excédant pas \$140,000,000, en vue d'acquitter des obligations de la compagnie aérienne devenues échues et payables au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1973 au 30 juin 1974; à autoriser la garantie par Sa Majesté de débetures n'excédant pas l'équivalent de £13,000,000 en dollars canadiens devant être émises par Air Canada au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1972 et le 31 décembre 1976 pour le paiement de certains systèmes de propulsion et pièces rapportées fournis en vertu de contrats conclus avant le 1<sup>er</sup> juillet 1972; à autoriser Sa Majesté à continuer d'acheter, jusqu'au 31 décembre 1973, de la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada, des actions privilégiées à 4 pour cent pour un montant annuel n'excédant pas 3 pour cent des revenus bruts de la Compagnie; à porter à un milliard de dollars le maximum du remboursement pouvant être effectué en vertu de la Loi de 1955 sur le remboursement d'obligations des Chemins de fer Nationaux du Canada; à autoriser Sa Majesté à consentir des prêts à la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada et à Air Canada afin de pallier toute insuffisance de recettes d'exploitation jusqu'au 30 juin 1974, ces prêts devant être remboursés sur les revenus de la Compagnie des Chemins de fer et ceux d'Air Canada ou, si les revenus se révèlent insuffisants, au moyen de crédits subséquentement votés par le Parlement.

#### NOTE EXPLICATIVE

Les modifications apportées au cours de la dernière session par le Comité permanent des Transports et des communications sont indiquées par du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill en première lecture au cours de la dernière session.



## CAPITAL EXPENSE

## 3. (1) The National System is authorized

(a) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$225,500,000 in the calendar year 1973 in the following estimated amounts for the purpose of capital investment: 5

*Estimated requirements in the calendar year 1973:*

Road property .....	\$138,978,000	
Branch lines .....	13,000,000	10
Equipment .....	31,897,000	
Telecommunications .....	25,946,000	
Hotels .....	5,679,000	
C.N. Tower Limited ....	8,800,000	
Investment in affiliated companies .....	1,200,000	15
	<u>\$225,500,000</u>	

(b) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$75,000,000 (including such amount not exceeding \$8,000,000 as may be required for branch lines) in the calendar year 1974, prior to the 1st day of July of that year, for the purpose of discharging obligations that were incurred by the National Company prior to that year and have become due and payable before that day; and 25

(c) to enter into contracts prior to the 1st day of July, 1974, for the purpose of acquiring new equipment and for general additions and conversions that will come in course of payment after the calendar year 1973, in amounts not exceeding in the aggregate \$167,500,000. 30

(2) The National Company, with the approval of the Governor in Council, is authorized 35

## DÉPENSES D'ÉTABLISSEMENT

## 3. (1) Le réseau du National est autorisé

a) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$225,500,000 en l'année civile 1973 pour les montants estimatifs suivants aux fins des immobilisations ci-après: 5

*Besoins estimatifs pour l'année civile 1973:*

Propriété ferroviaire .....	\$138,978,000	10
Embranchements .....	13,000,000	
Matériel .....	31,897,000	
Télécommunications .....	25,946,000	
Hôtels .....	5,679,000	
La Tour C.N. Ltée .....	8,800,000	15
Placements dans des compagnies affiliées ....	1,200,000	
	<u>\$225,500,000</u>	

b) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$75,000,000 (y compris le montant, ne dépassant pas \$8,000,000 qui peut être requis pour des embranchements) en l'année civile 1974, avant le 1<sup>er</sup> juillet de ladite année, en vue d'acquitter des obligations contractées par la Compagnie du National avant ladite année, échues et devenues payables antérieurement à la date susdite; et 25

c) à conclure des contrats avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, en vue de l'acquisition de matériel nouveau et pour des additions et transformations générales, venant en cours de paiement après l'année civile 1973, pour des montants n'excédant pas \$167,500,000 dans l'ensemble. 30

(2) La Compagnie du National, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est autorisée, 35

Dépenses d'établissement autorisées pour 1973

Dépenses d'établissement en 1974

Contrats pour matériel nouveau, additions et transformations avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974

Pouvoir d'emprunter des sommes d'argent



(a) at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, to borrow money by the issue and sale of securities or by way of loan from the Minister of Finance to provide the amounts required for capital expenditures authorized by this Act in respect of branch lines; and

(b) by the issue and sale of securities, to borrow money to repay loans made under section 9.

Statement  
of amounts  
borrowed

(3) A statement of the amounts borrowed by the National Company pursuant to this section shall be included in the annual report of the National Company.

Amount  
required  
included  
in budget

(4) Any amount required for a capital expenditure authorized by paragraph (1)(b) shall be included in the annual budget of the National System for the calendar year 1974.

Amount  
payable  
included  
in budget

(5) Any amount payable under a contract entered into pursuant to paragraph (1)(c) shall be included in the annual budget of the National System for the year in which it will become due and payable.

Limitations

(6) No amounts shall be spent for a purpose mentioned in this section in excess of the aggregate amount authorized by this section in respect of that purpose.

Issue of  
securities

4. (1) Subject to this Act and with the approval of the Governor in Council, the National Company may issue notes, equipment trust certificates, bonds, debentures or other securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for the purposes referred to in subsection 3(2).

Application  
of amounts  
available

(2) Amounts provided for depreciation and debt discount amortization shall be applied towards meeting the expenditures authorized by section 3.

a) en tout temps à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, à emprunter de l'argent par l'émission et la vente de valeurs ou sous forme de prêt du ministre des Finances, afin de pourvoir au montant requis pour les dépenses d'établissement autorisées par la présente loi en ce qui concerne les embranchements; et

b) par l'émission et la vente de valeurs, à emprunter de l'argent pour rembourser les prêts consentis en vertu de l'article 9.

(3) La Compagnie du National doit inclure dans son rapport annuel un état des montants qu'elle a empruntés en vertu du présent article.

(4) Tout montant requis pour une dépense d'établissement autorisée par l'alinéa (1)b) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année civile 1974.

(5) Tout montant payable aux termes d'un contrat conclu en conformité de l'alinéa (1)c), doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année où il deviendra échu et payable.

(6) Nul montant ne doit être dépensé à une fin mentionnée au présent article au-delà du montant global autorisé par cet article relativement à ladite fin.

4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie du National peut émettre des billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débetures ou autres titres, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, afin de fournir les montants requis aux fins mentionnées au paragraphe 3(2).

(2) Les montants affectés à la dépréciation ainsi qu'à l'amortissement de l'escompte à l'égard de la dette doivent être employés à couvrir les dépenses autorisées par l'article 3.

État des  
montants  
empruntés

Inclusion  
dans le  
budget des  
montants  
requis

Montant  
payable  
inclus dans  
le budget

Restriction

Émission  
de valeurs

Emploi des  
montants  
disponibles





Maximum amount of securities	(3) The aggregate principal amount of securities issued under this section outstanding at any one time shall not exceed \$21,000,000.	(3) Le principal global des valeurs émises aux termes du présent article, non encore remboursées à quelque époque, ne doit pas excéder \$21,000,000.	Montant maximum des valeurs
Guarantee	5. The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities mentioned in section 4 and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.	5. Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des valeurs mentionnées à l'article 4 et peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.	5 Garantie
Proceeds paid to credit of Minister of Finance in trust	6. The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any securities guaranteed under section 5 shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or shall be deposited to the credit of the Minister of Finance, in trust for the National Company, in one or more banks designated by him, and upon application to the Minister of Finance by the National Company approved by the Minister of Transport, shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which they are deposited, as the case may be, for the purposes stated in such application.	6. Le produit de la vente, du nantissement ou autre aliénation de valeurs garanties en vertu de l'article 5, doit d'abord être versé au Fonds du revenu consolidé ou doit être déposé au crédit du ministre des Finances, en trust pour la Compagnie du National, dans une ou plusieurs banques par lui désignées, et, sur demande faite au ministre des Finances par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports, doit, sur instructions du ministre des Finances, être versé à la Compagnie du National sur le Fonds du revenu consolidé ou par les banques où il est déposé, selon le cas, aux fins indiquées dans cette demande.	Le produit doit être versé au crédit du ministre des Finances, en trust

## AIR CANADA

Loans to Air Canada out of C.R.F.	7. (1) The Minister of Finance, upon application of Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund, in the period commencing on the 1st day of January, 1973 and ending on the 30th day of June, 1974, for the purpose of enabling Air Canada to discharge obligations that have become due and payable in that period.
-----------------------------------	---

## AIR CANADA

7. (1) Sur demande d'Air Canada approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir des prêts à Air Canada, sur le Fonds du revenu consolidé, durant la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier 1973 au 30 juin 1974 inclusivement, afin de permettre à Air Canada d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période.	Prêts à Air Canada sur le F.R.C.
--	----------------------------------



Terms of loan	(2) A loan under subsection (1) shall be at such rates of interest and subject to such other terms and conditions and upon such security as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(2) Un prêt consenti en vertu du paragraphe (1) porte les taux d'intérêt et est assujéti aux autres conditions et garanti par les valeurs que le ministre des Finances peut déterminer avec l'assentiment du gouverneur en conseil.	Conditions du prêt
Guarantee of Air Canada debentures	(3) The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness (in this section called "debentures") to be issued by Air Canada in the period commencing (a) on the 1st day of January, 1973 and ending on the 30th day of June, 1974, for the purpose of (i) discharging obligations that have become due and payable in that period, (ii) repaying or reducing any loan made by the Minister of Finance under subsection (1), or (iii) discharging obligations described in subparagraph (i) and repaying or reducing any loan described in subparagraph (ii), and (b) on the 1st day of May, 1972 and ending on the 31st day of December, 1976, in payment of propulsion systems to be installed in aircraft, spare engines, spare parts, tools and equipment to be supplied under contracts entered into by Air Canada before the 1st day of July, 1972, and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.	(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des billets, obligations, débentures ou autres preuves de créances, (appelées au présent article «débentures») devant être émises par Air Canada, au cours de la période allant (a) du 1 <sup>er</sup> janvier 1973 au 30 juin 1974 inclusivement, aux fins (i) d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période, (ii) de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), ou (iii) d'acquitter des obligations visées au sous-alinéa (i) et de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt visé au sous-alinéa (ii), et (b) du 1 <sup>er</sup> mai 1972 au 31 décembre 1976 inclusivement, pour le paiement des systèmes de propulsion devant être installés sur des aéronefs, des moteurs de rechange, des pièces de rechange, de l'outillage et du matériel devant être fournis en vertu de contrats conclus par Air Canada avant le 1 <sup>er</sup> juillet 1972, et il peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.	Garantie des débentures d'Air Canada
Maximum amount	(4) Subject to subsection (5), (a) the aggregate principal amount outstanding at any one time of (i) loans made to Air Canada under subsection (1), and (ii) debentures guaranteed under paragraph 3(a), shall not exceed \$140,000,000; and (b) the aggregate principal amount of debentures guaranteed under paragraph (3)(b) shall not exceed the Canadian dollar equivalent of £13,000,000.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), (a) le principal global non encore remboursé à quelque époque (i) des prêts consentis à Air Canada en vertu du paragraphe (1), et (ii) des débentures garanties en vertu de l'alinéa (3)a), ne doit pas dépasser \$140,000,000; et (b) le principal global des débentures garanties en vertu de l'alinéa (3)b) ne doit pas dépasser l'équivalent en dollars canadiens de £13,000,000.	Montant maximum





Saving

(5) If debentures of Air Canada guaranteed under paragraph (3)(a) are in whole or in part issued for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate principal amount limited by paragraph (4)(a) may be exceeded until the debentures have been sold and the proceeds or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

Proceeds to be credited to Minister of Finance

(6) The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any debentures of Air Canada guaranteed under subsection (3) and issued in whole or in part to repay or reduce a loan made under subsection (1) shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or deposited to the credit of the Minister of Finance in one or more banks designated by him.

Payment of proceeds

(7) The proceeds paid or deposited in accordance with subsection (6) shall be credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of loans made under subsection (1) and any amount so paid or deposited that is in excess of the amount borrowed for the purpose of repaying or reducing that loan shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which the proceeds were deposited, as the case may be, for the purposes stated in the application.

#### GUARANTEES

Signature of guarantee

8. A guarantee under this Act may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the relative provisions of this Act have been complied with.

Réserve

(5) Si des débentures d'Air Canada garanties en vertu de l'alinéa (3)a) sont émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), le principal global fixé par l'alinéa (4)a) peut être dépassé jusqu'à ce que les débentures aient été vendues et que la totalité ou la partie du produit de cette vente empruntée aux fins de rembourser la totalité ou une partie du prêt ait été créditée par le ministre des Finances au remboursement de la totalité ou d'une partie du prêt.

Le produit sera crédité au ministre des Finances

(6) Le produit d'une vente, d'un nantissement ou autre aliénation de débenture d'Air Canada garanties en vertu du paragraphe (3) et émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), doit, en premier lieu, être versé au Fonds du revenu consolidé ou déposé au crédit du ministre des Finances dans une ou plusieurs banques désignées par ce dernier.

Paiement du produit

(7) Le produit d'une vente, payé ou déposé en conformité du paragraphe (6), sera crédité par le ministre des Finances au remboursement total ou partiel de prêts consentis en vertu du paragraphe (1) et tout montant ainsi versé ou déposé qui dépasse le montant emprunté en vue de rembourser ce prêt en tout ou en partie, doit, sur instructions du ministre des Finances, être versé à Air Canada sur le Fonds du revenu consolidé ou par les banques où ce produit aura été déposé, selon le cas, aux fins déclarées dans la demande.

#### GARANTIES

Signature de la garantie

8. Une garantie prévue dans la présente loi peut être signée au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par telle autre personne que le gouverneur en conseil désigne, et cette signature constitue, à toutes fins, une preuve péremptoire de la validité de la garantie et de l'observation des dispositions pertinentes de la présente loi.



## LOANS

Minister  
may make  
loans to the  
National  
Company

9. (1) The Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund of amounts required for the purpose referred to in paragraph 3(2)(a) at such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine, and secured by securities that the National Company is authorized to issue pursuant to this Act.

Maximum

(2) The aggregate principal amount of loans made pursuant to subsection (1) shall not exceed \$21,000,000.

Securities  
for payment

(3) Securities issued to secure a loan made by the Minister of Finance under this section are deemed not to be included in the amount specified in subsection 4(3) if securities have been issued and sold to repay that loan.

## GENERAL

Power to  
aid other  
companies

10. The National Company may aid and assist, in any manner not inconsistent with section 3, any others of the companies and railways comprised in the National System and, without limiting the generality of the foregoing, may for its own requirements and also for the requirements of any others of the said companies and railways

(a) apply the proceeds of any issue of securities towards meeting expenditures authorized by section 3 on its own account or on account of any others of the said companies and railways, and

(b) make advances of amounts required for meeting expenditures authorized by section 3 to any others of the said companies and railways upon or without any security, at discretion.

## PRÊTS

Le Ministre  
peut faire  
des prêts  
à la Compagnie du  
National

9. (1) Sur demande de la Compagnie du National, approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir à la Compagnie du National, sur le Fonds du revenu consolidé, des prêts aux montants requis aux fins mentionnées à l'alinéa 3(2)a) portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que le ministre des Finances, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut déterminer, et garantis par des valeurs que la Compagnie du National est autorisée à émettre sous le régime de la présente loi.

15

(2) Le principal global des prêts consentis selon le paragraphe (1) ne doit pas dépasser \$21,000,000.

Maximum

(3) Les valeurs émises pour garantir un prêt effectué par le ministre des Finances en vertu du présent article sont réputées exclues du montant spécifié au paragraphe 4(3), si des valeurs ont été émises et vendues pour le remboursement de cet emprunt.

Valeurs en  
garantie du  
rembour-  
sement

25

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. La Compagnie du National peut aider et assister, de quelque manière non incompatible avec l'article 3, tous autres chemins de fer et compagnies compris dans le réseau du National et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle peut, pour ses propres besoins et aussi pour les besoins de tous autres chemins de fer et compagnies en question,

Pouvoir  
d'aider  
d'autres  
compagnies

a) affecter le produit d'une émission de valeurs à l'acquittement des dépenses qu'autorise l'article 3 pour son propre compte ou pour le compte de tous autres chemins de fer et compagnies dont il s'agit, et

40

b) consentir des avances aux montants requis pour couvrir les dépenses qu'autorise l'article 3, à tous autres chemins de fer et compagnies susmentionnés sur ou sans garantie, à discrétion.

45





Minister may place amounts at disposal of Company	<p>11. (1) Where, at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, the available revenues of the National System are not sufficient to pay all the operating and income charges of the National System as and when due, the Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the National Company such amounts as may be required to enable the National Company to meet all such charges.</p>	<p>11. (1) Si, à toute époque à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, les revenus disponibles du réseau du National ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande faite par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Compagnie du National les montants nécessaires pour que celle-ci puisse couvrir tous ces frais.</p>	<p>Le Ministre peut mettre des montants à la disposition de la Compagnie</p>
Reimbursement from annual revenues	<p>(2) All amounts placed at the disposal of the National Company pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the National System in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.</p>	<p>(2) Tous les montants mis à la disposition de la Compagnie du National selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels du réseau du National dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.</p>	<p>Montants remboursés sur les revenus annuels</p>
Amounts at disposal of Air Canada	<p>12. (1) Where, at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, the available revenues of Air Canada are not sufficient to pay all the operating and income charges thereof as and when due, the Minister of Finance, upon application by Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of Air Canada such amounts as may be required to enable Air Canada to meet all such charges.</p>	<p>12. (1) Si, à quelque époque à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, les revenus disponibles d'Air Canada ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, sur demande faite par Air Canada et approuvée par le ministre des Transports, mettre à la disposition d'Air Canada les montants nécessaires pour que cet organisme puisse couvrir tous ces frais.</p>	<p>Montants mis à la disposition d'Air Canada</p>
Reimbursement from annual revenues	<p>(2) All amounts placed at the disposal of Air Canada pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of Air Canada, in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.</p>	<p>(2) Tous les montants mis à la disposition d'Air Canada selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels d'Air Canada dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.</p>	<p>Montants remboursés sur les revenus annuels</p>



Continuing application of R.S. 1952, c. 311, s. 6(1) for additional period

**13.** Notwithstanding anything in the *Canadian National Railways Capital Revision Act* or in any other Act, subsection 6(1) of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* applies in respect of the 1972 and 1973 fiscal years of the National Company.

Audit

**14.** (1) Notwithstanding subsection 38(1) of the *Canadian National Railways Act*, a continuous audit of the accounts of 10 the National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act* shall be made for the years 1972, 1973 and 1974 to 1978 inclusive by independent auditors.

Auditors

(2) For the purpose of carrying out the 15 audit described in subsection (1), the following firms of chartered accountants are appointed as independent auditors:

- (a) for the year 1972, the firm of Peat, Marwick, Mitchell & Co., of the Cities 20 of Toronto and Montreal;
- (b) for the year 1973, the firm of Peat, Marwick, Mitchell & Co. and the firm of Coopers & Lybrand, both of the Cities of Toronto and Montreal; and 25
- (c) for the year 1974 to 1978 inclusive, the firm of Coopers & Lybrand, of the Cities of Toronto and Montreal.

#### REPEAL

**15.** Section 3 of the *Canadian National Railways Refunding Act, 1955*, is repealed 30 and the following substituted therefor:

Issue of substituted securities

**“3.** Subject to the provisions of this Act, the National Company may issue notes, obligations, bonds, debentures or other securities (in this Act called “sub- 35 stituted securities”) in respect of any refunding pursuant to this Act, to an

**13.** Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* ou de toute autre loi, le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada* s'applique à l'égard des années financières 1972 et 1973 de la Compagnie du National.

Le par. 6(1) du c. 311 des S.R. de 1952 s'applique pendant une nouvelle année

**14.** (1) Nonobstant le paragraphe 38(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux, 10* du Canada, des vérificateurs indépendants doivent faire une vérification continue des comptes des Chemins de fer Nationaux, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada, 15* pour les années 1972, 1973 et 1974 à 1978 inclusivement.

Vérification

(2) Afin de procéder à la vérification visée au paragraphe (1), sont nommés vérificateurs indépendants les cabinets de 20 comptables agréés suivants:

Vérificateurs

- a) pour l'année 1972, le cabinet Peat, Marwick, Mitchell & Co., des villes de Toronto et de Montréal;
- b) pour l'année 1973, le cabinet Peat, 25 Marwick, Mitchell & Co. et le cabinet Coopers & Lybrand, l'un et l'autre des villes de Toronto et de Montréal; et
- c) pour les années 1974 à 1978 inclusive- ment, le cabinet Coopers & Lybrand, des 30 villes de Toronto et de Montréal.

#### ABROGATION

**15.** L'article 3 de la *Loi de 1955 sur le remboursement d'obligations des chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

**«3.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, la Compagnie du National peut émettre des billets, obligations, bons ou autres valeurs mobilières (dans la présente loi appelés «titres substitués») 40 à l'égard de tout remboursement prévu

Délivrance de certificats de substitution





aggregate principal amount not exceeding one thousand million dollars, and the Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada, of the principal and interest of the substituted securities." 5

par la présente loi, pour un principal global n'excédant pas un milliard de dollars, et le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie par Sa Majesté, au nom du Canada, du principal et de l'intérêt des titres substitués.» 5

# Repeal

16. Paragraphs 7(3)(b) and (4)(b) of the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1970*, are repealed.

16. Les alinéas 7(3)b) et (4)b) de la *Loi de 1970 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie)* sont abrogés.

# Abrogation

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-5

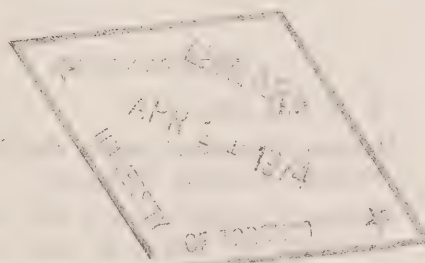
### BILL C-5

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1973, to the 30th day of June, 1974, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 jusqu'au 30 juin 1974, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
3rd APRIL, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 3 AVRIL 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1973, to the 30th day of June, 1974, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1973*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
"National Company" "National Company" means the Canadian National Railway Company;  
"National System" "National System" means the National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act* and any companies controlled by the National Company through stock ownership; and  
"securities" "securities" means the notes, equipment trust certificates, bonds, debentures and other securities described in subsection 4(1).

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1973 jusqu'au 30 juin 1974, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1973 sur les Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie)*. Titre abrégé 5

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,  
«Compagnie du National» signifie la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada;  
«réseau du National» signifie les Chemins de fer nationaux, tels que les définit la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, et toutes compagnies que la Compagnie du National contrôle par propriété d'actions; et  
«valeurs» signifie les billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débentures et autres titres décrits au paragraphe 4(1). Définitions 10 15 15 20



## CAPITAL EXPENSE

## 3. (1) The National System is authorized

(a) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$225,500,000 in the calendar year 1973 in the following estimated amounts for the purpose of capital investment: 5

*Estimated requirements in the calendar year 1973:*

Road property .....	\$138,978,000	
Branch lines .....	13,000,000	10
Equipment .....	31,897,000	
Telecommunications .....	25,946,000	
Hotels .....	5,679,000	
C.N. Tower Limited ....	8,800,000	
Investment in affiliated companies .....	1,200,000	15
	<u>\$225,500,000</u>	

(b) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$75,000,000 (including such amount not exceeding \$8,000,000 as may be required for branch lines) in the calendar year 1974, prior to the 1st day of July of that year, for the purpose of discharging obligations that were incurred by the National Company prior to that year and have become due and payable before that day; and 25

(c) to enter into contracts prior to the 1st day of July, 1974, for the purpose of acquiring new equipment and for general additions and conversions that will come in course of payment after the calendar year 1973, in amounts not exceeding in the aggregate \$167,500,000. 30

(2) The National Company, with the approval of the Governor in Council, is authorized 35

## DÉPENSES D'ÉTABLISSEMENT

## 3. (1) Le réseau du National est autorisé

a) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$225,500,000 en l'année civile 1973 pour les montants estimatifs suivants aux fins des immobilisations ci-après: 5

*Besoins estimatifs pour l'année civile 1973:*

Propriété ferroviaire .....	\$138,978,000	10
Embranchements .....	13,000,000	
Matériel .....	31,897,000	
Télécommunications .....	25,946,000	
Hôtels .....	5,679,000	
La Tour C.N. Ltée .....	8,800,000	15
Placements dans des compagnies affiliées ....	1,200,000	
	<u>\$225,500,000</u>	

b) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$75,000,000 (y compris le montant, ne dépassant pas \$8,000,000 qui peut être requis pour des embranchements) en l'année civile 1974, avant le 1<sup>er</sup> juillet de ladite année, en vue d'acquitter des obligations contractées par la Compagnie du National avant ladite année, échues et devenues payables antérieurement à la date susdite; et 25

c) à conclure des contrats avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, en vue de l'acquisition de matériel nouveau et pour des additions et transformations générales, venant en cours de paiement après l'année civile 1973, pour des montants n'excédant pas \$167,500,000 dans l'ensemble. 35

(2) La Compagnie du National, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est autorisée,

Dépenses d'établissement autorisées pour 1973

Dépenses d'établissement en 1974

Contrats pour matériel nouveau, additions et transformations avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974

Pouvoir d'emprunter des sommes d'argent





(a) at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, to borrow money by the issue and sale of securities or by way of loan from the Minister of Finance to provide the amounts required for capital expenditures authorized by this Act in respect of branch lines; and

(b) by the issue and sale of securities, to borrow money to repay loans made under section 9.

a) en tout temps à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, à emprunter de l'argent par l'émission et la vente de valeurs ou sous forme de prêt du ministre des Finances, afin de pourvoir au montant requis pour les dépenses d'établissement autorisées par la présente loi en ce qui concerne les embranchements; et

b) par l'émission et la vente de valeurs, à emprunter de l'argent pour rembourser les prêts consentis en vertu de l'article 9.

Statement  
of amounts  
borrowed

(3) A statement of the amounts borrowed by the National Company pursuant to this section shall be included in the annual report of the National Company.

(3) La Compagnie du National doit inclure dans son rapport annuel un état des montants qu'elle a empruntés en vertu du présent article.

État des  
montants  
empruntés

Amount  
required  
included  
in budget

(4) Any amount required for a capital expenditure authorized by paragraph (1)(b) shall be included in the annual budget of the National System for the calendar year 1974.

(4) Tout montant requis pour une dépense d'établissement autorisée par l'alinéa (1)b) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année civile 1974.

Inclusion  
dans le  
budget des  
montants  
requis

Amount  
payable  
included  
in budget

(5) Any amount payable under a contract entered into pursuant to paragraph (1)(c) shall be included in the annual budget of the National System for the year in which it will become due and payable.

(5) Tout montant payable aux termes d'un contrat conclu en conformité de l'alinéa (1)c), doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année où il deviendra échu et payable.

Montant  
payable  
inclus dans  
le budget

Limitations

(6) No amounts shall be spent for a purpose mentioned in this section in excess of the aggregate amount authorized by this section in respect of that purpose.

(6) Nul montant ne doit être dépensé à une fin mentionnée au présent article au-delà du montant global autorisé par cet article relativement à ladite fin.

Restriction

Issue of  
securities

4. (1) Subject to this Act and with the approval of the Governor in Council, the National Company may issue notes, equipment trust certificates, bonds, debentures or other securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for the purposes referred to in subsection 3(2).

4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie du National peut émettre des billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débetures ou autres titres, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, afin de fournir les montants requis aux fins mentionnées au paragraphe 3(2).

Émission  
de valeurs

Application  
of amounts  
available

(2) Amounts provided for depreciation and debt discount amortization shall be applied towards meeting the expenditures authorized by section 3.

(2) Les montants affectés à la dépréciation ainsi qu'à l'amortissement de l'escompte à l'égard de la dette doivent être employés à couvrir les dépenses autorisées par l'article 3.

Emploi des  
montants  
disponibles



Maximum amount of securities	(3) The aggregate principal amount of securities issued under this section outstanding at any one time shall not exceed \$21,000,000.	(3) Le principal global des valeurs émises aux termes du présent article, non encore remboursées à quelque époque, ne doit pas excéder \$21,000,000.	Montant maximum des valeurs
Guarantee	5. The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities mentioned in section 4 and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.	5. Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des valeurs mentionnées à l'article 4 et peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.	5 Garantie
Proceeds paid to credit of Minister of Finance in trust	6. The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any securities guaranteed under section 5 shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or shall be deposited to the credit of the Minister of Finance, in trust for the National Company, in one or more banks designated by him, and upon application to the Minister of Finance by the National Company approved by the Minister of Transport, shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which they are deposited, as the case may be, for the purposes stated in such application.	6. Le produit de la vente, du nantissement ou autre aliénation de valeurs garanties en vertu de l'article 5, doit d'abord être versé au Fonds du revenu consolidé ou doit être déposé au crédit du ministre des Finances, en trust pour la Compagnie du National, dans une ou plusieurs banques par lui désignées, et, sur demande faite au ministre des Finances par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports, doit, sur instructions du ministre des Finances, être versé à la Compagnie du National sur le Fonds du revenu consolidé ou par les banques où il est déposé, selon le cas, aux fins indiquées dans cette demande.	Le produit doit être versé au crédit du ministre des Finances, en trust

## AIR CANADA

Loans to Air Canada out of C.R.F.	7. (1) The Minister of Finance, upon application of Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund, in the period commencing on the 1st day of January, 1973 and ending on the 30th day of June, 1974, for the purpose of enabling Air Canada to discharge obligations that have become due and payable in that period.	7. (1) Sur demande d'Air Canada approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir des prêts à Air Canada, sur le Fonds du revenu consolidé, durant la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier 1973 au 30 juin 1974 inclusivement, afin de permettre à Air Canada d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période.	Prêts à Air Canada sur le F.R.C.
-----------------------------------	---	--	----------------------------------





Terms of loan	(2) A loan under subsection (1) shall be at such rates of interest and subject to such other terms and conditions and upon such security as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(2) Un prêt consenti en vertu du paragraphe (1) porte les taux d'intérêt et est assujéti aux autres conditions et garanti par les valeurs que le ministre des Finances peut déterminer avec l'assentiment du gouverneur en conseil.	Conditions du prêt
Guarantee of Air Canada debentures	(3) The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness (in this section called "debentures") to be issued by Air Canada in the period commencing (a) on the 1st day of January, 1973 and ending on the 30th day of June, 1974, for the purpose of (i) discharging obligations that have become due and payable in that period, (ii) repaying or reducing any loan made by the Minister of Finance under subsection (1), or (iii) discharging obligations described in subparagraph (i) and repaying or reducing any loan described in subparagraph (ii), and (b) on the 1st day of May, 1972 and ending on the 31st day of December, 1976, in payment of propulsion systems to be installed in aircraft, spare engines, spare parts, tools and equipment to be supplied under contracts entered into by Air Canada before the 1st day of July, 1972, and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.	(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des billets, obligations, débentures ou autres preuves de créances, (appelées au présent article «débentures») devant être émises par Air Canada, au cours de la période allant a) du 1 <sup>er</sup> janvier 1973 au 30 juin 1974 15 inclusivement, aux fins (i) d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant cette période, (ii) de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), ou (iii) d'acquitter des obligations visées au sous-alinéa (i) et de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt visé au sous-alinéa (ii), et b) du 1 <sup>er</sup> mai 1972 au 31 décembre 1976 30 inclusivement, pour le paiement des systèmes de propulsion devant être installés sur des aéronefs, des moteurs de rechange, des pièces de rechange, de l'outillage et du matériel devant être fournis en vertu de contrats conclus par Air Canada avant le 1 <sup>er</sup> juillet 1972, 35 et il peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.	Garantie des débentures d'Air Canada
Maximum amount	(4) Subject to subsection (5), (a) the aggregate principal amount outstanding at any one time of (i) loans made to Air Canada under subsection (1), and (ii) debentures guaranteed under paragraph 3(a), shall not exceed \$140,000,000; and (b) the aggregate principal amount of debentures guaranteed under paragraph (3)(b) shall not exceed the Canadian dollar equivalent of £13,000,000.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), a) le principal global non encore remboursé à quelque époque (i) des prêts consentis à Air Canada en vertu du paragraphe (1), et (ii) des débentures garanties en vertu de l'alinéa (3)a), ne doit pas dépasser \$140,000,000; et b) le principal global des débentures garanties en vertu de l'alinéa (3)b) ne doit pas dépasser l'équivalent en dollars canadiens de £13,000,000.	Montant maximum



Saving

(5) If debentures of Air Canada guaranteed under paragraph (3)(a) are in whole or in part issued for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate principal amount limited by paragraph (4)(a) may be exceeded until the debentures have been sold and the proceeds or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

Proceeds to be credited to Minister of Finance

(6) The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any debentures of Air Canada guaranteed under subsection (3) and issued in whole or in part to repay or reduce a loan made under subsection (1) shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or deposited to the credit of the Minister of Finance in one or more banks designated by him.

Payment of proceeds

(7) The proceeds paid or deposited in accordance with subsection (6) shall be credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of loans made under subsection (1) and any amount so paid or deposited that is in excess of the amount borrowed for the purpose of repaying or reducing that loan shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which the proceeds were deposited, as the case may be, for the purposes stated in the application.

#### GUARANTEES

Signature of guarantee

8. A guarantee under this Act may be signed on behalf of Her Majesty by the Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the relative provisions of this Act have been complied with.

Réserve

(5) Si des débetures d'Air Canada garanties en vertu de l'alinéa (3)a) sont émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), le principal global fixé par l'alinéa (4)a) peut être dépassé jusqu'à ce que les débetures aient été vendues et que la totalité ou la partie du produit de cette vente empruntée aux fins de rembourser la totalité ou une partie du prêt ait été créditée par le ministre des Finances au remboursement de la totalité ou d'une partie du prêt.

Le produit sera crédité au ministre des Finances

(6) Le produit d'une vente, d'un nantissement ou autre aliénation de débenture d'Air Canada garanties en vertu du paragraphe (3) et émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), doit, en premier lieu, être versé au Fonds du revenu consolidé ou déposé au crédit du ministre des Finances dans une ou plusieurs banques désignées par ce dernier.

Paiement du produit

(7) Le produit d'une vente, payé ou déposé en conformité du paragraphe (6), sera crédité par le ministre des Finances au remboursement total ou partiel de prêts consentis en vertu du paragraphe (1) et tout montant ainsi versé ou déposé qui dépasse le montant emprunté en vue de rembourser ce prêt en tout ou en partie, doit, sur instructions du ministre des Finances, être versé à Air Canada sur le Fonds du revenu consolidé ou par les banques où ce produit aura été déposé, selon le cas, aux fins déclarées dans la demande.

#### GARANTIES

Signature de la garantie

8. Une garantie prévue dans la présente loi peut être signée au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne, et cette signature constitue, à toutes fins, une preuve péremptoire de la validité de la garantie et de l'observation des dispositions pertinentes de la présente loi.





## LOANS

Minister  
may make  
loans to the  
National  
Company

9. (1) The Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund of amounts required for the purpose referred to in paragraph 3(2)(a) at such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine, and secured by securities that the National Company is authorized to issue pursuant to this Act.

Maximum

(2) The aggregate principal amount of loans made pursuant to subsection (1) shall not exceed \$21,000,000.

Securities  
for payment

(3) Securities issued to secure a loan made by the Minister of Finance under this section are deemed not to be included in the amount specified in subsection 4(3) if securities have been issued and sold to repay that loan.

## GENERAL

Power to  
aid other  
companies

10. The National Company may aid and assist, in any manner not inconsistent with section 3, any others of the companies and railways comprised in the National System and, without limiting the generality of the foregoing, may for its own requirements and also for the requirements of any others of the said companies and railways

(a) apply the proceeds of any issue of securities towards meeting expenditures authorized by section 3 on its own account or on account of any others of the said companies and railways, and

(b) make advances of amounts required for meeting expenditures authorized by section 3 to any others of the said companies and railways upon or without any security, at discretion.

## PRÊTS

9. (1) Sur demande de la Compagnie du National, approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir à la Compagnie du National, sur le Fonds du revenu consolidé, des prêts aux montants requis aux fins mentionnées à l'alinéa 3(2)a) portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que le ministre des Finances, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, peut déterminer, et garantis par des valeurs que la Compagnie du National est autorisée à émettre sous le régime de la présente loi.

Le Ministre  
peut faire  
des prêts  
à la Compa-  
gnie du  
National

(2) Le principal global des prêts consentis selon le paragraphe (1) ne doit pas dépasser \$21,000,000.

Maximum

(3) Les valeurs émises pour garantir un prêt effectué par le ministre des Finances en vertu du présent article sont réputées exclues du montant spécifié au paragraphe 4(3), si des valeurs ont été émises et vendues pour le remboursement de cet emprunt.

Valeurs en  
garantie du  
rembour-  
sement

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. La Compagnie du National peut aider et assister, de quelque manière non incompatible avec l'article 3, tous autres chemins de fer et compagnies compris dans le réseau du National et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle peut, pour ses propres besoins et aussi pour les besoins de tous autres chemins de fer et compagnies en question,

Pouvoir  
d'aider  
d'autres  
compagnies

a) affecter le produit d'une émission de valeurs à l'acquittement des dépenses qu'autorise l'article 3 pour son propre compte ou pour le compte de tous autres chemins de fer et compagnies dont il s'agit, et

b) consentir des avances aux montants requis pour couvrir les dépenses qu'autorise l'article 3, à tous autres chemins de fer et compagnies susmentionnés sur ou sans garantie, à discrétion.

40

45





Minister  
may place  
amounts at  
disposal of  
Company

11. (1) Where, at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, the available revenues of the National System are not sufficient to pay all the operating and income charges of the National System as and when due, the Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the National Company such amounts as may be required to enable the National Company to meet all such charges.

Reimburse-  
ment from  
annual  
revenues

(2) All amounts placed at the disposal of the National Company pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the National System in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

Amounts at  
disposal of  
Air Canada

12. (1) Where, at any time on or after the 1st day of January, 1973 and before the 1st day of July, 1974, the available revenues of Air Canada are not sufficient to pay all the operating and income charges thereof as and when due, the Minister of Finance, upon application by Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of Air Canada such amounts as may be required to enable Air Canada to meet all such charges.

Reimburse-  
ment from  
annual  
revenues

(2) All amounts placed at the disposal of Air Canada pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of Air Canada, in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

11. (1) Si, à toute époque à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, les revenus disponibles du réseau du National ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande faite par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la Compagnie du National les montants nécessaires pour que celle-ci puisse couvrir tous ces frais.

Le Ministre  
peut mettre  
des montants  
à la disposi-  
tion de la  
Compagnie

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Compagnie du National selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels du réseau du National dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.

Montants  
remboursés  
sur les reve-  
nus annuels

12. (1) Si, à quelque époque à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974, les revenus disponibles d'Air Canada ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, sur demande faite par Air Canada et approuvée par le ministre des Transports, mettre à la disposition d'Air Canada les montants nécessaires pour que cet organisme puisse couvrir tous ces frais.

Montants  
mis à la  
disposition  
d'Air  
Canada

(2) Tous les montants mis à la disposition d'Air Canada selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels d'Air Canada dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquemment votés par le Parlement.

Montants  
remboursés  
sur les  
revenus  
annuels



Continuing application of R.S. 1952, c. 311, s. 6(1) for additional period

13. Notwithstanding anything in the *Canadian National Railways Capital Revision Act* or in any other Act, subsection 6(1) of the *Canadian National Railways Capital Revision Act* applies in respect of the 1972 and 1973 fiscal years of the National Company.

13. Nonobstant les dispositions de la *Loi sur la revision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada* ou de toute autre loi, le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la revision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada* s'applique à l'égard des années financières 1972 et 1973 de la Compagnie du National.

Le par. 6(1) du c. 311 des S.R. de 1952 s'applique pendant une nouvelle année

Audit

14. (1) Notwithstanding subsection 38(1) of the *Canadian National Railways Act*, a continuous audit of the accounts of the National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act* shall be made for the years 1972, 1973 and 1974 to 1978 inclusive by independent auditors.

14. (1) Nonobstant le paragraphe 38(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, des vérificateurs indépendants doivent faire une vérification continue des comptes des Chemins de fer nationaux, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, pour les années 1972, 1973 et 1974 à 1978 inclusivement.

Vérification

Auditors

(2) For the purpose of carrying out the audit described in subsection (1), the following firms of chartered accountants are appointed as independent auditors:

(2) Afin de procéder à la vérification visée au paragraphe (1), sont nommés vérificateurs indépendants les cabinets de comptables agréés suivants:

Vérificateurs

(a) for the year 1972, the firm of Peat, Marwick, Mitchell & Co., of the Cities of Toronto and Montreal;

a) pour l'année 1972, le cabinet Peat, Marwick, Mitchell & Co., des villes de Toronto et de Montréal;

(b) for the year 1973, the firm of Peat, Marwick, Mitchell & Co. and the firm of Coopers & Lybrand, both of the Cities of Toronto and Montreal; and

b) pour l'année 1973, le cabinet Peat, Marwick, Mitchell & Co. et le cabinet Coopers & Lybrand, l'un et l'autre des villes de Toronto et de Montréal; et

(c) for the year 1974 to 1978 inclusive, the firm of Coopers & Lybrand, of the Cities of Toronto and Montreal.

c) pour les années 1974 à 1978 inclusive, le cabinet Coopers & Lybrand, des villes de Toronto et de Montréal.

#### REPEAL

15. Section 3 of the *Canadian National Railways Refunding Act, 1955*, is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 3 de la *Loi de 1955 sur le remboursement d'obligations des Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

Issue of substituted securities

"3. Subject to the provisions of this Act, the National Company may issue notes, obligations, bonds, debentures or other securities (in this Act called "substituted securities") in respect of any refunding pursuant to this Act, to an

«3. Sous réserve des dispositions de la présente loi, la Compagnie du National peut émettre des billets, obligations, bons ou autres valeurs mobilières (dans la présente loi appelés «titres substitués») à l'égard de tout remboursement prévu

Délivrance de certificats de substitution

40





aggregate principal amount not exceeding one thousand million dollars, and the Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada, of the principal and interest of the substituted securities.”

Repeal

**16.** Paragraphs 7(3)(b) and (4)(b) of the *Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1970*, are repealed.

par la présente loi, pour un principal global n'excédant pas un milliard de dollars, et le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie par Sa Majesté, au nom du Canada, du principal et de l'intérêt des titres substitués.»

Abrogation

**16.** Les alinéas 7(3)b) et (4)b) de la *Loi de 1970 sur les Chemins de fer nationaux du Canada (Financement et garantie)* sont abrogés.

10

C-6

C-6

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-6

## BILL C-6

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

PRINTED AS ORDERED BY THE HOUSE  
OF COMMONS, MARCH 8, 1974 FOR  
CONSIDERATION AT THE REPORT STAGE

---

---

IMPRIMÉ AINSI QUE L'A ORDONNÉ LA CHAMBRE  
DES COMMUNES, LE 8 MARS 1974 POUR  
ÉTUDE À L'ÉTAPE DU RAPPORT

---



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND  
NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU  
NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the National Parks Act

R.S.,  
c. N-13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "public lands" in section 2 of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

"public  
lands"

" "public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through the said lands and the natural resources of the said lands."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Governor  
in Council  
may add  
lands to  
existing  
parks

"3.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), the Governor in Council may, by proclamation, amend the schedule by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands are suitable for addition to a National Park; and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,  
c. N-13

1. La définition de «terres publiques» figurant à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «terres publiques» signifie des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement du Canada a, sous réserve des conditions de tout accord passé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province où sont situées les terres, le pouvoir de disposer, y compris des eaux s'étendant sur ces terres ou coulant à travers ainsi que les ressources naturelles de ces terres.»

«terres  
publiques»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 23, de l'article suivant:

«3.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le gouverneur en conseil peut par proclamation, modifier l'annexe par l'adjonction à tout parc y décrit de terres décrites dans la proclamation lorsqu'il est convaincu

Le gou-  
verneur  
en conseil  
peut  
ajouter  
des terres  
aux parcs  
existants

a) qu'un titre incontestable relatif aux terres décrites dans la proclamation est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada;

b) qu'est intervenu avec la province où sont situées les terres, un accord aux termes duquel les terres mises à part par la proclamation conviennent à un parc national; et

#### EXPLANATORY NOTE

All amendments made by the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development in the First Session are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as passed by the Senate in the First Session may be used for purposes of comparison.

#### NOTE EXPLICATIVE

Les modifications apportées au cours de la première session par le comité permanent des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien sont indiquées par du soulignement et des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel que adopté par le Sénat au cours de la dernière session.

(c) notice of intention to issue a proclamation under this section, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which he proposes to issue such proclamation and, where the area of the lands described in the proclamation is significant in relation to the park, has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Notice to be  
tabled and  
referred

(2) A notice of intention to issue a proclamation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) shall stand tabled in the House of Commons and upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development.

Considera-  
tion by  
Standing  
Committee

(3) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

Disposition  
of report

(4) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate.

c) qu'un avis de l'intention de faire une proclamation en vertu du présent article ainsi qu'une description des terres qui seront décrites dans la proclamation ont été publiés dans la *Gazette du Canada* quatre-vingt-dix jours au moins avant la date où il se propose de faire cette proclamation et, lorsque l'étendue des terres décrites dans la proclamation est importante par rapport au parc, qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives.

(2) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (1) doit être déposé en permanence à la Chambre des communes et, dès son dépôt, être déféré en permanence au comité permanent des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien.

(3) Le comité permanent doit se réunir, sans délai, entendre les témoins, étudier les témoignages pertinents, et présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée.

(4) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du comité permanent doit être mise aux voix sans débat.

Avis à  
déposer et  
à déférer

Examen par  
le comité  
permanent

Mise aux  
voix du  
rapport





Where proclamation  
not to issue

(5) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.” 5

3. (1) Paragraph 7(1) (j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) the administration and use of 10 roads, streets, highways, sidewalks, trails, wharves, docks, bridges and other ways within the parks, and the circumstances under which such ways shall be open or may be closed to 15 public traffic or use; but the establishment or use of any such existing ways or any additional ways shall in no case operate to withdraw the same from the parks within which they are 20 situated;

(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways within the parks and regulating the speed and operation of motor vehicles on such roads, 25 streets and highways;

(j.2) the voluntary payment of fines by persons who have violated any regulation made under paragraph (j.1) and prohibiting persons who 30 have violated any such regulation relating to the speed or operation of a motor vehicle from operating a motor vehicle on the roads, streets and highways in the parks for a period not 35 exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases; 40

(j.3) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1) (b), maximum amounts in respect of violations of regulations made under this Act;”

(2) Paragraph 7(1) (l) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

(5) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut 5 faire la proclamation.»

Cas où il  
ne peut y  
avoir de  
proclamation

3. (1) L'alinéa 7(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) l'administration et l'usage de chemins, rues, routes, trottoirs, sentiers, 10 quais, docks, ponts et autres voies dans les parcs et les circonstances dans lesquelles ces voies doivent être ouvertes ou peuvent être fermées à la circulation ou à l'usage public; toutefois 15 l'établissement ou l'usage de telles voies existantes ou de toutes voies additionnelles n'a en aucun cas pour effet de les retirer des parcs dans les limites desquels elles sont situées; 20

j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes à l'intérieur des parcs et la réglementation de la vitesse et de la conduite des véhicules automobiles sur ces chemins, rues et 25 routes;

j.2) le paiement volontaire d'amendes par des personnes qui ont enfreint un règlement quelconque établi en vertu de l'alinéa j.1) et l'interdiction faite 30 à des personnes qui ont enfreint un tel règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule automobile, de conduire un véhicule automobile sur les chemins, rues et routes dans les parcs 35 pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou plusieurs catégories de cas; 40

j.3) prescrivant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les montants maximaux pour les violations des règlements établis en vertu de la présente loi;»

(2) L'alinéa 7(1)l) de ladite loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit:



“(l) controlling trades, business, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings and prescribing the places where any such activities or undertakings may be carried on; and the levying of licence fees in respect thereof;” 5

4. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“8. (1) Any person who violates any provision of this Act or any regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 15

- (a) five hundred dollars, or  
(b) in the case of a violation of a regulation, such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof.” 20

5. The description of Fort Beausejour Historic Park set out in Part VI of the schedule to the said Act is repealed.

6. The name and description of Prince Edward National Park set out in Part VII of the schedule to the said Act are repealed and the name and description set out in Schedule I to this Act are substituted therefor. 25

7. (1) The description of Fort Anne Historic Park set out in Part VIII of the schedule to the said Act is repealed. 30

(2) Part VIII of the schedule to the said Act is further amended by adding thereto the description of Kejimikujik National Park set out in Schedule II to this Act. 35

8. The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of the schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor. 40

«l) le contrôle des métiers, commerces, affaires, amusements, sports, occupations et autres activités ou entreprises, et les endroits où peuvent s'exercer ces activités ou entreprises, ainsi que la perception de droits de permis à cet égard;» 5

4. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«8. (1) Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas 15

- a) cinq cent dollars, ou,  
b) dans le cas de la violation d'un règlement, le montant moindre qui est prescrit par règlement, le cas échéant, relativement à sa violation.» 20

5. La description du parc historique du Fort Beauséjour que renferme la Partie VI de l'annexe de ladite loi est abrogée.

6. Le nom et la description du parc national Prince-Édouard que renferme la Partie VII de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ceux qui figurent à l'annexe I de la présente loi. 25

7. (1) La description du parc historique du Fort Anne que renferme la Partie VIII de l'annexe de ladite loi est abrogée. 30

(2) La Partie VIII de l'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la description du parc national de Kejimikujik qui figure à l'annexe II de la présente loi. 35

8. La description du parc national de Terra Nova que renferme la Partie IX de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe III de la présente loi. 40

Offence and punishment

Fort Beausejour Historic Park deleted from schedule

New name and description of Prince Edward National Park

Fort Anne Historic Park deleted from schedule  
Kejimikujik National Park

New description of Terra Nova National Park

Infraction et peine

La description du parc historique du Fort Beauséjour est retranchée de l'annexe

Nouveau nom et nouvelle description du parc national Prince-Édouard

La description du parc historique du Fort Anne est retranchée de l'annexe  
Parc national de Kejimikujik

Nouvelle description du parc national de Terra Nova





Forillon  
National  
Park

9. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto the headings and the description of Forillon National Park set out in Schedule IV to this Act.

Lands set  
aside as  
National  
Parks in  
provinces

10. (1) Subject to subsections (2) and (4) to (7), the Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, any lands

(a) in the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts on the west coast of Vancouver Island in the Province of British Columbia,

(b) in the County of Kent in the Province of New Brunswick,

(c) in the Counties of Champlain and St. Maurice in the Province of Quebec,

(d) in the Districts of St. Barbe and Humber West on the west coast of the Island of Newfoundland, in the Province of Newfoundland, or

(e) in the Thunder Bay District in the Province of Ontario;

and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined.

Conditions  
precedent  
to procla-  
mation

(2) The Governor in Council may issue a proclamation under subsection (1) where he is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands thereby set aside are suitable for a National Park; and

(c) notice of intention to issue a proclamation under subsection (1), together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which he proposes to issue such procla-

9. L'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des rubriques et de la description du parc national Forillon qui figurent à l'annexe IV de la présente loi.

Parc  
national  
Forillon

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des paragraphes (4) à (7), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom indiqué dans la proclamation, des terres situées

a) dans les districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot Land, sur la côte ouest de l'Île de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique,

b) dans le comté de Kent dans la province du Nouveau-Brunswick,

c) dans les comtés de Champlain et de St-Maurice dans la province de Québec,

d) dans les districts de St-Barbe et de Humber Ouest, sur la côte ouest de l'Île de Terre-Neuve, dans la province de Terre-Neuve, ou

e) dans le district de Thunder Bay dans la province d'Ontario,

et sur proclamation faite en vertu du présent paragraphe, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.

(2) Le gouverneur en conseil peut faire une proclamation en vertu du paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu

a) qu'un titre incontestable relatif aux terres décrites dans la proclamation est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada;

b) qu'est intervenu avec la province où sont situées les terres, un accord aux termes duquel les terres mises à part par la proclamation conviennent à un parc national; et

c) qu'un avis de l'intention de faire une proclamation en vertu du paragraphe (1) ainsi qu'une description des terres seront décrites dans la proclamation ont été publiés dans la *Gazette du Canada*

Terres  
mises à  
part à  
titre de  
parcs  
nationaux  
dans des  
provinces

Conditions  
préalables  
à la procla-  
mation



information and has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Public  
hearings

(3) The Minister shall, at such time or times as he considers appropriate in the development of National Parks in the areas described in subsection (1), hold public hearings in relation to the plans for the development of those Parks.

Notice to  
be tabled

(4) A notice of intention to issue a proclamation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development.

Considera-  
tion by  
Standing  
Committee

(5) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

Disposition  
of report

(6) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate.

Where proc-  
lamation  
not to issue

(7) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.

quatre-vingt-dix jours au moins avant la date où il se propose de faire cette proclamation et qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives.

(3) Le ministre doit, aux moments qu'il estime appropriés pour l'aménagement de parcs nationaux dans les régions décrites au paragraphe (1), tenir des audiences publiques relativement aux plans d'aménagement de ces parcs.

(4) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (2) doit être déposé en permanence à la Chambre des communes et, dès son dépôt, être déféré en permanence au comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien.

(5) Le comité permanent doit, sans délai, se réunir, entendre des témoins, étudier les témoignages pertinents, puis présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée.

(6) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du comité permanent doit être mise aux voix sans débat.

(7) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut faire la proclamation.

Audiences  
publiques

Avis à  
déposer et  
à déférer

Examen par  
le comité  
permanent

Mise aux  
voix du  
rapport

Cas où il ne  
peut y avoir  
de pro-  
clamation





Lands set aside as National Parks in Yukon Territory and Northwest Territories

11. (1) Subject to subsections (2) and (4) to (7), the Governor in Council may, after approval by the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories, as the case may be, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, the lands described in Part I, II or III of Schedule V to this Act or any lands within the boundaries of the lands described in Part I, II or III of that Schedule, and upon the issue of a proclamation under this section, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined.

Publication of notice

(2) The Governor in Council may, after the approval referred to in subsection (1), issue a proclamation under that subsection, where notice of intention to issue a proclamation under that subsection, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which he proposes to issue such proclamation and has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper and alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Certain interests not prejudiced

(3) Any lands so set aside as a National Park shall not in any manner prejudice any right, title or interest of the people of native origin of the Yukon Territory or the Northwest Territories should such right, title or interest be eventually established.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et des paragraphes (4) à (7), le gouverneur en conseil peut, après approbation par le Conseil du territoire du Yukon ou par le Conseil des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom désigné dans la proclamation, les terres décrites aux Parties I, II ou III de l'annexe V de la présente loi ou des terres situées à l'intérieur des limites des terres décrites aux Parties I, II ou III de cette annexe, et sur proclamation faite en vertu du présent article, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.

Terres mises à part à titre de parcs nationaux dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest

(2) Le gouverneur en conseil peut, postérieurement à l'approbation mentionnée au paragraphe (1), faire une proclamation en vertu de ce paragraphe, lorsqu'un avis de l'intention de faire une proclamation en vertu de ce paragraphe ainsi qu'une description des terres qui seront décrites dans la proclamation ont été publiées dans la *Gazette du Canada* quatre-vingt-dix jours au moins avant la date où il se propose de faire cette proclamation et qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives.

Publication d'un avis

(3) Aucune terre ainsi mise à part à titre de parc national ne doit porter atteinte à quelque droit, titre ou intérêt des autochtones du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest si pareil droit, titre ou intérêt devait éventuellement être établi.

Protection de certains intérêts





Notice to be tabled and referred	(4) A notice of intention to issue a proclamation published in the <i>Canada Gazette</i> pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development.	5	(4) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe (2) doit être déposé en permanence à la Chambre des communes et, dès son dépôt, être déposé en permanence au comité permanent des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien.	5	Avis à déposer et à déléguer
Consideration by Standing Committee	(5) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.	10	(5) Le comité permanent doit, sans délai, se réunir, entendre des témoins, étudier les témoignages pertinents, puis présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée.	10	Examen par le comité permanent
Disposition of report	(6) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate.	15	(6) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du comité permanent doit être mise aux voix sans débat.	15	Mise aux voix du rapport
Where proclamation not to issue	(7) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.	20	(7) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut faire la proclamation.	25	Cas où il ne peut y avoir de proclamation



## SCHEDULE I

## PART VII

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
PRINCE EDWARD ISLAND

## (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

## PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts NP. 12 and NP. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post NP. 12;

Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.

## PARCELS NO. 2 AND 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is registered in the Office of the Registrar of

27061—2

## ANNEXE I

## PARTIE VII

PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE  
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

## (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles 1 à 5 dont voici la description:

## PARCELLE N° 1

Commencant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la Parcelle 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2608.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico, connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;

De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;

De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;

En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du «Gulf Shore Road», ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.

## PARCELLES N° 2 ET 3

Commencant à l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est de la baie de Rustico, et de la limite méridionale de la parcelle n° 3 telle que ladite limite figure sur le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau





SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I—*Fin*

Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on the 18th day of March, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on the 4th day of May, 1953, in the said Office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV, according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

## PARCEL NO. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

## PARCEL NO. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 46212 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est le long de ladite limite méridionale jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, ledit poteau susmentionné indiqué sur un plan dressé, approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui a été enregistré sous le numéro 41714 dans lesdites archives, et dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 dans ledit Bureau;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, selon le plan susdit, mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le sud-est le long du prolongement de la susdite ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux le long de la rive septentrionale de la baie de Brackley;

De là, vers l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux de la baie de Brackley et de la baie de Covehead jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe du Saint-Laurent, sur la rive ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île de Rustico; jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du côté est de l'entrée du port de Rustico.

De là, vers le sud et l'est, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, et de la ligne moyenne des hautes eaux, du côté nord et est de la Baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

## PARCELLE N° 4

Commencant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la Parcelle 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

## PARCELLE N° 5

Commencant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la Parcelle 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdites intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 46212 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;

De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est; de là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.



## SCHEDULE II

## (2) KEJIMKUIK NATIONAL PARK

In the province of Nova Scotia; in the counties of Annapolis, Digby and Queens;

All that parcel according to plan 55629 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registrar of Deeds Offices at Bridgetown, Weymouth and Liverpool as 74238, 1215 and 6496 respectively; said parcel being more particularly described as follows, all posts and monuments hereinafter referred to being shown on said plan:

Commencing at an aluminum capped iron post numbered 2 located about 3 miles easterly of Kejimikujik Lake, said post marking the most easterly corner of said parcel;

Thence  $187^{\circ}42'$ , 17,601.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 3;

Thence  $232^{\circ}32'$ , 1206.5 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 3016.6 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 912.3 feet, more or less, to the corner designated N.P. 4 on said plan;

Thence  $152^{\circ}53'$ , 993.3 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 2868.4 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 3574.6 feet, more or less, to an old pattern iron post numbered 5;

Thence  $222^{\circ}26'$ , 24,261.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 6;

Thence  $298^{\circ}31'$ , 19,230.9 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 7;

Thence  $275^{\circ}03'$ , 16,939.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 8;

Thence  $334^{\circ}35'$ , 5223.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 9;

Thence  $274^{\circ}06'$ , 12,216.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 10;

Thence  $316^{\circ}28'$ , 15,872.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 11;

## ANNEXE II

## (2) PARC NATIONAL DE KEJIMKUIK

Dans la province de Nouvelle-Écosse; et plus particulièrement dans les comtés d'Annapolis, Digby et Queens;

Toute la parcelle indiquée au plan 55629 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies ont été enregistrées dans les Bureaux de l'enregistrement des titres fonciers de Bridgetown, Weymouth et Liverpool sous le numéro 74238, 1215 et 6496 respectivement; Ladite parcelle étant plus spécialement décrite comme suit, toutes les bornes et bornes-sigaux ci-après mentionnées figurant sur ledit plan:

Commencant à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 2, situé à environ 3 milles à l'est du lac Kejimikujik, ledit poteau marquant le coin extrême est de ladite parcelle;

De là, par  $187^{\circ}42'$ , sur une distance de 17,601.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 3;

De là, par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 1,206.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 3,016.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 912.3 pieds, plus ou moins, jusqu'au coin désigné N.P. 4 audit plan;

De là, par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 993.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 2,868.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 3,574.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer d'un vieux modèle portant le numéro 5;

De là, par  $222^{\circ}26'$ , sur une distance de 24,261.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 6;

De là, par  $298^{\circ}31'$ , sur une distance de 19,230.9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 7;

De là, par  $275^{\circ}03'$ , sur une distance de 16,939.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 8;

De là, par  $334^{\circ}35'$ , sur une distance de 5,223.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 9;

De là, par  $274^{\circ}06'$ , sur une distance de 12,216.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 10;

De là, par  $316^{\circ}28'$ , sur une distance de 15,872.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 11;





SCHEDULE II—*Concluded*

Thence 0°47', 15,607.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 12;

Thence 31°58', 27,894.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 13;

Thence 62°35', 22,752.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 14;

Thence 100°06', 16,587.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 15;

Thence 143°59', 12,315.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 16;

Thence 52°04', 4,390.0 feet, more or less, to an aluminum capped post numbered 17;

Thence 143°11', 2,050.0 feet, more or less, to a standard post numbered 33;

Thence continuing 143°11', 2,364.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 18;

Thence continuing 143°11', 1,517.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 20;

Thence 55°22', 1,153.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 21;

Thence 142°27', 1,095.3 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 26;

Thence 232°58', 148.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 27;

Thence 141°04', 148.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 28;

Thence 232°57', 2,591.6 feet, more or less, to a standard post numbered 32;

Thence continuing 232°57', 2,926.7 feet, more or less, to a standard post numbered 31;

Thence continuing 232°57', 2,320.6 feet, more or less, to a standard post numbered 30;

Thence continuing 232°57', 2,924.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 25;

Thence 118°14', 22,497.0 feet, more or less, to the point of commencement;  
said parcel containing 94,260 acres, more or less.

ANNEXE II—*Fin*

De là, par 0°47', sur une distance de 15,607.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 12;

De là, par 31°58', sur une distance de 27,894.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 13;

De là, par 62°35', sur une distance de 22,752.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 14;

De là, par 100°06', sur une distance de 16,587.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 15;

De là, par 143°59', sur une distance de 12,315.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 16;

De là, par 52°04', sur une distance de 4,390.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau à coiffe d'aluminium, portant le numéro 17;

De là, par 143°11', sur une distance de 2,050.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 33;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 2,364.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 18;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 1,517.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 20;

De là, par 55°22', sur une distance de 1,153.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 21;

De là, par 142°27', sur une distance de 1,095.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 26;

De là, par 232°58', sur une distance de 148.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 27;

De là, par 141°04', sur une distance de 148.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 28;

De là, par 232°57', sur une distance de 2,591.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 32;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,926.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 31;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,320.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 30;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,924.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 25;

De là, par 118°14', sur une distance de 22,497.0 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;  
ladite parcelle ayant une superficie de 94,260 acres, plus ou moins.





## SCHEDULE III

## (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":

Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

## ANNEXE III

## (1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national de Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit, tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base»:

A partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;



SCHEDULE III—*Continued*

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

ANNEXE III—*Suite*

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingt-quinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix;







SCHEDULE III—*Concluded*

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile.

ANNEXE III—*Fin*

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan:

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit; et

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.



## SCHEDULE IV

## PART X

NATIONAL PARK IN THE  
PROVINCE OF QUEBEC

## (1) FORILLON NATIONAL PARK

Starting from a point on the southeast right of way of highway No. 6A located 40 chains from the intersection of the northeast side of highway No. 6 with the extension of the southeast side of highway 6A; thence, successively the following lines and demarcations: a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 29A and 28G in the 1st Range of the Township of Gaspé Bay-North located 77 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28G and 29A; southwesterly, the dividing line between lots 29A and 28G and its extension to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 northwesterly to the dividing line between lots 34B and 34C in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the dividing line between lots 34B and 34C southwesterly to the average low-water mark; in Gaspé Bay, a line running parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark, following the west and south coasts of Pénouil peninsula and the shore of the said bay to its meeting point with the extension of the dividing line between lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the said extension and the dividing line between lots 15A and 14B to the northeast side of highway No. 6 (between the line dividing lots 29A and 28G and the line dividing lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North, such line following the northeast and southwest sides of highway No. 6); the dividing line between lots 15A and 14B northeasterly to a point located 67 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the township of Gaspé Bay-North, such distance measured along the dividing line between lots 15A and 14B; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 9 and 8A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 72 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 9 and 8A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3A and 2A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 90 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3A and 2A; a straight line southeasterly to a point on the boundary between the townships of Gaspé Bay-North and Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the boundary between the said townships; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3C and 4A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 58 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3C and 4A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 8B and 9A in the

## ANNEXE IV

## PARTIE X

PARC NATIONAL DE LA  
PROVINCE DE QUÉBEC

## (1) PARC NATIONAL FORILLON

Partant d'un point sur l'emprise sud-est de la route n° 6A situé à 40 chaînes du point d'intersection de l'emprise nord-est de la route n° 6 avec le prolongement de l'emprise sud-est de la route n° 6A; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: une ligne droite en allant vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite entre les lots 29A et 28G du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28G et 29A; vers le sud-ouest, la limite entre les lots 29A et 28G et son prolongement jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 vers le nord-ouest jusqu'à la limite entre les lots 34B et 34C du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; la limite entre les lots 34B et 34C, vers le sud-ouest, jusqu'à la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé, une ligne suivant parallèlement à 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers les côtés ouest et sud de la péninsule de Pénouil ainsi que la rive de ladite baie jusqu'au point où elle rencontre le prolongement de la limite entre les lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; ledit prolongement et la limite entre les lots 15A et 14B jusqu'à l'emprise nord-est de la route n° 6 (entre la ligne séparative des lots 29A et 28G et la ligne séparative des lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, la limite suit les emprises nord-est et sud-ouest de la route n° 6); la limite entre les lots 15A et 14B, vers le nord-est, jusqu'à un point situé à 67 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, distance mesurée le long de la limite entre les lots 15A et 14B; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 9 et 8A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 72 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 9 et 8A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3A et 2A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 90 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3A et 2A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les cantons de Baie-de-Gaspé-Nord et de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite entre lesdits cantons; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3C et 4A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 58 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3C et 4A; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 8B et 9A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 8B et 9A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 10I et 11A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-





SCHEDULE IV—*Continued*

1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 77 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 8B and 9A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 10I and 11A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 79 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 10I and 11A; a straight line southeasterly to a point on the east line of lot 19B in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the east line of lot 19B; southerly the east line of lot 19B and its extension to a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark; in Gaspé Bay and the gulf of St. Lawrence along a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark to the extension of the dividing line between lots B56 and B13 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the said extension and the dividing line between lots B56 and B13 to the southeast side of highway No. 6; the southeast side of highway No. 6 southwesterly to the extension of the dividing line between lots B18 and B55 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; the said extension and the south line of lot B18 to a point located 60 chains from the northwest side of highway No. 6, such distance measured along the south line of lot B18; a straight line northwesterly to a point on the dividing line between lots 28-4 and 29-1 in the 1st Range North of the township of Cap-des-Rosiers located 63 chains from the limit between the 1st Range North and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28-4 and 29-1; a straight line, northwesterly to the intersection of the dividing line between lots 60-5 and 61-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers with the north line of lot 57-4 in the 1st Range North of the said township; a straight line, northwesterly to a point on the dividing line between lots 65-5 and 66-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 45 chains from the dividing line between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 1st Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 65-5 and 66-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 73-2 and 74-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 95 chains from the limit between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 73-2 and 74-1; northerly the dividing line between lots 73-2 and 74-1 and its extension to the north bank of the L'Anse-aux-Griffons river; northeasterly, the north bank of the said river to the dividing line between lots 11-4 and 12-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the dividing line between lots 12-1 and 11-4 to a point located 82 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township

ANNEXE IV—*Suite*

des-Rosiers situé à 79 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 10 I et 11A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite est du lot 19B du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite est du lot 19B; vers le sud, la limite est du lot 19B et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé et le golfe Saint-Laurent, en suivant une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-56 et B-13 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, ledit prolongement et la limite entre les lots B-56 et B-13 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6; l'emprise sud-est de la route n° 6, vers le sud-ouest, jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-18 et B-55 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; ledit prolongement et la limite sud du lot B-18 jusqu'à un point situé à 60 chaînes de l'emprise nord-ouest de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite sud du lot B-18; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 28-4 et 29-1 du 1<sup>er</sup> rang nord du canton de Cap-des-Rosiers situé à 63 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28-4 et 29-1; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 60-5 et 61-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers avec la limite nord du lot 57-4 du 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 65-5 et 66-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 45 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 65-5 et 66-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 73-2 et 74-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 95 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 73-2 et 74-1; vers le nord, la limite entre les lots 73-2 et 74-1 et son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière de L'Anse-aux-Griffons; vers le nord-est, la rive nord de ladite rivière jusqu'à la limite entre les lots 11-4 et 12-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 12-1 et 11-4 jusqu'à un point situé à 82 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers, distance mesurée le long de la limite entre les lots 11-4 et 12-1; une ligne droite, vers le nord-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 69 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 5-1 et 4-2; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 5-1 et 4-2 jusqu'à la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-est, la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers





SCHEDULE IV—*Continued*

of Cap-des-Rosiers, such distance measured along the dividing line between lots 11-4 and 12-1; a straight line northeasterly to a point on the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 69 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the said township, such distance measured along the dividing line between lots 5-1 and 4-2; northwesterly the dividing line between lots 5-1 and 4-2 to the northwest boundary of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northeasterly, the northwest side of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 to the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range East of the township of Fox; southerly, the dividing line between lots 4-2 and 5-1 to the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox; northwesterly, the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox to the intersection of the dividing line between lots 520-3 and 520-4 in the 2nd Range East of the township of Fox; a straight line, northwesterly to the point of intersection of the dividing line between lots 510 and 509-1 in the 2nd Range East of the township of Fox with the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township; westerly, the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the township of Fox to the dividing line between lots 127-1 and 129-1 in the south range of the river in the said township; northwesterly, the dividing line between lots 127-1 and 129-1 to a point located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East in the township of Fox, such distance measured along the dividing line between lots 127-1 and 129-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 151-1 and 152 in the south range of the river in the township of Fox located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township, such distance measured along the northeast line of lot 152; northwesterly, the dividing line between lots 151-1 and 152 to the south bank of the rivière au Renard; northwesterly, the southwest bank of the rivière au Renard to the southeast line of the side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the northeast bank of the rivière au Renard; southwesterly, the northeast bank of the said river to the northeast line of lot 547-1 in the south range of the Fox township road; northwesterly, the northeast line of lot 547-1 to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the southwest line of lot 562 in the north range of the Fox township road; southeasterly, the southwest line of lot 562 in the north range of the road and 559-1 in the south range of the road to a point located 49 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the northeast line of lot 560-1 in the south range of the Fox township road; a straight line, southwesterly to a point on the southwest line of lot 560-2 in the south range of the Fox township road located 41 chains

ANNEXE IV—*Suite*

jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 jusqu'à la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Fox; vers le sud, la limite entre les lots 4-2 et 5-1 jusqu'à la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 520-3 et 520-4 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 510 et 509-1 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox avec la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton; vers l'ouest, la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'à la limite entre les lots 127-1 et 129-1 du rang sud de la rivière dudit canton; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 127-1 et 129-1 jusqu'à un point situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite entre les lots 127-1 et 129-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 151-1 et 152 du rang sud de la rivière du canton de Fox situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 152; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 151-1 et 152 jusqu'à la rive sud de la rivière au Renard; vers le nord-ouest, la rive sud-ouest de la rivière au Renard jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la rive nord-est de la rivière au Renard; vers le sud-ouest, la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à la limite nord-est du lot 547-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 547-1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite sud-ouest du lot 562 du rang nord du chemin du canton de Fox; vers le sud-est, la limite sud-ouest des lots 562 du rang nord du chemin et 559-1 du rang sud du chemin jusqu'à un point situé à 49 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 560-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; une ligne droite, vers le sud-ouest, jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot 560-2 du rang sud du chemin du canton de Fox situé à 41 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite sud-ouest du lot 560-2; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 19 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite entre les lots 11 et 12 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-est, la limite entre les lots 11 et 12 jusqu'à la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-ouest, la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à la limite sud-ouest du lot 1 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le nord-ouest, la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; enfin, vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'au point de départ.



SCHEDULE IV—*Concluded*ANNEXE IV—*Fin*

from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the southwest line of lot 560-2; northwesterly, the northeast line of lot 19 of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the dividing line between lots 11 and 12 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southeasterly, the dividing line between lots 11 and 12 to the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southwesterly, the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southwest line of lot 1 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; northwesterly, the southwest line of lot 1 to the southeast side of highway No. 6A; finally, southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the starting point.

The area of the territory comprised within the limits above described is two billion five hundred and eighty-seven million two hundred and fifty three thousand six hundred and five square feet (2,587,253,605.0), English measure, namely fifty-nine thousand three hundred and ninety-five acres and seventeen one hundredths of an acre (59,395.17), namely ninety-two square miles and eight hundred and five one thousandths of a square mile (92.805), English measure.

La superficie du territoire compris à l'intérieur des limites ci-haut décrites est de deux milliards cinq cent quatre-vingt-sept millions deux cent cinquante-trois mille six cent cinq pieds carrés (2,587,253,605.0) mesure anglaise, soit cinquante-neuf mille trois cent quatre-vingt-quinze acres et dix-sept centièmes d'acres (59,395.17), soit quatre-vingt-douze milles carré et huit cent cinq millièmes de mille carré (92.805), mesure anglaise.





## SCHEDULE V

## PART I

In the Yukon Territory;  
adjoining the westerly and southerly boundaries of said Territory;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to, except where otherwise stated, being according to the first edition of the Dezadeash map sheet number 115A, produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa, and to the second edition of the Mount St. Elias map sheet number 115B and 115C and the first edition of the Kluane Lake map sheet number 115G and 115F (E $\frac{1}{2}$ ), produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

Commencing on latitude 60°00'00" at the point where the British Columbia-Yukon Territory Boundary meets the International Boundary between Alaska and the Yukon Territory, at approximate longitude 139°03'30";

Thence easterly along the British Columbia-Yukon Territory Boundary to its most westerly intersection with the right bank of Tatshenshini River, at approximate longitude 137°12'45";

Thence in a general northerly direction along the right banks of the Tatshenshini River and Silver Creek to a point on the southerly bank of a small unnamed lake, at approximate latitude 60°08'00" and longitude 137°21'20", the last aforesaid point being described with reference to the first edition of the Dalton Post map sheet number 115 A/3 West, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude 60°11'00" and longitude 137°22'20", as shown on the last aforesaid map;

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°09'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,155 feet shown on the first edition of the Mush Lake map sheet number 115 A/6 East, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E. at Ottawa;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,300 feet, at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°06'10", as shown on the last aforesaid map;

Thence easterly in a straight line to a standard post, pits and mound numbered H 158, marking the southwesterly limit of the right of way of the Haines Cut-Off Road, according to plan 42121 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, said post being at approximate latitude 60°17'25" and longitude 137°00'30";

## ANNEXE V

## PARTIE I

Dans le Yukon;  
aux limites ouest et sud dudit territoire;

Toute cette parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, sauf indication contraire, étant tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «Dezadeash», n° 115A, dressée à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa et dans la seconde édition de la carte «Mount St. Elias», n° 115B et 115C, ainsi que la première édition de la carte «Kluane Lake», n° 115G et 115F ( $\frac{1}{2}$ E), dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques), à Ottawa:

Commencant à 60°00'00" de latitude, au point où la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon rencontre la frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon, à environ 139°03'30" de longitude;

De là, en direction est, le long de la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon jusqu'à son intersection la plus occidentale avec la rive droite de la rivière Tatshenshini, à environ 137°12'45" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord, le long des rives droites de la rivière Tatshenshini et du ruisseau Silver jusqu'à un point sur le rivage sud d'un petit lac sans nom, situé par environ 60°08'00" de latitude et 137°21'20" de longitude, ledit point susmentionné étant décrit d'après la première édition de la carte «Dalton Post», n° 115 A/3 Ouest, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ 60°11'00" de latitude et 137°22'20" de longitude, tel qu'il est indiqué sur la dernière carte susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°09'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7,155 pieds sur la première édition de la carte «Mush Lake», n° 115A/6 Est, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,300 pieds d'altitude, situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°06'10" de longitude, comme l'indique la dernière carte susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le numéro H 158 marquant la limite sud-ouest de l'emprise de la route de Haines, selon le plan 42121 des archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, ledit poteau étant situé par environ 60°17'25" de latitude et 137°00'30" de longitude;



SCHEDULE V—*Continued*

Thence in a general northwesterly direction, along said limit, according to plans 42121, 42120, 42119, 42118 and 41519 in said Records, to the southerly limit of the Alaska Highway, at Haines Junction, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence westerly along said southerly limit to the westerly limit of Bunoz Street, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence southerly along said westerly limit, 50 feet, more or less, to the southerly limit of the Alaska Highway as widened, as the last aforesaid limit is shown on plan 40905 in said Records;

Thence in a general northwesterly direction along the last aforesaid limit, according to plans 40905 and 40906 in said Records, to the angle in the last aforesaid limit opposite a standard post, pits and mound numbered H 1863, the last aforesaid post being located at approximate latitude  $60^{\circ}46'50''$  and longitude  $137^{\circ}38'00''$ ;

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate latitude  $60^{\circ}45'30''$  and longitude  $137^{\circ}47'40''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,380 feet shown on said Deza-deash map sheet 115A;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Archibald, at approximate latitude  $60^{\circ}47'10''$  and longitude  $137^{\circ}52'20''$ ;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Cairnes, at approximate latitude  $60^{\circ}52'00''$  and longitude  $138^{\circ}16'30''$ ;

Thence westerly in a straight line to the summit of Vulcan Mountain, at approximate latitude  $60^{\circ}53'00''$  and longitude  $138^{\circ}28'00''$ ;

Thence northerly in a straight line to the angle in the southerly limit of the Alaska Highway opposite a standard post, pits and mound numbered H 2034, the last aforesaid post being shown on plan 40911 in said Records and being located at approximate latitude  $60^{\circ}59'30''$  and longitude  $138^{\circ}28'00''$ ;

Thence in general westerly and northerly directions along the last aforesaid limit, according to plans 40911 and 40912 in said Records, to its most northerly intersection with the right bank of Congdon Creek, at approximate latitude  $61^{\circ}08'50''$  and longitude  $138^{\circ}33'30''$ ;

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid bank to its most easterly intersection with the straight line joining a peak having an elevation of about 7300 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}05'10''$  and longitude  $138^{\circ}42'40''$ , and the most easterly of two peaks having an elevation of about 7700 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}05'10''$  and longitude  $138^{\circ}47'15''$ , the last aforesaid intersection being described with reference to the second edition of the Destruction Bay map sheet number 115 G/2, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, le long de ladite limite, selon les plans 42121, 42120, 42119, 42118 et 41519 desdites archives, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska, à Haines Junction, telle que cette dernière limite est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction ouest, le long de ladite limite sud, jusqu'à la limite ouest de la rue Bunoz, telle que cette dernière est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction sud, le long de ladite limite ouest, sur une distance d'environ 50 pieds, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska après son élargissement, telle que cette dernière limite est indiquée sur le plan 40905 desdites archives;

De là, en direction plus ou moins nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40905 et 40906 desdites archives, jusqu'à l'angle de cette même limite opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le n° H1863, ledit poteau susmentionné étant situé par environ  $60^{\circ}46'50''$  de latitude et  $137^{\circ}38'00''$  de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $60^{\circ}45'30''$  de latitude et  $137^{\circ}47'40''$  de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7,380 pieds sur ladite carte «Dezadeash», n° 115A;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Archibald situé par environ  $60^{\circ}47'10''$  de latitude et  $137^{\circ}52'20''$  de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Cairnes situé par environ  $60^{\circ}52'00''$  de latitude et  $138^{\circ}16'30''$  de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Vulcan situé par environ  $60^{\circ}53'00''$  de latitude et  $138^{\circ}28'00''$  de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à l'angle de la limite sud de la route de l'Alaska opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre, n° H2034, ledit poteau étant, selon le plan 40911 desdites archives, situé par environ  $60^{\circ}59'30''$  de latitude et  $138^{\circ}28'00''$  de longitude;

De là, en direction plus ou moins ouest et nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40911 et 40912 desdites archives, jusqu'à son intersection la plus septentrionale avec la rive droite du ruisseau Congdon situé par environ  $61^{\circ}08'50''$  de latitude et  $138^{\circ}33'30''$  de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest le long de la dernière rive susmentionnée jusqu'à son intersection la plus orientale avec la ligne droite joignant un sommet d'environ 7,300 pieds d'altitude situé par environ  $61^{\circ}05'10''$  de latitude et  $138^{\circ}42'40''$  de longitude et le plus oriental de deux sommets d'environ 7,700 pieds d'altitude, situé par environ  $61^{\circ}05'10''$  de latitude et  $138^{\circ}47'15''$  de longitude, cette dernière intersection susmentionnée étant décrite d'après la seconde édition de la carte «Destruction Bay», n° 115G/2, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet susmentionné;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude 61°09'30" and longitude 138°55'45";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,000 feet, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 139°05'30";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-19, being a brass plug at approximate elevation 6,339 feet and located at approximate latitude 61°16'16" and longitude 139°13'11";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-37, being a brass plug at approximate elevation 7,475 feet and located at approximate latitude 61°20'05" and longitude 139°35'06";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate elevation 9,500 feet and located at approximate latitude 61°19'00" and longitude 140°06'30";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mt. Wood, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 140°30'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of Mt. Craig, at approximate latitude 61°16'00" and longitude 140°53'00";

Thence due west to said International Boundary between Alaska and the Yukon Territory;

Thence southerly along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

LESS those parts of said parcel lying within 1000 feet of said limit of the Haines Cut-off Road and within 1000 feet of said limit of the Alaska Highway;  
the remainder containing about 8,500 square miles.

## PART II

In the Northwest Territories:  
along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,500 pieds d'altitude et situé par environ 61°09'30" de latitude et 138°55'45" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,000 pieds d'altitude et situé par environ 61°14'00" de latitude et 139°05'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-19 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 6,339 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°16'16" de latitude et 139°13'11" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-37 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 7,475 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°20'05" de latitude et 139°35'06" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 9,500 pieds d'altitude, situé par environ 61°19'00" de latitude et 140°06'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Wood situé par environ 61°14'00" de latitude et 140°30'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Craig situé par environ 61°16'00" de latitude et 140°53'00" de longitude;

De là, droit vers l'ouest, jusqu'à ladite frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon;

De là, en direction sud, le long de ladite frontière susmentionnée jusqu'au point de départ;

MOINS les parties de ladite parcelle situées à moins de 1,000 pieds de ladite limite de l'emprise de la route de Haines et à moins de 1,000 pieds de ladite limite de la route de l'Alaska; le reste représentant une superficie de 8,500 milles carrés.

## PARTIE II

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
en bordure de la rivière Nahanni-Sud;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «The Twisted Mountain» portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes «Flat River», «Virginia Falls» et «Sibbeston Lake» et dans la première édition de la carte «Glacier Lake», lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa:





SCHEDULE V—*Continued*

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12'07" and longitude 123°50'51";

Thence southeasterly in a straight line to the more south-westerly of two peaks having an elevation of about 4,700 feet, at approximate latitude 61°06'55" and longitude 123°44'55";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,300 feet, at approximate latitude 61°04'45" and longitude 123°42'20";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and longitude 123°36'30";

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18'00" and longitude 123°46'00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17'00" and longitude 123°56'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24'00" and longitude 124°35'00", said peak being approximately at the spot elevation 6105 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24'00" and longitude 124°51'00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37'20" and longitude 125°18'03";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45'26" and longitude 125°43'41";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude 61°53'09" and longitude 126°14'11";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude 61°54'39" and longitude 126°35'40";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude 62°00'31" and longitude 126°57'27";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude 61°58'14" and longitude 127°23'31";

ANNEXE V—*Suite*

Commencant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12'07" de latitude et 123°50'51" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 4,700 pieds, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06'55" de latitude et 123°44'55" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 3,300 pieds d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°05'45" de latitude et 123°39'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12'30" de latitude et 123°36'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°18'00" de latitude et 123°46'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°17'00" de latitude et 123°56'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24'00" de latitude et 124°35'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6,105 pieds indiquée sur ladite carte «Virginia Falls»;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°24'00" de latitude et 124°51'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Scrub», qui consiste en un cairn situé par environ 61°37'20" de latitude et 125°18'03" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Lock» qui consiste en un cairn situé par environ 61°45'26" de latitude et 125°43'41" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Next» qui consiste en un cairn situé par environ 61°53'09" de latitude et 126°14'11" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Dip» qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'39" de latitude et 126°35'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Hop» qui consiste en un cairn situé par environ 62°00'31" de latitude et 126°57'27" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Flag» qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58'14" de latitude et 127°23'31" de longitude;



## SCHEDULE V—Continued

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude 61°54'43" and longitude 127°24'03";

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°50'00" and longitude 127°25'30", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 8,000 feet, at approximate latitude 61°45'40" and longitude 127°30'00", the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude 61°45'30" and longitude 127°17'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 61°46'00" and longitude 127°06'40";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude 61°49'00" and longitude 127°05'00";

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude 61°49'24" and longitude 126°59'17", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude 61°50'26" and longitude 126°40'00";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude 61°46'08" and longitude 126°26'27";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude 61°42'34" and longitude 126°15'16";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude 61°38'11" and longitude 126°10'52", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°32'20" and longitude 126°42'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet shown on said Flat River map sheet;

## ANNEXE V—Suite

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Skip» qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'43" de latitude et 127°24'03" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°50'00" de latitude et 127°25'30" de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,822 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 8,000 pieds d'altitude, situé par environ 61°45'40" de latitude et 127°30'00" de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ 61°45'30" de latitude et 127°17'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,302 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 61°46'00" de latitude et 127°06'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 7,500 pieds d'altitude, situé par environ 61°49'00" de latitude et 127°05'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Don» qui consiste en un cairn situé par environ 61°49'24" de latitude et 126°59'17" de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 7,401 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Cross» qui consiste en un cairn situé par environ 61°50'26" de latitude et 126°40'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Saddle» qui consiste en un cairn situé par environ 61°46'08" de latitude et 126°26'27" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mesa» qui consiste en un cairn situé par environ 61°42'34" de latitude et 126°15'16" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Andy» qui consiste en un cairn situé par environ 61°38'11" de latitude et 126°10'52" de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 5,022 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°32'20" de latitude et 126°42'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6,687 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 61°21'30" and longitude 126°35'20";

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28'12" and longitude 126°18'39";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22'00" and longitude 125°49'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26'30" and longitude 125°21'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude 61°24'05" and longitude 125°04'19";

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16'38" and longitude 124°42'32";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude 61°08'04" and longitude 124°34'02";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°16'00" and longitude 124°09'00";

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13'00" and longitude 124°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum; said parcel containing about 1,840 square miles.

## PART III

In the Northwest Territories;  
on, and adjacent to, Cumberland Peninsula of Baffin Island;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first editions of the Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island and Cape Dyer map sheets, and an unnamed map sheet, numbers 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K and 26N respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 61°21'30" de latitude et 126°35'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28'12" de latitude et 126°18'39" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22'00" de latitude et 125°49'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude 4,511 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26'30" de latitude et 125°21'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,497 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Nubby» qui consiste en un cairn situé par environ 61°24'05" de latitude et 125°04'19" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16'38" de latitude et 124°42'32" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mary» qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à 61°16'00" de latitude et 124°09'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13'00" de latitude et 124°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport à la station origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 1,840 milles carrés.

## PARTIE III

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
dans la péninsule Cumberland, de l'île Baffin, et aux limites de ladite péninsule;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition des cartes Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island et Cape Dyer, ainsi que sur une autre carte sans nom, lesdites cartes portant respectivement les numéros 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K et 26N du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques) à Ottawa):



SCHEDULE V—*Continued*

Commencing at the summit of Overlord Peak, located at the northeasterly end of Pangnirtung Fiord, at approximate latitude 66°22'40" and longitude 65°26'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude 66°24'00" and longitude 65°33'20";

Thence northerly in a straight line to the summit of Aegir Peak, at approximate latitude 66°24'50" and longitude 65°33'40";

Thence northerly in a straight line to the summit of Niord Peak, at approximate latitude 66°26'20" and longitude 65°34'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 66°29'30" and longitude 65°33'30";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Mount Odin, at approximate latitude 66°32'40" and longitude 65°25'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude 66°34'00" and longitude 65°22'00";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Freya Peak, at approximate latitude 66°38'40" and longitude 65°15'20";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude 66°38'50" and longitude 65°27'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 66°42'20" and longitude 65°43'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude 66°39'00" and longitude 66°01'20";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,800 feet, at approximate latitude 66°35'30" and longitude 66°08'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,400 feet, at approximate latitude 66°38'20" and longitude 66°23'20";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude 66°44'30" and longitude 66°22'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,800 feet, at approximate latitude 66°55'10" and longitude 66°34'30";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude 67°02'00" and longitude 66°39'40";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude 67°01'30" and longitude 66°54'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude 67°08'50" and longitude 67°11'20";

ANNEXE V—*Suite*

Commençant au sommet du pic Overlord, à l'extrémité nord-est du Fiord Pangnirtung, situé par environ 66°22'40" de latitude et 65°26'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°24'00" de latitude et 65°33'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Aegir, situé par environ 66°24'50" de latitude et 65°33'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Niord, situé par environ 66°26'20" de latitude et 65°34'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°29'30" de latitude et 65°33'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Odin, situé par environ 66°32'40" de latitude et 65°25'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°34'00" de latitude et 65°22'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Freya situé par environ 66°38'40" de latitude et 65°15'20" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°38'50" de latitude et 65°27'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°42'20" de latitude et 65°43'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°39'00" de latitude et 66°01'20" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°35'30" de latitude et 66°08'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,400 pieds d'altitude, situé par environ 66°38'20" de latitude et 66°23'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°44'30" de latitude et 66°22'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°55'10" de latitude et 66°34'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°02'00" de latitude et 66°39'40" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°01'30" de latitude et 66°54'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°08'50" de latitude et 67°11'20" de longitude;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude 67°09'10" and longitude 67°21'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°17'50" and longitude 67°30'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°25'30" and longitude 67°40'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 67°35'30" and longitude 68°03'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,400 feet, at approximate latitude 67°46'00" and longitude 68°14'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,200 feet, at approximate latitude 67°57'00" and longitude 68°12'30";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude 68°05'00" and longitude 68°06'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 68°12'00" and longitude 67°50'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 1,590 feet shown on said Home Bay map sheet;

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°14'00" and longitude 67°40'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,400 feet, at approximate latitude 68°17'20" and longitude 67°23'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°19'00" and longitude 67°15'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to an unnamed fiord, said extremity being at approximate latitude 68°19'40" and longitude 67°01'00";

Thence due south to a point on the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to said unnamed fiord, the last aforesaid point being at approximate latitude 68°17'30" and longitude 67°01'00";

Thence in general southeasterly and southwesterly directions, along the last aforesaid low water mark to its intersection with latitude 68°09'30", at approximate longitude 66°50'30";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°08'20" and longitude 66°37'00";

Thence in general northeasterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 68°07'20" and longitude 66°18'40";

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°09'10" de latitude et 67°21'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°17'50" de latitude et 67°30'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°25'30" de latitude et 67°40'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 67°35'30" de latitude et 68°03'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,400 pieds d'altitude, situé par environ 67°46'00" de latitude et 68°14'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,200 pieds d'altitude, situé par environ 67°57'00" de latitude et 68°12'30" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ 68°05'00" de latitude et 68°06'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 68°12'00" de latitude et 67°50'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 1,590 pieds indiquée sur ladite carte «Home Bay»;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°14'00" de latitude et 67°40'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,400 pieds d'altitude, situé par environ 68°17'20" de latitude et 67°23'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°19'00" de latitude et 67°15'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté septentrional de l'embouchure d'un fiord sans nom, ladite extrémité étant située par environ 68°19'40" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, droit vers le sud, jusqu'à un point de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté sud de l'embouchure dudit fiord sans nom, ledit point étant situé par environ 68°17'30" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est et sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 68°09'30", à environ 66°50'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ 68°08'20" de latitude et 66°37'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 68°07'20" de latitude et 66°18'40" de longitude;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence southeasterly in a straight line to the intersection of longitude 66°17'00" with the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to an unnamed fiord, at approximate latitude 68°05'10";

Thence in general easterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land along the westerly side of Nedlukseak Fiord, at approximate latitude 68°00'50" and longitude 66°11'00";

Thence easterly in a straight line, across the entrance to Nedlukseak Fiord, to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°01'20" and longitude 66°03'00";

Thence in general easterly, northeasterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°59'30" and longitude 65°58'40";

Thence southerly in a straight line to the intersection of latitude 67°56'30" with the ordinary low water mark of Okoa Bay, at approximate longitude 66°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point where said latitude 67°56'30" intersects the ordinary low water mark along the easterly side of Okoa Bay;

Thence in general northerly, easterly, southeasterly, northeasterly, easterly and southeasterly directions, along the ordinary low water marks of Okoa Bay and Davis Strait, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°58'30" and longitude 65°27'00";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of an unnamed island, at approximate latitude 67°57'50" and longitude 65°26'00";

Thence in general southeasterly, northerly, easterly, southerly, easterly and northeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of said island at approximate latitude 67°59'30" and longitude 65°12'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the southerly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°59'20" and longitude 65°09'20";

Thence in general northwesterly, northerly, northeasterly, southerly, easterly, northerly, easterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of Kangeeak Point at approximate latitude 67°58'30" and longitude 64°42'40";

Thence continuing along the last aforesaid low water mark in general southwesterly and westerly directions to its intersection with longitude 64°55'00", at approximate latitude 67°55'40";

Thence southerly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°55'10" and longitude 64°55'30";

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de longitude 66°17'00" et de la laisse de basse mer ordinaire, sur le côté sud de l'embouchure d'un fiord sans nom, à environ 68°05'10" de latitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté occidental du fiord Nedlukseak, située par environ 68°00'50" de latitude et 66°11'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, en traversant l'embouchure du fiord Nedlukseak, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ 68°01'20" de latitude et 66°03'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins est, nord-est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°59'30" de latitude et 65°58'40" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa, à environ 66°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté est de la baie Okoa;

De là, en direction plus ou moins nord, est, sud-est, nord-est, est et sud-est, en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa et du détroit de Davis, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°58'30" de latitude et 65°27'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une île sans nom, situé par environ 67°57'50" de latitude et 65°26'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est, nord, est, sud, est et nord-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de ladite île, située par environ 67°59'30" de latitude et 65°12'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité méridionale d'une pointe de terre située par environ 67°59'20" de latitude et 65°09'20" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, nord, nord-est, sud, est, nord, est, et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de la pointe Kangeeak, située par environ 67°58'30" de latitude et 64°42'40" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest et ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de longitude, 64°55'00", à environ 67°55'40" de latitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°55'10" de latitude et 64°55'30" de longitude;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid low water mark to latitude  $67^{\circ}51'00''$ , at approximate longitude  $65^{\circ}03'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the northerly extremity of a point of land at the easterly side of the entrance to Quajon Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude  $67^{\circ}47'20''$  and longitude  $64^{\circ}55'00''$ ;

Thence in general easterly and southerly directions along the last aforesaid low water mark to a point at approximate longitude  $64^{\circ}49'20''$ , the last aforesaid point being due east of a peak having an elevation of about 2,500 feet and being located at approximate latitude  $67^{\circ}44'30''$  and longitude  $64^{\circ}51'30''$ ;

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}39'20''$  and longitude  $65^{\circ}01'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}29'00''$  and longitude  $64^{\circ}42'30''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude  $67^{\circ}22'00''$  and longitude  $64^{\circ}29'00''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,525 feet shown on said Okoa Bay map sheet and being on the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Maktak Fiord;

Thence in a general easterly direction along the last aforesaid height of land to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}20'00''$  and longitude  $64^{\circ}03'20''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to North Pangnirtung Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude  $67^{\circ}16'00''$  and longitude  $63^{\circ}57'20''$ ;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}11'00''$  and longitude  $63^{\circ}55'20''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}07'20''$  and longitude  $63^{\circ}48'40''$ ;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude  $67^{\circ}02'20''$  and longitude  $63^{\circ}52'20''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,364 feet shown on said Padloping Island map sheet;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude  $66^{\circ}55'00''$  and longitude  $63^{\circ}56'00''$ ;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude  $66^{\circ}50'40''$  and longitude  $64^{\circ}08'40''$ ;

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction plus ou moins sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude  $67^{\circ}51'00''$ , à environ  $65^{\circ}03'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité septentrionale d'une pointe de terre sur le côté est de l'embouchure du fiord Quajon, ladite extrémité étant située par environ  $67^{\circ}47'20''$  de latitude et  $64^{\circ}55'00''$  de longitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à une pointe située à environ  $64^{\circ}49'20''$  de longitude, ladite pointe étant située exactement à l'est d'un sommet de 2,500 pieds d'altitude situé par environ  $67^{\circ}44'30''$  de latitude et  $64^{\circ}51'30''$  de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'audit dernier sommet;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}39'20''$  de latitude et  $65^{\circ}01'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}29'00''$  de latitude et  $64^{\circ}42'30''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $67^{\circ}22'00''$  de latitude et  $64^{\circ}29'00''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,525 pieds indiquée sur ladite carte «Okoa Bay» et se trouvant sur des hauteurs qui constituent la limite nord du bassin du fiord Maktak;

De là, en direction plus ou moins est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude situé par environ  $67^{\circ}20'00''$  de latitude et  $64^{\circ}03'20''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté nord de l'embouchure du fiord Pangnirtung-Nord, ladite extrémité étant située par environ  $67^{\circ}16'00''$  de latitude et  $63^{\circ}57'20''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}11'00''$  de latitude et  $63^{\circ}55'20''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}07'20''$  de latitude et  $63^{\circ}48'40''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $67^{\circ}02'20''$  de latitude et  $63^{\circ}52'20''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,364 pieds indiquée sur ladite carte «Padloping Island»;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ  $66^{\circ}55'00''$  de latitude et  $63^{\circ}56'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ  $66^{\circ}50'40''$  de latitude et  $64^{\circ}08'40''$  de longitude;





SCHEDULE V—*Concluded*

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 66°42'40" and longitude 64°35'00";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mount Fleming, at approximate latitude 66°41'00" and longitude 64°41'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude 66°34'20" and longitude 65°04'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude 66°29'40" and longitude 65°10'30";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude 66°28'40" and longitude 65°19'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 66°26'40" and longitude 65°26'00";

Thence southerly in a straight line to the point of commencement;  
all coordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum;  
said parcel containing about 8,290 square miles.

ANNEXE V—*Fin*

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°42'40" de latitude et 64°35'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Fleming, situé par environ 66°41'00" de latitude et 64°41'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°34'20" de latitude et 65°04'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°29'40" de latitude et 65°10'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°28'40" de latitude et 65°19'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°26'40" de latitude et 65°26'00" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées décrites ci-haut étant géodésiques et rapportées à la Station d'origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle représentant une superficie de 8,290 milles carrés.











C-6

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-6

An Act to amend the National Parks Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
4th APRIL, 1974

---

C-6

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

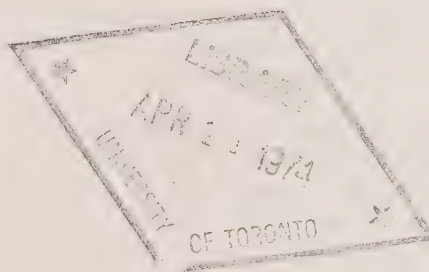
## BILL C-6

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 4 AVRIL 1974

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

R.S.,  
c. N-13

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R.,  
c. N-13

1. The definition "public lands" in sec-  
tion 2 of the *National Parks Act* is re-  
pealed and the following substituted  
therefor:

1. La définition de «terres publiques»  
figurant à l'article 2 de la *Loi sur les parcs*  
*nationaux* est abrogée et remplacée par ce  
qui suit:

"public  
lands"

" "public lands" means lands belonging  
to Her Majesty in right of Canada or  
of which the Government of Canada  
has, subject to the terms of any agree-  
ment between the Government of  
Canada and the government of the  
province in which the lands are  
situated, power to dispose, including  
any waters on or flowing through the  
said lands and the natural resources  
of the said lands."

« «terres publiques» signifie des terres  
appartenant à Sa Majesté du chef du  
Canada ou dont le gouvernement du  
Canada a, sous réserve des conditions  
de tout accord passé entre le gouver-  
nement du Canada et le gouvernement  
de la province où sont situées les ter-  
res, le pouvoir de disposer, y compris  
des eaux s'étendant sur ces terres ou  
coulant à travers ainsi que les res-  
sources naturelles de ces terres.»

«terres  
publiques»

2. The said Act is further amended by  
adding thereto, immediately after section  
3 thereof, the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par  
l'insertion, immédiatement après l'article  
3, de l'article suivant:

Governor  
in Council  
may add  
lands to  
existing  
parks

"3.1 (1) Subject to subsections (2)  
to (5), the Governor in Council may, by  
proclamation, amend the schedule by  
adding to any park described therein  
lands described in the proclamation  
where the Governor in Council is satis-  
fied that

- (a) clear title to the lands described  
in the proclamation is vested in Her  
Majesty in right of Canada;
- (b) agreement has been reached with  
the province in which the lands are  
situated that the lands are suitable for  
addition to a National Park; and

"3.1 (1) Sous réserve des paragraphes  
(2) à (5), le gouverneur en conseil peut,  
par proclamation, modifier l'annexe par  
l'adjonction à tout parc y décrit de terres  
décrites dans la proclamation lorsqu'il  
est convaincu

- a) qu'un titre incontestable relatif aux  
terres décrites dans la proclamation  
est dévolu à Sa Majesté du chef du  
Canada;
- b) qu'est intervenu avec la province  
où sont situées les terres, un accord  
aux termes duquel les terres mises à  
part par la proclamation conviennent  
à un parc national; et

Le gou-  
verneur  
en conseil  
peut  
ajouter  
des terres  
aux parcs  
existants



(c) notice of intention to issue a proclamation under this section, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which he proposes to issue such proclamation and, where the area of the lands described in the proclamation is significant in relation to the park, has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Notice to be  
tabled and  
referred

(2) A notice of intention to issue a proclamation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (1) shall stand tabled in the House of Commons and, upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development.

Considera-  
tion by  
Standing  
Committee

(3) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

Disposition  
of report

(4) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate.

Where proc-  
lamation  
not to issue

(5) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation."

c) qu'un avis de l'intention de faire une proclamation en vertu du présent article ainsi qu'une description des terres qui seront décrites dans la proclamation ont été publiés dans la *Gazette du Canada* quatre-vingt-dix jours au moins avant la date où il se propose de faire cette proclamation et, lorsque l'étendue des terres décrites dans la proclamation est importante par rapport au parc, qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives.

(2) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (1) doit être déposé en permanence à la Chambre des communes et, dès son dépôt, être déféré en permanence au comité permanent des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien.

(3) Le comité permanent doit se réunir, sans délai, entendre les témoins, étudier les témoignages pertinents, et présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée.

(4) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du comité permanent doit être mise aux voix sans débat.

(5) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut faire la proclamation.»

Avis à  
déposer et  
à déférer

Examen par  
le comité  
permanent

Mise aux  
voix du  
rapport

Cas où il  
ne peut y  
avoir de  
procla-  
mation





"2.1 Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for the purposes of a park."

3. (1) Paragraph 7(1) (j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) the administration and use of roads, streets, highways, sidewalks, trails, wharves, docks, bridges and other ways within the parks, and the circumstances under which such ways shall be open or may be closed to public traffic or use; but the establishment or use of any such existing ways or any additional ways shall in no case operate to withdraw the same from the parks within which they are situated;

(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways within the parks and regulating the speed and operation of motor vehicles on such roads, streets and highways;

(j.2) the voluntary payment of fines by persons who have violated any regulation made under paragraph (j.1) and prohibiting persons who have violated any such regulation relating to the speed or operation of a motor vehicle from operating a motor vehicle on the roads, streets and highways in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;

(j.3) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1) (b), maximum amounts in respect of violations of regulations made under this Act;"

(2) Paragraph 7(1) (l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«2.1 Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à acheter, exproprier ou acquérir autrement des terres ou droits sur des terres, aux fins d'un parc.»

3. (1) L'alinéa 7(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) l'administration et l'usage de chemins, rues, routes, trottoirs, sentiers, quais, docks, ponts et autres voies dans les parcs et les circonstances dans lesquelles ces voies doivent être ouvertes ou peuvent être fermées à la circulation ou à l'usage public; toutefois l'établissement ou l'usage de telles voies existantes ou de toutes voies additionnelles n'a en aucun cas pour effet de les retirer des parcs dans les limites desquels elles sont situées;

j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes à l'intérieur des parcs et la réglementation de la vitesse et de la conduite des véhicules automobiles sur ces chemins, rues et routes;

j.2) le paiement volontaire d'amendes par des personnes qui ont enfreint un règlement quelconque établi en vertu de l'alinéa j.1) et l'interdiction faite à des personnes qui ont enfreint un tel règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule automobile, de conduire un véhicule automobile sur les chemins, rues et routes dans les parcs pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou plusieurs catégories de cas;

j.3) prescrivant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les montants maximaux pour les violations des règlements établis en vertu de la présente loi;»

(2) L'alinéa 7(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



"(l) controlling trades, business, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings and prescribing the places where any such activities or undertakings may be carried on; and the levying of licence fees in respect thereof;" 5

4. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

"8. (1) Any person who violates any provision of this Act or any regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 15

(a) five hundred dollars, or

(b) in the case of a violation of a regulation, such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof." 20

5. The description of Fort Beausejour Historic Park set out in Part VI of the schedule to the said Act is repealed.

6. The name and description of Prince Edward National Park set out in Part VII of the schedule to the said Act are repealed and the name and description set out in Schedule I to this Act are substituted therefor.

7. (1) The description of Fort Anne Historic Park set out in Part VIII of the schedule to the said Act is repealed.

(2) Part VIII of the schedule to the said Act is further amended by adding thereto the description of Kejimkujik National Park set out in Schedule II to this Act. 35

8. The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of the schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor. 40

«l) le contrôle des métiers, commerces, affaires, amusements, sports, occupations et autres activités ou entreprises, et les endroits où peuvent s'exercer ces activités ou entreprises, ainsi que la perception de droits de permis à cet égard;» 5

4. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas 15

a) cinq cent dollars, ou,

b) dans le cas de la violation d'un règlement, le montant moindre qui est prescrit par règlement, le cas échéant, relativement à sa violation.» 20

5. La description du parc historique du Fort Beauséjour que renferme la Partie VI de l'annexe de ladite loi est abrogée.

6. Le nom et la description du parc national Prince-Édouard que renferme la Partie VII de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ceux qui figurent à l'annexe I de la présente loi. 25

7. (1) La description du parc historique du Fort Anne que renferme la Partie VIII de l'annexe de ladite loi est abrogée. 30

(2) La Partie VIII de l'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la description du parc national de Kejimkujik qui figure à l'annexe II de la présente loi. 35

8. La description du parc national de Terra Nova que renferme la Partie IX de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe III de la présente loi. 40

Offence and punishment

Fort Beausejour Historic Park deleted from schedule

New name and description of Prince Edward National Park

Fort Anne Historic Park deleted from schedule  
Kejimkujik National Park

New description of Terra Nova National Park

Infraction et peine

La description du parc historique du Fort Beauséjour est retranchée de l'annexe

Nouveau nom et nouvelle description du parc national Prince-Édouard

La description du parc historique du Fort Anne est retranchée de l'annexe  
Parc national de Kejimkujik

Nouvelle description du parc national de Terra Nova





Forillon  
National  
Park

9. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto the headings and the description of Forillon National Park set out in Schedule IV to this Act.

5

9. L'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des rubriques et de la description du parc national Forillon qui figurent à l'annexe IV de la présente loi.

5

Parc  
national  
Forillon

Lands set  
aside as  
National  
Parks in  
provinces

10. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, any lands

- (a) in the Renfrew, Barclay and Clayo- 10  
quot Land Districts on the west coast of  
Vancouver Island in the Province of  
British Columbia,
- (b) in the County of Kent in the Prov- 15  
ince of New Brunswick,
- (c) in the Counties of Champlain and  
St. Maurice in the Province of Quebec,
- (d) in the Districts of St. Barbe and  
Humber West on the west coast of the 20  
Island of Newfoundland, in the Province  
of Newfoundland, or
- (e) in the Thunder Bay District in the  
Province of Ontario;

and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other 25  
Act of the Parliament of Canada the  
*National Parks Act* applies to the National  
Park of Canada so set aside as it applies  
to a park as therein defined.

Conditions  
precedent  
to procla-  
mation

(2) The Governor in Council may issue 30  
a proclamation under subsection (1) where  
he is satisfied that

- (a) clear title to the lands described in  
the proclamation is vested in Her Ma- 35  
jesty in right of Canada;
- (b) agreement has been reached with  
the province in which the lands are  
situated that the lands thereby set aside  
are suitable for a National Park; and
- (c) notice of intention to issue a procla- 40  
mation under subsection (1), together  
with a description of the lands proposed  
to be described in the proclamation, has  
been published in the *Canada Gazette*  
at least ninety days before the day on 45  
which he proposes to issue such procla-

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
le gouverneur en conseil peut, par procla-  
mation, mettre à part à titre de parc na-  
tional du Canada, sous un nom indiqué  
dans la proclamation, des terres situées 10

- a) dans les districts de Renfrew, Barclay  
et Clayoquot Land, sur la côte ouest de  
l'Île de Vancouver, dans la province de  
la Colombie-Britannique,
- b) dans le comté de Kent dans la pro- 15  
vince du Nouveau-Brunswick,
- c) dans les comtés de Champlain et de  
St-Maurice dans la province de Québec,
- d) dans les districts de St-Barbe et de  
Humber Ouest, sur la côte ouest de l'Île 20  
de Terre-Neuve, dans la province de  
Terre-Neuve, ou
- e) dans le district de Thunder Bay dans  
la province d'Ontario,

et sur proclamation faite en vertu du pré- 25  
sent paragraphe, nonobstant toute autre  
loi du Parlement du Canada la *Loi sur les  
parcs nationaux* s'applique au parc national  
du Canada ainsi mis à part comme elle est  
applicable à un parc qui y est défini. 30

(2) Le gouverneur en conseil peut faire  
une proclamation en vertu du paragraphe  
(1) lorsqu'il est convaincu

- a) qu'un titre incontestable relatif aux  
terres décrites dans la proclamation est 35  
dévolu à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) qu'est intervenu avec la province où  
sont situées les terres, un accord aux  
termes duquel les terres mises à part par  
la proclamation conviennent à un parc 40  
national; et
- c) qu'un avis de l'intention de faire une  
proclamation en vertu du paragraphe (1)  
ainsi qu'une description des terres qui  
seront décrites dans la proclamation ont 45  
été publiés dans la *Gazette du Canada*  
quatre-vingt-dix jours au moins avant la

Terres  
mises à  
part à  
titre de  
parcs  
nationaux  
dans des  
provinces

Conditions  
préalables  
à la procla-  
mation



mation and has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in 5 each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both 10 official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

date où il se propose de faire cette proclamation et qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux 5 langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les 10 provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives. 15

(3) The Minister shall, at such time or times as he considers appropriate in 15 the development of National Parks in the areas described in subsection (1), hold public hearings in relation to the plans for the development of those Parks.

(3) Le ministre doit, aux moments qu'il estime appropriés pour l'aménagement de parcs nationaux dans les régions décrites au paragraphe (1), tenir des audiences publiques relativement aux plans d'amé- 20 nagement de ces parcs.

(4) A notice of intention to issue a 20 proclamation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on 25 Indian Affairs and Northern Development.

(4) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (2) doit être déposé en permanence à la 25 Chambre des communes et, dès son dépôt, être déposé en permanence au comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien.

(5) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to 30 the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

(5) Le comité permanent doit, sans dé- 30 lai, se réunir, entendre des témoins, étudier les témoignages pertinents, puis présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée. 35

(6) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day 35 next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate. 40

(6) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du 40 comité permanent doit être mise aux voix sans débat.

(7) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in 45 Council shall not issue the proclamation.

(7) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas 45 un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut faire la proclamation.

Public  
hearings

Audiences  
publiques

Notice to  
be tabled

Avis à  
déposer et  
à déférer

Considera-  
tion by  
Standing  
Committee

Examen par  
le comité  
permanent

Disposition  
of report

Mise aux  
voix du  
rapport

Where proc-  
lamation  
not to issue

Cas où il ne  
peut y avoir  
de pro-  
clamation





Lands set aside as National Parks in Yukon Territory and Northwest Territories

11. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories, as the case may be, by proclamation, set aside as a reserve for a National Park of Canada, pending a settlement in respect of any right, title or interest of the people of native origin therein, the lands described in Part I, II or III of Schedule V to this Act or any lands within the boundaries of the lands described in Part I, II or III of that Schedule, and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, and save for the exercise therein by the people of native origin of the Yukon Territory or Northwest Territories of traditional hunting, fishing and trapping activities, the *National Parks Act* applies to the reserve so set aside as it applies to a park as therein defined.

Publication of notice

(2) The Governor in Council may, after the consultation referred to in subsection (1), issue a proclamation under that subsection, where notice of intention to issue a proclamation under that subsection, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which he proposes to issue such proclamation and has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper and alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil du territoire du Yukon ou par le Conseil des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, par proclamation, mettre à part, à titre de réserve pour un parc national du Canada, en attendant un accord sur tout droit, titre ou intérêt des autochtones, les terres décrites aux Parties I, II ou III de l'annexe V de la présente Loi ou des terres situées à l'intérieur des limites des terres décrites aux Parties I, II ou III de cette annexe et, sur proclamation faite en vertu du présent article, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, et sous réserve de l'exercice sur ces terres, par des autochtones du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, d'activités traditionnelles de chasse, de pêche et piégeage, la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique à la réserve ainsi mise à part de la même façon qu'elle s'applique à un parc, selon la définition qu'elle en donne.

riurement à la consultation prévue au

Terres mises à part à titre de parcs nationaux dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest

(2) Le gouverneur en conseil peut, postérieurement à l'approbation mentionnée au paragraphe (1), faire une proclamation en vertu de ce paragraphe, lorsqu'un avis de l'intention de faire une proclamation en vertu de ce paragraphe ainsi qu'une description des terres qui seront décrites dans la proclamation ont été publiées dans la *Gazette du Canada* quatre-vingt-dix jours au moins avant la date où il se propose de faire cette proclamation et qu'ils ont été publiés au cours de ladite période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information diffusé dans les deux langues officielles, et dans toute autre langue que le Ministre estime utile, dans la région où se situent les terres et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada, à savoir les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des prairies et la Colombie-Britannique, au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives.

Publication d'un avis





Further  
proclama-  
tion

(3) Following a settlement in respect of any right, title or interest of the people of native origin in lands set aside as a reserve by proclamation issued under subsection (1), the Governor in Council may, by further proclamation, set aside such lands, or any portion thereof, as a National Park of Canada, and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada but subject to the terms of any such settlement, the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined:

Notice to  
be tabled  
and referred

(4) A notice of intention to issue a proclamation published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and upon being tabled, shall stand referred to the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development.

Considera-  
tion by  
Standing  
Committee

(5) The Standing Committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

Disposition  
of report

(6) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report, a motion to concur therein standing in the name of the Chairman of the Standing Committee shall be put and disposed of without debate.

Where pro-  
clamation  
not to issue

(7) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.

Proclama-  
tion  
ultérieure

(3) A la suite d'un règlement concernant tout droit, titre ou intérêt des autochtones sur des terres mises à part à titre de réserve par une proclamation faite en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par une proclamation ultérieure, mettre à part la totalité ou une partie de ces terres à titre de parc national du Canada et, sur proclamation faite en vertu du présent paragraphe, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve des modalités de tout règlement semblable, la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part de la même façon qu'elle s'applique à un parc selon la définition qu'elle en donne.

Avis à  
déposer et  
à déferer

(4) Un avis de l'intention de faire une proclamation publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (2) doit être déposé en permanence à la Chambre des communes et, dès son dépôt, être déferé en permanence au comité permanent des Affaires indiennes et du développement du Nord canadien.

Examen par  
le comité  
permanent

(5) Le comité permanent doit, sans délai, se réunir, entendre des témoins, étudier les témoignages pertinents, puis présenter à la Chambre des communes un rapport approuvant ou désapprouvant la proclamation projetée.

Mise aux  
voix du  
rapport

(6) Aux affaires courantes de la Chambre des communes, le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, une motion tendant à son adoption apparaissant au nom du président du comité permanent doit être mise aux voix sans débat.

Cas où il ne  
peut y avoir  
de pro-  
clamation

(7) Si la Chambre des communes adopte un rapport désapprouvant la proclamation projetée ou n'adopte pas un rapport approuvant ladite proclamation, le gouverneur en conseil ne peut faire la proclamation.



## SCHEDULE I

## PART VII

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
PRINCE EDWARD ISLAND

## (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

## PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts NP. 12 and NP. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post NP. 12;

Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.

## PARCELS NO. 2 AND 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is registered in the Office of the Registrar of

## ANNEXE I

## PARTIE VII

PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE  
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

## (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles 1 à 5 dont voici la description:

## PARCELLE N° 1

Commencant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la Parcelle 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2608.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico, connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;

De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;

De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;

En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du «Gulf Shore Road», ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.

## PARCELLES N° 2 ET 3

Commencant à l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est de la baie de Rustico, et de la limite méridionale de la parcelle n° 3 telle que ladite limite figure sur le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau





SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I—*Fin*

Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on the 18th day of March, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on the 4th day of May, 1953, in the said Office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV, according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

## PARCEL NO. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

## PARCEL NO. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 46212 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est le long de ladite limite méridionale jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, ledit poteau susmentionné indiqué sur un plan dressé, approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui a été enregistré sous le numéro 41714 dans lesdites archives, et dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 dans ledit Bureau;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, selon le plan susdit, mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le sud-est le long du prolongement de la susdite ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux le long de la rive septentrionale de la baie de Brackley;

De là, vers l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux de la baie de Brackley et de la baie de Covehead jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe du Saint-Laurent, sur la rive ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île de Rustico; jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du côté est de l'entrée du port de Rustico.

De là, vers le sud et l'est, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, et de la ligne moyenne des hautes eaux, du côté nord et est de la Baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

## PARCELLE N° 4

Commencant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la Parcelle 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

## PARCELLE N° 5

Commencant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la Parcelle 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdites intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 46212 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;

De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est; de là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.



## SCHEDULE II

## (2) KEJIMKUIK NATIONAL PARK

In the province of Nova Scotia; in the counties of Annapolis, Digby and Queens;

All that parcel according to plan 55629 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registrar of Deeds Offices at Bridgetown, Weymouth and Liverpool as 74238, 1215 and 6496 respectively; said parcel being more particularly described as follows, all posts and monuments hereinafter referred to being shown on said plan:

Commencing at an aluminum capped iron post numbered 2 located about 3 miles easterly of Kejimikujik Lake, said post marking the most easterly corner of said parcel;

Thence  $187^{\circ}42'$ , 17,601.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 3;

Thence  $232^{\circ}32'$ , 1206.5 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 3016.6 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 912.3 feet, more or less, to the corner designated N.P. 4 on said plan;

Thence  $152^{\circ}53'$ , 993.3 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 2868.4 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 3574.6 feet, more or less, to an old pattern iron post numbered 5;

Thence  $222^{\circ}26'$ , 24,261.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 6;

Thence  $298^{\circ}31'$ , 19,230.9 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 7;

Thence  $275^{\circ}03'$ , 16,939.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 8;

Thence  $334^{\circ}35'$ , 5223.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 9;

Thence  $274^{\circ}06'$ , 12,216.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 10;

Thence  $316^{\circ}28'$ , 15,872.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 11;

## ANNEXE II

## (2) PARC NATIONAL DE KEJIMKUIK

Dans la province de Nouvelle-Écosse; et plus particulièrement dans les comtés d'Annapolis, Digby et Queens;

Toute la parcelle indiquée au plan 55629 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies ont été enregistrées dans les Bureaux de l'enregistrement des titres fonciers de Bridgetown, Weymouth et Liverpool sous le numéro 74238, 1215 et 6496 respectivement; Ladite parcelle étant plus spécialement décrite comme suit, toutes les bornes et bornes-signaux ci-après mentionnées figurant sur ledit plan:

Commençant à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 2, situé à environ 3 milles à l'est du lac Kejimikujik, ledit poteau marquant le coin extrême est de ladite parcelle;

De là, par  $187^{\circ}42'$ , sur une distance de 17,601.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 3;

De là, par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 1,206.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 3,016.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 912.3 pieds, plus ou moins, jusqu'au coin désigné N.P. 4 audit plan;

De là, par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 993.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 2,868.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 3,574.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer d'un vieux modèle portant le numéro 5;

De là, par  $222^{\circ}26'$ , sur une distance de 24,261.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 6;

De là, par  $298^{\circ}31'$ , sur une distance de 19,230.9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 7;

De là, par  $275^{\circ}03'$ , sur une distance de 16,939.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 8;

De là, par  $334^{\circ}35'$ , sur une distance de 5,223.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 9;

De là, par  $274^{\circ}06'$ , sur une distance de 12,216.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 10;

De là, par  $316^{\circ}28'$ , sur une distance de 15,872.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 11;





SCHEDULE II—*Concluded*

Thence 0°47', 15,607.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 12;

Thence 31°58', 27,894.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 13;

Thence 62°35', 22,752.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 14;

Thence 100°06', 16,587.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 15;

Thence 143°59', 12,315.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 16;

Thence 52°04', 4,390.0 feet, more or less, to an aluminum capped post numbered 17;

Thence 143°11', 2,050.0 feet, more or less, to a standard post numbered 33;

Thence continuing 143°11', 2,364.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 18;

Thence continuing 143°11', 1,517.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 20;

Thence 55°22', 1,153.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 21;

Thence 142°27', 1,095.3 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 26;

Thence 232°58', 148.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 27;

Thence 141°04', 148.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 28;

Thence 232°57', 2,591.6 feet, more or less, to a standard post numbered 32;

Thence continuing 232°57', 2,926.7 feet, more or less, to a standard post numbered 31;

Thence continuing 232°57', 2,320.6 feet, more or less, to a standard post numbered 30;

Thence continuing 232°57', 2,924.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 25;

Thence 118°14', 22,497.0 feet, more or less, to the point of commencement;  
said parcel containing 94,260 acres, more or less.

ANNEXE II—*Fin*

De là, par 0°47', sur une distance de 15,607.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 12;

De là, par 31°58', sur une distance de 27,894.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 13;

De là, par 62°35', sur une distance de 22,752.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 14;

De là, par 100°06', sur une distance de 16,587.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 15;

De là, par 143°59', sur une distance de 12,315.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 16;

De là, par 52°04', sur une distance de 4,390.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau à coiffe d'aluminium, portant le numéro 17;

De là, par 143°11', sur une distance de 2,050.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 33;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 2,364.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 18;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 1,517.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 20;

De là, par 55°22', sur une distance de 1,153.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 21;

De là, par 142°27', sur une distance de 1,095.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 26;

De là, par 232°58', sur une distance de 148.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 27;

De là, par 141°04', sur une distance de 148.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 28;

De là, par 232°57', sur une distance de 2,591.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 32;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,926.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 31;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,320.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 30;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2,924.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 25;

De là, par 118°14', sur une distance de 22,497.0 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;  
ladite parcelle ayant une superficie de 94,260 acres, plus ou moins.





## SCHEDULE III

## (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":

Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

## ANNEXE III

## (1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national de Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit, tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base»:

A partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;



SCHEDULE III—*Continued*

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

ANNEXE III—*Suite*

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingt-quinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix;





SCHEDULE III—*Concluded*

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile.

ANNEXE III—*Fin*

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan:

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit; et

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.



## SCHEDULE IV

## PART X

NATIONAL PARK IN THE  
PROVINCE OF QUEBEC

## (1) FORILLON NATIONAL PARK

Starting from a point on the southeast right of way of highway No. 6A located 40 chains from the intersection of the northeast side of highway No. 6 with the extension of the southeast side of highway 6A; thence, successively the following lines and demarcations: a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 29A and 28G in the 1st Range of the Township of Gaspé Bay-North located 77 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28G and 29A; southwesterly, the dividing line between lots 29A and 28G and its extension to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 northwesterly to the dividing line between lots 34B and 34C in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the dividing line between lots 34B and 34C southwesterly to the average low-water mark; in Gaspé Bay, a line running parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark, following the west and south coasts of Pénouil peninsula and the shore of the said bay to its meeting point with the extension of the dividing line between lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the said extension and the dividing line between lots 15A and 14B to the northeast side of highway No. 6 (between the line dividing lots 29A and 28G and the line dividing lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North, such line following the northeast and southwest sides of highway No. 6); the dividing line between lots 15A and 14B northeasterly to a point located 67 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the township of Gaspé Bay-North, such distance measured along the dividing line between lots 15A and 14B; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 9 and 8A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 72 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 9 and 8A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3A and 2A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 90 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3A and 2A; a straight line southeasterly to a point on the boundary between the townships of Gaspé Bay-North and Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the boundary between the said townships; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3C and 4A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 58 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3C and 4A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 8B and 9A in the

## ANNEXE IV

## PARTIE X

PARC NATIONAL DE LA  
PROVINCE DE QUÉBEC

## (1) PARC NATIONAL FORILLON

Partant d'un point sur l'emprise sud-est de la route n° 6A situé à 40 chaînes du point d'intersection de l'emprise nord-est de la route n° 6 avec le prolongement de l'emprise sud-est de la route n° 6A; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: une ligne droite en allant vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite entre les lots 29A et 28G du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28G et 29A; vers le sud-ouest, la limite entre les lots 29A et 28G et son prolongement jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 vers le nord-ouest jusqu'à la limite entre les lots 34B et 34C du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; la limite entre les lots 34B et 34C, vers le sud-ouest, jusqu'à la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé, une ligne suivant parallèlement à 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers les côtés ouest et sud de la péninsule de Pénouil ainsi que la rive de ladite baie jusqu'au point où elle rencontre le prolongement de la limite entre les lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; ledit prolongement et la limite entre les lots 15A et 14B jusqu'à l'emprise nord-est de la route n° 6 (entre la ligne séparative des lots 29A et 28G et la ligne séparative des lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, la limite suit les emprises nord-est et sud-ouest de la route n° 6); la limite entre les lots 15A et 14B, vers le nord-est, jusqu'à un point situé à 67 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, distance mesurée le long de la limite entre les lots 15A et 14B; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 9 et 8A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 72 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 9 et 8A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3A et 2A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 90 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3A et 2A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les cantons de Baie-de-Gaspé-Nord et de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite entre lesdits cantons; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3C et 4A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 58 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3C et 4A; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 8B et 9A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 8B et 9A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 10I et 11A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-





SCHEDULE IV—*Continued*

1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 77 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 8B and 9A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 10I and 11A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 79 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 10I and 11A; a straight line southeasterly to a point on the east line of lot 19B in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the east line of lot 19B; southerly the east line of lot 19B and its extension to a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark; in Gaspé Bay and the gulf of St. Lawrence along a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark to the extension of the dividing line between lots B56 and B13 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the said extension and the dividing line between lots B56 and B13 to the southeast side of highway No. 6; the southeast side of highway No. 6 southwesterly to the extension of the dividing line between lots B18 and B55 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; the said extension and the south line of lot B18 to a point located 60 chains from the northwest side of highway No. 6, such distance measured along the south line of lot B18; a straight line northwesterly to a point on the dividing line between lots 28-4 and 29-1 in the 1st Range North of the township of Cap-des-Rosiers located 63 chains from the limit between the 1st Range North and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28-4 and 29-1; a straight line, northwesterly to the intersection of the dividing line between lots 60-5 and 61-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers with the north line of lot 57-4 in the 1st Range North of the said township; a straight line, northwesterly to a point on the dividing line between lots 65-5 and 66-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 45 chains from the dividing line between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 1st Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 65-5 and 66-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 73-2 and 74-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 95 chains from the limit between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 73-2 and 74-1; northerly the dividing line between lots 73-2 and 74-1 and its extension to the north bank of the L'Anse-aux-Griffons river; northeasterly, the north bank of the said river to the dividing line between lots 11-4 and 12-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the dividing line between lots 12-1 and 11-4 to a point located 82 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township

ANNEXE IV—*Suite*

des-Rosiers situé à 79 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 10 I et 11A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite est du lot 19B du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite est du lot 19B; vers le sud, la limite est du lot 19B et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé et le golfe Saint-Laurent, en suivant une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-56 et B-13 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, ledit prolongement et la limite entre les lots B-56 et B-13 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6; l'emprise sud-est de la route n° 6, vers le sud-ouest, jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-18 et B-55 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; ledit prolongement et la limite sud du lot B-18 jusqu'à un point situé à 60 chaînes de l'emprise nord-ouest de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite sud du lot B-18; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 28-4 et 29-1 du 1<sup>er</sup> rang nord du canton de Cap-des-Rosiers situé à 63 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28-4 et 29-1; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 60-5 et 61-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers avec la limite nord du lot 57-4 du 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 65-5 et 66-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 45 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 65-5 et 66-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 73-2 et 74-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 95 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 73-2 et 74-1; vers le nord, la limite entre les lots 73-2 et 74-1 et son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière de L'Anse-aux-Griffons; vers le nord-est, la rive nord de ladite rivière jusqu'à la limite entre les lots 11-4 et 12-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 12-1 et 11-4 jusqu'à un point situé à 82 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers, distance mesurée le long de la limite entre les lots 11-4 et 12-1; une ligne droite, vers le nord-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 69 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 5-1 et 4-2; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 5-1 et 4-2 jusqu'à la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-est, la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers





SCHEDULE IV—*Continued*

of Cap-des-Rosiers, such distance measured along the dividing line between lots 11-4 and 12-1; a straight line northeasterly to a point on the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 69 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the said township, such distance measured along the dividing line between lots 5-1 and 4-2; northwesterly the dividing line between lots 5-1 and 4-2 to the southwest boundary of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northeasterly, the northwest side of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 to the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range East of the township of Fox; southerly, the dividing line between lots 4-2 and 5-1 to the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox; northwesterly, the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox to the intersection of the dividing line between lots 520-3 and 520-4 in the 2nd Range East of the township of Fox; a straight line, northwesterly to the point of intersection of the dividing line between lots 510 and 509-1 in the 2nd Range East of the township of Fox with the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township; westerly, the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the township of Fox to the dividing line between lots 127-1 and 129-1 in the south range of the river in the said township; northwesterly, the dividing line between lots 127-1 and 129-1 to a point located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East in the township of Fox, such distance measured along the dividing line between lots 127-1 and 129-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 151-1 and 152 in the south range of the river in the township of Fox located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township, such distance measured along the northeast line of lot 152; northwesterly, the dividing line between lots 151-1 and 152 to the south bank of the rivière au Renard; northwesterly, the southwest bank of the rivière au Renard to the southeast line of the side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the northeast bank of the rivière au Renard; southwesterly, the northeast bank of the said river to the northeast line of lot 547-1 in the south range of the Fox township road; northwesterly, the northeast line of lot 547-1 to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the southwest line of lot 562 in the north range of the Fox township road; southeasterly, the southwest line of lot 562 in the north range of the road and 559-1 in the south range of the road to a point located 49 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the northeast line of lot 560-1 in the south range of the Fox township road; a straight line, southwesterly to a point on the southwest line of lot 560-2 in the south range of the Fox township road located 41 chains

ANNEXE IV—*Suite*

jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 jusqu'à la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Fox; vers le sud, la limite entre les lots 4-2 et 5-1 jusqu'à la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 520-3 et 520-4 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 510 et 509-1 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox avec la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton; vers l'ouest, la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'à la limite entre les lots 127-1 et 129-1 du rang sud de la rivière dudit canton; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 127-1 et 129-1 jusqu'à un point situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite entre les lots 127-1 et 129-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 151-1 et 152 du rang sud de la rivière du canton de Fox situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 152; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 151-1 et 152 jusqu'à la rive sud de la rivière au Renard; vers le nord-ouest, la rive sud-ouest de la rivière au Renard jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la rive nord-est de la rivière au Renard; vers le sud-ouest, la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à la limite nord-est du lot 547-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 547-1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite sud-ouest du lot 562 du rang nord du chemin du canton de Fox; vers le sud-est, la limite sud-ouest des lots 562 du rang nord du chemin et 559-1 du rang sud du chemin jusqu'à un point situé à 49 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 560-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; une ligne droite, vers le sud-ouest, jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot 560-2 du rang sud du chemin du canton de Fox situé à 41 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite sud-ouest du lot 560-2; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 19 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite entre les lots 11 et 12 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-est, la limite entre les lots 11 et 12 jusqu'à la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-ouest, la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à la limite sud-ouest du lot 1 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le nord-ouest, la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; enfin, vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'au point de départ.



SCHEDULE IV—*Concluded*

from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the southwest line of lot 560-2; northwesterly, the northeast line of lot 19 of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the dividing line between lots 11 and 12 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southeasterly, the dividing line between lots 11 and 12 to the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southwesterly, the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southwest line of lot 1 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; northwesterly, the southwest line of lot 1 to the southeast side of highway No. 6A; finally, southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the starting point.

The area of the territory comprised within the limits above described is two billion five hundred and eighty-seven million two hundred and fifty three thousand six hundred and five square feet (2,587,253,605.0), English measure, namely fifty-nine thousand three hundred and ninety-five acres and seventeen one hundredths of an acre (59,395.17), namely ninety-two square miles and eight hundred and five one thousandths of a square mile (92.805), English measure.

ANNEXE IV—*Fin*

La superficie du territoire compris à l'intérieur des limites ci-haut décrites est de deux milliards cinq cent quatre-vingt-sept millions deux cent cinquante-trois mille six cent cinq pieds carrés (2,587,253,605.0) mesure anglaise, soit cinquante-neuf mille trois cent quatre-vingt-quinze acres et dix-sept centièmes d'acres (59,395.17), soit quatre-vingt-douze milles carré et huit cent cinq millièmes de mille carré (92.805), mesure anglaise.





## SCHEDULE V

## PART I

In the Yukon Territory;

adjoining the westerly and southerly boundaries of said Territory;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to, except where otherwise stated, being according to the first edition of the Dezadeash map sheet number 115A, produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa, and to the second edition of the Mount St. Elias map sheet number 115B and 115C and the first edition of the Kluane Lake map sheet number 115G and 115F (E½), produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

Commencing on latitude 60°00'00" at the point where the British Columbia-Yukon Territory Boundary meets the International Boundary between Alaska and the Yukon Territory, at approximate longitude 139°03'30";

Thence easterly along the British Columbia-Yukon Territory Boundary to its most westerly intersection with the right bank of Tatshenshini River, at approximate longitude 137°12'45";

Thence in a general northerly direction along the right banks of the Tatshenshini River and Silver Creek to a point on the southerly bank of a small unnamed lake, at approximate latitude 60°08'00" and longitude 137°21'20", the last aforesaid point being described with reference to the first edition of the Dalton Post map sheet number 115 A/3 West, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude 60°11'00" and longitude 137°22'20", as shown on the last aforesaid map;

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°09'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,155 feet shown on the first edition of the Mush Lake map sheet number 115 A/6 East, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,300 feet, at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°06'10", as shown on the last aforesaid map;

Thence easterly in a straight line to a standard post, pits and mound numbered H 158, marking the southwesterly limit of the right of way of the Haines Cut-Off Road, according to plan 42121 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, said post being at approximate latitude 60°17'25" and longitude 137°00'30";

## ANNEXE V

## PARTIE I

Dans le Yukon;

aux limites ouest et sud dudit territoire;

Toute cette parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, sauf indication contraire, étant tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «Dezadeash», n° 115A, dressée à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa et dans la seconde édition de la carte «Mount St. Elias», n° 115B et 115C, ainsi que la première édition de la carte «Kluane Lake», n° 115G et 115F (½E), dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques), à Ottawa:

Commencant à 60°00'00" de latitude, au point où la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon rencontre la frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon, à environ 139°03'30" de longitude;

De là, en direction est, le long de la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon jusqu'à son intersection la plus occidentale avec la rive droite de la rivière Tatshenshini, à environ 137°12'45" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord, le long des rives droites de la rivière Tatshenshini et du ruisseau Silver jusqu'à un point sur le rivage sud d'un petit lac sans nom, situé par environ 60°08'00" de latitude et 137°21'20" de longitude, ledit point susmentionné étant décrit d'après la première édition de la carte «Dalton Post», n° 115 A/3 Ouest, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ 60°11'00" de latitude et 137°22'20" de longitude, tel qu'il est indiqué sur la dernière carte susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°09'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7,155 pieds sur la première édition de la carte «Mush Lake», n° 115A/6 Est, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,300 pieds d'altitude, situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°06'10" de longitude, comme l'indique la dernière carte susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le numéro H 158 marquant la limite sud-ouest de l'emprise de la route de Haines, selon le plan 42121 des archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, ledit poteau étant situé par environ 60°17'25" de latitude et 137°00'30" de longitude;



SCHEDULE V—*Continued*

Thence in a general northwesterly direction, along said limit, according to plans 42121, 42120, 42119, 42118 and 41519 in said Records, to the southerly limit of the Alaska Highway, at Haines Junction, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence westerly along said southerly limit to the westerly limit of Bunoz Street, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence southerly along said westerly limit, 50 feet, more or less, to the southerly limit of the Alaska Highway as widened, as the last aforesaid limit is shown on plan 40905 in said Records;

Thence in a general northwesterly direction along the last aforesaid limit, according to plans 40905 and 40906 in said Records, to the angle in the last aforesaid limit opposite a standard post, pits and mound numbered H 1863, the last aforesaid post being located at approximate latitude 60°46'50" and longitude 137°38'00";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°45'30" and longitude 137°47'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,380 feet shown on said Deza-deash map sheet 115A;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Archibald, at approximate latitude 60°47'10" and longitude 137°52'20";

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Cairnes, at approximate latitude 60°52'00" and longitude 138°16'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of Vulcan Mountain, at approximate latitude 60°53'00" and longitude 138°28'00";

Thence northerly in a straight line to the angle in the southerly limit of the Alaska Highway opposite a standard post, pits and mound numbered H 2034, the last aforesaid post being shown on plan 40911 in said Records and being located at approximate latitude 60°59'30" and longitude 138°28'00";

Thence in general westerly and northerly directions along the last aforesaid limit, according to plans 40911 and 40912 in said Records, to its most northerly intersection with the right bank of Congdon Creek, at approximate latitude 61°08'50" and longitude 138°33'30";

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid bank to its most easterly intersection with the straight line joining a peak having an elevation of about 7300 feet, at approximate latitude 61°05'10" and longitude 138°42'40", and the most easterly of two peaks having an elevation of about 7700 feet, at approximate latitude 61°05'10" and longitude 138°47'15", the last aforesaid intersection being described with reference to the second edition of the Destruction Bay map sheet number 115 G/2, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, le long de ladite limite, selon les plans 42121, 42120, 42119, 42118 et 41519 desdites archives, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska, à Haines Junction, telle que cette dernière limite est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction ouest, le long de ladite limite sud, jusqu'à la limite ouest de la rue Bunoz, telle que cette dernière est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction sud, le long de ladite limite ouest, sur une distance d'environ 50 pieds, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska après son élargissement, telle que cette dernière limite est indiquée sur le plan 40905 desdites archives;

De là, en direction plus ou moins nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40905 et 40906 desdites archives, jusqu'à l'angle de cette même limite opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le n° H1863, ledit poteau susmentionné étant situé par environ 60°46'50" de latitude et 137°38'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°45'30" de latitude et 137°47'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7,380 pieds sur ladite carte «Dezadeash», n° 115A;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Archibald situé par environ 60°47'10" de latitude et 137°52'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Cairnes situé par environ 60°52'00" de latitude et 138°16'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Vulcan situé par environ 60°53'00" de latitude et 138°28'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à l'angle de la limite sud de la route de l'Alaska opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre, n° H2034, ledit poteau étant, selon le plan 40911 desdites archives, situé par environ 60°59'30" de latitude et 138°28'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins ouest et nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40911 et 40912 desdites archives, jusqu'à son intersection la plus septentrionale avec la rive droite du ruisseau Congdon situé par environ 61°08'50" de latitude et 138°33'30" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest le long de la dernière rive susmentionnée jusqu'à son intersection la plus orientale avec la ligne droite joignant un sommet d'environ 7,300 pieds d'altitude situé par environ 61°05'10" de latitude et 138°42'40" de longitude et le plus oriental de deux sommets d'environ 7,700 pieds d'altitude, situé par environ 61°05'10" de latitude et 138°47'15" de longitude, cette dernière intersection susmentionnée étant décrite d'après la seconde édition de la carte «Destruction Bay», n° 115G/2, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet susmentionné;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude 61°09'30" and longitude 138°55'45";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,000 feet, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 139°05'30";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-19, being a brass plug at approximate elevation 6,339 feet and located at approximate latitude 61°16'16" and longitude 139°13'11";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-37, being a brass plug at approximate elevation 7,475 feet and located at approximate latitude 61°20'05" and longitude 139°35'06";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate elevation 9,500 feet and located at approximate latitude 61°19'00" and longitude 140°06'30";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mt. Wood, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 140°30'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of Mt. Craig, at approximate latitude 61°16'00" and longitude 140°53'00";

Thence due west to said International Boundary between Alaska and the Yukon Territory;

Thence southerly along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

LESS those parts of said parcel lying within 1000 feet of said limit of the Haines Cut-off Road and within 1000 feet of said limit of the Alaska Highway;  
the remainder containing about 8,500 square miles.

## PART II

In the Northwest Territories:  
along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,500 pieds d'altitude et situé par environ 61°09'30" de latitude et 138°55'45" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,000 pieds d'altitude et situé par environ 61°14'00" de latitude et 139°05'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-19 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 6,339 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°16'16" de latitude et 139°13'11" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-37 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 7,475 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°20'05" de latitude et 139°35'06" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 9,500 pieds d'altitude, situé par environ 61°19'00" de latitude et 140°06'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Wood situé par environ 61°14'00" de latitude et 140°30'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Craig situé par environ 61°16'00" de latitude et 140°53'00" de longitude;

De là, droit vers l'ouest, jusqu'à ladite frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon;

De là, en direction sud, le long de ladite frontière susmentionnée jusqu'au point de départ;

MOINS les parties de ladite parcelle situées à moins de 1,000 pieds de ladite limite de l'emprise de la route de Haines et à moins de 1,000 pieds de ladite limite de la route de l'Alaska; le reste représentant une superficie de 8,500 milles carrés.

## PARTIE II

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
en bordure de la rivière Nahanni-Sud;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «The Twisted Mountain» portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes «Flat River», «Virginia Falls» et «Sibbeston Lake» et dans la première édition de la carte «Glacier Lake», lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa:





SCHEDULE V—*Continued*

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12'07" and longitude 123°50'51";

Thence southeasterly in a straight line to the more south-westerly of two peaks having an elevation of about 4,700 feet, at approximate latitude 61°06'55" and longitude 123°44'55";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,300 feet, at approximate latitude 61°04'45" and longitude 123°42'20";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and longitude 123°36'30";

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18'00" and longitude 123°46'00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17'00" and longitude 123°56'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24'00" and longitude 124°35'00", said peak being approximately at the spot elevation 6105 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24'00" and longitude 124°51'00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37'20" and longitude 125°18'03";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45'26" and longitude 125°43'41";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude 61°53'09" and longitude 126°14'11";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude 61°54'39" and longitude 126°35'40";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude 62°00'31" and longitude 126°57'27";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude 61°58'14" and longitude 127°23'31";

ANNEXE V—*Suite*

Commencant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12'07" de latitude et 123°50'51" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 4,700 pieds, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06'55" de latitude et 123°44'55" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 3,300 pieds d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°05'45" de latitude et 123°39'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12'30" de latitude et 123°36'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°18'00" de latitude et 123°46'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°17'00" de latitude et 123°56'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24'00" de latitude et 124°35'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6,105 pieds indiquée sur ladite carte «Virginia Falls»;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par environ 61°24'00" de latitude et 124°51'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Scrub», qui consiste en un cairn situé par environ 61°37'20" de latitude et 125°18'03" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Lock» qui consiste en un cairn situé par environ 61°45'26" de latitude et 125°43'41" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Next» qui consiste en un cairn situé par environ 61°53'09" de latitude et 126°14'11" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Dip» qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'39" de latitude et 126°35'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Hop» qui consiste en un cairn situé par environ 62°00'31" de latitude et 126°57'27" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Flag» qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58'14" de latitude et 127°23'31" de longitude;



SCHEDULE V—*Continued*

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}54'43''$  and longitude  $127^{\circ}24'03''$ ;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude  $61^{\circ}50'00''$  and longitude  $127^{\circ}25'30''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 8,000 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}45'40''$  and longitude  $127^{\circ}30'00''$ , the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude  $61^{\circ}45'30''$  and longitude  $127^{\circ}17'00''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}46'00''$  and longitude  $127^{\circ}06'40''$ ;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}49'00''$  and longitude  $127^{\circ}05'00''$ ;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}49'24''$  and longitude  $126^{\circ}59'17''$ , the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}50'26''$  and longitude  $126^{\circ}40'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}46'08''$  and longitude  $126^{\circ}26'27''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}42'34''$  and longitude  $126^{\circ}15'16''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}38'11''$  and longitude  $126^{\circ}10'52''$ , the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude  $61^{\circ}32'20''$  and longitude  $126^{\circ}42'40''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet shown on said Flat River map sheet;

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Skip» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}54'43''$  de latitude et  $127^{\circ}24'03''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $61^{\circ}50'00''$  de latitude et  $127^{\circ}25'30''$  de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,822 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 8,000 pieds d'altitude, situé par environ  $61^{\circ}45'40''$  de latitude et  $127^{\circ}30'00''$  de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ  $61^{\circ}45'30''$  de latitude et  $127^{\circ}17'00''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,302 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ  $61^{\circ}46'00''$  de latitude et  $127^{\circ}06'40''$  de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 7,500 pieds d'altitude, situé par environ  $61^{\circ}49'00''$  de latitude et  $127^{\circ}05'00''$  de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Don» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}49'24''$  de latitude et  $126^{\circ}59'17''$  de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 7,401 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Cross» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}50'26''$  de latitude et  $126^{\circ}40'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Saddle» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}46'08''$  de latitude et  $126^{\circ}26'27''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mesa» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}42'34''$  de latitude et  $126^{\circ}15'16''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Andy» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}38'11''$  de latitude et  $126^{\circ}10'52''$  de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 5,022 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $61^{\circ}32'20''$  de latitude et  $126^{\circ}42'40''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6,687 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude  $61^{\circ}21'30''$  and longitude  $126^{\circ}35'20''$ ;

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude  $61^{\circ}28'12''$  and longitude  $126^{\circ}18'39''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude  $61^{\circ}22'00''$  and longitude  $125^{\circ}49'00''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude  $61^{\circ}26'30''$  and longitude  $125^{\circ}21'00''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}24'05''$  and longitude  $125^{\circ}04'19''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude  $61^{\circ}16'38''$  and longitude  $124^{\circ}42'32''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude  $61^{\circ}08'04''$  and longitude  $124^{\circ}34'02''$ ;

Thence northeasterly in a straight line to latitude  $61^{\circ}16'00''$  and longitude  $124^{\circ}09'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to latitude  $61^{\circ}13'00''$  and longitude  $124^{\circ}00'00''$ ;

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum; said parcel containing about 1,840 square miles.

## PART III

In the Northwest Territories;  
on, and adjacent to, Cumberland Peninsula of Baffin Island;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first editions of the Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island and Cape Dyer map sheets, and an unnamed map sheet, numbers 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K and 26N respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ  $61^{\circ}21'30''$  de latitude et  $126^{\circ}35'20''$  de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ  $61^{\circ}28'12''$  de latitude et  $126^{\circ}18'39''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $61^{\circ}22'00''$  de latitude et  $125^{\circ}49'00''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude 4,511 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $61^{\circ}26'30''$  de latitude et  $125^{\circ}21'00''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,497 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Nubby» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}24'05''$  de latitude et  $125^{\circ}04'19''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ  $61^{\circ}16'38''$  de latitude et  $124^{\circ}42'32''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mary» qui consiste en un cairn situé par environ  $61^{\circ}08'04''$  de latitude et  $124^{\circ}34'02''$  de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à  $61^{\circ}16'00''$  de latitude et  $124^{\circ}09'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par  $61^{\circ}13'00''$  de latitude et  $124^{\circ}00'00''$  de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport à la station origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 1,840 milles carrés.

## PARTIE III

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
dans la péninsule Cumberland, de l'île Baffin, et aux limites de ladite péninsule;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition des cartes Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island et Cape Dyer, ainsi que sur une autre carte sans nom, lesdites cartes portant respectivement les numéros 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K et 26N du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques) à Ottawa:



SCHEDULE V—*Continued*

Commencing at the summit of Overlord Peak, located at the northeasterly end of Pangnirtung Fiord, at approximate latitude 66°22'40" and longitude 65°26'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude 66°24'00" and longitude 65°33'20";

Thence northerly in a straight line to the summit of Aegir Peak, at approximate latitude 66°24'50" and longitude 65°33'40";

Thence northerly in a straight line to the summit of Niord Peak, at approximate latitude 66°26'20" and longitude 65°34'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 66°29'30" and longitude 65°33'30";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Mount Odin, at approximate latitude 66°32'40" and longitude 65°25'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude 66°34'00" and longitude 65°22'00";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Freya Peak, at approximate latitude 66°38'40" and longitude 65°15'20";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude 66°38'50" and longitude 65°27'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 66°42'20" and longitude 65°43'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude 66°39'00" and longitude 66°01'20";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,800 feet, at approximate latitude 66°35'30" and longitude 66°08'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,400 feet, at approximate latitude 66°38'20" and longitude 66°23'20";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude 66°44'30" and longitude 66°22'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,800 feet, at approximate latitude 66°55'10" and longitude 66°34'30";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude 67°02'00" and longitude 66°39'40";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude 67°01'30" and longitude 66°54'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude 67°08'50" and longitude 67°11'20";

ANNEXE V—*Suite*

Commencant au sommet du pic Overlord, à l'extrémité nord-est du Fiord Pangnirtung, situé par environ 66°22'40" de latitude et 65°26'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°24'00" de latitude et 65°33'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Aegir, situé par environ 66°24'50" de latitude et 65°33'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Niord, situé par environ 66°26'20" de latitude et 65°34'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°29'30" de latitude et 65°33'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Odin, situé par environ 66°32'40" de latitude et 65°25'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°34'00" de latitude et 65°22'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Freya situé par environ 66°38'40" de latitude et 65°15'20" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°38'50" de latitude et 65°27'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°42'20" de latitude et 65°43'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°39'00" de latitude et 66°01'20" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°35'30" de latitude et 66°08'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,400 pieds d'altitude, situé par environ 66°38'20" de latitude et 66°23'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°44'30" de latitude et 66°22'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,800 pieds d'altitude, situé par environ 66°55'10" de latitude et 66°34'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°02'00" de latitude et 66°39'40" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°01'30" de latitude et 66°54'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°08'50" de latitude et 67°11'20" de longitude;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude 67°09'10" and longitude 67°21'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°17'50" and longitude 67°30'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°25'30" and longitude 67°40'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 67°35'30" and longitude 68°03'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,400 feet, at approximate latitude 67°46'00" and longitude 68°14'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,200 feet, at approximate latitude 67°57'00" and longitude 68°12'30";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude 68°05'00" and longitude 68°06'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 68°12'00" and longitude 67°50'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 1,590 feet shown on said Home Bay map sheet;

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°14'00" and longitude 67°40'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,400 feet, at approximate latitude 68°17'20" and longitude 67°23'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°19'00" and longitude 67°15'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to an unnamed fiord, said extremity being at approximate latitude 68°19'40" and longitude 67°01'00";

Thence due south to a point on the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to said unnamed fiord, the last aforesaid point being at approximate latitude 68°17'30" and longitude 67°01'00";

Thence in general southeasterly and southwesterly directions, along the last aforesaid low water mark to its intersection with latitude 68°09'30", at approximate longitude 66°50'30";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°08'20" and longitude 66°37'00";

Thence in general northeasterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 68°07'20" and longitude 66°18'40";

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°09'10" de latitude et 67°21'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°17'50" de latitude et 67°30'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°25'30" de latitude et 67°40'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 67°35'30" de latitude et 68°03'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,400 pieds d'altitude, situé par environ 67°46'00" de latitude et 68°14'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,200 pieds d'altitude, situé par environ 67°57'00" de latitude et 68°12'30" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ 68°05'00" de latitude et 68°06'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 68°12'00" de latitude et 67°50'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 1,590 pieds indiquée sur ladite carte «Home Bay»;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°14'00" de latitude et 67°40'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,400 pieds d'altitude, situé par environ 68°17'20" de latitude et 67°23'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°19'00" de latitude et 67°15'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté septentrional de l'embouchure d'un fiord sans nom, ladite extrémité étant située par environ 68°19'40" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, droit vers le sud, jusqu'à un point de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté sud de l'embouchure dudit fiord sans nom, ledit point étant situé par environ 68°17'30" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est et sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 68°09'30", à environ 66°50'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ 68°08'20" de latitude et 66°37'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 68°07'20" de latitude et 66°18'40" de longitude;





SCHEDULE V—*Continued*

Thence southeasterly in a straight line to the intersection of longitude 66°17'00" with the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to an unnamed fiord, at approximate latitude 68°05'10";

Thence in general easterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land along the westerly side of Nedlukseak Fiord, at approximate latitude 68°00'50" and longitude 66°11'00";

Thence easterly in a straight line, across the entrance to Nedlukseak Fiord, to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°01'20" and longitude 66°03'00";

Thence in general easterly, northeasterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°59'30" and longitude 65°58'40";

Thence southerly in a straight line to the intersection of latitude 67°56'30" with the ordinary low water mark of Okoa Bay, at approximate longitude 66°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point where said latitude 67°56'30" intersects the ordinary low water mark along the easterly side of Okoa Bay;

Thence in general northerly, easterly, southeasterly, northeasterly, easterly and southeasterly directions, along the ordinary low water marks of Okoa Bay and Davis Strait, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°58'30" and longitude 65°27'00";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of an unnamed island, at approximate latitude 67°57'50" and longitude 65°26'00";

Thence in general southeasterly, northerly, easterly, southerly, easterly and northeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of said island at approximate latitude 67°59'30" and longitude 65°12'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the southerly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°59'20" and longitude 65°09'20";

Thence in general northwesterly, northerly, northeasterly, southerly, easterly, northerly, easterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of Kangeek Point at approximate latitude 67°58'30" and longitude 64°42'40";

Thence continuing along the last aforesaid low water mark in general southwesterly and westerly directions to its intersection with longitude 64°55'00", at approximate latitude 67°55'40";

Thence southerly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°55'10" and longitude 64°55'30";

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de longitude 66°17'00" et de la laisse de basse mer ordinaire, sur le côté sud de l'embouchure d'un fiord sans nom, à environ 68°05'10" de latitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté occidental du fiord Nedlukseak, située par environ 68°00'50" de latitude et 66°11'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, en traversant l'embouchure du fiord Nedlukseak, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ 68°01'20" de latitude et 66°03'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins est, nord-est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°59'30" de latitude et 65°58'40" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa, à environ 66°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté est de la baie Okoa;

De là, en direction plus ou moins nord, est, sud-est, nord-est, est et sud-est, en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa et du détroit de Davis, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°58'30" de latitude et 65°27'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une île sans nom, situé par environ 67°57'50" de latitude et 65°26'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est, nord, est, sud, est et nord-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de ladite île, située par environ 67°59'30" de latitude et 65°12'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité méridionale d'une pointe de terre située par environ 67°59'20" de latitude et 65°09'20" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, nord, nord-est, sud, est, nord, est, et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de la pointe Kangeek, située par environ 67°58'30" de latitude et 64°42'40" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest et ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de longitude, 64°55'00", à environ 67°55'40" de latitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 67°55'10" de latitude et 64°55'30" de longitude;



SCHEDULE V—*Continued*

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid low water mark to latitude  $67^{\circ}51'00''$ , at approximate longitude  $65^{\circ}03'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the northerly extremity of a point of land at the easterly side of the entrance to Quajon Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude  $67^{\circ}47'20''$  and longitude  $64^{\circ}55'00''$ ;

Thence in general easterly and southerly directions along the last aforesaid low water mark to a point at approximate longitude  $64^{\circ}49'20''$ , the last aforesaid point being due east of a peak having an elevation of about 2,500 feet and being located at approximate latitude  $67^{\circ}44'30''$  and longitude  $64^{\circ}51'30''$ ;

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}39'20''$  and longitude  $65^{\circ}01'00''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}29'00''$  and longitude  $64^{\circ}42'30''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude  $67^{\circ}22'00''$  and longitude  $64^{\circ}29'00''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,525 feet shown on said Okoa Bay map sheet and being on the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Maktak Fiord;

Thence in a general easterly direction along the last aforesaid height of land to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}20'00''$  and longitude  $64^{\circ}03'20''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to North Pangnirtung Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude  $67^{\circ}16'00''$  and longitude  $63^{\circ}57'20''$ ;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}11'00''$  and longitude  $63^{\circ}55'20''$ ;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude  $67^{\circ}07'20''$  and longitude  $63^{\circ}48'40''$ ;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude  $67^{\circ}02'20''$  and longitude  $63^{\circ}52'20''$ , the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,364 feet shown on said Padloping Island map sheet;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude  $66^{\circ}55'00''$  and longitude  $63^{\circ}56'00''$ ;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude  $66^{\circ}50'40''$  and longitude  $64^{\circ}08'40''$ ;

ANNEXE V—*Suite*

De là, en direction plus ou moins sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude  $67^{\circ}51'00''$ , à environ  $65^{\circ}03'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité septentrionale d'une pointe de terre sur le côté est de l'embouchure du fiord Quajon, ladite extrémité étant située par environ  $67^{\circ}47'20''$  de latitude et  $64^{\circ}55'00''$  de longitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à une pointe située à environ  $64^{\circ}49'20''$  de longitude, ladite pointe étant située exactement à l'est d'un sommet de 2,500 pieds d'altitude situé par environ  $67^{\circ}44'30''$  de latitude et  $64^{\circ}51'30''$  de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}39'20''$  de latitude et  $65^{\circ}01'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}29'00''$  de latitude et  $64^{\circ}42'30''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $67^{\circ}22'00''$  de latitude et  $64^{\circ}29'00''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,525 pieds indiquée sur ladite carte «Okoa Bay» et se trouvant sur des hauteurs qui constituent la limite nord du bassin du fiord Maktak;

De là, en direction plus ou moins est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude situé par environ  $67^{\circ}20'00''$  de latitude et  $64^{\circ}03'20''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté nord de l'embouchure du fiord Pangnirtung-Nord, ladite extrémité étant située par environ  $67^{\circ}16'00''$  de latitude et  $63^{\circ}57'20''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}11'00''$  de latitude et  $63^{\circ}55'20''$  de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ  $67^{\circ}07'20''$  de latitude et  $63^{\circ}48'40''$  de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ  $67^{\circ}02'20''$  de latitude et  $63^{\circ}52'20''$  de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,364 pieds indiquée sur ladite carte «Padloping Island»;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ  $66^{\circ}55'00''$  de latitude et  $63^{\circ}56'00''$  de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ  $66^{\circ}50'40''$  de latitude et  $64^{\circ}08'40''$  de longitude;





SCHEDULE V—*Concluded*

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 66°42'40" and longitude 64°35'00";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mount Fleming, at approximate latitude 66°41'00" and longitude 64°41'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude 66°34'20" and longitude 65°04'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude 66°29'40" and longitude 65°10'30";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude 66°28'40" and longitude 65°19'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 66°26'40" and longitude 65°26'00";

Thence southerly in a straight line to the point of commencement; all coordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum; said parcel containing about 8,290 square miles.

ANNEXE V—*Fin*

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°42'40" de latitude et 64°35'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Fleming, situé par environ 66°41'00" de latitude et 64°41'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°34'20" de latitude et 65°04'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°29'40" de latitude et 65°10'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°28'40" de latitude et 65°19'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°26'40" de latitude et 65°26'00" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées décrites ci-haut étant géodésiques et rapportées à la Station d'origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle représentant une superficie de 8,290 milles carrés.











97 88  
256  
**C-7**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-7**

An Act to amend the Combines Investigation Act and  
the Bank Act and to repeal an Act to amend an  
Act to amend the Combines Investigation Act and  
the Criminal Code

---

First reading, March 11, 1974

---

Gouvernement  
du Canada 3080  
**C-7**

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

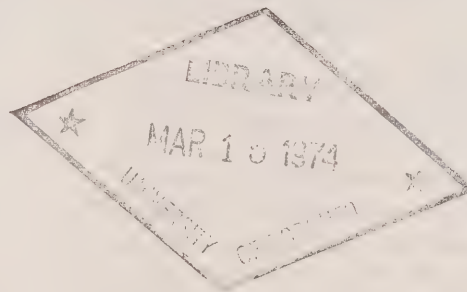
**BILL C-7**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant  
la Loi ayant pour objet la modification de la Loi  
modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions et le Code criminel

---

Première lecture, le 11 mars 1974

---



**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS**

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

BILL C-7

An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and to repeal an Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant la Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-23;  
c. 10 (1st  
Supp.);  
c. 10 (2nd  
Supp.)

COMBINES INVESTIGATION ACT

1. (1) The definition "article" in section 2 of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "article" means real and personal property of every description including

(a) money, 10

(b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a company or in any assets of a company, 15

(c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,

(d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times, 20

and

"article"  
«article»

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR  
LES COALITIONS

1. (1) La définition du terme «article», donnée à l'article 2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «article» désigne des biens mobiliers et immobiliers de toute sorte, y compris

a) de l'argent, 10

b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une compagnie ou dans des 15

éléments de l'actif d'une compagnie,

c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens,

d) des billets ou pièces de même 20

genre attestant le droit d'être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés, et

S.R., c. C-23;  
c. 10  
(1<sup>re</sup> Supp.);  
c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

«article»  
"article"

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) and (2) The purpose of these amendments is to extend the definition "article" at present contained in the Act and to modify the definition "business" in consequence of the proposed extension of the application of the Act to services. The present definitions "article" and "business" read as follows:

"“article” means an article or commodity that may be the subject of trade or commerce;

“business” means the business of manufacturing, producing, transporting, *purchasing*, supplying, *selling*, storing or dealing in articles;”

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) et (2) Ces modifications ont pour objet d'élargir la définition du terme «article» donnée actuellement dans la loi et de modifier la définition du terme «entreprise» à la suite du projet d'extension de l'application de cette loi aux services. Voici le texte des définitions actuelles des termes «article» et «entreprise»:

« «article» désigne un article ou une denrée susceptible de faire l'objet d'échanges ou d'un commerce;

«entreprise» signifie l'entreprise de fabrication, de production, de transport, *d'achat*, de fourniture, *de vente*, d'emménagement ou de négoce portant sur des articles;»

(e) energy, however generated;”

(2) The definition “business” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“business”  
«entreprise»

“business” includes the business of

- (a) manufacturing, producing, transporting, acquiring, supplying, storing and otherwise dealing in articles, and  
(b) acquiring, supplying and otherwise dealing in services;”

5

10

(3) Paragraphs (a) to (c) of the definition “merger” in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in a trade, industry or profes- 15  
sion,

(b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,

(c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or” 20

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “monopoly”, the following definition:

“product”  
«produit»

“product” includes an article and a 25  
service;”

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “product”, the following definition:

30

“service”  
«service»

“service” means a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise;”

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 35

e) de l’énergie, quelle que soit la façon dont elle est produite;»

(2) La définition du terme «entreprise», donnée à l’article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«entreprise» comprend l’entreprise

«entreprise»  
“business”

a) de fabrication, de production, de transport, d’acquisition, de fourniture, d’emmagasinage et de tout autre commerce portant sur des articles et

b) d’acquisition et de prestation de services, et de tout autre commerce portant sur des services;»

(3) Les alinéas a) à c) de la définition 15  
du mot «fusion» qui figure à l’article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) dans un commerce, une industrie ou une profession, 20

b) entre les sources d’approvisionnement d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession,

c) entre les débouchés pour les ventes d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession, ou» 25

(4) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après la définition de «monopole», de la définition suivante: 30

«produit» comprend un article et un service;»

«produit»  
“product”

(5) L’article 2 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction, immédiatement après la définition de «produit», de la définition suivante: 35

«service» désigne tout genre de service, industriel, commercial, professionnel ou autre;»

«service»  
“service”

(6) L’article 2 de ladite loi est en outre 40  
modifié par l’insertion, immédiatement



(3) This amendment is consequential on the modification of the definition "trade or industry" proposed in subclause 1(7).

The definition "merger" at present reads as follows:

"merger" means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

- (a) in a trade or industry,
- (b) among the sources of supply of a trade or industry,
- (c) among the outlets for sales of a trade or industry, or
- (d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;"

(4) to (7) These definitions relate to the proposed extension of the application of the Act to services. The definitions "product", "service" and "supply" are new. The definition "trade or industry" at present reads as follows:

"trade or industry" includes any class, division or branch of a trade or industry."

(3) Cette modification est corrélative à celle de la définition de l'expression «commerce ou industrie» que propose le paragraphe 1(7) du bill.

Voici le texte actuel de la définition du terme «fusion»:

«fusion» signifie l'acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d'un intérêt dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

- a) dans un commerce ou une industrie,
- b) entre les sources d'approvisionnement d'un commerce ou d'une industrie,
- c) entre les débouchés pour les ventes d'un commerce ou d'une industrie, ou
- d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l'encontre de l'intérêt du public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes;»

(4) à (7) Ces définitions se rattachent au projet d'extension de l'application de la loi aux services. Les définitions des termes «produit», «service» et «fournir» ou approvisionner sont nouvelles. Voici le texte actuel de la définition de l'expression «commerce ou industrie»:

«commerce ou industrie» comprend toute catégorie, division ou branche d'un commerce ou d'une industrie;»



after the definition "service", the following definition:

"supply"  
«fournir»

"supply" means,

- (a) in relation to an article, sell, rent, lease or otherwise dispose of an article or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of an article or interest therein or a right thereto, and 5
- (b) in relation to a service, sell, rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service; 10

(7) The definition "trade or industry" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"trade,  
industry or  
profession"  
«com-  
merce...»

"trade, industry or profession" includes any class, division or branch of a trade, industry or profession."

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Collective  
bargaining  
activities

"4. (1) Nothing in this Act applies in respect of

(a) activities of persons who are authorized to engage in collective bargaining under an Act of Parliament 25 or of the legislature of a province to the extent that such activities are

(i) authorized by or under such enactment, or

(ii) reasonably necessary for the protection of such persons acting in the capacities in which they are so authorized to engage in collective bargaining; 30

(b) contracts, agreements or arrangements between fishermen or associations of fishermen and persons or associations of persons engaged in the buying or processing of fish relating to 35

après la définition du terme «entreprise», de la définition suivante:

«fournir» ou «approvisionner» signifie

«fournir»  
"supply"

- a) relativement à un article, vendre, louer, donner à bail ou autrement disposer d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, ou offrir de disposer ainsi d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, et, 5
- b) relativement à un service, vendre, louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire; 10

(7) La définition de «commerce ou industrie», donnée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«commerce, industrie ou profession» comprend toute catégorie, division ou branche d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession.»

«commerce,  
industrie ou  
profession»  
"trade..."

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

"4. (1) Rien dans la présente loi ne s'applique relativement

Activités  
ayant trait  
aux négocia-  
tions col-  
lectives

a) aux activités de personnes qui sont autorisées à négocier collectivement en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, dans la mesure où ces activités sont 25

(i) autorisées aux termes ou en vertu d'une loi, ou 30

(ii) raisonnablement nécessaires à la protection de ces personnes ainsi autorisées à négocier collectivement et agissant en cette qualité;

b) aux contrats, accords ou arrangements entre des pêcheurs ou des associations de pêcheurs et des personnes ou des associations de personnes se livrant à l'achat ou au traitement du poisson, quant au prix, à la rémunéra- 40

*Clause 2:* This amendment would extend the exemption from the application of the Act at present provided in relation to collective bargaining activities and would add a new exemption from the application of sections 32 and 38 of the Act in relation to underwriters.

Section 4 of the Act at present reads as follows:

"4. Nothing in this Act shall be construed to apply to combinations of workmen or employees for their own reasonable protection as such workmen or employees."

*Article 2 du bill:* Cette modification a pour objet d'étendre la dispense d'application de la loi qui est actuellement prévue aux négociations collectives et d'ajouter une nouvelle dispense d'application des articles 32 et 38 de la loi au profit des souscripteurs à forfait.

Voici le texte actuel de l'article 4 de la loi:

«4. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme s'appliquant aux coalitions d'ouvriers ou employés pour leur propre protection raisonnable à titre d'ouvriers ou employés.»

the prices, remuneration or other conditions under which fish will be caught and supplied to such persons by fishermen;

(c) contracts, agreements or arrangements between or among employees of two or more employers in a trade, industry or profession pertaining to collective bargaining with their employers in respect of salary or wages and terms or conditions of employment; or

(d) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession pertaining to collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act the activity of a group of employers in agreeing or arranging with any person to withhold products from any person.

Underwriters

4.1 (1) Sections 32 and 38 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities that relates only to the underwriting of a security.

Definition of "underwriting of a security"

(2) For the purposes of this section, "underwriting of a security" means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(a) a prospectus has been filed, accepted or otherwise approved, or

(b) exemption from the requirement for a prospectus has been expressly given,

under, by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities."

tion ou aux autres conditions moyennant lesquelles les pêcheurs prendront le poisson et le fourniront à ces personnes;

c) aux contrats, accords ou arrangements entre les employés de deux ou plusieurs employeurs appartenant à un commerce, à une industrie ou à une profession relativement aux négociations collectives avec leurs employeurs en ce qui concerne les traitements ou salaires et les conditions d'emploi; ou

d) aux contrats, accords ou arrangements entre deux ou plusieurs employeurs appartenant à un commerce, à une industrie ou à une profession relativement aux négociations collectives avec leurs employés en ce qui concerne les traitements ou salaires et les conditions d'emploi.

Restriction

(2) Rien au présent article ne soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi l'activité d'un groupe d'employeurs lorsqu'il s'entend ou s'arrange avec une personne pour refuser des produits à toute autre personne.

4.1 (1) Les articles 32 et 38 ne s'appliquent pas à un accord ou arrangement entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, si cet accord ou arrangement n'a trait qu'à la souscription d'une émission de valeurs.

Souscripteurs à forfait

(2) Aux fins du présent article, «souscription d'une émission de valeurs» désigne la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs relativement à laquelle

Définition de «souscription d'une émission de valeurs»

a) un prospectus a été déposé, accepté ou autrement approuvé, ou

b) une exemption de l'obligation de fournir un prospectus a été expressément consentie,

en vertu, aux termes ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs.»



3. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application  
for inquiry

“7. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen 5  
years of age and who are of the opinion  
that

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, 10

(b) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part IV.1, or

(c) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed, 15

may apply to the Director for an inquiry into such matter.”

(2) Paragraphs 7(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

(ii) the grounds alleged to exist for the making of an order, or 25

(iii) the alleged offence

and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and 30

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion.”

4. Paragraphs 8(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

“(b) whenever he has reason to believe that

«7. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au 5  
moins qui sont d'avis

a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

b) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou 10

c) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1

peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.» 15

(2) Les alinéas 7(2)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) la nature 20

(i) de la prétendue violation ou transgression,

(ii) des motifs permettant de rendre une ordonnance, ou

(iii) de la prétendue infraction 25

et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices; et

c) un exposé concis de la preuve appuyant leur opinion.»

4. Les alinéas 8b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

«b) chaque fois qu'il a des raisons de croire

Demande  
d'enquête



*Clauses 3 and 4:* These amendments would extend the range of matters in relation to which an inquiry could be conducted by the Director of Investigation and Research under the Act and would modify the qualifications required of those persons applying to the Director for such an inquiry.

Sections 7 and 8 at present read as follows:

"7. (1) Any six persons, *Canadian citizens*, resident in Canada, *of the full age of twenty-one years*, who are of the opinion that an offence under Part V has been or is about to be committed may apply to the Director for an inquiry into such matter.

(2) The application shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(a) the names and addresses of the applicants, and at their election the name and address of any one of their number, or of any attorney, solicitor or counsel, whom they may, for the purpose of receiving any communication to be made pursuant to this Act, have authorized to represent them;

(b) the nature of the alleged offence and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion *that the offence has been or is about to be committed*.

8. The Director shall

(a) on application made under section 7,

(b) whenever he has reason to believe that *any provision in Part V has been or is about to be violated*, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any provision in Part V has been or is about to be violated,

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts."

*Articles 3 et 4 du bill:* Ces modifications ont pour objet d'augmenter le nombre des sujets sur lesquels le directeur des enquêtes et recherches pourrait mener une enquête en vertu de la loi et de modifier les qualités requises des personnes qui demandent une telle enquête au directeur.

Voici le texte actuel des articles 7 et 8:

"7. (1) Six personnes, *citoyens canadiens* résidant au Canada et âgés de *vingt et un ans révolus*, qui sont d'avis qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V, peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.

(2) La demande doit être accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle ou statutaire, indiquant:

a) les noms et adresses des requérants et, à leur choix, les nom et adresse de l'un quelconque d'entre eux ou d'un procureur, avocat ou conseil qu'ils peuvent, pour recevoir toutes communications à faire en exécution de la présente loi, avoir autorisé à les représenter;

b) la nature de la prétendue infraction et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices; et

c) un exposé concis de la preuve appuyant leur opinion *suivant laquelle l'infraction a été commise ou est sur le point de l'être*.

8. Le directeur doit,

a) sur une demande faite en vertu de l'article 7,

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'on a *enfreint* ou qu'on est sur le point *d'enfreindre quelque disposition* de la Partie V, ou

c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si *quelque disposition de la Partie V a été enfreinte ou est sur le point de l'être*,

faire étudier toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits."

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,

(ii) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part IV.1, or

(iii) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b) (i) to (iii) exists,"

5. (1) Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant."

Vice-Chairman

Absence, etc. of Chairman and Vice-Chairman

(i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

(ii) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

(iii) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou

c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b) (i) à (iii) existent,»

5. (1) L'article 16 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

«(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.»

Vice-président

Absence, etc., du président et du vice-président

*Clause 5:* (1) The proposed new subsections (2.1) and (2.2) would provide for a Vice-Chairman of the Restrictive Trade Practices Commission and for the designation under certain circumstances of an acting chairman.

*Article 5 du bill:* (1) Les nouveaux paragraphes 16(2.1) et (2.2) proposés prévoient la nomination d'un vice-président de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce et la désignation, dans certaines circonstances, d'un président suppléant.

c. 10 (1st Supp.), s. 34(2)	(2) Subsections 16(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 16(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	c. 10 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 34(2)
Quorum	"(8) Two members constitute a quorum.	«(8) Deux membres constituent un quorum.	Quorum
Rules	(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act."	(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et <u>l'exercice</u> de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.»	Règlements
	6. Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 18(1)b de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	"(b) the Director shall, if <u>the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V</u> and he is so required by the Minister,"	«b) le directeur doit, si <u>l'enquête se rapporte à une infraction dont on soutient ou soupçonne la commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V</u> et s'il en est requis par le Ministre,»	
	7. Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Findings to be included in report	"(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement, has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or <u>profession.</u> "	«(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, 30 dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à 35 l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3)a) à d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou <u>une profession</u> ou d'accroître une <u>entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.</u> »	Conclusions à inclure dans le rapport



(2) These amendments are related to the proposed extension of the powers of the Restrictive Trade Practices Commission to include the matters referred to in clause 12. Subsections 16(8) and (9) at present read as follows:

“(8) Two members constitute a quorum *except where there are three vacancies in the Commission when one member constitutes a quorum.*”

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act, *including the delegation to a single member of all the powers of the Commission except the power to report to the Minister.*”

*Clause 6:* This amendment is consequential on the proposed extension of the range of matters in relation to which an inquiry could be conducted by the Director of Investigation and Research.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) At any stage of an inquiry,

(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part V, and

(b) the Director shall, if so required by the Minister, prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.”

*Clause 7:* This amendment would substitute the expression “trade, industry or profession” for the expression “trade or industry” and is consequential on the amendments proposed in clause 1.

(2) Ces modifications se rattachent au projet d'élargissement des pouvoirs de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce afin que ceux-ci s'appliquent aux sujets visés à l'article 12 du bill. Voici le texte actuel des paragraphes 16(8) et (9):

«(8) Deux membres constituent un quorum, *sauf que, s'il y a trois vacances au sein de la Commission, un seul membre constitue un quorum.*»

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'accomplissement de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi, *y compris la délégation à un seul membre de tous les pouvoirs de la Commission, sauf celui de faire rapport au Ministre.*»

*Article 6 du bill:* Cette modification est corrélative au projet d'élargissement de la gamme de sujets sur lesquels le directeur des enquêtes et recherches pourrait mener une enquête.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(1):

«18. (1) A toute étape d'une enquête,

a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à quelque disposition de la Partie V, et

b) le directeur doit, s'il en est requis par le Ministre, préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête, et cet exposé doit être soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne contre qui une allégation y est faite.»

*Article 7 du bill:* Cette modification a pour objet de remplacer l'expression «commerce ou industrie» par l'expression «commerce, industrie ou profession» et elle est corrélative aux modifications que propose l'article 1 du bill.



8. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

No person  
excused from  
testifying

"(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the Criminal Code in respect of such evidence."

"(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du Code criminel à l'égard d'un tel témoignage."

Nul n'est  
dispensé de  
comparaître

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inquiries  
to be in  
private

"27. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public."

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public."

Délibérations  
à  
huis clos

Proceedings  
under  
Part IV.1

(2) All proceedings before the Commission under Part IV.1 of this Act shall be conducted in public.

(2) Toutes les procédures intentées devant la Commission en vertu de la Partie IV.1 de la présente loi doivent être menées en public.

Procédures  
intentées  
en vertu de  
la Partie  
IV.1

Representations  
to  
federal  
boards, etc.

27.1 (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or upon his own initiative, may, and upon direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal in respect of the

27.1 (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission

Observations  
aux  
offices  
fédéraux,  
etc.

*Clause 8:* This amendment would add the underlined words. Sections 122 and 124 of the *Criminal Code* read as follows:

“122. Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for four-teen years.”

“124. (1) Every one who, being a witness in a judicial proceeding, gives evidence with respect to any matter of fact or knowledge and who subsequently, in a judicial proceeding, gives evidence that is contrary to his previous evidence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, whether or not the prior or the later evidence or either is true, but no person shall be convicted under this section unless the court, judge or magistrate, as the case may be, is satisfied beyond a reasonable doubt that the accused, in giving evidence in either of the judicial proceedings, intended to mislead.

(2) Notwithstanding the definition “evidence” in section 107, “evidence”, for the purposes of this section, does not include evidence that is not material.

(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.”

*Clause 9:* The proposed amendments to section 27 would require the Restrictive Trade Practices Commission to conduct in public all proceedings under the proposed Part IV.1 of the Act set out in clause 12.

Section 27 at present reads as follows:

“27. All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of any proceedings before the Commission or any member thereof be conducted in public.”

The proposed section 27.1 is new.

*Article 8 du bill:* Cette modification a pour objet d'ajouter les mots soulignés. Voici le texte actuel des articles 122 et 124 du *Code criminel*:

«122. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n'étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.»

«124. (1) Quiconque, étant témoin dans une procédure judiciaire, rend témoignage à l'égard d'une question de fait ou de connaissance et, subséquemment, dans une procédure judiciaire, rend un témoignage contraire à sa déposition antérieure, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, que la déposition antérieure ou le témoignage postérieur, ou les deux, soient véridiques ou non, mais aucune personne ne doit être déclarée coupable en vertu du présent article à moins que la cour, le juge ou le magistrat, selon le cas, ne soit convaincu, au delà d'un doute raisonnable, que l'accusé, en rendant témoignage dans l'une ou l'autre des procédures judiciaires, avait l'intention de tromper.

(2) Nonobstant la définition de l'expression «témoignage» ou «déposition» à l'article 107, cette expression, aux fins du présent article, ne comprend pas un témoignage non essentiel.

(3) Aucune procédure ne doit être intentée sous le régime du présent article sans le consentement du procureur général.»

*Article 9 du bill:* Les modifications à l'article 27 qui sont proposées ont pour objet d'imposer à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce de mener en public toutes les procédures intentées en vertu de la Partie IV.1 proposée de la loi, exposée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de l'article 27:

«27. Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que *les procédures*, devant la Commission ou l'un de ses membres, ou une partie de ces procédures, soient menées en public.»

L'article 27.1 proposé est nouveau.

maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining such matter.

Definition of  
"federal  
board,  
commission  
or other  
tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court."

10. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abuse of  
industrial  
or intel-  
lectual  
property

"29. (1) Where the Federal Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, finds that use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design to commit or facilitate the commission of an offence under Part V or section 46.1, the Court may, for the purpose of preventing the commission of any further such offence, make one or more of the following orders:

(a) an order declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to the patent, trade mark, copyright or industrial design;

ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une cour.»

Définition  
de «office,  
commission  
ou autre  
tribunal  
fédéral »

10. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Lorsque la Cour fédérale du Canada, sur plainte déposée par le procureur général du Canada, conclut qu'il a été fait usage des droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré pour perpétrer ou faciliter la perpétration d'une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, elle peut, afin de prévenir toute nouvelle perpétration d'une telle infraction, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

a) une ordonnance déclarant nul, en totalité ou en partie, tout accord, tout arrangement ou toute licence concernant le brevet, la marque de commerce, le droit d'auteur ou le dessin industriel,

Utilisation  
abusive de  
la propriété  
industrielle  
ou intellec-  
tuelle



*Clause 10:* This amendment would extend the application of section 29 to copyright and registered industrial designs, would vary the relief that could be granted by the Federal Court of Canada under the section and would authorize a convicting superior court of criminal jurisdiction to grant relief under the section.

Section 29 at present reads as follows:

“29. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade marks so as

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity which may be a subject of trade or commerce, or

(b) to restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity, or

(c) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably to enhance the price thereof, or

(d) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents or trade marks relating to or affecting the manufacture, use or sale of such article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to such use;

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of such agreement, arrangement or licence;

*Article 10 du bill:* Cette modification a pour objet d'étendre l'application de l'article 29 aux droits d'auteur et aux dessins industriels enregistrés, de modifier le genre de décision que la Cour fédérale du Canada peut rendre en vertu de cet article et de permettre à une cour supérieure de juridiction criminelle qui prononce des condamnations de rendre une ordonnance en vertu de cet article.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets *d'invention* ou par une ou plusieurs marques de commerce, pour

a) limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'une industrie ou d'un commerce, ou

b) indûment restreindre ou léser l'industrie ou le commerce à l'égard de quelque article ou denrée de ce genre, ou

c) empêcher, limiter ou diminuer indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix, ou

d) empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale du Canada, sur une plainte *exhibée* par le procureur général du Canada, *peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie*, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets ou des marques de commerce *touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée*, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

e) déclarant nul, en totalité ou en partie, tout *contrat*, arrangement ou *permis* relatif à un tel usage;

(b) an order prohibiting any person from carrying out or exercising any or all of the terms of or rights provided by any agreement, arrangement or licence referred to in paragraph (a); 5  
or

(c) an order requiring the granting, on such terms and conditions as are prescribed in the order, of a licence or other right specified therein, under any such patent, copyright or industrial design to such persons as are specified in the order, or the variation in a manner specified in the order of any term or condition of any outstanding licence or other right under any such patent, trade mark, copyright or industrial design; 10 15

or, if orders under any of paragraphs (a) to (c) appear to the Court to be insufficient to prevent the commission of any further such offence, the Court may, by order, direct that any such patent or copyright be revoked or the registration of any such trade mark or industrial design be cancelled or that any act be done or omitted to be done that it considers necessary to prevent the commission of any further such offence. 20 25 30

(2) Where a superior court of criminal jurisdiction by which a person is convicted of an offence under Part V or section 46.1 finds that use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design in order to facilitate the commission of the offence, the court may, in addition to any other penalty imposed, at the time any sentence is imposed by it, make any order that the Federal Court of Canada is authorized to make under subsection (1). 35 40

b) une ordonnance interdisant à toute personne d'exécuter tout ou partie des conditions ou d'exercer tout ou partie des droits que prévoit un accord, un arrangement ou une licence mentionnés à l'alinéa a), ou 5

c) une ordonnance enjoignant d'attribuer, selon les modalités que prescrit l'ordonnance, une licence ou tout autre droit y spécifié, se rapportant à un tel brevet, droit d'auteur ou dessin industriel, aux personnes que spécifie l'ordonnance, ou de modifier de la manière que précise l'ordonnance quelque modalité de toute licence ou de tout autre droit en vigueur, se rapportant à un tel brevet, une telle marque de commerce, un tel droit d'auteur ou un tel dessin industriel, 10 15

ou, s'il paraît évident à la Cour que les ordonnances prévues aux alinéas a) à c) sont insuffisantes pour empêcher toute nouvelle perpétration d'une telle infraction, elle peut, par ordonnance, prononcer la déchéance d'un tel brevet ou droit d'auteur ou l'annulation de l'enregistrement d'une telle marque de commerce ou d'un tel dessin industriel, ou enjoindre de faire ou ne pas faire tout acte qu'elle estime nécessaire d'ordonner ou d'interdire pour empêcher toute nouvelle perpétration d'une telle infraction. 20 25 30

(2) Lorsqu'une cour supérieure de juridiction criminelle qui a déclaré une personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, conclut qu'il a été fait usage des droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré pour faciliter la perpétration de l'infraction, elle peut, en plus de toute autre peine imposée, rendre, au moment où elle prononce la sentence, toute ordonnance que la Cour fédérale du Canada peut rendre en vertu du paragraphe (1). 35 40 45

Ordonnances rendues par le tribunal qui prononce la condamnation

Orders by convicting court



(g) directing the grant of licences under any such patent to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper, or, if such grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent such use, revoking such patent;

(h) directing that the registration of a trade mark in the register of trade marks be expunged or amended; and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use;

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents or trade marks to which Canada is a party."

f) *empêchant* toute personne, d'exécuter ou d'exercer *l'ensemble ou l'une quelconque* des conditions *ou stipulations* du contrat, de l'arrangement ou *du permis* en question;

g) prescrivant l'octroi de permis en vertu d'un tel brevet aux personnes et aux conditions que la cour juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquant un tel brevet;

h) prescrivant la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce; et

i) prescrivant que d'autres actes soient faits ou omis selon que la cour l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage;

mais nulle ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets ou des marques de commerce, conclu avec tout autre pays et auquel le Canada est partie.»

## Limitation

(3) No order may be made under this section that is at variance with any treaty or convention respecting patents, trade marks, copyright or industrial design between Canada and any other 5 country.

## "Superior court of criminal jurisdiction"

(4) In this section, "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*. 10

## Interim injunction

**29.1** (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and 15

(b) that if the offence is committed or continued 20

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act will result, 25 or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part V or section 46.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be 30 35 40

## Restriction

(3) Ne peut être rendu en vertu du présent article une ordonnance qui serait en contradiction avec un traité ou une convention passés entre le Canada et tout autre pays au sujet de brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou 5 dessins industriels.

## «Cour supérieure de juridiction criminelle»

(4) Dans le présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle» désigne une cour supérieure de juridiction criminelle selon la définition qu'en donne le *Code criminel*. 10

## Injonction provisoire

**29.1** (1) Lorsqu'il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, 15

a) qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et 20

b) que, si l'infraction est commise ou se poursuit, 25

(i) il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'aucun autre article de la présente loi, ou 30

(ii) une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'aucun autre article de la présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement con- 35 40

The proposed section 29.1 would authorize the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction to issue an interim injunction in circumstances described in subsection (1).

L'article 29.1 proposé autoriserait la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle à décerner une injonction provisoire dans les cas visés au paragraphe (1).

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(2) against the person.

5

Notice of  
application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

15

*Ex parte*  
application

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

20

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

25

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

30

Terms of  
injunction

(4) An injunction issued under subsection (1)

staté qu'une infraction prévue par la Partie V ou l'article 46.1 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait pas vraisemblablement être commise,

5

la cour peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire faisant défense à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après la cour, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant qu'une poursuite ou que des procédures prévues au paragraphe 30(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

10

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

25

(3) Lorsqu'une cour saisie d'une demande prévue au paragraphe (1) est convaincue

Avis de  
la demande

a) qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou

30

b) que l'urgence de la situation est telle que la signification d'un préavis conformément au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction que prononce la cour en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* ne doit avoir d'effets que pour la période, d'au plus dix jours, que spécifie l'ordonnance.

40

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

Libellé  
de l'injonction





	<p>(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case, and</p> <p>(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.</p>	<p>a) être libellée de la manière que la cour estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.</p>	
Extension or cancellation of injunction	<p>(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,</p> <p>(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order, or</p> <p>(b) revoke the injunction.</p>	<p>(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, la cour qui prononce une injonction prévue au paragraphe (1) peut à n'importe quel moment et à l'occasion, par ordonnance,</p> <p>a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou</p> <p>b) révoquer l'injonction.</p>	<p>Prolongation ou annulation de l'injonction</p>
Duty of applicant	<p>(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.</p>	<p>(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, tenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.</p>	<p>Obligation du requérant</p>
Punishment for disobedience	<p>(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p>(7) Une cour peut punir d'une amende qu'elle fixe à sa discrétion ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une injonction qu'elle a prononcée en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Peine pour transgression</p>
Definition of "court"	<p>(8) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(8) Au présent article, «cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle, suivant la définition qu'en donne le <i>Code criminel</i>.</p>	<p>Définition de «cour»</p>



11. Paragraphs 30(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, 5

(b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and

(c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada” 10

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section and Part: 15

“31.1 (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

(a) conduct that is contrary to any provision of Part V, or

(b) the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court under this Act, 20

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section. 30

(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Commission or a court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, 35 40

11. Les alinéas 30(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province, 5

b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et

c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada» 10

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 31, de l'article et de la Partie qui suivent: 15

«31.1 (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

a) d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V, ou 20

b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission ou une cour en vertu de la présente loi,

peut, devant toute cour compétente, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou a omis de se conformer à l'ordonnance, une somme égale au montant de la perte ou du préjudice qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que la cour peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article. 35

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en 40

Recouvrement de dommages-intérêts

Preuve de procédures antérieures

Recovery of damages

Evidence of prior proceedings

*Clause 11:* This amendment would specify that an appeal under section 30 lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and thence to the Supreme Court of Canada.

Subsection 30(3) at present reads as follows:

“(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(b) from the court of appeal of the province or the Federal Court of *Canada* to the Supreme Court of Canada

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.”

*Clause 12:* New. This amendment would provide a civil right of recovery for persons who suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of Part V of the Act or as a result of the failure of any person to comply with an order of the Restrictive Trade Practices Commission or a court under the Act.

The amendment would also add a new Part to the Act, the provisions of which would authorize the Restrictive Trade Practices Commission to grant relief in circumstances where there is a refusal to deal that affects the ability of a person to carry on business or a misuse of consignment selling practices or exclusive dealing, market restriction or tied selling and in circumstances where anti-competitive behaviour is engaged in in Canada as a result of extra-territorial influence.

*Article 11 du bill:* Cette modification a pour objet de préciser qu'un appel interjeté en vertu de l'article 30 peut, en ce qui concerne une décision de la Division de première instance de la Cour fédérale, être porté devant la Cour d'appel fédérale et ensuite devant la Cour suprême du Canada.

Voici le texte actuel du paragraphe 30(3):

«(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure, de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province, ou

b) de la cour d'appel de la province ou de la Cour fédérale *du Canada*, à la Cour suprême du Canada,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

*Article 12 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet d'accorder un droit de réparation civile à des personnes qui subissent une perte ou un préjudice à la suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition quelconque de la Partie V de la loi ou du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance que la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou un tribunal a rendue en vertu de la loi.

Cette modification a également pour objet d'ajouter à la loi une nouvelle Partie, dont les dispositions permettraient à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce d'accorder réparation dans des cas où il y a un refus de traiter qui nuit à la capacité qu'a une personne d'exploiter son entreprise ou un abus des pratiques de vente par consignment ou des accords d'exclusivité de limitation de marché ou de ventes liées, et dans des cas où un comportement anticoncurrentiel se manifeste au Canada à la suite d'une influence extraterritoriale.



proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Commission or a court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction  
of Federal  
Court

(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court of Canada is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1),

(a) in the case of an action based on conduct that is contrary to any provision of Part V, after two years from

(i) a day on which the conduct was engaged in, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later; and

(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court, after two years from

(i) a day on which the order of the Commission or court was violated, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later.

vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.

(3) La Cour fédérale du Canada a compétence aux fins d'une action prévue au paragraphe (1).

(4) Il ne peut être intenté d'action en vertu du paragraphe (1),

a) dans le cas d'une action fondée sur un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la Partie V, plus de deux ans après

(i) la date du comportement en question, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i); et,

b) dans le cas d'une action fondée sur le défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance de la Commission ou d'une cour, plus de deux ans après

(i) la date où a eu lieu la violation de l'ordonnance de la Commission ou de la cour, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i).

Compétence  
de la Cour  
fédérale

Restriction





PART IV.1  
MATTERS REVIEWABLE BY  
COMMISSION

Jurisdiction  
of Commis-  
sion where  
refusal to  
deal

**31.2** Where, on application by the Director, the Commission finds that

(a) a person is adversely affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms, 5

(b) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of such product in respect of payment, units of purchase and otherwise, 10

(c) the product is in ample supply, 15 and

(d) the reason for the inability of the person to obtain adequate supplies of the product is an inadequate degree of competition in the market, 20

the Commission may, after affording to the supplier or suppliers of such product in the market a reasonable opportunity to be heard,

(e) where the product is an article, recommend to the Minister of Finance that any duties of customs on the article be removed, reduced or remitted with respect to the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada, and 30

(f) order that one or more suppliers of the product in the market accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms in respect of payment, units of purchase and otherwise unless, within the specified time, in the case of an article, any duties of customs on the article are re- 40

PARTIE IV.1  
AFFAIRES QUE LA COMMISSION  
PEUT EXAMINER

**31.2** Lorsque à la suite d'une demande du directeur la Commission conclut

Compétence  
de la Com-  
mission en  
cas de refus  
de la vente

a) qu'une personne est lésée dans son entreprise ou ne peut l'exploiter du fait qu'il est incapable de se procurer un produit en quantité suffisante, où que se soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce, 5

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions usuelles du commerce faites par le ou les fournisseurs de ce produit, notamment quant au paiement et aux quantités unitaires d'achat, 15

c) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante, et

d) que la personne est incapable de se procurer le produit en quantité suffisante en raison de l'insuffisance de la concurrence sur le marché, 20

la Commission peut, après avoir donné au fournisseur ou aux fournisseurs de ce produit sur le marché la possibilité raisonnable d'être entendus, 25

e) lorsque le produit est un article, recommander au ministre des Finances qu'il soit accordé à cette personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada, et 35

f) ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs du produit sur le marché acceptent pendant un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions usuelles de commerce quant au paiement et aux quantités unitaires d'achat et à tous autres 40



moved or modified to the extent necessary to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

5

Consignment  
selling

**31.3** Where, on application by the Director, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees, the Commission may, after affording to such supplier a reasonable opportunity to be heard, order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

Definitions

**31.4** (1) For the purposes of this section,

“exclusive dealing” means

25

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subpara-

égards, sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés ou modifiés dans la mesure nécessaire pour mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.

5

**31.3** Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin

Ventes par  
voie de  
consignation

15

a) d'imposer le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la Commission peut, après avoir donné à ce fournisseur la possibilité raisonnable d'être entendu, lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

25

**31.4** (1) Aux fins du présent article, «exclusivité» désigne

Définitions  
«exclusivité»

a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci

(i) fasse seulement le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un

45





	graph (a) (i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those paragraphs; 5	client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas; 5	
"market restriction"	"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply the product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies the product outside a defined market; 10	«limitation du marché» désigne toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit, comme condition de fourniture du produit à un client, exige que celui-ci le fournisse seulement sur un marché déterminé ou lui réclame une pénalité de quelque sorte s'il le fournit à l'extérieur d'un marché déterminé; 10	«limitation du marché»
"tied selling"	"tied selling" means 15 (a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to 20 (i) acquire some other product from the supplier or his nominee, or (ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and 25 (b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a) (i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs. 30 35	«ventes liées» désigne 15 a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit (le produit «clef») à un client, que celui-ci 20 (i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit, ou (ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et 30 b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas. 35	«ventes liées»
Exclusive dealing and tied selling	(2) Where, on application by the Director, the Commission finds that exclusive dealing or tied selling because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to 40	(2) Lorsque, à la suite d'une demande présentée par le directeur, la Commission conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, soit parce qu'elles sont pratiquées par un fournisseur qui est un fournisseur important sur un marché, soit parce qu'elles sont très répandues sur un marché, auront vraisemblablement pour effet 45	Exclusivité ou ventes liées



(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) otherwise substantially lessen competition in the market,

the Commission may, after affording to suppliers against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, 10 make an order directed to all or any of such suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its 15 opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

#### Market restriction

(3) Where, on application by the Director, the Commission finds that 20 market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the 25 Commission may, after affording to suppliers against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from 30 continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product. 35

#### Where no order to be made and limitation on application of order

(4) The Commission shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only 40

a) de faire obstacle à l'entrée d'une firme sur le marché ou à l'expansion de celle-ci,

b) de faire obstacle à l'introduction d'un produit sur le marché ou à l'ex- 5 pansion des ventes d'un produit sur celui-ci, ou

c) de réduire sensiblement la concurrence sur le marché,

elle peut, après avoir donné aux fournis- 10 seurs contre lesquels une ordonnance est demandée la possibilité raisonnable d'être entendus, rendre une ordonnance visant tout ou partie de ces fournisseurs, leur interdisant de pratiquer désormais l'ex- 15 clusivité ou les ventes liées et comportant toute autre prescription qui, à son avis, est nécessaire pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence. 20

(3) Lorsque, à la suite d'une demande présentée par le directeur, la Commission conclut que la limitation du marché, soit parce qu'elle est pratiquée par un impor- 25 tant fournisseur d'un produit, soit parce qu'elle est très répandue pour un produit, aura vraisemblablement pour effet de diminuer la concurrence d'une manière sensible relativement à ce produit, elle peut, après avoir donné aux fournisseurs contre 30 lesquels une ordonnance est demandée la possibilité raisonnable d'être entendus, rendre une ordonnance visant tout ou partie de ces fournisseurs, leur interdisant de pratiquer désormais la limitation du 35 marché et comportant toute autre prescription qui, à son avis, est nécessaire pour rétablir ou favoriser la concurrence relativement à ce produit.

(4) La Commission ne doit pas rendre 40 l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée unique-

#### Limitation du marché

Cas où il ne doit pas être rendu d'ordonnance et restrictions concernant l'application de l'ordonnance



for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in 5 is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in 10 by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, 15 market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

Where  
company,  
partnership  
or sole pro-  
prietorship  
affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a company is affiliated with an- 20 other company if

(i) one is a subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same company,

(iii) both are controlled by the same 25 person, or

(iv) each is affiliated with the same company; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partner- 30 ship, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Foreign  
judgments,  
etc.

**31.5** Where, on application by the Director, the Commission finds that 35

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by 40

ment pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées 5 sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de 10 prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent,

et aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui 15 concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(5) Aux fins du paragraphe (4), 20

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si

(i) elle est une filiale de l'autre, .

(ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie, 25

(iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou

(iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et

b) une société ou une entreprise uni- 30 personnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

**31.5** Lorsque, à la suite d'une demande 35 du directeur, la Commission conclut Jugements étrangers, etc.

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peu- 40 vent être exécutés, en totalité ou en

Cas où la  
compagnie,  
la société  
ou l'entre-  
prise uni-  
personnelle  
est affiliée





persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve such efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Commission may, after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and companies to whom an order hereafter referred to would apply, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b) (i) to (iv).

**31.6** Where, on application by the Director, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an

partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada, et

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

la Commission peut, après avoir donné à toutes les personnes et compagnies auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité raisonnable d'être entendue, rendre une ordonnance interdisant

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, ou

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, sauf de la façon que la Commission prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b) (i) à (iv).

**31.6** (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compa-



Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

5

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country 10 other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

15

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the 20 purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have 25 any of the effects mentioned in subparagraphs 31.5(b) (i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or 30 company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication 35 is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of 40 section 32,

the Commission may, after affording to that person or company a reasonable opportunity to be heard, by order, direct that

45

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to

gnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

a) par suite

(i) d'une règle de droit en vigueur 5 dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à 10 cette compagnie ou à toute autre personne, provenant

(A) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui 15 est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, ou

(B) d'une personne qui se trouve 20 dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, 25

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appli- 30 quée, aurait ou pourrait probablement avoir l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv); ou

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre 35 communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger 40 ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un 45 arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32,





implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application."

13. The heading immediately preceding section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### "OFFENCES IN RELATION TO COMPETITION"

14. (1) Paragraphs 32(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof,

25

la Commission peut, après avoir donné à cette personne ou à cette compagnie la possibilité raisonnable d'être entendue, rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette compagnie,

5

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication; ou

d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que la Commission prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv).

(2) Le directeur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.»

Restriction

13. La rubrique précédant l'article 32 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

#### «INFRACTIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE»

14. (1) Les alinéas 32(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

35

40

*Clause 13:* The heading preceding section 32 at present reads as follows:

“OFFENCES IN RELATION  
TO TRADE”

*Clause 14:* (1) to (6) These amendments would substitute the term “product” and the expression “trade, industry and profession” for the term “article” and the expression “trade or industry” in consequence of the amendments proposed in clause 1 and would thus extend the application of section 32 to services.

*Article 13 du bill:* Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 32:

«INFRACTIONS RELATIVES AUX  
ÉCHANGES»

*Article 14 du bill:* (1) à (6) Ces modifications ont pour objet de remplacer le terme «article» et l'expression «commerce ou industrie» par le terme «produit» et l'expression «commerce, industrie et profession», par suite des modifications proposées à l'article 1 du bill et d'étendre ainsi l'application de l'article 32 aux services.

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or 5  
(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,"

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 10 after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem " (1.1) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in violation of subsection (1), it shall not be necessary to prove that the conspiracy, combination, agreement or arrangement, if carried into effect, would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to which it relates or that it was the object of any or all of the parties thereto to eliminate, completely or virtually, competition in that market." 25

(3) Paragraphs 32(2)(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the definition of terminology used in a trade, industry or profession, 30

(e) cooperation in research and development,

(f) the restriction of advertising or promotion, 35

(g) the sizes or shapes of the containers in which an article is packaged,

(h) the adoption of the metric system of weights and measures, or 40

(i) measures to protect the environment."

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, 5 ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre, indûment de quelque autre façon, la concurrence.» 10

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Pour plus de certitude, il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'ils étaient exécutés, élimineraient ou seraient susceptibles d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel ils se rapportent, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.» Idem 15 20 25

(3) Les alinéas 32(2)d) à g) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui 30 suit:

«d) la définition de termes utilisés dans un commerce, une industrie ou une profession,

e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur, 35

f) la restriction de la réclame ou promotion,

g) la taille ou la forme des emballages d'un article, 40

h) l'adoption du système métrique pour les poids et mesures, ou

i) les mesures visant à protéger l'environnement.»

The new subsection (1.1) proposed in subclause (2) would indicate certain matters that would not have to be proved in order to establish a violation of subsection 32(1).

The amendments would also extend the range of matters enumerated in subsection 32(2) of the Act in relation to which a conspiracy, combination, agreement or arrangement could be entered into without contravening the Act.

Section 32 at present reads as follows:

"32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any *article*,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of *an article*, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of *an article*, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to restrain or injure *trade or commerce in relation to any article*,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Subject to subsection (3), in a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the following:

- (a) the exchange of statistics,
- (b) the defining of product standards,
- (c) the exchange of credit information,
- (d) definition of trade *terms*,
- (e) cooperation in research and development,
- (f) restriction of advertising, or
- (g) some other matter not enumerated in subsection (3).

(3) Subsection (2) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

- (a) prices,
- (b) quantity or quality of production,
- (c) markets or customers, or
- (d) channels or methods of distribution,

or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade or industry.

(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of *articles* from Canada.

Le nouveau paragraphe (1.1) proposé au paragraphe (2) indiquerait certains points qu'il ne serait pas requis de prouver pour établir une infraction au paragraphe 32(1).

Ces modifications ont également pour objet d'augmenter le nombre de sujets énumérés au paragraphe 32(2) de la loi, sur lesquels il serait possible de comploter, de se coaliser ou de conclure un accord ou un arrangement sans enfreindre la loi.

Voici le texte actuel de l'article 32:

"32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne qui complot, se coalise, se concerte ou s'entend avec une autre

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un *article* quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un *article* ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un *article*, ou dans le prix d'assurance sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre les échanges ou le commerce à l'égard d'un *article*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans des poursuites prévues au paragraphe (1), la cour ne doit pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'un ou plusieurs des actes suivants:

- a) l'échange de données statistiques,
- b) la définition de normes de produits,
- c) l'échange de renseignements sur le crédit,
- d) la définition de *termes portant sur les échanges*,
- e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur,
- f) la restriction de la réclame, ou
- g) quelque autre matière non mentionnée au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants:

- a) les prix,
- b) la quantité ou la qualité de la production,
- c) les marchés ou les clients, ou
- d) les voies ou les méthodes de distribution,

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce ou une industrie ou d'accroître une entreprise commerciale ou industrielle.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation d'*articles* du Canada.



(4) Subsections 32(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Exception

“(3) Subsection (2) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

- (a) prices,
- (b) quantity or quality of production,
- (c) markets or customers, or
- (d) channels or methods of distribution,

or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

## Defence

(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.”

(5) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of a product;”

(6) Paragraphs 32(5)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or
- (d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.”

(4) Les paragraphes 32(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

## Exception

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants:

- a) les prix,
- b) la quantité ou la qualité de la production,
- c) les marchés ou les clients, ou
- d) les voies ou les méthodes de distribution,

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

## Défense

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits du Canada.»

(5) L'alinéa 32(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un produit;»

(6) Les alinéas 32(5)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou
- d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.»



(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of *an article*;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting *articles* from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to *an article* in the domestic market."

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un *article*;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation d'*articles* du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un *article* sur le marché intérieur.»

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, des articles suivants:

Foreign  
directives

"32.1 (1) Any company, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the company or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the company, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32, is, whether or not any director or officer of the company in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court.

5  
10  
15  
20  
25

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular company where an application has been made by the Director under section 31.6 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

30

Definition  
of "bid-  
rigging"

32.2 (1) In this section, "bid-rigging" means

(a) an agreement or arrangement between two or more persons whereby one or more of such persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders; and

40

Directives  
étrangères

«32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.

5  
10

15

25

Restriction

(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 31.6 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

30  
35

32.2 (1) Dans le présent article, «truquage des offres» désigne

Définition de  
«truquage  
des offres»

a) un accord ou arrangement entre deux ou plusieurs personnes par lequel une ou plusieurs de ces personnes consentent ou s'engagent à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions; et

45

*Clause 15:* New. This amendment would introduce new offences relating to behaviour in Canada based on a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada and to conspiracies, combinations, agreements and arrangements relating to amateur and professional sport. The amendment would also make "bid-rigging" a *per se* offence.

*Article 15 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de créer de nouvelles infractions relativement à un comportement, intervenant au Canada, qui découle d'un complot, d'une association d'intérêts, d'un accord ou d'un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada et à des complots, associations d'intérêts, accords et arrangements relatifs au sport amateur ou professionnel. En outre, cette modification transformerait le «truquage» lui-même en une infraction.

(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by collusion between or among two or more bidders or tenderers.

5

# Bid-rigging

(2) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person to engage in bid-rigging is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

10

# Conspiracy relating to professional and amateur sport

**32.3** (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unreasonably the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, in professional or amateur sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or

20

(b) to limit unreasonably the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, to play for the team or club of his choice in a professional or amateur league

is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for two years.

# Matters to be considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement violates subsection (1), the court before which such a violation is alleged shall have regard to

(a) whether the sport in relation to which the violation is alleged is organized on an international basis and, if so, whether any limitations, terms or conditions alleged should, for that reason, be accepted in Canada; and

35

b) la présentation, en réponse à un appel ou une demande d'offres ou de soumissions, d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'une collusion entre deux ou plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires.

5

(2) Quiconque complot, se coalise, ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne pour se livrer à un truquage d'offres est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Truquage des offres

**32.3** (1) Quiconque complot, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne

15

Complot relatif au sport professionnel ou amateur

a) pour limiter déraisonnablement les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou amateur, ou pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants, ou

b) pour limiter déraisonnablement la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de son choix dans une ligue d'amateurs ou de professionnels et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club

est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de deux ans.

30

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement contrevient aux dispositions du paragraphe (1), le tribunal devant lequel cette contravention est alléguée doit considérer

Éléments à considérer

a) si le sport relativement auquel la violation est alléguée est organisé sur une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées devraient de ce fait être acceptées au Canada; et

40





(b) the desirability of maintaining a reasonable balance among the teams or clubs participating in the same league.

Application

(3) This section applies, and section 32 does not apply, to agreements and arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional or amateur sport as members of the same league and between or among directors, officers or employees of such teams and clubs where such agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 32 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among such teams, clubs and persons.”

16. (1) Paragraphs 34(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of products from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the products are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of products of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

b) qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou clubs appartenant à la même ligue.

(3) Le présent article s'applique et l'article 32 ne s'applique pas aux accords et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport amateur ou professionnel à titre de membres de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1) ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue, et c'est l'article 32 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes.»

Application

16. (1) Les alinéas 34(1)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur de produits de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les produits sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente de produits de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence

*Clause 16:* (1) The amendment would substitute the term “product” for the term “article” in consequence of the amendments proposed in clause 1 and would thus extend the application of section 34 to services.

Subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) Every one engaged in a business who

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of *articles* from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the *articles* are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of *articles* of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling *articles* in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

(c) engages in a policy of selling *articles* at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

*Article 16 du bill:* (1) Cette modification a pour objet de remplacer le terme «article» par le terme «produit», à la suite des modifications proposées à l'article 1 du bill, et d'étendre ainsi l'application de l'article 34 aux services.

Voici le texte actuel du paragraphe 34(1):

«34. (1) Toute personne qui, s'adonnant à une entreprise,

a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur d'*articles* de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les *articles* sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente d'*articles* de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente d'*articles*, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente d'*articles* à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect," 5

ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,» 10

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction du paragraphe suivant:

#### Exceptions

"(4) Subsection (1) does not apply 10 in respect of an advantage that is

(a) granted by a person engaged in the business of publishing a newspaper or operating a broadcasting undertaking, within the meaning of 15 the *Broadcasting Act*, where the advantage is in the form of a more favourable rate for advertising, granted to persons who advertise a product for sale at specified premises, than 20 that charged for persons who advertise a product for sale without reference to the premises at which the product may be obtained; or

(b) granted by a person engaged in 25 the business of lending money, where the advantage is in the form of more favourable interest rates or other terms to some customers than to others and is based on a reasonable 30 assessment made in good faith of the comparative risks."

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique 15 Exceptions pas relativement à un avantage

a) accordé par une personne qui exploite une entreprise de publication d'un journal ou une entreprise de radiodiffusion au sens où l'entend la *Loi 20 sur la radiodiffusion*, lorsque cet avantage revêt la forme d'un tarif de publicité plus intéressant, pour les personnes qui font de la réclame, au sujet de la vente d'un produit dans des 25 locaux spécifiés, que le tarif appliqué aux personnes qui font de la réclame au sujet de la vente d'un produit sans indication des locaux où il est possible de se le procurer; ou 30

b) accordé par une personne qui exploite une entreprise de prêt d'argent, lorsque l'avantage revêt la forme de taux d'intérêts ou autres conditions plus favorables à certains clients qu'à 35 d'autres et fondé sur une appréciation comparative raisonnable des risques effectuée de bonne foi.»

17. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

17. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

#### Definition of "allowance"

"35. (1) In this section, "allowance" means any discount, rebate, price concession or other advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is 40

«35. (1) Dans le présent article, l'expression «remise» signifie tout es-compte, rabais, concession de prix ou autre avantage qui est offert ou accordé, ou censé l'être, à des fins de réclame ou 45

#### Définition de «remise»

(2) New. The proposed subsection (4) would exempt the advantages described therein from the application of subsection 34(1) quoted above.

(2) Nouveau. Le paragraphe (4) proposé a pour objet de dispenser les avantages qu'il vise de l'application du paragraphe 34(1) précité.

*Clause 17:* This amendment would substitute the underlined term “products” for the term “articles”.

*Article 17 du bill:* Cette modification a pour objet de remplacer le terme «articles» par le terme «produits».



collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price."

de publicité et est accessoire à une vente ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.»

18. (1) Sections 36 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Les articles 36 à 39 de ladite loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«36. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or 10 indirectly, any business interest, by any means whatever,

(a) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect; 15

(b) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an 20 adequate and proper test thereof, the proof of which lies upon the person making the representation;

(c) make a representation to the public in a form that purports to be 25

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a 30 service until it has achieved a specified result

if such form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable 35 prospect that it will be carried out; or

(d) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or 40 like products have been, are or will

«36. (1) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit 10 des intérêts commerciaux quelconques

a) donner au public des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) donner au public sous la forme 15 d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont 20 la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) donner des indications au public sous une forme qui fait croire qu'il s'agit 25

(i) d'une garantie de produit, ou

(ii) d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un ser- 30 vice jusqu'à l'obtention du résultat spécifié

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est notablement trompeuse ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable 35 qu'elle sera respectée; ou

d) donner au public des indications notablement trompeuses sur le prix auquel un produit ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituel- 40 lement vendus; aux fins du présent

Misleading  
advertising

Publicité  
trompeuse



*Clause 18:* New. This amendment would substitute new provisions for those at present in the Act dealing with misrepresentation as to ordinary price, publication of false advertisements and resale price maintenance and would also introduce new provisions relating to double-ticketing, pyramid selling, referral selling, bait and switch selling, selling above advertised prices and promotional contests.

Sections 36 to 39 at present read as follows:

“36. (1) Every one who, for the purpose of promoting the sale or use of an article, makes any materially misleading representation to the public, by any means whatever, concerning the price at which such or like articles have been, are, or will be, ordinarily sold, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

37. (1) Every one who publishes or causes to be published an advertisement containing a statement that purports to be a statement of fact but that is untrue, deceptive or misleading or is intentionally so worded or arranged that it is deceptive or misleading, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, if the advertisement is published

(a) to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of property or any interest therein, or

(b) to promote a business or commercial interest.

(2) Every one who publishes or causes to be published in an advertisement a statement or guarantee of the performance, efficacy or length of life of anything that is not based upon an adequate and proper test of that thing, the proof of which lies upon the accused, is, if the advertisement is published to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of that thing, guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

(4) For the purposes of subsection (2), a test that is made by the National Research Council of Canada or by any other public department is an adequate and proper test, but no reference shall be made in an advertisement to indicate that a test has been made by the National Research Council or other public department unless the advertisement has, before publication, been approved and permission to publish it has been given in writing by the President of the National Research Council or by the deputy head of the public department, as the case may be.

(5) Nothing in subsection (4) shall be deemed to exclude, for the purposes of this section, any other adequate or proper test.

38. (1) In this section “dealer” means a person engaged in the business of manufacturing or supplying or selling any article or commodity.

*Article 18 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de remplacer par de nouvelles dispositions celles de la loi qui traitent actuellement de la fausse indication quant au prix ordinaire, de la publication de fausses annonces et du maintien d'un prix de revente, et en outre d'introduire de nouvelles dispositions en ce qui concerne le double étiquetage, les ventes pyramidales, les ventes par recommandation, les ventes à prix d'appel, les ventes au-dessus du prix annoncé et les concours publicitaires.

Voici le texte actuel des articles 36 à 39:

«36. (1) Quiconque, afin de favoriser la vente ou l'emploi d'un article, fait au public un exposé essentiellement trompeur, de quelque façon que ce soit, en ce qui concerne le prix auquel ledit article ou des articles semblables ont été, sont ou seront ordinairement vendus, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui fait paraître une annonce publicitaire qu'elle accepte de bonne foi en vue de la publication dans le cours ordinaire de son entreprise.

37. (1) Quiconque publie ou fait publier une annonce contenant une déclaration paraissant être une déclaration de fait, mais qui est fausse, fallacieuse ou trompeuse ou qui est intentionnellement rédigée ou préparée de telle manière qu'elle soit fallacieuse ou trompeuse, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans si l'annonce est publiée

a) en vue de favoriser, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de biens ou d'un intérêt dans des biens, ou

b) en vue de favoriser un intérêt d'affaires ou un intérêt commercial.

(2) Quiconque publie ou fait publier, dans une annonce, une déclaration ou une garantie du rendement, de l'efficacité ou de la durée d'une chose, qui n'est pas fondée sur une épreuve suffisante et convenable de cette chose, dont la preuve incombe au prévenu, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si l'annonce est publiée en vue de faciliter, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de cette chose.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne qui publie une annonce qu'elle accepte de bonne foi pour publication dans le cours ordinaire de ses affaires.

(4) Aux fins du paragraphe (2), une épreuve faite par le Conseil national de recherches du Canada ou par tout autre service public constitue une épreuve suffisante et convenable, mais une annonce ne doit contenir aucune mention indiquant qu'une épreuve a été faite par le Conseil national de recherches ou autre service public, à moins qu'avant sa publication elle n'ait été approuvée et que la publication n'en ait été permise par écrit par le président du Conseil national de recherches ou par le sous-chef du service public, selon le cas.

(5) Rien au paragraphe (4) n'est censé exclure, pour les fins du présent article, une autre épreuve suffisante ou convenable.

38. (1) Dans le présent article, l'expression «marchand» signifie une personne dont les opérations consistent à fabriquer, fournir ou vendre quelque article ou produit.

be ordinarily sold; and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price charged by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price charged by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

(2) For the purposes of this section and section 36.1, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to persons as ultimate users, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available to members of the public, shall be deemed to be made to the public by the person who caused the representation to be made and, where that person is outside Canada, by

(f) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (a), (b) or (e), and

(g) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (c).

(3) Every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains

alinéa, les indications relatives au prix sont censées se référer au prix que les vendeurs demandent généralement sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix demandé par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Aux fins du présent article et de l'article 36.1, des indications

a) qui apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage,

b) qui apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente,

c) qui apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente,

d) qui sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à des personnes qui sont des utilisateurs éventuels, ou

e) qui se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis à des éléments du public ou mis à leur disposition,

sont réputées être données au public par la personne qui les a fait donner et, lorsque cette personne se trouve à l'extérieur du Canada, par

f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés par les alinéas a), b) ou e), et

g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés par l'alinéa c).

(3) Quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la

Deemed  
representa-  
tion to  
public

Indications  
censées être  
données au  
public

Idem

Idem

(2) No dealer shall directly or indirectly by agreement, threat, promise or any other means whatever, require or induce or attempt to require or induce any other person to resell an article or commodity

- (a) at a price specified by the dealer or established by agreement,
- (b) at a price not less than a minimum price specified by the dealer or established by agreement,
- (c) at a markup or discount specified by the dealer or established by agreement,
- (d) at a markup not less than a minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
- (e) at a discount not greater than a maximum discount specified by the dealer or established by agreement,

whether such markup or discount or minimum markup or maximum discount is expressed as a percentage or otherwise.

(3) No dealer shall refuse to sell or supply an article or commodity to any other person for the reason that such other person

- (a) has refused to resell or to offer for resale the article or commodity
  - (i) at a price specified by the dealer or established by agreement,
  - (ii) at a price not less than a minimum price specified by the dealer or established by agreement,
  - (iii) at a markup or discount specified by the dealer or established by agreement,
  - (iv) at a markup not less than a minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
  - (v) at a discount not greater than a maximum discount specified by the dealer or established by agreement; or
- (b) has resold or offered to resell the article or commodity
  - (i) at a price less than a price or minimum price specified by the dealer or established by agreement,
  - (ii) at a markup less than a markup or minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
  - (iii) at a discount greater than a discount or maximum discount specified by the dealer or established by agreement.

(4) Every person who violates subsection (2) or (3) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(5) Where, in a prosecution under this section, it is proved that the person charged refused or counselled the refusal to sell or supply an article to any other person, no inference unfavourable to the person charged shall be drawn from such evidence if he satisfies the court that he and any one upon whose report he depended had reasonable cause to believe and did believe

- (a) that the other person was making a practice of using articles supplied by the person charged as loss-leaders, that is to say, not for the purpose of making a profit thereon but for purposes of advertising;
- (b) that the other person was making a practice of using articles supplied by the person charged not for the purpose of selling such articles at a profit but for the purpose of attracting customers to his store in the hope of selling them other articles;

(2) Nul marchand ne doit directement ou indirectement, par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen, astreindre ou engager une autre personne, ni tenter d'astreindre ou d'engager une autre personne, à revendre un article ou produit

- a) à un prix spécifié par le marchand ou établi par entente,
- b) à un prix non inférieur à un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
- c) moyennant une majoration ou un rabais spécifié par le marchand ou établi par entente,
- d) moyennant une majoration non inférieure à une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établie par entente, ou
- e) à un rabais non supérieur à un rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente,

que cette majoration ou rabais, ou majoration minimum ou rabais maximum, soit exprimé en pourcentage ou autrement.

(3) Nul marchand ne doit refuser de vendre ou de fournir un article ou produit à une autre personne pour le motif que celle-ci

- a) a refusé de revendre ou d'offrir en revente l'article ou le produit
  - (i) à un prix spécifié par le marchand ou établi par entente,
  - (ii) à un prix non inférieur à un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
  - (iii) moyennant une majoration ou un rabais spécifié par le marchand ou établi par entente,
  - (iv) moyennant une majoration non inférieure à une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établie par entente, ou
  - (v) à un rabais non supérieur à un rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente; ou
- b) a revendu ou offert de revendre l'article ou le produit
  - (i) à un prix moindre qu'un prix ou un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
  - (ii) moyennant une majoration inférieure à une majoration ou une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établi par entente, ou
  - (iii) à un rabais supérieur à un rabais ou rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente.

(4) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (2) ou (3) est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal, ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou ces deux peines à la fois.

(5) Lorsque, dans des poursuites relevant du présent article, il est prouvé que l'inculpé a refusé, ou conseillé le refus, de vendre ou de fournir un article à quelque autre personne, aucune déduction défavorable à l'inculpé ne doit découler de cette preuve, si ce dernier établit, à la satisfaction de la cour, que lui-même et toute personne sur le rapport de qui il s'appuyait avaient des motifs raisonnables de croire et, de fait, croyaient

- a) que l'autre personne se faisait une habitude d'utiliser des articles fournis par l'inculpé comme articles spécialement sacrifiés (non pour en tirer un profit mais aux fins de réclame);
- b) que l'autre personne se faisait une habitude d'utiliser des articles fournis par l'inculpé, non pour les vendre à profit, mais afin d'attirer les clients à son magasin, dans l'espoir de leur vendre d'autres articles;



a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.

Materially misleading warranty or guarantee

(4) For the purposes of this section, 5

(a) a warranty or guarantee that limits in any respect the liability of the person giving it to a standard that is lower than the standard that, but for such warranty or guarantee, 10 would be imposed on him by any law of general application in a place in Canada where the warranty or guarantee purports to apply, is misleading in a material respect unless that fact 15 is clearly stated in the warranty or guarantee; and

(b) a warranty or guarantee that confers no material advantage on all or a portion of the class of persons 20 to whom it is given is misleading in a material respect.

General impression to be considered

(5) In any prosecution for a violation of this section, the general impression conveyed by a representation as well as 25 the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Punishment

(6) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable 30

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction, to a fine 35 not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Representation as to reasonable test and publication of testimonials

**36.1** (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or in- 40 directly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest

documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est censé avoir donné ces indications au public.

(4) Aux fins du présent article,

5 Garantie notablement trompeuse

a) une garantie qui restreint à quelque égard la responsabilité de la personne qui la donne par rapport à la norme qui, n'eût été cette garantie, lui serait imposée par quelque règle de droit 10 d'application générale dans un lieu du Canada où cette garantie est supposée s'appliquer, est trompeuse sur un point important, à moins qu'elle n'énonce clairement ce fait; et 15

b) une garantie qui ne confère aucun avantage important à tout ou partie de la catégorie de personnes à laquelle elle est donnée est trompeuse sur un point important. 20

(5) Dans toute poursuite pour violation du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale 25 qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Il faut tenir compte de l'impression générale

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, 30

Peine

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas 35 dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

**36.1** (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement 40 soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques,

Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

(c) that the other person was making a practice of engaging in misleading advertising in respect of articles supplied by the person charged; or

(d) that the other person made a practice of not providing the level of servicing that purchasers of such articles might reasonably expect from such other person.

39. Nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action."

c) que l'autre personne se faisait une habitude de se livrer à une réclame trompeuse au sujet des articles fournis par l'inculpé; ou

d) que l'autre personne se faisait une habitude de ne pas fournir la qualité d'entretien (*servicing*) à laquelle les acheteurs desdits articles pouvaient raisonnablement s'attendre de la part de cette autre personne.

39. Rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme privant une personne d'un droit d'action au civil.»

Subsection 646(1) and section 647 of the *Criminal Code* would apply in respect of an accused who is convicted of a violation of the proposed subsection 36(1) where the conviction is on indictment.

Subsection 646(1) and section 647 read as follows:

"646. (1) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for five years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an accused shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which he is convicted is punishable by a minimum term of imprisonment."

"647. Notwithstanding subsection 645(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding one thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence."

Le paragraphe 646(1) et l'article 647 du *Code Criminel* s'appliqueraient dans le cas d'un prévenu déclaré coupable, à la suite d'une mise en accusation, d'avoir contrevenu au paragraphe 36(1) proposé.

Voici le texte actuel du paragraphe 646(1) et de l'article 647:

«646. (1) Un accusé déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu de toute autre punition autorisée, mais un accusé ne doit pas être condamné à une amende au lieu d'un emprisonnement lorsque l'infraction dont il est déclaré coupable est punissable d'une période minimum d'emprisonnement.»

«647. Nonobstant le paragraphe 645(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel, ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»



(a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

(b) publish a testimonial with respect thereto, 5

except where he can establish that

(c) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or 10

(d) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be. 15

#### Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable 20

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 25

#### Double ticketing

**36.2** (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied, 35

(a) on the product, its wrapper or container,

(b) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale, 40

(c) on an in-store or other point of purchase display or advertisement, or

(d) contained in or on anything that 45

a) donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ni 5

b) publier une attestation y relative, sauf lorsqu'il peut établir

c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donne l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, ou 10

d) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait préalablement approuvé les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier. 15

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 20 possible, Peine

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou,

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 25

**36.2** (1) Il est interdit à qui que ce soit de fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est, 35 Double étiquetage

a) sur le produit ou sur son emballage;

b) sur quelque chose qui est fixée au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est insérée ou jointe; 40

c) dans un étalage ou de la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente; ou

d) dans ou sur quelque chose qui est, pour le compte du fournisseur, vendue, 45



is sold, sent, delivered, transmitted or made available on behalf of the supplier to members of the public.

## Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Definition of  
"scheme of  
pyramid  
selling"

**36.3** (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means 10

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or 15 other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or 20

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person, and 25

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission 30 or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

(i) sales or leases made to the second person, 35

(ii) sales or leases made by the second person, or

(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of 40 further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

envoyée, livrée ou transmise à des éléments du public ou mise à leur disposition.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction 5 et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

## Peine

**36.3** (1) Aux fins du présent article, 10 «système de vente pyramidale» désigne

Définition de  
«système  
de vente  
pyrami-  
dale»

a) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne (la «première» personne) paie un droit de participation au système 15 et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage

(i) relativement au recrutement d'autres participants au système par 20 la première personne ou toute autre personne, ou

(ii) relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres 25 participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne; et

b) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une per- 30 sonne vend ou loue un produit à une autre personne (la «seconde» personne) qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des 35 ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne, 40

(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne, ni

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre 45 produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.





Pyramid selling	<p>(2) No person shall</p> <p>(a) induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling; and</p> <p>(b) misrepresent to that person the gain that a participant in the scheme may reasonably expect to receive by reason of the participation of other persons in the scheme. 5</p>	<p>(2) Nul ne doit</p> <p>a) ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale; ni</p> <p>b) donner de fausses indications à cette personne sur le gain qu'un participant au système peut raisonnablement s'attendre à recevoir du fait de la participation d'autres personnes au système. 5</p>	Vente pyramidale
Punishment	<p>(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 15</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou</p> <p>b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 15</p>	Peine
Definition of "scheme of referral selling"	<p><b>36.4</b> (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made to other persons whose names are supplied by the second person. 20 30</p>	<p><b>36.4</b> (1) Aux fins du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne incite une autre personne (la «seconde» personne) à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne. 30</p>	Définition de «système de vente par recommandation»
Referral selling	<p>(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.</p>	<p>(2) Nul ne doit ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation. 35</p>	Vente par recommandation
Punishment	<p>(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 40</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou</p> <p>b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 45</p>	Peine





Definition of "bargain price"	<p><b>37. (1)</b> For the purposes of this section, "bargain price" means</p> <p>(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price, by reference to an ordinary price or otherwise; or 5</p> <p>(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold. 10</p>	<p><b>37. (1)</b> Aux fins du présent article, «prix d'occasion» désigne</p> <p>a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement; ou 5</p> <p>b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus. 10</p>	Définition de «prix d'occasion»
Bait and switch selling	<p>(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not or cannot supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement. 15 20</p>	<p>(2) Nul ne doit faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas ou ne peut fournir en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité. 20</p>	Vente à prix d'appel
Defence	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that, after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking. 25 30</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit qu'elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui n'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et qu'elle a rempli son engagement. 25 30</p>	Moyen de défense
Punishment	<p>(4) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 35</p>	<p>(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une et l'autre peine. 35</p>	Peine
Sale above advertised price	<p><b>37.1 (1)</b> No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised. 40</p>	<p><b>37.1 (1)</b> Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé. 40 45</p>	Vente au- dessus du prix annoncé
Punishment	<p>(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is 45</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction</p>	Peine



liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

#### Promotional contests

**37.2** (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless

(a) there is adequate and fair disclosure of the number and value of the prizes and the chances of winning in any area to which prizes have been allocated;

(b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and

(c) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

#### Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

#### Defence

**37.3** Sections 36 to 37.2 do not apply to a person, other than a person by whom a representation is deemed by subsection 36(2) to be made to the public, who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good

et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

**37.2** (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, sauf si

a) le nombre des prix, leur valeur et les chances de gagner dans toute région à laquelle des prix ont été affectés sont convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée; et

c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

**37.3** Les articles 36 à 37.2 ne s'appliquent pas à une personne, autre qu'une personne réputée, aux termes du paragraphe 36(2), donner des indications au public, qui imprime, publie ou diffuse de quelque autre façon des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou

5 Concours publicitaire

5

10

15

20

25

30

30

35

40

45

50

Peine

30

35

Moyen de défense

40

45

50





faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

Price  
maintenance

38. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design shall, directly or indirectly,

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the pricing policy of that other person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated companies or directors, agents, officers or employees of

(a) the same company, partnership or sole proprietorship; or

(b) companies, partnerships or sole proprietorships that are affiliated.

Suggested  
retail price

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a product of a resale price or minimum resale price in respect thereof, however arrived at, is, in the absence of any evidence that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the sugges-

de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

38. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré ne doit pas, directement, ou indirectement,

a) par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne exploitant une entreprise au Canada fournit ou offre de fournir un produit ou fait de la publicité au sujet d'un produit au Canada; ni

b) refuser de fournir un produit à une autre personne exploitant une entreprise au Canada, ou établir quelque autre distinction à l'encontre de celle-ci, en raison du régime des prix de celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière sont des compagnies affiliées ou des administrateurs, mandataires, membres de la direction ou employés

a) de la même compagnie, société ou entreprise unipersonnelle; ou

b) de compagnies, sociétés ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(3) Aux fins du présent article, le fait, pour un producteur ou un fournisseur d'un produit, de proposer relativement à ce dernier un prix de revente ou un prix de revente minimum, quelle que soit la façon de déterminer ce prix, lorsque aucun élément de preuve n'indique que la personne faisant la proposition a, en la faisant, aussi précisé à la personne à laquelle elle l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et que, si elle ne l'acceptait pas, elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec la personne qui l'a faite ou avec toute autre personne

Maintien  
des prix

Exception

Prix de détail  
proposé



tion is made in accordance with the suggestion.

(4) For the purposes of this section, the publication by a supplier of a product, other than a retailer, of an advertisement that mentions a resale price for the product is an attempt to influence upward the selling price of any person into whose hands the product comes for resale unless the price is so expressed as to make it clear to any person to whose attention the advertisement comes that the product may be sold at a lower price.

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a price that is affixed or applied to a product or its package or container.

(6) No person shall, by threat, promise or any like means, attempt to induce a supplier, whether within or without Canada, as a condition of his doing business with the supplier, to refuse to supply a product to a particular person or class of persons.

(7) For the purposes of subsection (2),  
(a) a company is affiliated with another company if  
(i) one is a subsidiary of the other,  
(ii) both are subsidiaries of the same company,  
(iii) both are controlled by the same person, or  
(iv) each is affiliated with the same company; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

(8) Every person who violates subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for two years.

constitue la preuve qu'elle a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle elle l'a faite.

(4) Aux fins du présent article, la publication, par le fournisseur d'un produit qui n'est pas détaillant, d'une réclame mentionnant un prix de revente pour ce produit constitue une tentative de faire monter le prix de vente demandé par toute personne qui le reçoit pour le revendre, à moins que ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque prend connaissance de la publicité que le produit peut être vendu à un prix inférieur.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à un prix apposé ou inscrit sur un produit ou sur son emballage.

(6) Nul ne doit, par menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de persuader un fournisseur, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, en en faisant la condition de leurs relations commerciales, de refuser de fournir un produit à une personne donnée ou à une catégorie donnée de personnes.

(7) Aux fins du paragraphe (2),  
a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si  
(i) elle est une filiale de l'autre,  
(ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,  
(iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou  
(iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de deux ans.

Idem

Exception

Refus de vendre ou de fournir

Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

Peine

Idem

Exception

Refusal to sell or supply

Where company, partnership or sole proprietorship affiliated

Punishment





Civil rights  
not affected

**39.** Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action."

(2) Section 37.2 of the *Combines Investigation Act*, as enacted by subsection (1), does not apply to any contest, lottery, game of chance or skill, or of mixed chance and skill, that commenced before the coming into force of this section.

**19.** Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No court other than a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, has power to try any offence under section 32, 32.1, 32.2, 32.3 or 33."

**20.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 44 thereof, the following section:

"**44.1** Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part V or section 46.1 may be brought, in addition to any place in which such 25 prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

(a) where the accused is a company, in any territorial division in which the company has its head office or a branch 30 office, whether or not such branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the company; and

(b) where the accused is not a company, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business."

Jurisdiction  
of courts

Venue of  
prosecutions

**39.** Sauf disposition contraire de la présente Partie, rien dans celle-ci ne doit interpréter comme privant une personne d'un droit d'action au civil.»

(2) L'article 37.2 de la *Loi relative aux 5 enquêtes sur les coalitions*, tel que l'édicté le paragraphe (1), ne s'applique en aucun cas à un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu ou se 10 mêlent le hasard et l'adresse, qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article.

**19.** Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nulle cour autre qu'une cour su- 15 périeure de juridiction criminelle, selon la définition qu'en donne le *Code criminel* n'a le pouvoir de juger une infraction visée par l'article 32, 32.1, 32.2, 32.3 ou 33.» 20

**20.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 44, de l'article suivant:

«**44.1** Nonobstant toute autre loi, une poursuite relative à une infraction visée 25 par la Partie V ou l'article 46.1 peut être engagée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être engagée en vertu du *Code criminel*, soit,

a) lorsque le prévenu est une compa- 30 gnie, dans toute circonscription territoriale où la compagnie a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant 35 trait à la constitution en corporation ou à l'organisation de la compagnie; ou, b) lorsque le prévenu n'est pas une compagnie, dans toute circonscription territoriale où il réside ou a un éta- 40 blissement commercial.»

Droits civils  
non atteints

Jurisdiction  
des cours

Lieu des  
poursuites



*Clause 19:* This amendment would add the underlined cross-references.

*Article 19 du bill:* Cette modification a pour objet d'ajouter les renvois soulignés.

*Clause 20:* New. This amendment would extend the range of territorial divisions in which prosecutions for offences under the *Combines Investigation Act* could be brought.

*Article 20 du bill:* Nouveau. Cette modification élargirait le choix de circonscriptions territoriales où peuvent être intentées les poursuites relatives à des infractions prévues par la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

21. (1) The definition "participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"partici-  
pant"

""participant" means any person against whom proceedings have been instituted under this Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged."

(2) All that portion of subsection 45(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Evidence  
against a  
participant

"(2) In any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,"

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following sections:

Admissi-  
bility of  
statistics

"45.1 (1) A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistical information prepared or published under the authority of  
(a) the *Statistics Act*, or  
(b) any other enactment of Parliament or of the legislature of a province,

is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Idem

(2) On request from the Minister, the Commission or the Director,

21. (1) La définition du mot «participant» au paragraphe 45(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««participant» désigne toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, a, d'après ce qu'allègue l'inculpation ou l'acte d'accusation, été cocomploteur à l'égard de l'infraction imputée ou a, selon une telle allégation, autrement pris part ou concouru à cette infraction.»

(2) Toute la partie du paragraphe 45(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Dans toute procédure engagée devant la Commission ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci,»

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 45, des articles suivants:

«45.1 (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparés ou publiés en vertu  
a) de la *Loi sur la statistique*, ou  
b) de tout autre texte législatif du Parlement ou de la législature d'une province,

est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci.

(2) A la requête du Ministre, de la Commission ou du directeur,

«partici-  
pant»

Preuve  
contre un  
participant

Admissi-  
bilité en  
preuve des  
statisti-  
ques

Idem

*Clause 21:* (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the definition "participant" for the purposes of section 45 to include persons against whom civil proceedings have been instituted under the Act.

(2) This amendment would extend the application of subsection 45(2) to all proceedings before the Restrictive Trade Practices Commission or a court under the Act. Subsection 45(2) at present reads as follows:

"(2) *In a prosecution under Part V,*

(a) anything done, said or agreed upon by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed upon, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a document written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a document proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the document and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed upon as recorded and, where anything is recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by an agent of a participant, that it was done, said or agreed upon with the authority of that participant,

(iii) that the document, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant."

*Clause 22:* New. This amendment would provide for the admissibility of collections, compilations, analyses, abstracts and other records and reports of statistical information, and of statistics collected by sampling methods, in proceedings before the Restrictive Trade Practices Commission and in prosecutions and other proceedings before courts under or pursuant to the *Combines Investigation Act*.

*Article 21 du bill:* (1) Cette modification, qui consiste dans l'insertion des mots soulignés et des lignes précédées d'un trait vertical, élargirait la définition du mot «participant», aux fins de l'article 45, afin qu'elle s'étende aux personnes contre lesquelles des procédures ont été intentées en matière civile en vertu de la loi.

(2) Cette modification a pour objet d'étendre l'application du paragraphe 45(2) à toutes les procédures engagées en vertu de la loi devant la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou devant un tribunal. Voici le texte actuel du paragraphe 45(2) :

«(2) *Dans une poursuite en vertu de la Partie V,*

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, suivant le cas, avec l'autorisation de ce participant; et,

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par un agent de ce dernier, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par un agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par un agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.»

*Article 22 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit que les documents contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés et les pièces ou rapports statistiques, ainsi que les statistiques, obtenues par échantillonnage, constitueraient une preuve admissible dans les procédures dont seraient saisie la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ainsi que dans les poursuites et autres procédures dont les tribunaux seraient saisis en vertu ou en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.



(a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of which include the gathering of statistics shall, and

(b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of Parliament or of a provincial legislature designed for the protection of such particulars.

(4) In any proceedings before the Commission, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques doit, et

b) un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement d'une province dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut,

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci.

(3) Rien au présent article n'oblige ni n'autorise le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'un texte législatif du Parlement ou d'une législature provinciale, dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements.

(4) Dans toute procédure dont la Commission est saisie, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel ont été préparés une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés au présent article, et portant que la pièce, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits y allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.

Privileged  
information  
not affected

Certificate

Les renseignements  
priviliés  
ne sont pas  
touchés

Certificat





Statistics  
collected by  
sampling  
methods

**45.2** A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Commission, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in any such prosecution or proceedings.

5

10

Notice

**45.3** (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Commission or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.

25

Attendance  
of statis-  
tician

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 45.2 is produced may, with leave of the Commission or court before which the record or report is produced, require the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report for the purposes of cross-examination."

c. 10 (2nd  
Supp.),  
s. 65

**23.** Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction  
of Federal  
Court

"**46.** (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30, any of sections 32 to 35 and section 38 or, where the proceedings are on indictment, under

**45.2** Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisie la Commission ou à une poursuite ou des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures.

Statistiques  
recueillies  
par échan-  
tillonnage

5

10

Préavis

**45.3** (1) Une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant la Commission ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie de la pièce, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'une pièce ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.

25

Présence du  
statisticien

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 45.2 peut, avec l'autorisation de la Commission ou de la cour devant laquelle la pièce ou le rapport sont produits, exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a participé à leur préparation."

30

**23.** (1) L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 65

35

"**46.** (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 30, l'un quelconque des articles 32 à 35, l'article 38 ou, lorsqu'il s'agit de

Juridiction  
de la Cour  
fédérale

40

*Clause 23:* This amendment would extend the jurisdiction of the Federal Court in relation to prosecutions under the Act to include all prosecutions on indictment under the sections enumerated in the amendment.

Section 46 at present reads as follows:

“46. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30 *or Part V, except* section 36 *and subsection 37(2)*, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

(2) The trial of an offence under Part V in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part V of this Act as provided in Part XVIII of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V without the consent of all the accused.”

*Article 23 du bill:* Cette modification a pour objet d'élargir la compétence de la Cour fédérale relativement à des poursuites intentées en vertu de la loi, afin qu'elle s'étende à toutes les poursuites par voie de mise en accusation en vertu des articles énumérés dans la modification.

Voici le texte actuel de l'article 46:

«46. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures relevant de l'article 30 *ou de la Partie V, sauf* l'article 36 *et le paragraphe 37(2)*, devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale, possède tous les pouvoirs et toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée par la Partie V, en la Division de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

(3) Un appel peut être interjeté de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la Partie V de la présente loi, conformément à la Partie XVIII du *Code criminel* pour les appels d'une cour de première instance, et d'une cour d'appel.

(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V sans le consentement de tous les accusés.»

section 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 or 46.1, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

#### No jury

(2) The trial of an offence under Part V or section 46.1 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

#### Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part V or section 46.1 of this Act as provided in Part XVIII of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

#### Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of the individual.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:

procédures par voie de mise en accusation, par les articles 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 ou 46.1, devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, en la Division de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Absence de jury

(3) Un appel peut être interjeté de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes les poursuites ou procédures visées à la Partie V ou l'article 46.1 de la présente loi, conformément à la Partie XVIII du *Code criminel* pour les appels d'une cour de première instance, et d'une cour d'appel.

Appel

(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre un particulier devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ce particulier.»

Procédures facultatives

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 46, de l'article suivant:

*Clause 24:* New. The proposed section 46.1 would make it an offence to contravene or fail to comply with an order of the Restrictive Trade Practices Commission. This amendment is consequential on the proposed Part IV.1 set out in clause 12.

*Article 24 du bill:* Nouveau. L'article 46.1 proposé a pour objet d'ériger en infraction la contravention à une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou le défaut de s'y conformer. Cette modification est corrélative à la Partie IV.1 proposée, qui est exposée à l'article 12 du bill.



Failure to  
comply  
with cer-  
tain orders

"46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Commission is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to 5 imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to 10 both."

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à 5 la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une et l'autre peine.»

Défaut  
d'observer  
certaines  
ordonnances

25. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 47(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

General  
inquiries

"47. (1) The Director

(a) upon his own initiative may, and 15 upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product that 20 may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and

(b) upon direction from the Minister 25 shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any 30 such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8."

«47. (1) Le directeur

a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent 20 à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et b) doit, sur l'ordre du Ministre, pro- 25 céder à une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi,

et, aux fins de la présente loi, une telle 30 enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.»

15 Enquêtes  
générales

R.S., c. B-1

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

S.R., c. B-1

26. Section 65 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following 35 subsection:

26. L'article 65 de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe 35 suivant:

Examination  
and inquiry  
at direction  
of Minister

"(2.1) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, 40 officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems

«(2.1) Chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise par une banque ou par tout admi- 40 nistrateur, fonctionnaire ou employé d'une banque, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur d'effectuer l'examen et

Examen et  
enquête sur  
l'ordre du  
Ministre



*Clause 25:* This amendment would extend the range of matters in relation to which the Director would be authorized to conduct general inquiries.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) The Director upon his own initiative may and upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices having relation to any *commodity* which may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and for the purposes of this Act any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) It is the duty of the Commission to consider any evidence or material brought before it under subsection (1) together with such further evidence or material as the Commission considers advisable and to report thereon in writing to the Minister, and for the purposes of this Act any such report shall be deemed to be a report under section 19.”

*Clauses 26 to 29:* Sections 65 and 138 of the *Bank Act* at present read as follows:

“65. (1) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the affairs or business of the bank as he may deem to be necessary or expedient, and for such purposes take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the creditors and shareholders of the bank are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

*Article 25 du bill:* Cette modification élargirait la gamme des questions au sujet desquelles le directeur peut effectuer des enquêtes générales.

Voici le texte actuel de l'article 47:

«47. (1) Le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques *relatives* à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce, lesquelles conditions ou pratiques se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et, pour l'application de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) Il est du devoir de la Commission d'examiner toute preuve ou matière qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1), ainsi que la preuve ou matière nouvelle qu'elle estime opportun d'étudier, et d'en faire rapport par écrit au Ministre et, pour les fins de la présente loi, tout semblable rapport est réputé un rapport prévu par l'article 19.»

*Articles 26 à 29 du bill:* Voici le texte actuel des articles 65 et 138 de la *Loi sur les banques*:

«65. (1) De temps à autre, mais au moins une fois par année civile, l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer l'examen des affaires ou opérations de la banque ainsi que l'enquête à leur sujet qu'il peut juger nécessaire ou à propos. A ces fins, il doit prendre en charge, sur les lieux, les actifs de la banque ou toute partie de ceux-ci, si le besoin s'en fait sentir, dans le dessein de s'assurer que les dispositions de la présente loi relatives à la sécurité des créanciers et des actionnaires de la banque sont dûment observées et que la situation financière de la banque est saine. A l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.

necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.”

5

l'enquête que celui-ci juge nécessaires aux fins d'établir les faits et l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer cet examen et cette enquête; à l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.»

5

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

27. Ladite loi en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 102, de l'article suivant:

10

Certain provisions of *Combines Investigation Act* not to apply

“102.1 The provisions of this Act relating to

10

(a) agreements between or among banks, and

(b) mergers

apply to banks in lieu of sections 32 and 33 of the *Combines Investigation Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).”

15

«102.1 Les dispositions de la présente loi relatives

a) aux contrats entre banques, et

b) aux fusions

s'appliquent aux banques au lieu des articles 32 et 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

Certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'appliquent pas

15

28. Subsection 138(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing all that portion following paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following:

20

28. Le paragraphe 138(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'abrogation de toute la partie qui suit l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

20

“(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,

25

(d) the amount or kind of a loan to a customer,

(e) the kind of service to be provided to a customer, or

30

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.”

35

«c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

25

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou

30

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

35

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

40

(2) In addition to any report under subsection (1) the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 104 are correct.

(3) The Inspector, or person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require.

(4) The Inspector has all the powers conferred upon a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require."

"138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit, or

(b) the rate of interest or the charges on a loan, and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is liable to a penalty of ten thousand dollars.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of two or more banks as regards a customer of such banks;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks; or

(d) requested or approved by the Minister."

(2) En sus de tout rapport prévu par le paragraphe (1), l'Inspecteur doit, tous les ans, certifier au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada si, à son avis, les relevés qu'ont soumis les banques, par application de l'article 104, sont exacts.

(3) L'Inspecteur, ou la personne agissant sous sa direction, a droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ainsi qu'à toute garantie détenue par la banque, et est admis à exiger que les administrateurs, fonctionnaires et vérificateurs de la banque fournissent les renseignements et explications en la forme qu'il peut requérir.

(4) L'Inspecteur est revêtu de tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes* en vue d'obtenir des témoignages sous serment, et il peut déléguer tels pouvoirs que les circonstances exigent. »

«138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

a) au taux d'intérêt sur un dépôt, ou

b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt,

comme tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est passible d'une amende de dix mille dollars.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;

b) applicable seulement aux transactions de deux banques ou plus en ce qui concerne un client de ces banques;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; ou

d) demandé ou approuvé par le Ministre.»

29. Paragraphs 138(2)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement; or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer’s customers; 5 10

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 15 20

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 25

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 30 35

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.” 40

29. Les alinéas 138(2)b) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord; ou aux services rendus par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client; 5 10

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; 15

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité; 20 25

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province; 30

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour des services, ou au genre de services, qui sont fournis à un client à l'extérieur du Canada, qui sont payables ou rendus à l'extérieur du Canada ou qui sont payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada; 35 40

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Ministre.» 45







## REPEAL AND COMMENCEMENT

Repeal of  
1966-67,  
c. 23

**30.** *An Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code*, chapter 23 of the Statutes of 1966-67 is repealed.

Coming into  
force

**31.** (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by a proclamation issued under this subsection.

Idem

(2) For the purpose of applying section 32 of the *Combines Investigation Act*, as amended by this Act, to conspiracies, combinations, agreements and arrangements related to services to which that section does not now apply at a day that is later than the day fixed by a proclamation issued under subsection (1), any provision or provisions of this Act that are specified in a proclamation issued under this subsection, and any provision or provisions of the *Combines Investigation Act* enacted or amended by this Act and specified in such proclamation shall come into force on a day fixed by a proclamation issued under this subsection.

## ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation  
de 1966-67,  
c. 23

**30.** La *Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel*, chapitre 23 des Statuts de 1966-67 est abrogée.

5

**31.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

Entrée en  
vigueur

(2) Aux fins de l'application de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, modifiée par la présente loi, à une date postérieure à celle fixée par proclamation émise en vertu du paragraphe (1), aux complots, coalitions, accords ou arrangements se rattachant à des services auxquels cet article ne s'applique pas actuellement, toutes disposition ou dispositions de la présente loi spécifiées dans une proclamation émise en vertu du présent paragraphe et toutes disposition ou dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* édictées ou modifiées par la présente loi et spécifiées dans une telle proclamation, entreront en vigueur à une date fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

10 Idem

C-8

C-8

Gouvernement  
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-8

## BILL C-8

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

---

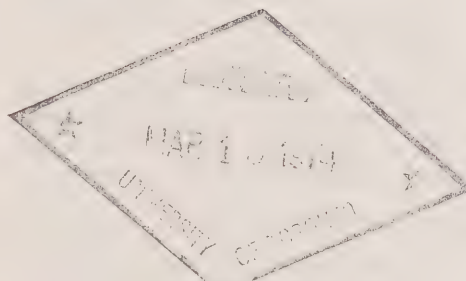
First reading, March 11, 1974

---

---

Première lecture, le 11 mars 1974

---



THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Customs Act

R.S.,  
c. C-40;  
cc. 10, 32  
(2nd Supp.);  
1972, c. 17

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Customs  
Act* is amended by adding thereto, im-  
mediately after the definition "goods",  
the following definitions:

"inland  
waters of  
Canada"  
«eaux  
inté-  
rieures...»

"inland waters of Canada" means all  
the rivers, lakes and other fresh  
waters in Canada and includes the 10  
St. Lawrence River as far seaward  
as a straight line drawn

(a) from Cap des Rosiers to the  
westernmost point of Anticosti Is- 15  
land, and

(b) from Anticosti Island to the  
north shore of the St. Lawrence  
River along the meridian of longi-  
tude sixty-three degrees west;

"internal  
waters of  
Canada"  
«eaux  
internes...»

"internal waters of Canada" means 20

(a) any areas of the sea that are  
on the landward side of the base-  
lines of the territorial sea of Can-  
ada, and

(b) the inland waters of Canada;" 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi sur les douanes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

S.R., c. C-40;  
cc. 10, 32  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 17

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur  
les douanes* est modifié par l'insertion, 5  
immédiatement après la définition «eaux  
des douanes canadiennes», de la définition  
suivante:

« «eaux intérieures du Canada» désigne  
l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et 10  
autres eaux douces à l'intérieur du  
Canada et comprend la partie du fleuve  
St-Laurent délimitée, vers la mer, par  
une ligne droite joignant

a) Cap-des-Rosiers à l'extrémité 15  
ouest de l'île d'Anticosti, et

b) l'île d'Anticosti à la rive nord  
du fleuve St-Laurent en suivant le  
méridien de soixante-trois degrés de  
longitude ouest; 20

«eaux internes du Canada» désigne

a) les régions de la mer qui sont du  
côté faisant face à la terre des lignes  
de base de la mer territoriale du  
Canada, et 25

b) les eaux intérieures du Canada;»

«eaux inté-  
rieures du  
Canada»  
"inland  
waters..."

«eaux  
internes  
du Canada»  
"internal  
waters..."

#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canadian customs jurisdiction to the outer limits of the territorial sea of Canada. The territorial sea of Canada is determined, in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, to be twelve nautical miles.

#### NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet d'étendre la compétence territoriale canadienne en matière douanière jusqu'à la limite extérieure de la mer territoriale du Canada. La mer territoriale du Canada s'étend, aux termes de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, à douze milles marins.



(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "seized and forfeited", "liable to forfeiture" or "subject to forfeiture", the following definition: 5

"territorial sea of Canada" "mer..."

" "territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;" 10

2. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Boarding vessel

"10. (1) The collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within Canadian waters, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the customhouse on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors." 15 20 25

3. Paragraph 101(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the importation of any goods, if made by sea, coastwise or by inland navigation, in any vessel, shall be deemed to have been completed from the time such goods were brought within Canadian waters, and if made by land, then from the time such goods were brought within the limits of Canada;" 30 35

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «entrepôt de douane», de la définition suivante:

« «mer territoriale du Canada» signifie la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;»

5 «mer territoriale du Canada» "territorial..."

2. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«10. (1) Le receveur ou le préposé compétent de quelque port de mer canadien peut faire aborder tout navire, à destination de ce port de mer et en provenance d'un port situé hors du Canada, 15 par un fonctionnaire qu'il a désigné à cette fin, en tout endroit des eaux canadiennes, et ce fonctionnaire peut demander au capitaine ou au commissaire de ce navire une copie exacte de la déclaration à l'entrée qu'il se propose de présenter à la douane à son arrivée et peut rester à bord jusqu'à ce que le navire ait jeté l'ancre.» 20

Abordage des navires

3. L'alinéa 101a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«a) l'importation de marchandises, si elle a lieu par mer, par la côte ou par voie de navigation intérieure, dans un navire quelconque, est censée avoir été complétée à compter du moment où les effets ont été apportés dans les eaux canadiennes, et, si elle a lieu par terre, alors à compter du moment où les effets ont été apportés dans les limites du Canada;» 30 35

*Clause 1:* The new definitions proposed by this amendment would clarify the definition “Canadian waters” that is presently contained in subsection 2(1) of the *Customs Act* and reads as follows:

““Canadian waters” means all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada, subject, however, to the specific provision that the Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for customs purposes, the extent of Canadian waters, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters thus restricted;”

By using the phrase “Canadian waters” to describe Canadian customs jurisdiction, this Bill would bring the *Customs Act* permanently into line with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

*Clause 2:* Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The Collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within *three marine miles of the anchorage ground*, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the custom-house on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors.”

*Clause 3:* The relevant portion of section 101 at present reads as follows:

“101. For the purpose of the levying of any duty, or for any other purpose of this Act or any other law relating to the customs,

(a) the importation of any goods, if made by sea, coast-wise or by inland navigation, in any vessel, shall be deemed to have been completed from the time such goods were brought within *the limits of Canada, meaning when the waters are not international, within three miles of the coasts or shores of Canada*, and if made by land, then from the time such goods were brought within the limits of Canada;”

*Article 1 du bill:* Les nouvelles définitions proposées par cette modification clarifieraient la définition de l'expression «eaux canadiennes» actuellement énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, qui se lit comme suit:

« «eaux canadiennes» désigne toutes les eaux comprises dans la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada, sous réserve toutefois de la disposition spécifique que le gouverneur en conseil peut à l'occasion, par proclamation, restreindre temporairement, à des fins douanières, l'étendue des eaux canadiennes, et ladite proclamation ne doit pas être interprétée comme une renonciation aux droits du Canada à l'égard des eaux ainsi restreintes;»

En employant l'expression «eaux canadiennes» pour définir la compétence territoriale du Canada en matière douanière, le bill ferait correspondre en permanence de la *Loi sur les douanes* à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

*Article 2 du bill:* Le paragraphe 10(1) se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Le receveur ou le préposé compétent de quelque port de mer canadien peut faire aborder tout navire, à destination de ce port de mer et en provenance d'un port situé hors du Canada, par un fonctionnaire qu'il a désigné à cette fin, en tout endroit, *dans un rayon de trois milles marins du mouillage*, et ce fonctionnaire peut demander au capitaine ou au commissaire de ce navire une copie exacte de la déclaration à l'entrée qu'il se propose de présenter à la douane à son arrivée et peut rester à bord jusqu'à ce que le navire ait jeté l'ancre.»

*Article 3 du bill:* La partie pertinente de l'article 101 se lit actuellement comme suit:

«101. Aux fins de prélever un droit ou pour tout autre objet de la présente loi ou d'une autre loi relative aux douanes,

a) l'importation de marchandises, si elle a lieu par mer, par la côte, ou par voie de navigation intérieure dans un navire quelconque, est censée avoir été complétée à compter du moment où les effets ont été apportés dans les *limites du Canada, c'est-à-dire lorsqu'il ne s'agit pas des eaux internationales, à moins de trois milles des côtes ou rivages du Canada*; et, si elle a lieu par terre, alors à compter du moment où les effets ont été apportés dans les limites du Canada;»

4. Subsection 192(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Smuggling  
liquors  
and  
narcotics

“(4) The offence of smuggling wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics shall be deemed to be completely committed when any vessel, decked or undecked, containing any goods not reported pursuant to section 11, arrives in Canadian waters.” 5 10

5. Subsection 205(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When  
importa-  
tion  
complete

“(4) Unlawful importation of wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics into Canada by water is complete at the time any decked or undecked vessel containing any such goods not reported pursuant to section 11 arrives in Canadian waters.” 15 20

6. Subsection 207(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Making  
signals

“207. (1) No person shall make, aid, or assist in making any visual, sound, radio or other signal in or on board or from any ship or boat, or from any part of the coast or shore of Canada, or within Canadian waters, for the purpose of giving notice to any person on board any ship or boat engaged in smuggling, whether any person on board such ship or boat is or is not within distance to notice or receive any such signal; and if any person contrary to 25 30 35

4. Le paragraphe 192(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) L'infraction qui consiste dans la contrebande de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques est censée complètement consommée lorsqu'un navire, ponté ou non, contenant des effets non déclarés conformément à l'article 11, arrive dans les eaux canadiennes.» 5

Contrebande  
de boissons  
et de nar-  
cotiques

5. Le paragraphe 205(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(4) L'importation illicite par eau, de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques au Canada est consommée du moment qu'un navire, ponté ou non, contenant de telles marchandises non déclarées comme l'exige l'article 11, arrive dans les eaux canadiennes.» 15

Moment de  
l'importa-  
tion

6. Le paragraphe 207(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«207. (1) Nul ne doit produire ni aider à produire un signal visuel, phonique, radiophonique ou autre à l'intérieur ou à bord d'un navire ou bateau, ou provenant d'un navire ou bateau, ou de quelque partie des côtes ou rivages du Canada, ou dans les eaux canadiennes, aux fins d'avertir quelque personne à bord d'un navire ou bateau faisant de la contrebande, qu'une personne se trouvant à bord de ce navire ou bateau soit ou non à une portée suffisante pour remar- 25 30

Signaux



*Clause 4:* Subsection 192(4) at present reads as follows:

“(4) The offence of smuggling wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics shall be deemed to be completely committed when any vessel, decked or undecked, containing any goods not reported pursuant to section 11, arrives *within three miles of the coasts or shores of Canada.*”

*Clause 5:* Subsection 205(4) at present reads as follows:

“(4) Unlawful importation of wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics into Canada by water is complete at the time any decked or undecked vessel containing any such goods not reported pursuant to section 11 arrives *within three miles of the coasts or shores of Canada.*”

*Clause 6:* Subsection 207(1) at present reads as follows:

“207. (1) No person shall make, aid, or assist in making any visual, sound, radio or other signal in or on board or from any ship or boat, or from any part of the coast or shore of Canada, or within *three marine miles of any part of the coast or shore*, for the purpose of giving notice to any person on board any *smuggling ship or boat*, whether any person *so* on board such ship or boat is or is not within distance to notice or receive any such signal; and if any person contrary to this Act makes or causes to be made, or aids or assists in making any such signal, he is liable on summary conviction before two justices of the peace to a penalty not exceeding two hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year and not less than one month, or to both fine and imprisonment; and it is not necessary to prove on any information in such case that any such ship or boat was actually on the coast.”

The insertion of the words “is guilty of an offence and” would bring the wording into line with current practice in penal provisions.

*Article 4 du bill:* Le paragraphe 192(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) L'infraction qui consiste dans la contrebande de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et de narcotiques est censée complètement consommée lorsqu'un navire, ponté ou non, contenant des effets non déclarés conformément à l'article 11, arrive dans *un rayon de trois milles des côtes ou rives du Canada.*»

*Article 5 du bill:* Le paragraphe 205(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) L'importation illicite par eau, de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques au Canada est consommée du moment qu'un navire, ponté ou non, contenant ces marchandises non déclarées comme l'exige l'article 11 arrive dans *un rayon de trois milles des côtes ou rives du Canada.*»

*Article 6 du bill:* Le paragraphe 207(1) se lit actuellement comme suit:

«207. (1) Nul ne doit produire ni aider à produire un signal visuel, phonique, radiophonique ou autre à l'intérieur ou à bord d'un navire ou bateau, ou provenant d'un navire ou bateau, ou de quelque partie des côtes ou rivages du Canada, ou *en dedans de trois milles marins de quelque partie de ces côtes ou rivages*, aux fins d'avertir quelque personne à bord d'un navire ou bateau de contrebande, qu'une personne se trouvant *ainsi* à bord de ce navire ou bateau soit ou non à une portée suffisante pour remarquer ou recevoir tout semblable signal; et si un individu, contrairement à la présente loi, produit ou fait produire, ou aide à produire un semblable signal, il est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, d'une amende d'au plus deux cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins un mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. Il n'est pas nécessaire de prouver, sur une dénonciation portée en pareil cas, qu'un semblable navire ou bateau était réellement sur la côte.»

L'insertion des mots «est coupable d'une infraction et» ferait correspondre le libellé du paragraphe au style courant des dispositions pénales.



this Act makes or causes to be made, or aids or assists in making any such signal, he is guilty of an offence and is liable on summary conviction before 5 two justices of the peace to a penalty not exceeding two hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year and not less than one month, or to both fine and imprisonment; and 10 it is not necessary to prove on any information in such case that any such ship or boat was actually on the coast."

Coming  
into  
force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

quer ou recevoir tout semblable signal; et si un individu, contrairement à la présente loi, produit ou fait produire, ou aide à produire un semblable signal, il est coupable d'une infraction et est passible 5 ble, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, d'une amende d'au plus deux cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au 10 moins un mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. Il n'est pas nécessaire de prouver, sur une dénonciation portée en pareil cas, qu'un semblable navire ou bateau était réellement sur 15 la côte.»

7. La présente loi entrera en vigueur à 15 une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

C-9

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-9

An Act to amend the Yukon Act, the Northwest  
Territories Act and the Canada Elections Act

---

First reading, March 11, 1974

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS  
AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-9

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

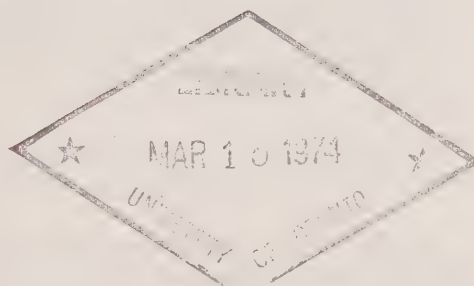
## BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les terri-  
toires du Nord-Ouest et la Loi électorale du Canada

---

Première lecture, le 11 mars 1974

---



LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES  
ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-9

An Act to amend the Yukon Act, the Northwest Territories Act and the Canada Elections Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. Y-2;  
c. 48 (1st  
Supp.);  
1972, c. 17

### YUKON ACT

1. Subsection 9(1) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

Council

“9.(1) There shall be a Council of the Yukon Territory.

Election of  
Council

(1.1) The members of the Council shall be elected to represent such electoral districts in the Territory as are named and described by the Commissioner in Council.

Basic size  
of Council

(1.2) Subject to section 9.2, the Council shall consist of twelve members.” 15

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

Census  
result

“9.1 As soon as possible after the completion of each quinquennial census taken by Statistics Canada pursuant to the *Statistics Act*, the Chief Statistician

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest et la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### LOI SUR LE YUKON

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«9. (1) Est établi un conseil du territoire du Yukon.

Conseil

(1.1) Les membres du Conseil sont élus pour représenter les circonscriptions électorales du territoire qui sont nommées et décrites par le commissaire en conseil. 10

Élection du  
Conseil

(1.2) Sous réserve de l'article 9.2, le Conseil est composé de douze membres.»

Effectif de  
base du  
Conseil

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 9, des articles suivants: 15

«9.1 Aussitôt que possible après qu'a été complété chaque recensement quinquennal fait par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*,

Chiffres du  
recensement

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Yukon Act to increase the membership of the Council from seven to twelve and to provide for further increases in the membership not to exceed twenty and to amend the Northwest Territories Act to increase the membership of the Council from fourteen to fifteen.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le Yukon de façon à porter de sept à douze le nombre des membres du Conseil et à prévoir d'éventuelles augmentations du nombre de membres ne devant pas dépasser vingt, et modifiant la Loi sur les territoires du Nord-Ouest de façon à porter de quatorze à quinze le nombre de membres du Conseil.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the membership of the Council from seven to twelve, subject to possible further increases. See the explanatory note for clause 2.

Subsection 9(1) at present reads as follows:

"9. (1) There shall be a Council of the Yukon Territory, which shall be composed of *seven* members elected to represent such electoral districts in the Territory as are named and described by the Commissioner in Council."

*Clause 2:* New. This amendment would make it possible to change, within the limits specified, the membership of the Council, once the population of the Yukon Territory reaches 25,000.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification porterait de sept à douze le nombre des membres du Conseil tout en prévoyant pour l'avenir d'éventuelles augmentations. Voir la note explicative de l'article 2 du bill.

Le paragraphe 9(1) se lit actuellement comme suit:

"9. (1) Est établi un conseil du territoire du Yukon, composé de *sept* membres élus pour représenter tels districts électoraux du territoire qui sont nommés et décrits par le commissaire en conseil."

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait, compte tenu des restrictions énoncées, de modifier le nombre des membres du Conseil dès que la population du territoire du Yukon atteindrait 25,000 personnes.



of Canada shall prepare and send to the Commissioner a return certified by him showing the population of the Territory as ascertained by that census.

**9.2** (1) After the first time the population of the Territory, as shown by a return sent to the Commissioner pursuant to section 9.1, exceeds 24,999, the Governor in Council may, from time to time but subject to this section, by order, amend the constitution of the Council by increasing or decreasing the number of members thereof. 5

(2) In changing the constitution of the Council, the Governor in Council shall be governed by the provisions of subsections (3) and (4). 15

(3) The number of members constituting the Council shall always be an even number. 20

(4) The Council shall consist of not fewer than twelve and not more than twenty members, within the following limitations:

(a) the number of members constituting the Council may not be more than fourteen until after the first time the population of the Territory, as shown by a return sent to the Commissioner pursuant to section 9.1, exceeds 29,999; 25

(b) the number of members constituting the Council may not be more than sixteen until after the first time the population of the Territory, as shown by a return sent to the Commissioner pursuant to section 9.1, exceeds 34,999; and 35

(c) the number of members constituting the Council may not be more than eighteen until after the first time the population of the Territory, as shown by a return sent to the Commissioner pursuant to section 9.1, exceeds 39,999." 45

le statisticien en chef du Canada doit établir et envoyer au commissaire un état certifié par lui, indiquant la population du territoire déterminée par le recensement. 5

**9.2** (1) Lorsque, d'après l'état envoyé au commissaire en application de l'article 9.1, le chiffre de la population du territoire dépasse 24,999 pour la première fois, le gouverneur en conseil peut, par décret, sous réserve du présent article, modifier la constitution du Conseil pour augmenter ou diminuer le nombre de ses membres. 10

(2) Lorsqu'il modifie la constitution du Conseil, le gouverneur en conseil est régi par les dispositions des paragraphes (3) et (4). 15 Règles

(3) Le nombre de membres du Conseil doit toujours être un nombre pair. 20 Nombre pair

(4) Le Conseil ne doit pas être composé de moins de douze membres ni de plus de vingt, compte tenu des restrictions suivantes: Restrictions

a) le nombre de membres du Conseil ne peut être supérieur à quatorze tant que le chiffre de la population du territoire, d'après l'état envoyé au commissaire en application de l'article 9.1, ne dépasse pas 29,999; 30

b) le nombre de membres du Conseil ne peut être supérieur à seize tant que le chiffre de la population du territoire, d'après l'état envoyé au commissaire en application de l'article 9.1, ne dépasse pas 34,999; et 35

c) le nombre de membres du Conseil ne peut être supérieur à dix-huit tant que le chiffre de la population du territoire, d'après l'état envoyé au commissaire en application de l'article 9.1, ne dépasse pas 39,999.» 40

Size of Council may be changed

Governing rules

Always an even number

Limitations

L'effectif du Conseil peut être modifié

Règles

Nombre pair

Restrictions



3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant:

Speaker	“12.1 (1) The Council shall elect one of its members to be Speaker.	5	«12.1 (1) Le Conseil doit s'élire un président parmi ses membres.	5	Président du Conseil
Speaker to preside	(2) The Speaker shall preside over the Council when it is in session.”		(2) Le président préside le Conseil lorsque celui-ci est en session.»		Fonction du président
c. 48 (1st Supp.), s. 6	4. Paragraph 16(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	4. L'alinéa 16j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 6

“(j) the establishment, maintenance and management of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1) (b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up;”

«j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tel par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;»

5. Section 44 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 44 du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prisons dans le territoire	“44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons <u>ou postes</u> de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir:	30	«44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons <u>ou postes</u> de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir:	30	Prisons dans le territoire
	a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et	35	a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et	35	
	b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison <u>ou poste</u> de police aux fins du présent article.	40	b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison <u>ou poste</u> de police aux fins du présent article.	40	

*Clause 3:* New. This amendment would provide for the election of a Speaker of the Council.

*Clause 4:* This amendment would remove the present inconsistency between the legislative power of the Commissioner in Council under paragraph 16(j) and the Commissioner's authority under subsection 45(2), which subsection would be repealed by the amendment proposed in clause 6. The amendment would clearly allocate the authority over this subject-matter to the Commissioner in Council.

The relevant portions of section 16 at present read as follows:

"16. The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of the Parliament of Canada, make ordinances for the government of the Territory in relation to the following classes of subjects, namely:

.....  
(j) the establishment, maintenance and management of public and reformatory prisons in and for the Territory;"

Subsection 45(2) reads as follows:

"(2) The Commissioner may make rules and regulations for the management, discipline and policy of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1)(b), for the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners and for all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up."

*Clause 5:* This amendment would bring the wording of section 44 of the French version of the *Yukon Act* into line with the wording of section 44 of the French version of the *Northwest Territories Act*.

Section 44 of the French version of the *Yukon Act* at present reads as follows:

"44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons, *géôles ou salles* de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir:

*Article 3 du bill:* Nouveau. Cette modification abolirait le comité consultatif des finances tout en prévoyant l'élection d'un président du Conseil.

*Article 4 du bill:* Cette modification supprimerait l'incompatibilité qui existe entre les pouvoirs législatifs du commissaire en conseil aux termes de l'alinéa 16j) et les pouvoirs du commissaire découlant du paragraphe 45(2), paragraphe qu'abrogerait la modification proposée à l'article 6 du bill. La modification attribuerait au commissaire en conseil, de façon irréfutable, tout pouvoir en la matière.

Les parties pertinentes de l'article 16 se lisent actuellement comme suit:

"16. Le commissaire en conseil peut, sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement du Canada, rendre des ordonnances pour le gouvernement des territoires relativement aux catégories de sujets suivantes, savoir:

.....  
j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons *publiques et maisons de correction dans et pour le territoire;*"

L'article 45(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Le commissaire peut établir des règles et des règlements pour l'administration, la discipline et le régime des prisons, *géôles ou salles* de police désignées à cette fin par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), pour les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers et pour toutes matières relatives à l'entretien, à la discipline ou à la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons, *géôles ou salles* de police."

*Article 5 du bill:* Cette modification permettrait de faire correspondre l'énoncé de l'article 44 de la version française de la *Loi sur le Yukon* avec l'énoncé de l'article 44 de la version française de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*.

L'article 44 de la version française de la *Loi sur le Yukon* se lit actuellement comme suit:

"44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons, *géôles ou salles* de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir:



Idem (2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison ou poste de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada."

6. Subsection 45(2) of the said Act is repealed.

7. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to hold lands

"46. The following properties, namely,  
 (a) lands acquired before, on or after the 1st day of April, 1955 with territorial funds,  
 (b) public lands, the administration of which has before, on or after the 1st day of April, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner,  
 (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands, and  
 (d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings,  
 are and remain vested in Her Majesty in right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territory."

(2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison ou poste de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada.»

6. Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé.

7. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

Pouvoir de détenir des terrains

«46. Les biens-fonds suivants, savoir:  
 a) les terrains acquis avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, au moyen de fonds territoriaux,  
 b) les terres publiques dont l'administration a été, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, transférée au commissaire par le gouverneur en conseil,  
 c) les routes, rues, ruelles et sentiers sur des terres publiques, et  
 d) les terrains acquis par le commissaire à la suite de ventes pour arrérages d'impôts,  
 sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la jouissance bénéficiaire ou au produit en est par les présentes attribué au commissaire et est assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou sentiers peuvent être détenus par le commissaire et en son nom pour la jouissance bénéficiaire du territoire.»

a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et  
b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison, *geôle ou salle* de police aux fins du présent article.

(2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison, *geôle ou salle* de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada."

*Clause 6:* See explanatory note to clause 4.

*Clause 7:* This amendment would identify the Commissioner as the authority responsible for the administration of those Crown lands in the Yukon Territory whose beneficial use has been allocated to the Yukon Territory.

Section 46 at present reads as follows:

"46. The following properties, namely,

(a) lands acquired before or after the 1st day of April 1955 with territorial funds,

(b) public lands, the administration of which has before or after the 1st day of April 1955 been transferred by the Governor in Council to the *Territory*,

(c) all roads, streets, lanes and trails on public lands, and

(d) lands acquired by the *Territory* pursuant to tax sale proceedings,

are and remain vested in Her Majesty in right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the *Territory* and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the *Territory*."

a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et

b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison, *geôle ou salle* de police aux fins du présent article.

(2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison, *geôle ou salle* de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada. »

*Article 6 du bill:* Voir la note explicative de l'article 4 du bill.

*Article 7 du bill:* Cette modification ferait du commissaire la personne responsable de l'administration des terres de la Couronne faisant partie du territoire du Yukon dont la jouissance bénéficiaire a été attribuée au territoire du Yukon.

L'article 46 se lit actuellement comme suit:

«46. Les biens-fonds suivants, savoir:

a) les terrains acquis avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955 au moyen de fonds territoriaux,

b) les terres publiques dont l'administration a, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, été transférée au *territoire* par le gouverneur en conseil,

c) les routes, rues, ruelles et sentiers sur des terres publiques, et

d) les terrains acquis par le *territoire* à la suite de ventes pour arrérages d'impôts,

sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la jouissance bénéficiaire ou au produit en est par les présentes attribué au *territoire* et est assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou sentiers peuvent être détenus par le commissaire, et en son nom pour la jouissance bénéficiaire du territoire.»

R.S., c. N-22;  
c. 48 (1st  
Supp.);  
1972, c. 17

# NORTHWEST TERRITORIES ACT

8. Subsections 3(2) and (3) of the *Northwest Territories Act* are repealed and the following substituted therefor:

Deputy Com-  
missioner

"(2) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of the Territories. 5

Powers of  
Deputy Com-  
missioner

(3) If the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, the Deputy Commissioner has and may exercise all the powers and functions of the Commissioner." 10

9. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oaths of  
office

"6. The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe, in such manner as the Governor in Council may prescribe, such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe." 20

c. 48 (1st  
Supp.), s. 14

10. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Council

"8. (1) There shall be a Council of the Territories consisting of fifteen members elected to represent such electoral districts in the Territories as are named and described by the Commissioner in Council. 25

Duration  
of Council

(2) Every Council shall continue for four years from the date of the return of the writs for the general election and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where he deems such consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected. 40

# LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

8. Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des territoires. 5

(3) Si le commissaire est absent, malade ou incapable d'agir ou si le poste de commissaire est vacant, le commissaire adjoint possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du commissaire.» 10

9. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Le commissaire et le commissaire adjoint doivent, avant d'assumer les fonctions de leur charge respective, prêter et souscrire les serments d'office et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil, de la manière que celui-ci prescrit.» 20

10. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Est établi un conseil des territoires composé de quinze membres élus pour représenter les circonscriptions électorales des territoires qui sont nommées et décrites par le commissaire en conseil. 25

(2) Chaque conseil est maintenu pendant quatre ans à compter de la date du rapport des brefs de l'élection générale, et non au-delà; toutefois, le gouverneur en conseil peut, à tout moment, après consultation avec le conseil lorsqu'il juge que cette consultation est faisable ou, sinon, après consultation avec chacun des membres du conseil avec lesquels cette consultation est possible à ce moment-là, dissoudre le conseil, et en faire élire un nouveau. 40

S.R., c. N-22;  
c. 48  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
1972, c. 17

Commissaire  
adjoint

Pouvoirs du  
commissaire  
adjoint

Serments  
d'office

c. 48  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 14

Conseil

Durée du  
mandat du  
conseil



*Clause 8:* This amendment would abolish the requirement that the Deputy Commissioner of the Northwest Territories must be a member of the Council, and would ensure that the Deputy Commissioner has the authority to act for the Commissioner during the Commissioner's illness or inability to act.

Subsections 3(2) and (3) of the *Northwest Territories Act* at present read as follows:

"(2) The Governor in Council may appoint a *member of the Council to be* Deputy Commissioner of the Territories.

(3) The Deputy Commissioner has and may perform and exercise, either in the absence of the Commissioner or where the office of Commissioner is vacant, all the powers and functions conferred on the Commissioner by this Act."

*Clause 9:* This amendment would provide for the Deputy Commissioner's oaths of office and allegiance.

Section 6 at present reads as follows:

"6. Before assuming the duties of his office, the Commissioner shall take and subscribe such oaths of office and allegiance in such manner as the Governor in Council may prescribe."

*Clause 10:* This amendment would replace the appointed members of the Council by elected members and would increase the membership of the Council from fourteen to fifteen.

Section 8 at present reads as follows:

"8. (1) There shall be a Council of the Territories consisting of *fourteen* members, *ten of whom shall be* elected to represent such electoral districts in the Territories as are named and described by the Commissioner in Council, *and four of whom shall be appointed by the Governor in Council*,

(2) Every Council shall continue for four years from the date of the return of the writs for the general election of *the elected members thereof* and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where he deems such consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected *and appointed*.

(2.1) Subject to the approval of the Governor in Council the number of appointed members on the Council shall be reduced at such times and in such numbers as the Commissioner in Council may determine.

(3) Subject to subsection (2), appointed members to the Council hold office during pleasure.

(4) Writs for the election of elected members of the Council shall be issued on the instructions of the Commissioner."

*Article 8 du bill:* Cette modification abolirait l'exigence voulant que le commissaire adjoint des territoires du Nord-Ouest soit un membre du conseil et attribuerait au commissaire adjoint le pouvoir d'agir au nom du commissaire en cas de maladie ou d'incapacité de ce dernier.

Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un *membre du conseil au poste de* commissaire adjoint des territoires.

(3) Le commissaire adjoint possède et peut exercer *et accomplir, soit en l'absence* du commissaire, *soit lorsque* le poste de commissaire est vacant, tous les pouvoirs et fonctions *conférés à ce dernier par la présente loi.*»

*Article 9 du bill:* Cette modification prévoirait la prestation des serments d'office et d'allégeance par le commissaire adjoint.

L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. Avant d'assumer les fonctions de sa charge, le commissaire doit prêter et souscrire les serments d'office et d'allégeance que le gouverneur en conseil prescrit, et de la manière que *ce dernier détermine.*»

*Article 10 du bill:* Cette modification substituerait aux membres nommés du conseil des membres élus et porterait l'effectif du Conseil de quatorze à quinze.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«8. (1) Est *institué* un conseil des territoires composé de *quatorze* membres, *dont dix sont* élus pour représenter les *districts électoraux* des territoires qui sont nommés et décrits par le commissaire en conseil, *et dont quatre sont désignés par le gouverneur en conseil.*

(2) Chaque conseil est maintenu pendant quatre ans à compter de la date du rapport des brefs *concernant* l'élection générale *des membres élus du conseil*, et non au-delà; toutefois, le gouverneur en conseil peut, à tout moment, après consultation avec le Conseil lorsqu'il juge que cette consultation est faisable ou, sinon, après consultation avec chacun des membres du Conseil avec lesquels cette consultation est possible à ce moment-là, dissoudre le Conseil et faire élire *et désigner* un nouveau Conseil.

(2.1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le nombre de membres nommés au conseil est réduit aux moments et dans la mesure que le commissaire en conseil peut fixer.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les membres désignés du conseil occupent leur charge à titre amovible.

(4) Les brefs d'élection des membres *élus* du conseil doivent être *émis sur* les instructions du commissaire.»



Writs	(3) Writs for the election of members of the Council shall be issued on the instructions of the Commissioner."	(3) Les brefs d'élection des membres du conseil doivent être <u>délivrés selon</u> les instructions du commissaire.»	Brefs
	11. Paragraph 9(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	11. L'alinéa 9c) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	5
	"(c) the reasons for which <u>a</u> member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council."	«(c) the reasons for which <u>a</u> member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council.»	10
	12. Subsections 11(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	12. Les paragraphes 11(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
Speaker	"(3) The Council shall elect one of its members to be Speaker.	«(3) Le conseil doit s'élire un président parmi ses membres.	Président du conseil
Speaker to preside	(4) The Speaker shall preside over the Council when it is in session.	(4) Le président préside le conseil lorsque celui-ci est en session.	Fonction du président
Quorum	(5) <u>A majority of the Council, including the Speaker,</u> constitutes a quorum."	(5) <u>La majorité des membres du conseil, y compris le président,</u> forment le quorum.»	Quorum
	13. Subsection 12(3) of the said Act is repealed.	13. Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé.	
c. 48 (1st Supp.), s. 17	14. Paragraph 13(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	14. L'alinéa 13j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 17
	"(j) the establishment, maintenance and management of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1) (b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up;"	«j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons <u>ou postes</u> de police désignés comme tels par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;»	25

*Clause 11:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 10.

The relevant portions of section 9 of the English version at present read as follows:

“9. The Commissioner in Council may prescribe  
.....

(c) the reasons for which *an elected* member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council.”

*Clause 12:* This amendment would provide for the election of a Speaker, would change the quorum from four to a majority, and would abolish the Commissioner's power to cast a deciding vote.

Subsections 11(3) and (4) at present read as follows:

“(3) *Four members* of the Council constitute a quorum.

(4) Each member has one vote in the transaction of the business of the Council and, if the number of votes is equal, the Commissioner may cast a deciding vote.”

*Clause 13:* This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 10.

Subsection 12(3) reads as follows:

“(3) An appointed member is not entitled to an indemnity under subsection (1) if he is employed in the Public Service within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*.”

*Clause 14:* This amendment would remove the present inconsistency between the legislative power of the Commissioner in Council under paragraph 13(j) and the Commissioner's authority under subsection 45(2), which subsection would be repealed by the amendment proposed in clause 15. The amendment would clearly allocate the authority over this subject-matter to the Commissioner in Council.

The relevant portions of section 13 at present read as follows:

“13. The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of the Parliament of Canada, make ordinances for the government of the Territories in relation to the following classes of subjects, namely:

.....

(j) the establishment, maintenance and management of public and reformatory prisons in and for the Territories;”

*Article 11 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée à l'article 10 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 9 de la version anglaise se lisent actuellement comme suit:

«9. The Commissioner in Council may prescribe  
.....

(c) the reasons for which *an elected* member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council.»

*Article 12 du bill:* Cette modification instituerait l'élection d'un président, exigerait que le quorum soit de la majorité des membres et non de quatre et supprimerait le pouvoir du commissaire d'émettre un vote prépondérant.

Les paragraphes 11(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) *Quatre membres* du conseil constitue un quorum.

(4) Chaque membre dispose d'un vote dans la conduite des affaires du conseil et, en cas de partage des voix, le commissaire peut émettre un vote prépondérant.»

*Article 13 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée à l'article 10 du bill.

Le paragraphe 12(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Aucun membre désigné n'a droit à une indemnité en vertu du paragraphe (1), s'il est employé dans la Fonction publique, selon la définition qu'en donne la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.»

*Article 14 du bill:* Cette modification supprimerait l'incompatibilité qui existe entre les pouvoirs législatifs du commissaire en conseil aux termes de l'alinéa 13j) et les pouvoirs du commissaire découlant du paragraphe 45(2), paragraphe qu'abrogerait la modification proposée à l'article 15 du bill. La modification attribuerait au commissaire en conseil, de façon irréfutable, tout pouvoir en la matière.

Les parties pertinentes de l'article 13 se lisent actuellement comme suit:

«13. Le commissaire en conseil peut, sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement du Canada, rendre des ordonnances pour le gouvernement des territoires relativement aux catégories de sujets suivantes, savoir:

.....

j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et maisons de correction dans et pour les territoires;»

15. Subsection 45(2) of the said Act is repealed.

16. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to  
hold lands

“46. The following properties, namely,  
(a) lands acquired before, on or after the 1st day of April, 1955 with territorial funds,  
(b) public lands, the administration of 10 which has before, on or after the 1st day of April, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner,  
(c) all roads, streets, lanes and trails 15 on public lands, and  
(d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings,

are and remain vested in Her Majesty in 20 right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such 25 lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territories.”

#### CANADA ELECTIONS ACT

R.S. (1st  
Supp.), c. 14;  
c. 10 (2nd  
Supp.);  
1973-74, c. 51

17. Section 112 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Changes in  
electoral  
district  
boundaries

“(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the 35 Northwest Territories shall inform the Chief Electoral Officer of that change.

15. Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé.

16. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«46. Les biens-fonds suivants, savoir: 5 Pouvoir de  
a) les terrains acquis avant ou après 5 détenir des  
le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, au terrains  
moyen de fonds territoriaux,  
b) les terres publiques dont l'adminis-  
tration a été, avant ou après le 1<sup>er</sup> 10  
avril 1955, ou à cette date, transférée  
au commissaire par le gouverneur en  
conseil,  
c) les routes, rues, ruelles et sentiers 15  
sur des terres publiques, et  
d) les terrains acquis par le commis-  
saire à la suite de ventes pour arrérages  
d'impôts,

sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la 20 jouissance bénéficiaire ou au produit en est par les présentes attribué au commissaire et est assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou 25 sentiers peuvent être détenus par le commissaire et en son nom pour la jouissance bénéficiaire des territoires.»

#### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

17. L'article 112 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'adjonction des 30 paragraphes suivants:

S.R., c. 14  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74, c. 51

«(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit en infor- 35 mer le directeur général des élections.

Modification  
des limites  
des circons-  
criptions  
électorales



Subsection 45(2) reads as follows:

“(2) The Commissioner may make rules and regulations for the management, discipline and policy of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1)(b), for the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners and for all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up.”

*Clause 15:* See the explanatory note to clause 14.

*Clause 16:* This amendment would identify the Commissioner as the authority responsible for the administration of those Crown lands in the Northwest Territories whose beneficial use has been allocated to the Northwest Territories.

Section 46 at present reads as follows:

“46. The following properties, namely,

(a) lands acquired before, on or after the 1st day of April 1955 with territorial funds;

(b) public lands, the administration of which has before, on or after the 1st day of April 1955 been transferred by the Governor in Council to the *Territories*;

(c) all roads, streets, lanes and trails on public lands; and

(d) lands acquired by the *Territories* pursuant to tax sale proceedings,

are and remain vested in Her Majesty in right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the *Territories* and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the *Territories*.”

*Clauses 17 and 18:* New. These amendments to the *Canada Elections Act* would provide that new electoral districts are not applicable to a general election of the Council of the Northwest Territories or of the Yukon Territory unless either

(a) those new electoral districts have been in force for six months prior to the date of the issue of the writs, or

(b) where they have not been in force for six months, the Chief Electoral Officer has nevertheless been able to make the necessary preparations for the holding of the election on the basis of the new electoral districts.

Le paragraphe 45(2) se lit comme suit:

«(2) Le commissaire peut établir des règles et des règlements pour l'administration, la discipline et le régime des prisons, geôles ou salles de police désignées à cette fin par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), pour les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers et pour toutes matières relatives à l'entretien, à la discipline ou à la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons, geôles ou salles de police.»

*Article 15 du bill:* Voir la note explicative de l'article 14 du bill.

*Article 16 du bill:* Cette modification ferait du commissaire la personne responsable de l'administration des terres de la Couronne faisant partie des territoires du Nord-Ouest dont la jouissance bénéficiaire a été attribuée aux territoires du Nord-Ouest.

L'article 46 se lit actuellement comme suit:

«46. Les biens-fonds suivants, savoir:

a) les terrains acquis avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, au moyen de fonds territoriaux;

b) les terres publiques dont l'administration a, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, été transférée aux *territoires* par le gouverneur en conseil;

c) les routes, rues, ruelles et sentiers sur des terres publiques; et

d) les terrains acquis par les *territoires* à la suite de ventes pour arrérages d'impôts,

sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la jouissance bénéficiaire ou au produit en est, par les présentes, attribué *aux territoires* et assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou sentiers peuvent être détenus par le commissaire et en son nom pour la jouissance bénéficiaire des territoires.»

*Articles 17 et 18 du bill:* Nouveaux. D'après ces modifications à la *Loi électorale du Canada*, il est tenu compte des nouvelles circonscriptions électorales lors d'une élection générale des conseils des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon

a) si les nouvelles circonscriptions électorales sont entrées en vigueur six mois avant l'émission des brefs, ou

b) dans le cas contraire, s'il a néanmoins été possible au directeur général des élections de prendre les mesures nécessaires pour procéder à l'élection en tenant compte des nouvelles circonscriptions électorales.



Idem	(6) Notwithstanding anything in this Act or in the <i>Northwest Territories Act</i> , a change in the electoral district boundaries does not apply in a Northwest Territories election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation." 5 10	(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur les territoires du Nord-Ouest</i> , une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans les territoires du Nord-Ouest pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.» 10	Idem
	18. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections: 15	18. L'article 113 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants: 15	
Changes in electoral district boundaries	"(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the Yukon Territory shall inform the Chief Electoral Officer of that change. 20	«(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire du territoire du Yukon doit en informer le directeur général des élections. 20	Modification des limites des circonscriptions électorales
Idem	(6) Notwithstanding anything in this Act or in the <i>Yukon Act</i> , a change in the electoral district boundaries does not apply in a Yukon Territory election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation." 30	(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur le Yukon</i> , une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans le territoire du Yukon pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.» 35	Idem

## COMMENCEMENT

Coming into force 19. Sections 1, 2, 10, 11, 12 and 13 of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 35

## ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Les articles 1, 2, 10, 11, 12 et 13 de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation. Entrée en vigueur

C-9

C-9

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-9**

**BILL C-9**

An Act to amend the Yukon Act, the Northwest  
Territories Act and the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les terri-  
toires du Nord-Ouest et la Loi électorale du Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**8th APRIL, 1974**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 8 AVRIL 1974**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Yukon Act, the Northwest Territories Act and the Canada Elections Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. Y-2;  
c. 48 (1st  
Supp.);  
1972, c. 17

YUKON ACT

1. Subsection 9(1) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

Council

“9.(1) There shall be a Council of the Yukon Territory.

Election of  
Council

(1.1) The members of the Council shall be elected to represent such electoral districts in the Territory as are named and described by the Commissioner in Council. 10

Basic size  
of Council

(1.2) Subject to section 9.1, the Council shall consist of twelve members.” 15

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Size of  
Council  
may be  
changed

“9.1 The Commissioner in Council may make ordinances to increase or decrease 20 the number of members of the Council, but the number of members shall not be fewer than twelve or greater than twenty.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur le Yukon, la Loi sur les territoires du Nord-Ouest et la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LE YUKON

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit:

«9. (1) Est établi un conseil du territoire du Yukon.

Conseil

(1.1) Les membres du Conseil sont élus pour représenter les circonscriptions électorales du territoire qui sont nommées et décrites par le commissaire en conseil. 10

Élection du  
Conseil

(1.2) Sous réserve de l'article 9.1, le Conseil est composé de douze membres.»

Effectif de  
base du  
Conseil

2. Ladite loi est en outre modifiée par 15 l'insertion, immédiatement après l'article 9, de l'article suivant:

«9.1 Le commissaire en conseil peut rendre les ordonnances augmentant ou diminuant le nombre de membres du Conseil, mais le nombre de membres ne doit pas être inférieur à douze ni supérieur à vingt.» 20

L'effectif du  
Conseil  
peut être  
modifié





3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant:

Speaker "12.1 (1) The Council shall elect one of its members to be Speaker. 5

«12.1 (1) Le Conseil doit s'élire un président parmi ses membres. 5

Président du Conseil

Speaker (2) The Speaker shall preside over the Council when it is in session." 6

(2) Le président préside le Conseil lorsque celui-ci est en session.»

Fonction du président

c. 48 (1st Supp.), s. 6 4. Paragraph 16(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

4. L'alinéa 16j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 48 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 6

"(j) the establishment, maintenance and management of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1) (b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up;" 15

«j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tel par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;" 20

5. Section 44 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

5. L'article 44 du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prisons dans le territoire "44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons ou postes de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir: 30

«44. (1) Les endroits suivants dans le territoire sont des prisons ou postes de police pour la détention de personnes accusées de toute infraction aux termes d'un statut, d'une ordonnance ou autre loi en vigueur dans le territoire ou condamnées sur une semblable accusation à un emprisonnement d'au plus deux ans, savoir: 35

Prisons dans le territoire

a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et 35

a) tout corps ou salle de garde ou autre endroit de détention maintenu ou dirigé par la Gendarmerie royale du Canada; et 35

b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison ou poste de police aux fins du présent article. 40

b) tout bâtiment ou partie de bâtiment ou autre enceinte, non mentionné à l'alinéa a), qui est désigné par le commissaire en conseil comme prison ou poste de police aux fins du présent article. 40



Idem

(2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison ou poste de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada."

6. Subsection 45(2) of the said Act is repealed.

7. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"46. The following properties, namely,

(a) lands acquired before, on or after the 1st day of April, 1955 with territorial funds,

(b) public lands, the administration of which has before, on or after the 1st day of April, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner,

(c) all roads, streets, lanes and trails on public lands, and

(d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings,

are and remain vested in Her Majesty in right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territory."

Idem

(2) Quand, en raison de l'absence ou de l'éloignement, il est impossible ou incommode d'enfermer une personne mentionnée au paragraphe (1) dans une prison ou poste de police, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut la condamner à être placée et détenue, ou ordonner qu'elle soit placée et détenue, en la garde de la Gendarmerie royale du Canada.»

6. Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé.

7. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. Les biens-fonds suivants, savoir:

a) les terrains acquis avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, au moyen de fonds territoriaux,

b) les terres publiques dont l'administration a été, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, transférée au commissaire par le gouverneur en conseil,

c) les routes, rues, ruelles et sentiers sur des terres publiques, et

d) les terrains acquis par le commissaire à la suite de ventes pour arrérages d'impôts,

sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la jouissance bénéficiaire ou au produit en est par les présentes attribué au commissaire et est assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou sentiers peuvent être détenus par le commissaire et en son nom pour la jouissance bénéficiaire du territoire.»

Pouvoir de  
détenir des  
terrains

Power to  
hold lands





R.S., c. N-22; c. 48 (1st Supp.); 1972, c. 17	NORTHWEST TERRITORIES ACT	LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	S.R., c. N-22; c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.); 1972, c. 17
	<b>8.</b> Subsections 3(2) and (3) of the <i>Northwest Territories Act</i> are repealed and the following substituted therefor:	<b>8.</b> Les paragraphes 3(2) et (3) de la <i>Loi sur les territoires du Nord-Ouest</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
Deputy Commissioner	"(2) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of the Territories. 5	«(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des territoires. 5	Commissaire adjoint
Powers of Deputy Commissioner	(3) If the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, the Deputy Commissioner has and may exercise all the 10 powers and functions of the Commissioner."	(3) Si le commissaire est absent, malade ou incapable d'agir ou si le poste de commissaire est vacant, le commissaire adjoint possède et peut exercer tous les 10 pouvoirs et fonctions du commissaire.»	Pouvoirs du commissaire adjoint
	<b>9.</b> Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>9.</b> L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Oaths of office	"6. The Commissioner and the Deputy 15 Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe, in such manner as the Governor in Council may prescribe, such oaths of office and allegiance as the Gov- 20 ernor in Council may prescribe."	«6. Le commissaire et le commissaire adjoint doivent, avant d'assumer les fonc- 15 tions de leur charge respective, prêter et souscrire les serments d'office et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil, de la manière que celui-ci prescrit.» 20	Serments d'office
c. 48 (1st Supp.), s. 14	<b>10.</b> Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>10.</b> L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	c. 48 (1 <sup>er</sup> Supp.), art. 14
Council	"8. (1) There shall be a Council of the Territories consisting of fifteen mem- 25 bers elected to represent such electoral districts in the Territories as are named and described by the Commissioner in Council.	«8. (1) Est établi un conseil des ter- ritoires composé de quinze membres élus pour représenter les circonscriptions 25 électtorales des territoires qui sont nommées et décrites par le commissaire en conseil.	Conseil
Duration of Council	(2) Every Council shall continue for 30 four years from the date of the return of the writs for the general election and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where he deems such consultation 35 to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected. 40	(2) Chaque conseil est maintenu pendant quatre ans à compter de la date 30 du rapport des brefs de l'élection générale, et non au-delà; toutefois, le gouverneur en conseil peut, à tout moment, après consultation avec le conseil lorsqu'il juge que cette consultation est 35 faisable ou, sinon, après consultation avec chacun des membres du conseil avec lesquels cette consultation est possible à ce moment-là, dissoudre le conseil, et en faire élire un nouveau. 40	Durée du mandat du conseil



Writs

(3) Writs for the election of members of the Council shall be issued on the instructions of the Commissioner."

**11.** Paragraph 9(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the reasons for which a member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council."

10

**12.** Subsections 11(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Speaker

"(3) The Council shall elect one of its members to be Speaker."

15

Speaker  
to preside

(4) The Speaker shall preside over the Council when it is in session.

Quorum

(5) A majority of the Council, including the Speaker, constitutes a quorum."

20

**13.** Subsection 12(3) of the said Act is repealed.

c. 48 (1st  
Supp.), s. 17

**14.** Paragraph 13(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"(j) the establishment, maintenance and management of prisons, gaols or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 44(1)(b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within any such prison, gaol or lock-up;"

30

35

(3) Les brefs d'élection des membres du conseil doivent être délivrés selon les instructions du commissaire.»

Brefs

**11.** L'alinéa 9c) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(c) the reasons for which a member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council.»

10

**12.** Les paragraphes 11(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Le conseil doit s'élire un président parmi ses membres.

15

Président  
du conseil

(4) Le président préside le conseil lorsque celui-ci est en session.

Fonction du  
président

(5) La majorité des membres du conseil, y compris le président, forment le quorum.»

20

Quorum

**13.** Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé.

**14.** L'alinéa 13j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 48  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 17

«j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tels par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 44(1)b), les devoirs et la conduite des personnes y employées ou autrement chargées de la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;»

25

30

35





15. Subsection 45(2) of the said Act is repealed.

16. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“46. The following properties, namely,  
 (a) lands acquired before, on or after the 1st day of April, 1955 with territorial funds,  
 (b) public lands, the administration of which has before, on or after the 1st day of April, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner,  
 (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands, and  
 (d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings,

are and remain vested in Her Majesty in right of Canada, but the right to the beneficial use or to the proceeds thereof is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council; and any such lands, roads, streets, lanes or trails may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territories.”

15. Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé.

16. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«46. Les biens-fonds suivants, savoir:  
 a) les terrains acquis avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, au moyen de fonds territoriaux,  
 b) les terres publiques dont l'administration a été, avant ou après le 1<sup>er</sup> avril 1955, ou à cette date, transférée au commissaire par le gouverneur en conseil,  
 c) les routes, rues, ruelles et sentiers sur des terres publiques, et  
 d) les terrains acquis par le commissaire à la suite de ventes pour arrérages d'impôts,

sont et demeurent dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, mais le droit à la jouissance bénéficiaire ou au produit en est par les présentes attribué au commissaire et est assujéti au contrôle du commissaire en conseil. Tous ces terrains, terres, routes, rues, ruelles ou sentiers peuvent être détenus par le commissaire et en son nom pour la jouissance bénéficiaire des territoires.»

Power to hold lands

5 Pouvoir de détenir des terrains

R.S. (1st Supp.), c. 14; c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 51

#### CANADA ELECTIONS ACT

17. Section 112 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto the following subsections:

“(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the Northwest Territories shall inform the Chief Electoral Officer of that change.

Changes in electoral district boundaries

#### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

17. L'article 112 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit en informer le directeur général des élections.

S.R., c. 14 (1<sup>re</sup> Supp.); c. 10 (2<sup>e</sup> Supp.); 1973-74, c. 51

Modification des limites des circonscriptions électorales



Idem	(6) Notwithstanding anything in this Act or in the <i>Northwest Territories Act</i> , a change in the electoral district boundaries does not apply in a Northwest Territories election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation."	5 10	(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur les territoires du Nord-Ouest</i> , une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans les territoires du Nord-Ouest pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.»	Idem 5 10
	<b>18.</b> Section 113 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:	15	<b>18.</b> L'article 113 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:	15
Changes in electoral district boundaries	"(5) Forthwith upon the coming into force of a change in the electoral district boundaries, the Commissioner of the Yukon Territory shall inform the Chief Electoral Officer of that change.	20	"(5) Dès l'entrée en vigueur d'une modification des limites d'une circonscription électorale, le commissaire du territoire du Yukon doit en informer le directeur général des élections.	Modification des limites des circonscriptions électorales 20
Idem	(6) Notwithstanding anything in this Act or in the <i>Yukon Act</i> , a change in the electoral district boundaries does not apply in a Yukon Territory election for which the writs are issued within six months of the coming into force of that change unless, before the issue of the writs, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the necessary preparations have been made for bringing that change into operation."	25 30	(6) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la <i>Loi sur le Yukon</i> , une modification des limites d'une circonscription électorale ne s'applique pas à une élection dans le territoire du Yukon pour laquelle les brefs sont délivrés dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification, à moins que, avant la délivrance des brefs, le directeur général des élections n'ait publié dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis indiquant que les mesures nécessaires à l'application de cette modification ont été prises.»	Idem 25 30 35

## COMMENCEMENT

Coming into force	<b>19.</b> Sections 1, 2, 10, 11, 12 and 13 of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	35	<b>19.</b> Les articles 1, 2, 10, 11, 12 et 13 de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.	Entrée en vigueur
-------------------	---	----	---	-------------------

## ENTRÉE EN VIGUEUR







191 K2  
B5  
**C-10**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-10**

An Act to amend the Export Development Act

---

First reading, March 12, 1974

---

**THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE**

**C-10**

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

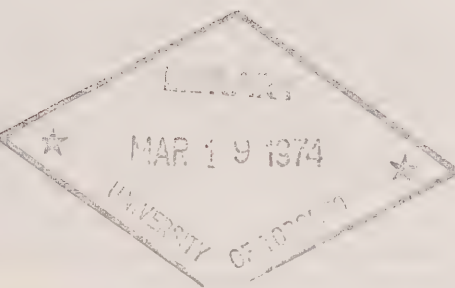
## **BILL C-10**

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

---

Première lecture, le 12 mars 1974

---



**LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the  
Export Development Act

R.S., c. E-18; Her Majesty, by and with the advice and  
c. 8 (2nd consent of the Senate and House of Com-  
Supp.); mons of Canada, enacts as follows:  
1970-71-72,  
cc. 43, 63;  
1973, c. 3

1973, c. 3, s. 1 1. Subsections 11(1) and (2) of the *Ex-  
port Development Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

Authorized capital "11. (1) The authorized capital of the  
Corporation is four hundred million dol-  
lars, divided into 4,000,000 shares of the  
par value of one hundred dollars each. 10

Subscription and payment for shares (2) Where the Board recommends that  
the Minister subscribe for unissued shares  
of the Corporation, the Minister may, if  
the Minister of Finance concurs, sub-  
scribe for such shares at par as he con-  
siders desirable and there shall be paid  
to the Corporation the amount of each  
subscription out of the Consolidated  
Revenue Fund at such times and in such  
amounts as the Board requires." 20

c. 8 (2nd Supp.), s. 3 2. Section 14 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Maximum borrowings of Corporation "14. The aggregate amount of borrow-  
ings of the Corporation pursuant to sec-  
tions 12 and 13 and outstanding shall 25  
not exceed an amount equal to ten times  
the aggregate of the authorized capital

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi modifiant la Loi sur l'expansion  
des exportations

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 11(1) et (2) de la  
5 *Loi sur l'expansion des exportations* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

"11. (1) Le capital autorisé de la  
Société est de quatre cents millions de  
dollars, répartis en 4,000,000 d'actions  
d'une valeur au pair de cent dollars 10  
chacune.

(2) Lorsque le Conseil recommande au  
Ministre de souscrire des actions non  
émises de la Société, celui-ci peut, avec  
l'accord du ministre des Finances, sous-  
crire au pair les actions qu'il considère  
souhaitable de souscrire et le montant de  
chaque souscription doit être versé à la  
Société, sur le Fonds du revenu consolidé,  
aux dates et selon les conditions de verse-  
ment requises par le Conseil." 20

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit:

"14. Le total non remboursé des em-  
prunts de la Société faits en application 25  
des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser  
un montant égal à dix fois le total obtenu  
en ajoutant le capital autorisé au mon-

S.R., c. E-18;  
c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72,  
cc. 43, 63;  
1973, c. 3

1973, c. 3,  
art. 1

Capital  
autorisé

Souscription  
et paiement  
des actions

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 3

Maximum  
des emprunts  
de la  
Société

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Export Development Act to increase the authorized share capital of the Corporation from \$125,000,000 to \$400,000,000 and to permit the Minister designate to subscribe for shares with payments out of the Consolidated Revenue Fund; to permit the Corporation to borrow up to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account; to broaden the definitions "foreign customer", "instrument" and "investment in a foreign country" for the purposes of the Act; to increase the maximum potential liability of the Corporation under sections 24 and 25 of the Act and under sections 13 and 13A of the Export Credits Insurance Act from \$500,000,000 to \$750,000,000; to increase the maximum potential liability of the Corporation under section 27 of the Act and 21 of the Export Credits Insurance Act from \$500,000,000 to \$750,000,000; to permit the Corporation to enter into agreements to purchase or sell instruments after a loan agreement has been entered into but not after the first repayment of the principal amount has been made; to increase from 1,500 million dollars to 4,250 million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under section 29 of the Act or section 21A of the Export Credits Insurance Act for the repayment of the principal amount under all loans and the potential liability of the Corporation under loans and instruments the Corporation has agreed to make and guarantee, and to provide for the determination of the liability of the loan; to increase from 450 million dollars to 850 million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under section 31 of the Act for the repayment of the principal amount under all loans and the potential liability of the Corporation under loans and instruments the Corporation has agreed to make and guarantee, and to provide for the determination of the liability of the loan; to permit the Corporation to enter into reinsurance contracts in the manner prescribed and to provide that the maximum liability of the Corporation under contracts of insurance and reinsurance shall not exceed \$250,000,000; and to provide further for other related and consequential matters.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the authorized share capital of the Export Development Corporation and would permit the Minister designated for the purposes of this Act, if the Minister of Finance concurs, to subscribe for shares of the Corporation on the recommendation of its Board of Directors.

Subsections 11(1) and (2) at present read as follows:

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is one hundred and twenty-five million dollars, divided into 1,250,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(2) The Minister shall subscribe for all the shares of the Corporation at par and the Minister of Finance shall pay to the Corporation the amount of such subscription out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such amounts as the Board requires."

*Clause 2:* This amendment would permit the Corporation to borrow up to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account.

Section 14 at present reads as follows:

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'expansion des exportations de façon à porter de \$125,000,000 à \$400,000,000 le capital-actions autorisé de la Société et à permettre au ministre désigné de souscrire des actions dont le paiement doit être tiré sur le Fonds du revenu consolidé; de façon à permettre à la Société d'emprunter jusqu'à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital; de façon à étendre la définition des expressions «client étranger», «effet» et «investissement dans un pays étranger» aux fins de la loi; de façon à porter de \$500,000,000 à \$750,000,000 le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société en vertu des articles 24 et 25 de la loi et des articles 13 et 13A de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation; de façon à porter de \$500,000,000 à \$750,000,000 le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société en vertu de l'article 27 de la loi et de l'article 21 de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation; de façon à permettre à la Société de conclure des accords en vue d'acheter ou de vendre des effets après la conclusion d'un accord de prêt mais non après que le premier remboursement du principal a été effectué; de façon à porter de \$1,500,000,000 à \$4,250,000,000 le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société en vertu de l'article 29 de la loi ou de l'article 21A de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts, et la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des prêts qu'elle a convenu de faire et des effets qu'elle a convenu de garantir, et de façon à prévoir un moyen d'établir la responsabilité aux termes d'un prêt; de façon à porter de \$450,000,000 à \$850,000,000 le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société en vertu de l'article 31 de la loi, au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts, et la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des prêts qu'elle a convenu de faire et des effets qu'elle a convenu de garantir, et de façon à prévoir un moyen d'établir la responsabilité aux termes d'un prêt; de façon à permettre à la Société de conclure des contrats de réassurance de la façon prescrite et à prévoir que le montant maximum de la responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance et de réassurance ne doit pas dépasser \$250,000,000; et de façon à prévoir d'autres dispositions connexes et résultantes.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification augmenterait le capital-actions autorisé de la Société pour l'expansion des exportations et permettrait au ministre désigné aux fins de cette loi, avec l'accord du ministre des Finances, de souscrire des actions de la Société, sur recommandation de son conseil d'administration.

Voici le texte actuel des paragraphes 11(1) et (2):

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de cent vingt-cinq millions de dollars, réparti en 1,250,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

(2) Le Ministre doit souscrire au pair toutes les actions de la Société et le ministre des Finances doit verser à la Société le montant de cette souscription, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et selon les conditions de versement requises par le Conseil.»

*Article 2 du bill:* Cette modification permettrait à la Société d'emprunter jusqu'à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital.

Voici le texte actuel de l'article 14:



and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.”

3. (1) The definition “foreign customer” in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“foreign  
customer”  
«client...»

““foreign customer” means a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom the Corporation or another person 10 carrying on business or other activities in Canada has dealings;”

(2) The definition “instrument” in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“instrument”  
«effet»

““instrument” means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer and includes an agreement to pay;” 20

(3) The definition “investment in a foreign country” in section 23 of the said Act is amended by deleting the word “or” 25 at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(e) the acquisition, by way of written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be 30 carried on, in a foreign country

- (i) to manage such business for a fee,
- (ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory 35 services to such business for a fee,
- (iii) to participate in the profits of such business, or
- (iv) to receive a payment from such business, where the amount of the 40 payment by such business is related to or determined by

tant crédité au compte de l’excédent de capital de la Société.»

3. (1) La définition de «client étranger», à l’article 23 de ladite loi, est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

5

««client étranger» désigne une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des affaires ou ayant d’autres activités hors du Canada, avec laquelle la Société ou une 10 autre personne faisant des affaires ou ayant d’autres activités au Canada fait des opérations;»

«client  
étranger»  
“foreign  
customer”

(2) La définition de «effet», à l’article 23 de ladite loi, est abrogée et remplacée 15 par ce qui suit:

««effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation ou un autre titre 20 de créance émis ou donnés par un client étranger et comprend un accord de paiement;»

«effet»  
“instrument”

(3) La définition de «investissement dans un pays étranger», à l’article 23 de ladite 25 loi, est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l’alinéa c) et par l’adjonction des alinéas suivants:

«e) l’acquisition, par accord écrit, à l’égard d’une entreprise exploitée, ou 30 qu’on se propose d’exploiter, dans un pays étranger, d’un droit

- (i) de gérer cette entreprise contre des honoraires,
- (ii) de fournir des services consul-35 tatifs d’ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise contre des honoraires,
- (iii) de participer aux bénéfices de cette entreprise, ou 40
- (iv) de recevoir un paiement de cette entreprise, lorsque le montant de ce paiement est fixé en raison ou en fonction

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

*Clause 3:* (1) This amendment would clarify the definition "foreign customer" to ensure that it includes foreign persons other than purchasers of Canadian goods and services.

The definition "foreign customer" at present reads as follows:

"“foreign customer” means a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government;”

(2) This amendment would ensure that the definition "instrument" includes not only an agreement to pay given by a foreign government but also an agreement to pay given by any foreign customer.

The definition "instrument" at present reads as follows:

"“instrument” means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or any other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer, and in the case of a foreign government, includes an agreement to pay;”

(3) This amendment would broaden the definition "investment in a foreign country" to include a transfer of resources by a person other than the investor where the risk in connection with the transfer is guaranteed by the investor, and would clarify the definition to ensure that, in addition to the direct investment of moneys, the broad range of contractual arrangements through which an investor may acquire an investment abroad are included.

The definition "investment in a foreign country" at present reads as follows:

"“investment in a foreign country” means

(a) the acquisition of shares, stock, or any other interest in a corporation incorporated and carrying on, or proposing to carry on business, in a foreign country,

(b) the acquisition of a right to share in the assets of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, whether as a corporation or otherwise,

(c) the lending of money to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country, or

(d) the transferring of any money or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital *souscrit* au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

*Article 3 du bill:* (1) Cette modification clarifierait la définition de l'expression «client étranger» de façon qu'il soit certain qu'elle comprend les étrangers autres que les acheteurs de marchandises et services canadiens.

Voici le texte actuel de la définition de «client étranger»:

« «client étranger» désigne une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada et comprend un gouvernement étranger;»

(2) Cette modification assurerait que la définition du terme «effet» comprend les accords de paiement émanant de clients étrangers aussi bien que ceux qui émanent de gouvernements étrangers.

Voici la définition actuelle du mot «effet»:

« «effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation, une débeture ou un autre titre de créance émis ou donnés par un client étranger, et, dans le cas d'un gouvernement étranger, comprend un accord de paiement;»

(3) Cette modification élargirait la définition de l'expression «investissement dans un pays étranger» de manière à inclure un transfert de ressources par une personne autre que l'investisseur lorsque le risque relatif au transfert est garanti par ce dernier, et clarifierait la définition de façon qu'il soit certain que, en plus de l'investissement direct de fonds, toute la gamme des arrangements contractuels par lesquels un investisseur peut faire un investissement à l'étranger soit incluse.

Voici le texte actuel de la définition de l'expression «investissement dans un pays étranger»:

« «investissement dans un pays étranger» désigne

a) l'acquisition d'actions, de valeurs ou de tout autre droit d'une société constituée en corporation et faisant des affaires, ou se proposant de faire des affaires dans un pays étranger,

b) l'acquisition d'un droit de partage de l'actif d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, sous forme de corporation ou autrement,

c) le prêt d'argent à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays, ou

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de



(A) its use of property of the recipient of the payment,

(B) the volume of its production or sales, or

(C) the value of its production or sales, or 5

(f) the giving, by a person carrying on business or other activities in Canada, of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person;” 15

(A) de l'usage que l'entreprise fait de biens du bénéficiaire du paiement,

(B) du volume de la production ou des ventes de l'entreprise, ou 5

(C) de la valeur de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

f) la garantie donnée par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne;» 15

4. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

“(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any; and” 20

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger; et» 25

5. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

5. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars.” 35

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.» 35

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8 (2nd Supp.), s. 4

Liability under contracts outstanding

c. 8 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 4

Responsabilité aux termes des contrats en cours

carried on, in that country by the person transferring the money or shipping the goods or equipment;”

*Clause 4:* The purpose of this amendment is to ensure that the general power of the Corporation to insure is not limited by the powers set out in paragraphs 24(1)(a)(i) to (iv) of the Act.

The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

“24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of loss under or in respect of an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, *including, without restricting the generality of the foregoing, any risk of loss*

(i) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover any money payable to him, or to receive any goods or services to which he is entitled, under or in respect of an export transaction entered into between him and a foreign customer,

(ii) by reason of the insured or his foreign affiliate, if any, being deprived, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, of the use or ownership of any property employed or to be employed outside Canada under or in respect of an export transaction,

(iii) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover from a foreign customer any money that he paid or advanced on behalf of that foreign customer under or in respect of an export transaction, or

(iv) from any cause not avoidable by the insured or his foreign affiliate, if any, arising out of the export of goods out of Canada for exhibition, demonstration or any similar purposes, or on consignment for sale; and”

*Clause 5:* This amendment would increase the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it under sections 24 and 25 of the Act and sections 13 and 13A of the *Export Credits Insurance Act* from five hundred million dollars to seven hundred and fifty million dollars.

*Clause 6:* This amendment would increase the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it under section 27 of the Act and section 21 of the *Export Credits Insurance Act* from five hundred million dollars to seven hundred and fifty million dollars.

leur utilisation dans ou pour une entreprise que la personne qui transfère les fonds ou expédie les marchandises ou l'équipement exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays;”

*Article 4 du bill:* Cette modification a pour objet de faire en sorte que le pouvoir général d'assurance de la Société ne soit pas limité par les pouvoirs énoncés aux sous-alinéas 24(1)a)(i) à (iv) de la loi.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 24(1):

«24. (1) En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut

a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger, *notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout risque de perte*

(i) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer de l'argent qui lui est payable, ou à recevoir des marchandises ou services auxquels il a droit dans le cadre d'une opération d'exportation convenue entre lui et un client étranger,

(ii) du fait que l'assuré ou, le cas échéant, son affilié étranger, est, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni par son affilié étranger, privé de l'usage ou de la propriété de biens utilisés ou devant être utilisés hors du Canada dans le cadre d'une opération d'exportation,

(iii) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer d'un client étranger de l'argent qu'il a payé ou avancé pour le compte de ce client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation, ou

(iv) provenant d'une cause qui ne peut être éliminée ni par l'assuré ni, le cas échéant, par son affilié étranger, et résultant de l'exportation de marchandises du Canada à des fins d'exposition, de démonstration ou à toutes fins analogues, ou en consignation pour la vente; et»

*Article 5 du bill:* Cette modification a pour objet de porter de cinq cents millions de dollars à sept cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance qu'elle conclut et des garanties qu'elle fournit en vertu des articles 24 et 25 de la loi et des articles 13 et 13A de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*.

*Article 6 du bill:* Cette modification a pour objet de porter de cinq cents millions de dollars à sept cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance qu'elle conclut et des garanties qu'elle fournit en vertu de l'article 27 de la loi et de l'article 21 de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*.



Limit of  
liability

"28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars."

c. 8 (2nd  
Supp.),  
s. 5(1)

7. Paragraph 29(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument issued or to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by the Corporation or an interest in any such instrument,

but no such written agreement shall be entered into by the Corporation after the foreign customer makes the first repayment in respect of the principal amount outstanding in respect of the loan."

1973, c. 13,  
s. 2

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

Limitation  
de respon-  
sabilité

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.»

7. L'alinéa 29(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 5(1)

«e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet,

mais la Société ne peut conclure un tel accord une fois effectué par le client étranger le premier remboursement sur le principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973, c. 13,  
art. 2

«30. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou des effets garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,

35 Limitation  
de respon-  
sabilité

Limit of  
liability

*Clause 7:* This amendment would permit the Corporation to enter into agreements to purchase or sell instruments after as well as before a loan agreement has been entered into but would not permit the Corporation to enter into such an agreement after the first repayment of the principal amount outstanding in respect of the loan.

The relevant portions of subsection 29(1) at present read as follows:

“29. (1) Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the development of trade between Canada and any foreign country, the Corporation may,

...

(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan to be made by the Corporation or an interest in any such instrument.”

*Clause 8:* Subsections 30(1) and (2) would fix at forty-two hundred and fifty million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under loans made and instruments guaranteed pursuant to section 29 of the Act or section 21A of the *Export Credits Insurance Act* and under loans that the Corporation has agreed to make or instruments that it has agreed to guarantee.

Subsections (3) and (4) would permit the Corporation to deduct the amount of any repayments of principal or any instruments sold without recourse by the Corporation in computing the outstanding liability under subsection (1).

Section 30 at present reads as follows:

“30. The liability of

(a) foreign customers under all *outstanding instruments accepted* by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(b) foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act,

shall not at any time exceed *fifteen hundred million dollars.*”

*Article 7 du bill:* Cette modification permettrait à la Société de conclure des accords en vue d'acheter ou de vendre des effets tant après qu'avant la conclusion d'un accord de prêt, tout en ne lui permettant pas de conclure un tel accord après le premier remboursement du principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.

Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 29(1):

«29. (1) Lorsque le Conseil estime que cela favoriserait l'expansion du commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut,

...

e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet.»

*Article 8 du bill:* Les paragraphes 30(1) et (2) fixeraient à quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société aux termes des prêts qu'elle consent et des effets qu'elle garantit en conformité de l'article 29 de la loi ou de l'article 21A de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*, et aux termes des prêts que la Société a convenu de faire ou des effets qu'elle a convenu de garantir.

Les paragraphes (3) et (4) permettraient à la Société de déduire le montant des remboursements du principal ou des effets qu'elle a vendus sans recours, lors du calcul du montant de la responsabilité en cours aux termes du paragraphe (1).

Voici le texte actuel de l'article 30:

«30. La responsabilité

a) des clients étrangers aux termes de l'ensemble des *effets en circulation acceptés* par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et

b) des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi,

ne doit jamais dépasser *un milliard cinq cents millions de dollars.*»



(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

shall not at any time exceed forty-two hundred and fifty million dollars.

Liability of  
foreign gov-  
ernments  
under  
former Act

(2) For greater certainty, the liability of foreign customers referred to in paragraph (1)(a) includes the liability of foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act.

Determina-  
tion of  
liability  
on loan

(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

c. 8 (2nd  
Supp.), s. 7

9. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars.

(2) Pour plus de certitude, la responsabilité des clients étrangers mentionnée à l'alinéa (1)a) comprend celle des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi.

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

9. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Responsabi-  
lité des gou-  
vernements  
étrangers en  
vertu de  
l'ancienne  
loi

Établis-  
sement de la  
responsabi-  
lité aux  
termes d'un  
prêt

Idem

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

*Clause 9:* This amendment would include within the limit of liability established by section 32 the potential liability of foreign customers under loans that the Corporation has agreed to make or instruments that it has agreed to guarantee and would permit, in determining whether or not the Corporation is within the limit, the deduction of the amount of any repayment of principal or the amount of any instrument or interest therein sold without recourse by the Corporation.

*Article 9 du bill:* Cette modification a pour objet d'inclure dans le calcul de la responsabilité limitée par l'article 32 la responsabilité éventuelle des clients étrangers aux termes des prêts que la Société a convenu de faire ou des effets qu'elle a convenu de garantir, et de permettre, pour établir si la Société se conforme à cette limitation, de déduire le montant de tout remboursement du principal ou le montant de tout effet ou de tout droit afférent à celui-ci qu'elle a vendu sans recours.



Limit of  
liability"32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 31, and 5

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments 10

shall not at any time exceed eight hundred and fifty million dollars. 15

Determina-  
tion of  
liability  
on loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of such instrument or interest. 20 25

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument." 30 35

10. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

Contracts of  
insurance

"34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou effets garantis par elle en conformité de l'article 31, et, 5

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets 10

ne doit jamais dépasser huit cent cinquante millions de dollars. 15

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger aux termes d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit. 20 25

Limitation  
de respon-  
sabilitéÉtablis-  
sement de la  
responsabi-  
lité aux  
termes d'un  
prêt

Idem

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.» 30 35

10. (1) Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un 40

Contrats  
d'assurance

Section 32 at present reads as follows:

“32. The liability of foreign customers under all *outstanding instruments accepted* by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 31 shall not at any time exceed *four hundred and fifty million dollars*.”

Voici le texte actuel de l'article 32:

«32. La responsabilité des clients étrangers aux termes de l'ensemble des *effets en circulation acceptés* par la Société ou garantis par elle en application de l'article 31 ne doit jamais dépasser *quatre cent cinquante millions de dollars*.»

*Clause 10:* (1) This amendment is consequential on the proposed paragraph 34(2) *(e)* contained in sub-clause (2).

The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, *with the approval of the Governor in Council*, enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country by reason of”

*Article 10 du bill:* (1) Cette modification découle de l'alinéa 34(2) *e)* proposé au paragraphe (2).

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 34(1):

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, *avec l'approbation du gouverneur en conseil*, conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement dans un pays étranger du fait»

respect of an investment in a foreign country by reason of"

investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement du fait»

c. 8 (2nd Supp.), s. 9

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8  
5 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 9

Contracts  
not  
authorized

"(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide 10 economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor 15 against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes 20 the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country 25 for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country 30 unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and 35

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that 40 country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from 45

«(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d'assurance

Contrats  
non  
autorisés

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'of- 10 frira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur con- 15 tre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement à moins que l'investisseur ne remette à la Société, avant de faire 20 cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n'accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pen- 25 dant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une 30 perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays 35 seront protégés, et que

(ii) l'investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n'interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation 40 de l'investissement de cet investisseur; ni

e) sans l'approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maximum que la Société pourrait encourir 45



(2) This amendment would prohibit the Corporation from entering into those contracts of foreign investment insurance that the Governor in Council is now prohibited from authorizing the Corporation to make.

The amendment to paragraph (2)(b) would prohibit a contract from being entered into unless there had been registration of the investment by the investor prior to the making of the investment.

The amendment to subparagraph (2)(d)(ii) would avoid the necessity of obtaining specific approval of an investment in a foreign country by its government where the laws of that country permit such investment.

Paragraph (2)(e) is new and would permit the Governor in Council to prescribe an amount that is the maximum liability that the Corporation could incur under such a contract without the approval of the Governor in Council.

Subsection 34(2) at present reads as follows:

"(2) *The Governor in Council shall not authorize the Corporation to enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)*

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country made prior to the 1st day of October 1969;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years; or

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and

(ii) the government of that country has signified its approval of the investment by that investor."

(2) Cette modification interdirait à la Société de conclure les contrats d'assurance concernant des investissements étrangers que le gouverneur en conseil ne peut actuellement l'autoriser à conclure.

La modification de l'alinéa (2)b) interdirait de conclure un contrat à moins que l'investisseur ait fait enregistrer un avis de l'investissement avant de l'effectuer.

La modification du sous-alinéa (2)d)(ii) supprimerait l'obligation de faire expressément approuver un investissement à l'étranger par le gouvernement du pays concerné lorsque les lois de ce pays permettent cet investissement.

L'alinéa (2)e) est nouveau et permettrait au gouverneur en conseil de fixer le montant maximum de la responsabilité que la Société pourrait encourir aux termes d'un tel contrat sans son approbation.

Voici le texte actuel du paragraphe 34(2):

"(2) *Le gouverneur en conseil ne doit pas autoriser la Société à conclure un contrat d'assurance en conformité du paragraphe (1)*

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'offrira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement fait dans un pays étranger avant le 1<sup>er</sup> octobre 1969;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans; ou

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger, ou relativement à un tel investissement à moins

(i) que le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et

(ii) que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement par cet investisseur."



time to time by the Governor in Council."

11. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Foreign investment by related corporation

"35. (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor owns voting shares will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly

is of

(b) the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.

"Voting share" defined

(2) In this section, "voting share" means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances."

12. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

"36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil.»

11. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur possède des actions comportant droit de vote sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l'investisseur aurait le droit d'exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu'il possède directement ou indirectement

par rapport au

b) nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d'une corporation qui, à la date où un contrat d'assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances.»

Investissement étranger par une corporation apparentée

Définition de «action comportant droit de vote»

12. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations doivent être payés sur le F.R.C.

*Clause 11:* This amendment would permit the Corporation to agree with a Canadian investor that an investment by a corporation in which the investor holds an interest will be treated as an insurable investment but only in proportion to that interest in that corporation.

Section 35 at present reads as follows:

“35. (1) *With the approval of the Governor in Council* the Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation *that is a subsidiary of the investor* will be treated as an investment in a foreign country by the investor.

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation is a subsidiary of an investor if more than fifty per cent of its shares having voting rights under all circumstances are held by the investor.”

*Clause 12:* This amendment is consequential on the proposed section 39 contained in clause 14. It would place contracts entered into under the proposed section 39 on the same basis as contracts entered into under section 34 and would permit the Minister of Finance to authorize the Corporation to retain moneys received as premiums under contracts of insurance and to use the moneys retained to pay premiums under reinsurance contracts entered into by the Corporation under the proposed section 39.

*Article 11 du bill:* Cette modification permettrait à la Société de convenir avec un investisseur canadien qu'un investissement par une corporation dans laquelle l'investisseur détient une participation sera considéré comme un investissement assurable, mais uniquement pour la part correspondant à cette participation dans cette corporation.

Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. (1) *Avec l'approbation du gouverneur en conseil*, la Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation *qui est une filiale de l'investisseur* sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est une filiale d'un investisseur si ce dernier détient plus de cinquante pour cent des actions de la corporation donnant droit de vote en toutes circonstances.»

*Article 12 du bill:* Cette modification découle de l'article 39, proposé à l'article 14 du bill. Elle placerait les contrats conclus en vertu de l'article 39 proposé sur le même pied que les contrats conclus en vertu de l'article 34 et elle permettrait au ministre des Finances d'autoriser la Société à retenir les fonds reçus à titre de primes aux termes de contrats d'assurance et à les utiliser pour payer les primes des contrats de réassurance qu'elle conclut en vertu du nouvel article 39.

Separate account	(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under <u>sections 34 and 39</u> and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.	5	(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu des <u>articles 34 et 39</u> et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.	5	Compte distinct
Expenses, overhead and reinsurance premiums	(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof	10	(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2)	10	Dépenses, frais généraux et primes de réassurance
	(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and	15	a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe; et	15	
	(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance described in paragraph 39(b)."	20	b) dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39b).»	20	
c. 8 (2nd Supp.), s. 10	13. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		13. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		c. 8 (2 <sup>e</sup> Supp.), art. 10
Limit of liability	"37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under <u>sections 34 and 39</u> and outstanding shall not at any time exceed <u>two</u> hundred and fifty million dollars."	25	"37. La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des <u>articles 34 et 39</u> et qui sont en cours ne doit jamais dépasser <u>deux</u> cent cinquante millions de dollars."	25	Limitation de responsabilité
	14. The said Act is further amended by adding thereto the following section:		14. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:		
Reinsurance contracts	"39. (1) The Corporation may		"39. (1) La Société peut		30 Contrats de réassurance
	(a) enter into a contract of insurance with another insurer whereby the Corporation will undertake to insure that insurer against the whole or any part of a risk of loss that such insurer may incur under a contract of insurance of or in respect of an investment in a foreign country; and	35	a) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel elle s'engage à l'assurer, en totalité ou en partie, contre un risque de perte qu'encourt cet assureur aux termes d'un contrat d'assurance portant sur un investissement fait dans un pays étranger ou relatif à un tel investissement; et	35	
	(b) enter into a contract of insurance with another insurer whereby that insurer will undertake to insure the Cor-	40	b) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel il s'engage à l'assurer, en totalité ou	40	



*Clause 13:* This amendment would increase the maximum liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 from one hundred and fifty million dollars to two hundred and fifty million dollars.

*Clause 14:* New. (1) Subsection 39(1) would permit the Corporation to enter into contracts of reinsurance with other insurers

- (a) to assume the whole or any part of a risk assumed by another insurer under contracts of insurance that the other insurer has made in respect of an investment in a foreign country; and
- (b) to spread the risk assumed by the Corporation under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.

*Article 13 du bill:* Cette modification porterait de cent cinquante millions de dollars à deux cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39.

*Article 14 du bill:* Nouveau. (1) Le paragraphe 39(1) permettrait à la Société de conclure des contrats de réassurance avec d'autres assureurs

- a) afin d'assumer, en totalité ou en partie, un risque assumé par un autre assureur aux termes de contrats d'assurance conclus par celui-ci relativement à un investissement dans un pays étranger; et
- b) afin de répartir le risque que la Société assume aux termes d'un contrat d'assurance qu'elle a conclu conformément à l'article 34.



poration against the whole or any part of a risk of loss that the Corporation may incur under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.

5

(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."

Approval of  
Governor in  
Council  
required

en partie, contre un risque de perte qu'elle encourt aux termes d'un contrat d'assurance conclu par elle en conformité de l'article 34.

(2) La Société ne doit pas conclure de contrat d'assurance en conformité de l'alinéa (1)a) sans l'approbation du gouverneur en conseil lorsque la responsabilité maximum qu'elle peut encourir aux termes de ce contrat dépasse le montant que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.»

5 Nécessité de  
l'approba-  
tion du  
gouverneur  
en conseil

10

Coming into  
force

15. Section 14 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. L'article 14 entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) This subsection would permit the Governor in Council to prescribe an amount that is the maximum liability that the Corporation could incur under a contract of a reinsurance without the approval of the Governor in Council.

(2) Ce paragraphe permettrait au gouverneur en conseil de fixer le montant maximum de la responsabilité que la Société pourrait encourir aux termes d'un contrat de réassurance sans son approbation.









47 X6  
856  
C-11

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-11

An Act to amend the British North  
America Acts, 1867 to 1965

---

First reading, March 13, 1974

---

Government  
Publications  
C-11

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-11

Loi modifiant les Actes de l'Amérique  
du Nord britannique, 1867 à 1965

---

Première lecture, le 13 mars 1974

---



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

BILL C-11

An Act to amend the British North  
America Acts, 1867 to 1965

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1965

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Constitution  
of Senate  
altered

1. Notwithstanding anything in the  
*British North America Act, 1867*, or in any  
Act amending that Act, or in any Act of  
the Parliament of Canada, or in any order  
in council or terms or conditions of union  
made or approved under any such Act,

(a) the number of Senators provided for 10  
under section 21 of the *British North  
America Act, 1867*, as amended, is in-  
creased from one hundred and two to one  
hundred and four;

(b) the maximum number of Senators is 15  
increased from one hundred and ten to  
one hundred and twelve; and

(c) the Yukon Territory and the North-  
west Territories shall be entitled to be  
represented in the Senate by one member 20  
each.

Short title  
and citation

2. This Act may be cited as the *British  
North America Act, 1974*, and the *British  
North America Acts, 1867 to 1965* and this  
Act may be cited together as the *British 25  
North America Acts, 1867 to 1974*.

Modification  
de la compo-  
sition du  
Sénat

1. Par dérogation à l'*Acte de l'Amérique  
du Nord britannique, 1867*, aux lois modi-  
fiant cet Acte, aux lois du Parlement du  
Canada, aux arrêtés en conseil ou aux ter-  
mes et conditions d'union pris ou approuvés  
en vertu de ces lois,

a) le nombre de sénateurs prévu à l'ar- 10  
ticle 21 de l'*Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867*, dans sa forme modi-  
fiée, est porté de cent deux à cent quatre;

b) le nombre maximal de sénateurs est  
porté de cent dix à cent douze; et 15

c) le territoire du Yukon et les territoires  
du Nord-Ouest ont le droit d'être repré-  
sentés au Sénat par un sénateur chacun.

2. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britan- 20*  
*nique, 1974*, et les *Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1965* ainsi que la  
présente loi peuvent être cités collective-  
ment sous le titre: *Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1974.* 25

Titre abrégé  
et citation

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to increase the maximum number of Senators from one hundred and ten to one hundred and twelve.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure portant de cent dix à cent douze le nombre maximum de sénateurs.

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill would entitle the Yukon Territory and the Northwest Territories to be represented in the Senate by one member each.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit la représentation du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest au Sénat par un sénateur chacun.





Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-12**

**BILL C-12**

An Act to establish a Canada Manpower and  
Immigration Council

Loi établissant un Conseil canadien de la  
main-d'œuvre et de l'immigration

---

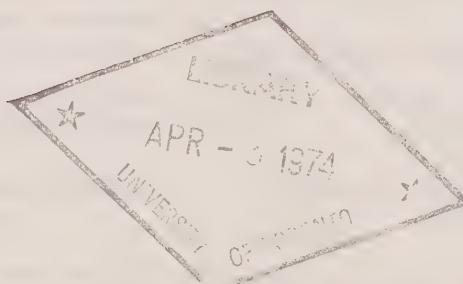
First reading, March 15, 1974

---

---

Première lecture, le 15 mars 1974

---



THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE  
ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

BILL C-12

An Act to establish a Canada Manpower  
and Immigration Council

Loi établissant un Conseil canadien de la  
main-d'œuvre et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Manpower and Immigration Council Act*, 5  
1974.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi de 1974 sur le Conseil canadien  
de la main-d'œuvre et de l'immigration*.

Titre  
abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Chairman"

"Chairman" means the Chairman of the  
Council appointed pursuant to section 4;

«Conseil» désigne le Conseil canadien de  
la main-d'œuvre et de l'immigration éta-  
bli par la présente loi; 10

«Conseil»

"Council"

"Council" means the Canada Manpower 10  
and Immigration Council established by  
this Act;

«membre» désigne un membre du Conseil;

«membre»

"member"

"member" means a member of the Council;

«Ministre» désigne le ministre de la Main-  
d'œuvre et de l'Immigration;

«Ministre»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Man-  
power and Immigration. 15

«président» désigne le président du Con-  
seil nommé en application de l'article 4. 15

«président»

CANADA MANPOWER AND IMMIGRATION  
COUNCIL

CONSEIL CANADIEN DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET  
DE L'IMMIGRATION

Council  
established

3. There shall be a council to be called  
the Canada Manpower and Immigration  
Council consisting of a Chairman and not  
more than eighteen other members to be  
appointed by the Governor in Council. 20

3. Est établi un conseil appelé le Con-  
seil canadien de la main-d'œuvre et de  
l'immigration, qui se compose d'un pré-  
sident et d'au plus dix-huit autres membres  
que nomme le gouverneur en conseil. 20

Établis-  
sement du  
Conseil

Appointment  
of Chairman

4. (1) The Chairman shall be appointed  
to hold office for a term not exceeding three  
years.

4. (1) Le président est nommé pour un  
mandat d'au plus trois ans.

Nomination  
du président

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to establish a Canada Manpower and Immigration Council composed of nineteen members, to provide for the expenses and remuneration of the Chairman, and in the case of a member other than the Chairman, for his expenses and allowances, and for remuneration for any duties he performs with the approval of the Governor in Council on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof; to provide for the establishment of regional and local manpower committees and for the remuneration and allowances of its members; to provide for the staff of the Council or any committee otherwise than from the public service of Canada.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure établissant un Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration composé de dix-neuf membres; prévoyant la rémunération et le remboursement de dépenses du président, et dans le cas d'un membre, sauf le président, le remboursement de ses frais et le paiement d'allocations ainsi que le paiement d'une rémunération pour quelque fonction qu'il accomplit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour le compte du Conseil en plus de ses devoirs ordinaires à titre de membre du Conseil; prévoyant l'établissement de comités régionaux et locaux de la main-d'œuvre et le paiement à leurs membres de rémunérations et d'allocations; prévoyant la possibilité de procurer au Conseil ou à tout comité du personnel hors des cadres de la Fonction publique du Canada.



Appointment of other members	(2) The members, other than the Chairman, shall be appointed, after consultation with such representative organizations as the Governor in Council considers appropriate, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one-half of the members.	5	(2) Les membres, sauf le président, doivent être nommés après consultation avec les organisations représentatives que le gouverneur en conseil juge appropriées, pour tel mandat, d'au plus trois ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration, au cours d'une même année, des mandats de moins de la moitié des membres.	5	Nomination des autres membres
Employer and employee representation	(3) At least one of the members of the Council, other than the Chairman, shall be appointed after consultation with organizations representative of workers and an equal number after consultation with organizations representative of employers.	10 15	(3) Au moins un des membres du Conseil, autre que le président, doit être nommé après consultation des organisations représentatives des travailleurs et un nombre égal doit être nommé après consultation des organisations représentatives des employés.	10 15	Représentation des employeurs et des employés
Eligibility for re-appointment	(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.		(4) Le président ou tout autre membre peut être nommé de nouveau au même titre ou à un autre.		Peut être nommé de nouveau
Vice-Chairman	5. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.	20	5. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire un de ses membres au poste de vice-président du Conseil.	20	Vice-président
Absence of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.	25	(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les attributions et fonctions du président.	25	Absence du président
Salary of Chairman	6. (1) The Chairman shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.	30	6. (1) Le président reçoit, à titre de rémunération et de remboursement de dépenses, le montant qu'autorise le gouverneur en conseil.	30	Traitement du président
Traveling and living expenses	(2) Subject to subsections (3) and (4), the members, other than the Chairman, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties in connection with the work of the Council.	35	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les membres, à l'exception du président, exercent leurs fonctions sans rémunération; chacun d'eux a cependant droit, dans une mesure raisonnable, au remboursement des frais de déplacement et de subsistance que lui occasionne l'exercice de ses fonctions auprès du Conseil.	35 40	Frais de déplacement et de subsistance
Daily allowances	(3) A member, other than the Chairman, may, with the approval of the Minister, be paid such allowance for each day that he is engaged in the performance of his ordinary duties in connection with the work of the Council as may be fixed by the Governor in Council.	40	(3) Un membre, à l'exception du président, peut, avec l'approbation du Ministre, recevoir pour chaque jour consacré à l'exercice de ses fonctions ordinaires auprès du Conseil l'allocation que fixe le gouverneur en conseil.	45	Allocations quotidiennes



Remunera-  
tion for  
additional  
duties

(4) A member other than the Chairman may, for any period during which he performs, with the approval of the Governor in Council, any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.

(4) Un membre, sauf le président, peut pour toute période pendant laquelle il accomplit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, quelque fonction pour le compte du Conseil en plus de ses devoirs ordinaires à ce titre, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion pour  
fonctions  
supplémentaires

#### MEETINGS OF COUNCIL

Chairman  
to preside

7. Subject to section 5, the Chairman shall preside at all meetings of the Council. 10

Meetings

8. The Council shall meet at least twice a year in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place as the Minister may approve. 15

By-laws

9. The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make by-laws establishing such committees or subcommittees as the Council considers necessary to carry out its duties. 20

#### RÉUNIONS DU CONSEIL

7. Sous réserve de l'article 5, le président doit présider toutes les réunions du Conseil. 10

Présidence  
du président

8. Le Conseil doit se réunir au moins deux fois par an dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou en tel autre lieu que le Ministre peut approuver. 15

Réunions

9. Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, d'une façon générale, la conduite de son activité et peut, avec l'approbation du Ministre, établir des règlements administratifs constituant les comités ou sous-comités que le Conseil juge nécessaires à l'exécution de ses fonctions. 20

Règlements  
intérieurs

#### DUTIES OF COUNCIL

Duties of  
Council

10. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the duties, powers and functions of the Minister extend, and in particular it is the duty of the Council

(a) to advise the Minister on all matters pertaining to the effective utilization and development of manpower resources in Canada, including immigrants to Canada and their adjustment to Canadian life; and

(b) to advise the Minister on such other matters as the Minister may refer to the Council for its consideration. 35

#### ATTRIBUTIONS DU CONSEIL

10. Le Conseil a pour fonctions de conseiller le Ministre sur toutes les questions auxquelles s'étendent les attributions, pouvoirs et fonctions du Ministre et, en particulier, il lui incombe

a) de conseiller le Ministre sur toutes les questions concernant l'utilisation et l'aménagement efficaces des ressources en main-d'œuvre au Canada, y compris les immigrants et leur adaptation à la vie canadienne; et

b) de conseiller le Ministre sur les autres questions que le Ministre peut renvoyer au Conseil pour examen. 35

Attributions  
du Conseil

#### REGIONAL AND LOCAL MANPOWER COMMITTEES

Regional  
and local  
manpower  
committees

11. (1) The Minister may establish such regional and local manpower committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Department of 40

#### COMITÉS RÉGIONAUX ET LOCAUX DE LA MAIN-D'ŒUVRE

11. (1) Le Ministre peut établir les comités régionaux et locaux de la main-d'œuvre qu'il estime nécessaires pour aviser et assister le ministère de la Main- 40

Comités  
régionaux  
et locaux  
de la main-  
d'œuvre





Manpower and Immigration in carrying out the functions of its manpower service.

d'œuvre et de l'Immigration dans l'accomplissement des fonctions de son service de la main-d'œuvre.

Appointment  
of members

(2) Regional and local manpower committees established under subsection (1) shall include members chosen after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate.

(2) Les comités régionaux et locaux de la main-d'œuvre établis en vertu du paragraphe (1) doivent comprendre des membres choisis après consultation des organisations représentatives que le Ministre estime appropriées.

Nomination  
des membres

Remunera-  
tion and  
allowances

(3) Each member of a committee established under subsection (1) shall be paid such remuneration and travelling allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board.

(3) Chaque membre d'un comité établi en vertu du paragraphe (1) a droit à la rémunération et aux allocations de voyage liées à l'activité du comité qu'approuve le conseil du Trésor.

Traitement  
et  
allocations

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Staff

12. The Minister may provide the Council or any committee thereof, or any regional or local manpower committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board.

12. Le Ministre peut procurer au Conseil, ou à tout comité de celui-ci ou à tout comité régional ou local de la main-d'œuvre, l'assistance professionnelle, technique, de secrétariat ou autre dont ils peuvent avoir besoin, mais pour procurer cette assistance hors des cadres de la fonction publique du Canada l'approbation du conseil du Trésor est nécessaire.

Personnel

Information  
to be made  
available

13. Subject to any other Act the Minister shall make available to the Council or any committee thereof, or any regional or local manpower committee, such information within his possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee thereof, or regional or local manpower committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions.

13. Sous réserve de toute autre loi, le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil ou de tout comité de celui-ci ou de tout comité régional ou local de la main-d'œuvre ceux des renseignements qu'il détient ou qui lui sont autrement disponibles, dont le Conseil, le comité du Conseil ou le comité régional ou local de la main-d'œuvre peut, de l'avis du Ministre, raisonnablement avoir besoin pour accomplir convenablement ses fonctions.

Renseignements à  
rendre  
disponibles

#### REPEAL

#### ABROGATION

Repeal

14. *The Canada Manpower and Immigration Council Act*, chapter C-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970 is repealed.

14. La Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration, chapitre C-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

100 55  
1856  
**C-13**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-13**

An Act to enable banks to be incorporated by letters patent and to enable capital stock of banks to be held and voted by provincial governments

---

First reading, March 18, 1974

---

**THE MINISTER OF FINANCE**

**C-13**

Government  
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-13**

Loi permettant la constitution de banques par lettres patentes et permettant aux gouvernements provinciaux de détenir des actions du capital des banques et d'exercer les droits de vote qu'elles comportent

---

Première lecture, le 18 mars 1974

---

**LE MINISTRE DES FINANCES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-13

## BILL C-13

An Act to enable banks to be incorporated by letters patent and to enable capital stock of banks to be held and voted by provincial governments

Loi permettant la constitution de banques par lettres patentes et permettant aux gouvernements provinciaux de détenir des actions du capital des banques et, d'exercer les droits de vote qu'elles comportent

R.S.,  
c. B-1;  
c. 15  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-1;  
c. 15  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. The *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following sections:

1. La *Loi sur les banques* est modifiée 5 par l'insertion, immédiatement après l'article 8, des articles suivants:

Bank may be incorporated by letters patent

“8.1 (1) On a petition therefor concurred in by the Minister, the Governor in Council may issue letters patent under the Great Seal to incorporate a bank. 10

Form and contents of letters patent

(2) Letters patent incorporating a bank shall be in the form set out in Schedule B.1, and the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares, the name of the bank, the additional 15 name under which it is authorized to carry on business, the place in Canada where its head office is to be situated and the names, addresses and occupations of the provisional directors shall, in accordance with the provisions of this Act, be declared in the letters patent incorporating the bank. 20

«8.1 (1) Sur présentation d'une requête à cette fin, à laquelle le Ministre a souscrit, le gouverneur en conseil peut délivrer, sous le grand sceau, des lettres 10 patentes constituant une banque en corporation.

Une banque peut être constituée par lettres patentes

(2) Les lettres patentes constituant une banque en corporation doivent être présentées dans la forme prévue à l'annexe B.1 et elles doivent énoncer, conformément aux dispositions de la présente loi, le montant du capital social autorisé de la banque, la valeur au pair des actions, le nom de la banque, le second 20 nom sous lequel elle est autorisée à faire des opérations, le lieu au Canada où doit être établi son siège social et les noms, adresses et occupations des administrateurs provisoires. 25

Forme et contenu des lettres patentes

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would enable a bank to be incorporated by letters patent. At the present time all banks are required to be incorporated by special Act, in the form set forth in Schedule B to the *Bank Act*.

*Clauses 2 to 6:* The purpose of these amendments is to permit provincial governments and their agencies to hold and vote bank shares up to ten per cent of the outstanding shares of a bank.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification permettrait à une banque d'être constituée par lettres patentes. A l'heure actuelle, toutes les banques doivent être constituées par une loi spéciale, de la manière énoncée à l'annexe B de la *Loi sur les banques*.

*Articles 2 à 6 du bill:* Ces modifications ont pour objet de permettre aux gouvernements provinciaux et à leurs mandataires de détenir jusqu'à dix pour cent des actions en circulation d'une banque et d'exercer les droits de vote qu'elles comportent.



Additional matters	(3) Notwithstanding subsection (2), the letters patent incorporating a bank may include provisions respecting any matter concerning which by-laws may be made by the bank under this Act.	5	(3) Nonobstant le paragraphe (2), les lettres patentes constituant une banque en corporation peuvent énoncer des dispositions concernant un sujet sur lequel la banque est autorisée par la présente loi à établir des règlements.	5	Renseignements additionnels
Notice of intention	(4) Before a petition is made to the Governor in Council under this section, a notice of intention to make the petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.	10	(4) Avant la présentation d'une requête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié par les requérants au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal publié au lieu où doit être établi le siège social de la banque ou à proximité de ce lieu.	15	Avis d'intentions
Notice of issue of letters patent	(5) The Inspector shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issue of letters patent incorporating a bank pursuant to this section.	15	(5) L'Inspecteur fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la délivrance de lettres patentes constituant une banque en corporation aux termes du présent article.	20	Avis de délivrance de lettres patentes
Construing letters patent incorporating a bank	(6) Except as provided in this Act, letters patent incorporating a bank under this section confers upon the bank incorporated thereby all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and subjects it to all the liabilities and provisions set forth in this Act.	25	(6) Sous réserve des dispositions de la présente loi, les lettres patentes constituant une banque en corporation en vertu du présent article confèrent à la banque ainsi constituée tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la présente loi et l'assujettissent à toutes les obligations et dispositions prévues par la présente loi.	30	Interprétation des lettres patentes constituant une banque
Schedule A amended by incorporation of bank	(7) When a bank is incorporated in accordance with this section, Schedule A is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the additional name under which it is authorized to carry on business, the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares and the head office of the bank as prescribed in the letters patent incorporating the bank.	35	(7) Lorsqu'une banque est constituée en corporation conformément au présent article, l'annexe A est dès lors modifiée par l'adjonction du nom de la banque, du second nom sous lequel elle est autorisée à faire des opérations, le montant du capital social autorisé de la banque, la valeur au pair des actions et le lieu du siège social de la banque tels que les prescrivent les lettres patentes constituant la banque en corporation.	40	L'annexe A est modifiée par la constitution d'une banque
Notice of amendments	(8) Forthwith after the amendment of Schedule A pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice		(8) Dès la modification de l'annexe A aux termes du paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la <i>Gazette</i>		Avis de modifications



to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A in its complete amended form to the date of the publication of the notice.

**8.2** (1) Upon receipt of a petition to change the name of a bank or the additional name under which it is authorized to carry on business that has been duly authorized by a resolution approved by a special general meeting of the bank and concurred in by the Minister, the Governor in Council may

(a) in the case of a bank incorporated by special Act, issue an order in council for such purpose; or

(b) in the case of a bank incorporated by letters patent, issue under the Great Seal supplementary letters patent for such purpose.

(2) Before a petition is made to the Governor in Council under this section, notice of the intention to make such petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

(3) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the order in council or supplementary letters patent issued under subsection (1).

**8.3** (1) Upon receipt of a petition that has been duly authorized by a resolution approved by a special general meeting of the bank and concurred in by the Minister to revoke or amend any provision included in the letters patent of the bank pursuant to subsection 8.1(3), the

du *Canada* un avis dans lequel est reproduite intégralement l'annexe A modifiée telle qu'elle existe à la date de la publication de l'avis.

**8.2** (1) A la réception d'une requête en modification du nom d'une banque ou du second nom sous lequel elle est autorisée à faire des affaires, requête dûment autorisée par résolution approuvée par une assemblée générale extraordinaire de la banque et à laquelle le Ministre a souscrit, le gouverneur en conseil peut

a) dans le cas d'une banque constituée en corporation par une loi spéciale, prendre un arrêté à cette fin; ou

b) dans le cas d'une banque constituée en corporation par lettres patentes, délivrer, sous le grand sceau, des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation d'une requête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié par les requérants au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu du siège social de la banque ou à proximité de ce lieu.

(3) L'Inspecteur fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de l'arrêté pris ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu du paragraphe (1).

**8.3** (1) A la réception d'une requête, dûment autorisée par résolution approuvée par une assemblée générale extraordinaire de la banque et à laquelle le Ministre a souscrit, demandant l'annulation ou la modification d'une disposition incluse dans les lettres patentes de la

Petition for  
change in  
charter

Notice of  
intention

Notice

Petition  
for change  
in charter

5 Requête en  
modification  
de la charte

20 Avis  
d'intention

30 Avis

35 Requête en  
modification  
de la  
charte





Governor in Council may issue under the Great Seal supplementary letters patent for such purpose.

Notice of  
intention

(2) Before a petition is made to the Governor in Council under this section, notice of the intention to make such petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

Notice

(3) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the supplementary letters patent issued under subsection (1)."

2. Paragraph (a) of the definition "agent" in subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in relation to Her Majesty in right of Canada, any agent of Her Majesty in such right and includes a public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with

(i) the administration or management of the estate or property of an individual, or

(ii) the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular

banque en vertu du paragraphe 8.1(3), le gouverneur en conseil peut délivrer, sous le grand sceau, des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation d'une requête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu du siège social de la banque ou à proximité de ce lieu.

(3) L'Inspecteur fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu du paragraphe (1).»

2. L'alinéa a) de la définition du terme «mandataire» au paragraphe 52(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et comprend un corps public habilité à exercer une fonction gouvernementale au Canada ou une corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou attribution ayant trait

(i) à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, ou

(ii) à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension de catégories spé-

5 Avis  
d'intention

Avis

20

suit:

30

35

40

*Clause 2:* The relevant portion of subsection 52(1) at present reads as follows:

“52. (1) In this section and sections 53 to 57 “agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada *or in right of a province*, any agent of Her Majesty in *either* such right and includes a *municipal or* public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in *either* such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with

(i) the administration or management of the estate or property of an individual, or

(ii) the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular classes of individuals, or moneys derived from such a fund, and”

*Article 2 du bill:* La partie pertinente du paragraphe 52(1) se lit actuellement comme suit:

«52. (1) Dans le présent article et les articles 53 à 57, «mandataire» désigne

a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada *ou du chef d'une province*, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs et comprend un corps *municipal ou* public habilité à exercer une fonction gouvernementale au Canada ou toute corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté de *l'un ou l'autre* de ces chefs, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou attribution ayant trait

(i) à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, ou

(ii) à l'administration, à la gestion ou au placement d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des catégories spéciales de particuliers, ou de deniers provenant d'un tel fonds, et»

classes of individuals, or moneys derived from such a fund,

(a.1) in relation to Her Majesty in right of a province, any agent of Her Majesty in such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in that province or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual; 15 and”

ciales de particuliers ou pour leur servir des prestations analogues, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

a.1) à l'égard de Sa Majesté du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté du chef d'une province et comprend un corps municipal ou public habilité à exercer une fonction gouvernementale dans cette province ou toute corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou une attribution ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, et»

3. (1) Paragraph 52(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province, or”

(2) Section 52 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) For the purposes of this section and sections 53 to 57 and for the avoidance of doubt

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is to be understood to be included within the expression “person” as used in those sections; and

(b) in relation to the holding of shares of the bank, Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is associated with Her Majesty in right of any other province and any agent of Her Majesty in right of any other province.”

3. (1) L'alinéa 52(2)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«g) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province, ou»

(2) L'article 52 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Aux fins du présent article et des articles 53 à 57 et pour éviter toute ambiguïté

a) le terme «personne» employé dans ces articles doit être interprété comme incluant Sa Majesté du chef d'une province ou un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province; et 35

b) en ce qui concerne la possession d'actions de la banque, Sa Majesté du chef d'une province ou un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province s'entend également de Sa Majesté du chef de toute autre province et de tout mandataire de Sa Majesté du chef de toute autre province.»

Application of sections 52 to 57 to Her Majesty in provincial right

Application des articles 52 à 57 à Sa Majesté du chef d'une province

*Clause 3:* (1) The relevant portion of subsection 52(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of sections 53 to 57, a shareholder is, except as provided by subsection (6), deemed to be associated with another shareholder if

....

(g) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province or officials or corporations performing on behalf of Her Majesty in right of that province a function or duty in connection with the administration, management or investment of any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition “agent” in subsection (1), or”

(2) New. This amendment is consequential on the other amendments proposed in clauses 2 to 7 of this Bill and is intended to prevent doubts arising in respect of the matters dealt with in this clause.

*Article 3 du bill:* (1) La partie pertinente du paragraphe 52(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins des articles 53 à 57 et sous réserve des dispositions du paragraphe (6), un actionnaire est réputé associé avec un autre actionnaire si

....

g) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province ou des dirigeants ou des corporations exerçant, pour le compte de Sa Majesté, du chef de cette province, une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au classement de quelque fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe (1), ou»

(2) Nouveau. Cette modification découle des autres modifications proposées aux articles 2 à 7 du présent bill et elle vise à supprimer les ambiguïtés qui pourraient se présenter relativement aux questions traitées par cet article.



4. (1) Paragraph 53(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, or” 5

(2) Paragraph 53(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right or by the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof;” 10 15

5. Paragraph 54(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right,” 20

6. (1) Paragraph 56(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right,”

(2) Paragraph 56(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, or”

7. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

4. (1) L'alinéa 53(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à Sa Majesté du chef du Canada ou un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou» 5

(2) L'alinéa 53(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par Sa Majesté du chef du Canada ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou par le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou par un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État;» 10 15

5. L'alinéa 54(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,» 20

6. (1) L'alinéa 56(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à Sa Majesté du chef du Canada ou à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,» 25

(2) L'alinéa 56(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou» 30

7. Le paragraphe 57(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

*Clause 4:* (1) The relevant portion of subsection 53(3) at present reads as follows:

“(3) The bank shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province*, or an agent of Her Majesty in *either* such right, or”

(2) The relevant portion of subsection 53(4) at present reads as follows:

“(4) The bank shall not accept a subscription for a share of the capital stock of the bank

(a) by Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right or by the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,”

*Clause 5:* The relevant portion of subsection 54(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding section 31, and except as provided in section 56, the voting rights pertaining to any shares of the capital stock of the bank shall not be exercised when the shares are held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right,”

*Clause 6:* (1) The relevant portion of subsection 56(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsections 53(2) and (3), the bank may allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to be made or recorded in a register of transfers of the bank where the transfer is to

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right,”

(2) The relevant portion of subsection 56(7) at present reads as follows:

“(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of the capital stock of the bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right, or”

*Clause 7:* This amendment would ensure that provincial governments and their agents may, in the case of new banks, subscribe for and hold not more than twenty-five per cent of the capital stock issued by the new bank. It would also prescribe a ten year maximum period within which shares held in an amount in excess of ten per cent by subscribers to new banks may be voted while such an amount is held.

*Article 4 du bill:* (1) La partie pertinente du paragraphe 53(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou»

(2) La partie pertinente du paragraphe 53(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription d'une action du capital social de la banque

a) par Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs ou par le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou par un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État,»

*Article 5 du bill:* La partie pertinente du paragraphe 54(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant l'article 31 et sous réserve des dispositions de l'article 56, les droits de vote afférents à des actions du capital social de la banque ne doivent pas être exercés lorsque les actions sont détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs,»

*Article 6 du bill:* (1) La partie pertinente du paragraphe 56(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant les paragraphes 53(2) et (3) la banque peut permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque soit fait ou inscrit dans un registre de transferts de la banque, lorsque le transfert est fait

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs,»

(2) La partie pertinente du paragraphe 56(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action du capital social de la banque était détenue soit au nom

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou»

*Article 7 du bill:* Cette modification ferait en sorte que les gouvernements provinciaux et leurs mandataires ne puissent pas, dans le cas de nouvelles banques, souscrire ou détenir plus de vingt-cinq pour cent du capital social émis par la nouvelle banque. Elle permettrait également aux souscripteurs d'actions d'une nouvelle banque d'exercer, pendant une période maximale de dix ans, les droits de vote afférents aux actions qu'ils détiennent, même si leur participation est supérieure à dix pour cent du capital social.

Exception  
for  
provincial  
governments

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a bank is incorporated after the commencement of this subsection, the bank shall not accept a subscription for a share of the capital stock of the bank by Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right in circumstances where, if the subscription is accepted, the total number of shares of the capital stock of the bank that will be held thereafter by Her Majesty in right of such province or the agent of Her Majesty in such right, as the case may be, and other shareholders associated therewith, will exceed twenty-five per cent of the total number of the shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding after the issue of all shares the subscription for which has been accepted by the bank.”

Voting  
rights

(2) Notwithstanding subsection 54(2) but subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, the voting rights pertaining to any shares of the capital stock of the bank acquired through the acceptance of a subscription pursuant to subsection (1) of this section and held in the name of and for the use or benefit of a resident may be exercised by or on behalf of the holder thereof until the expiration of such period not exceeding ten years from the day the subscription for the shares of the capital stock was accepted by the bank as may be set out in the terms and conditions prescribed by the Governor in Council; and after the expiration of such prescribed period, subsection 54(2) applies in respect of those shares.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule B thereto, the following Schedule:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque est constituée en corporation après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la banque ne peut accepter une souscription d'actions du capital social de la banque de la part de Sa Majesté du chef d'une province ou de la part d'un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province si, une fois cette souscription acceptée, le nombre total des actions du capital social de la banque détenues par Sa Majesté du chef de cette province ou par ce mandataire de Sa Majesté du chef d'une province, selon le cas, et par les actionnaires qui lui sont associés, devait dépasser vingt-cinq pour cent du nombre total des actions du capital social de la banque qui seraient émises et en circulation après l'émission de toutes les actions dont la souscription aurait été acceptée par la banque.”

Exception  
pour les  
gouverne-  
ments pro-  
vinciaux

Droits  
de vote

(2) Par dérogation au paragraphe 54(2), mais sous réserve des conditions que peut prescrire le gouverneur en conseil, les droits de vote afférents à des actions du capital social de la banque acquises à la suite de l'acceptation d'une souscription conformément au paragraphe (1) et détenues au nom et pour l'usage et au profit d'un résident peuvent être exercés, directement ou indirectement, par le détenteur de ces actions jusqu'à l'expiration de la période précisée dans les conditions que prescrit le gouverneur en conseil, et dont la durée ne doit pas dépasser dix ans à compter du jour de l'acceptation par la banque de la souscription de ces actions de son capital social; une fois cette période expirée, le paragraphe 54(2) s'applique à ces actions.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'annexe B, de l'annexe suivante:

*Clause 8:* This clause is consequential on the amendment proposed in clause 1.

*Article 8 du bill:* Cet article découle de la modification proposée à l'article 1 du bill.



## "SCHEDULE B.1

(section 8.1)

## CANADA

ELIZABETH THE SECOND &amp;c . . . . .

To all to whom these Presents shall come

## GREETING:

WHEREAS subsection 8.1(1) of the *Bank Act* provides that Our Governor in Council may by Letters Patent under the Great Seal of Canada incorporate a 5 bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that Letters Patent under the Great Seal of Canada do issue incorporating them, to- 10 gether with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

Now Know You that We, by and under the authority granted to Us by the 15 *Bank Act*, do by these Presents constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name, address and occupation of each director must be given), together with such persons as be- 20 come shareholders in the corporation created by these Letters Patent, a body corporate under the name of (insert name of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that We do 25 declare that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the Bank.

2. The authorized capital stock of the 30 Bank shall be . . . . . dollars.

## «ANNEXE B.1

(article 8.1)

## CANADA

ELIZABETH DEUX etc. . . . .

A tous ceux à qui les présentes parviendront

## SALUT:

Considérant que le paragraphe 8.1(1) de la *Loi sur les banques* prévoit que notre gouverneur en conseil peut, par let- 5 tres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada, constituer une banque en corporation;

Et considérant que les personnes ci-après nommées ont demandé par leur 10 requête que soient délivrées sous le grand sceau du Canada des lettres patentes les constituant en corporation avec les autres personnes qui deviendront avec elles actionnaires de la corporation ainsi créée, 15 à savoir une banque;

Sachez que nous, en vertu du pouvoir que nous confère la *Loi sur les banques*, constituons par les présentes (inscrire les noms des personnes qui demandent la 20 constitution en corporation: le nom complet, l'adresse et l'occupation de chaque administrateur doivent être indiqués), avec les personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée par ces 25 lettres patentes, en corporation sous le nom de (inscrire le nom de la banque), ci-après appelée la «banque»;

Et sachez en outre que nous déclarons ce qui suit: 30

1. Les personnes nommées ci-devant seront les administrateurs provisoires de la banque.

2. Le capital social autorisé de la banque sera de . . . . . dollars. 35



3. The par value of the shares shall be ..... dollars.

4. The head office of the Bank shall be at .....

5. The additional name under which the Bank is authorized to carry on business is ..... 5

6. Schedule A to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following: 10

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business
--------------	--

3. La valeur au pair des actions sera de ..... dollars.

4. Le siège social de la banque sera situé à .....

5. Le second nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations est ..... 5

6. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'insertion de ce qui suit: 10

Nom de la banque	Second nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations
------------------	--

Authorized capital stock	Par value of shares	Head Office of Bank	15
-----------------------------	------------------------	------------------------	----

Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la banque	15
-------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	----

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc."

Fait sous mon seing et sous mon sceau à Ottawa, etc.»







C-14

Government  
Publications

C-14

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-14

## BILL C-14

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act,  
the Small Businesses Loans Act and the Fisheries  
Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux amé-  
liorations agricoles, la Loi sur les prêts aux  
petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant  
aux opérations de pêche

---

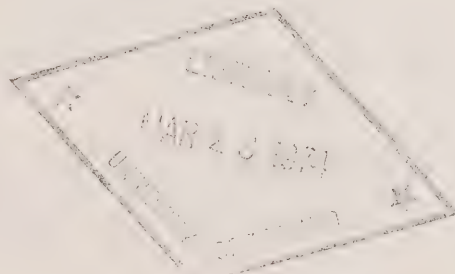
First reading, March 18, 1974

---

---

Première lecture, le 18 mars 1974

---



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act, and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-3;  
c. 9 (2nd  
Supp.)

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX  
AMÉLIORATIONS AGRICOLES

S.R., c. F-3;  
c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. (1) The definition "bank" in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;"

15

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "farm improvement loan" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the purchase of, major repair to 20  
or major overhaul of agricultural im-  
plements or equipment for bee-keeping,  
(b) the purchase of livestock or bee-  
stock,"

1. (1) La définition du terme «banque» 5  
au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts* 5  
*destinés aux améliorations agricoles* est  
modifiée par le retranchement du mot «ou»  
à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du  
mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par  
10 l'adjonction de l'alinéa suivant: 10

«d) un Bureau du Trésor de la pro-  
vince d'Alberta établi en conformité  
du *Treasury Branches Act* tel qu'adop-  
té par la Législature de la province  
d'Alberta;»

15

(2) Les alinéas a) et b) de la définition  
«prêt pour améliorations agricoles» au pa-  
ragraphe 2(1) de ladite loi sont abrogés  
et remplacés par ce qui suit:

«a) l'achat, l'exécution de réparations 20  
majeures ou la remise en état générale  
d'instruments aratoires ou de matériel  
destiné à l'apiculture,  
b) l'achat d'animaux de ferme ou  
l'achat d'abeilles,» 25

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure:

(a) to amend the Farm Improvement Loans Act to make Alberta Treasury Branches eligible lenders under the Act; to broaden the definition of "farm improvement loan" in the manner prescribed; to increase from \$25,000 to \$50,000 the limit for outstanding loans to an individual borrower and also to remove the sub-limits on land loans and loans for other purposes; to provide for joint borrowers in the manner prescribed; and to increase from \$25,000 to \$50,000 the limit for extend the application of the Act from July 1, 1974 to June 30, 1977 and limit the total liability of the Minister during that period for loans by banks to \$1,100,000,000 and for loans by other eligible lenders to \$300,000,000;

(b) to amend the Small Businesses Loans Act to make Alberta Treasury Branches eligible lenders under the Act; to make new businesses eligible for loans and to extend the definition of "business improvement loan" to include a loan made for the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise; to extend the meaning of "small business enterprise" in the manner provided; to increase from \$25,000 to \$50,000 the limit for outstanding loans to an individual borrower; and to extend the application of the Act from July 1, 1974 to June 30, 1977 and limit the total liability of the Minister during that period for loans by banks to \$250,000,000 and for loans by other eligible lenders to \$100,000,000; and

(c) to amend the Fisheries Improvement Loans Act to increase from \$25,000 to \$50,000 the limit of outstanding loans to an individual borrower; to increase from \$20,000,000 to \$25,000,000 the limit of the Minister's total liability for guaranteed loans during the period ending June 30, 1974; and to extend the application of the Act from July 1, 1974 to June 30, 1977 and to limit the Minister's total liability during that period for loans by banks to \$60,000,000 and for loans by other eligible lenders to \$10,000,000.

## EXPLANATORY NOTES

### FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

*Clause 1:* (1) This amendment would extend the meaning of "bank" to include Alberta Treasury Branches, thereby making those branches eligible lenders under the *Farm Improvement Loans Act*.

(2) and (3) These amendments, which add the underlined words, would include in the definition of "farm improvement loan" loans made for the purpose of financing major repairs to or major overhauls of agricultural implements or equipment.

The relevant portion of the definition at present reads as follows:

"*farm improvement loan*" means a loan made by a bank to a farmer for the purpose of financing"

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure:

a) modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles de façon à faire des Bureaux du Trésor de l'Alberta des prêteurs reconnus en vertu de la loi; de façon à élargir, de la manière prescrite, la définition de «prêt pour améliorations agricoles»; de façon à porter de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal dû par un seul emprunteur et à supprimer les restrictions particulières aux prêts destinés à l'achat de terrains et aux prêts destinés à d'autres fins; de façon à prévoir, de la manière prescrite, des prêts consentis à des coemprunteurs; et de façon à prolonger l'application de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977 et à limiter l'obligation globale du Ministre pendant cette période à \$1,100,000,000 pour des prêts consentis par des banques et à \$300,000,000 pour des prêts consentis par d'autres prêteurs reconnus;

b) modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises de façon à faire des Bureaux du Trésor de l'Alberta des prêteurs reconnus en vertu de la loi; de façon à rendre les nouvelles entreprises admissibles aux prêts et à élargir la définition de «prêt destiné à l'amélioration d'entreprises» de manière à y inclure un prêt consenti pour financer l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale; de façon à élargir le sens de l'expression «petite entreprise commerciale» de la manière y indiquée; de façon à porter de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal dû par un seul emprunteur; et de façon à prolonger l'application de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977 et à limiter l'obligation globale du Ministre pendant cette période à \$250,000,000 pour des prêts consentis par des banques et à \$100,000,000 pour des prêts consentis par d'autres prêteurs reconnus; et

c) modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche de façon à porter de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal dû par un seul emprunteur, de façon à porter de \$20,000,000 à \$25,000,000 la limite de l'obligation globale du Ministre au titre des prêts garantis pour la période se terminant le 3 juin 1974; et de façon à prolonger l'application de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977 et à limiter l'obligation globale du Ministre pendant cette période à \$60,000,000 pour des prêts consentis par des banques et à \$10,000,000 pour des prêts consentis par d'autres emprunteurs reconnus.

## NOTES EXPLICATIVES

### LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification élargirait le sens du terme «banque» de manière à y inclure les Bureaux du Trésor de l'Alberta et ferait de ces organismes des prêteurs reconnus en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.

(2) et (3) Ces modifications, qui consistent à ajouter les mots soulignés, permettraient d'inclure dans la définition «prêt pour améliorations agricoles» les prêts consentis pour le financement de réparations majeures ou de remises en état générales d'instruments ou de matériel aratoires.

La partie pertinente de la définition se lit actuellement comme suit:

«*prêt pour améliorations agricoles*» signifie une avance consentie par une banque à un cultivateur en vue de financer»



(3) Paragraph (c) of the definition "farm improvement loan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the purchase or installation of, 5  
major repair to or major overhaul of  
agricultural equipment or a farm elec-  
tric system,"

2. (1) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substi- 10  
tuted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed 15  
farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of fifty thousand dollars;" 20

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purpose of paragraph 25  
(1) (d),  
(a) the principal amount of a loan shall, where  
(i) the loan was made jointly to more than one borrower each of whom held an interest in a separate 30  
farm, which interest was of the nature prescribed for the class of farm improvement loans to which such loan belongs, and  
(ii) the principal amount of the loan 35  
did not exceed fifty thousand dollars, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of borrowers; and 40  
(b) the amount owing in respect of any guaranteed farm improvement loan previously made to a borrower shall,

(3) L'alinéa c) de la définition «prêt pour améliorations agricoles» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'achat ou l'établissement, l'exé- 5  
cution de réparations majeures ou la  
remise en état générale d'un outillage  
agricole ou d'une installation électrique  
de ferme,»

2. (1) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est 10  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agri- 15  
coles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de cinquante 20  
mille dollars;»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aux fins de l'alinéa (1)d), Coemprun-  
a) le principal d'un prêt, 25  
(i) si ce prêt a été consenti solidairement à plusieurs emprunteurs qui détenaient chacun, dans une ferme distincte, une participation ayant la nature prescrite pour la catégorie de 30  
prêts destinés aux améliorations agricoles à laquelle appartient ce prêt, et  
(ii) si le principal du prêt n'a pas dépassé cinquante mille dollars,  
est présumé égal au quotient obtenu en 35  
divisant le principal du prêt par le nombre d'emprunteurs; et  
b) lorsqu'un prêt garanti pour améliorations agricoles avait auparavant été consenti solidairement à un emprun- 40  
teur et à un ou plusieurs autres emprunteurs qui détenaient chacun, dans une ferme distincte, une participation

Joint  
borrowers

Coemprun-  
teurs

*Clause 2:* (1) This amendment would increase to \$50,000 from \$25,000 the limit for loans that may be outstanding to an individual borrower and would also remove the sub-limits on land loans and loans for other purposes.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) The Minister shall, subject to this section and sections 4 and 5, pay to a bank the amount of loss sustained by it as a result of a farm improvement loan, if

....

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed farm improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application, or of which the bank has knowledge, exceed the sum of *twenty-five* thousand dollars of which not more than

(i) fifteen thousand dollars was made for the purpose described in paragraph (g) of the definition "farm improvement loan" in subsection 2(1), and

(ii) fifteen thousand dollars was made for any other purpose,"

(2) New. This amendment would provide that, in the case of loans to more than one borrower on separate farms, only the share of an individual borrower, calculated on the basis of the number of joint borrowers, would count against the \$50,000 limit for the purpose of paragraph 3(1) (d).

*Article 2 du bill:* (1) Cette modification porterait de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal qui peut être dû par un emprunteur au titre des prêts qu'il a reçus et ferait disparaître les restrictions particulières aux prêts destinés à l'achat de terrains et aux prêts destinés à d'autres fins.

La partie pertinente du paragraphe 3(1) se lit actuellement comme suit:

"3. (1) Sous réserve du présent article et des articles 4 et 5, le Ministre doit verser à une banque le montant de la perte qu'elle a subie par suite d'un prêt pour améliorations agricoles, si

....

d) le principal du prêt, à l'époque où ce dernier a été consenti, avec le montant dû relativement aux autres prêts garantis pour améliorations agricoles, auparavant consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande, ou dont la banque avait connaissance, n'a pas excédé la somme de *vingt-cinq* mille dollars

(i) dont quinze mille dollars au maximum ont été consentis pour les fins décrites à l'alinéa g) de la définition de «prêt pour améliorations agricoles» au paragraphe 2(1), et

(ii) dont quinze mille dollars au maximum ont été consentis pour toute autre fin;»

(2) Nouveau. Cette modification prévoirait que, dans le cas de prêts consentis à plusieurs emprunteurs exploitant chacun une ferme distincte, est seule rapportée à la limite de \$50,000 prévue à l'alinéa 3(1) d) la part de chaque emprunteur considéré individuellement, cette part étant calculée d'après le nombre des coemprunteurs.

where the loan was made jointly to that borrower and one or more other borrowers each of whom held an interest in a separate farm, which interest was of the nature prescribed for the class of farm improvement loans to which such loan belongs, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the amount owing in respect of that loan by the number of borrowers.”

c. 9  
(2nd Supp.)  
s. 1 (1)

Limitation  
of liability  
in respect  
of loans  
made during  
loan periods

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of losses sustained by it as a result of farm improvement loans made by it

(a) during any of the periods referred to in paragraphs 5(a) to (f), a total amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by the bank during that period; and

(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (i), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.”

ayant la nature prescrite pour la catégorie de prêts destinés aux améliorations agricoles à laquelle appartient ce prêt, le montant dû par chaque emprunteur relativement à ce prêt est présumé égal au quotient obtenu en divisant le montant dû relativement à ce prêt par le nombre d'emprunteurs.»

3. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. En vertu de la présente loi, le Ministre n'est tenu d'indemniser une banque des pertes qu'elle subit par suite de prêts pour améliorations agricoles consentis par elle

a) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5a) à f), que jusqu'à concurrence de dix pour cent du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période; et

b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à i), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:

(i) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce principal ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars ou, s'il dépasse ce montant, sur la première tranche de cent vingt-cinq mille dollars de ce principal,

(ii) cinquante pour cent, sur la tranche de ce principal comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent, sur la tranche de ce principal qui dépasse deux cent cinquante mille dollars.»

c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.)  
par. 1 (1)

Limitation  
de l'obligation  
selon  
la date du  
prêt



*Clause 3:* This amendment would simplify and clarify the present section 4. It would also limit the total liability of the Minister for farm improvement loans for the additional period from July 1, 1974 to June 30, 1977.

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of losses sustained by it as a result of farm improvement loans made by it

(a) during any of the periods *set out* in paragraphs (2) (a) to (g), a total amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by the bank during that period, and

(b) during any of the periods *set out* in paragraphs (2) (h) and (i), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

(2) The periods referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the period commencing on the 1st day of March 1945 and ending on the 29th day of February 1948;

(b) the period commencing on the 1st day of March 1948 and ending on the 28th day of February 1951;

(c) the period commencing on the 1st day of March 1951 and ending on the 31st day of March 1953;

(d) the period commencing on the 1st day of April 1953 and ending on the 31st day of March 1956;

(e) the period commencing on the 1st day of April 1956 and ending on the 31st day of March 1959;

(f) the period commencing on the 1st day of April 1959 and ending on the 30th day of June 1962;

(g) the period commencing on the 1st day of July 1962 and ending on the 30th day of June 1965;

(h) the period commencing on the 1st day of July 1968 and ending on the 30th day of June 1971; and

(i) the period commencing on the 1st day of July 1971 and ending on the 30th day of June 1974."

*Article 3 du bill:* Cette modification vise à simplifier et clarifier l'actuel article 4. Elle limiterait en outre l'obligation globale du Ministre au titre des prêts pour améliorations agricoles pour la période additionnelle du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977.

L'article 4 se lit actuellement comme suit:

"4. (1) Le Ministre n'est pas tenu, en vertu de la présente loi, de payer à une banque, relativement aux pertes que celle-ci a subies par suite de prêts pour améliorations agricoles consentis par elle

a) pendant l'une *quelconque* des périodes *indiquées* aux alinéas (2) a) à g), un montant total dépassant dix pour cent du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués par la banque au cours de cette période, et

b) pendant l'une *quelconque* des périodes *indiquées* aux alinéas (2) h) et i), un montant total dépassant

(i) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars,

(ii) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués par elle au cours de cette période qui excède deux cent cinquante mille dollars.

(2) Les périodes mentionnées au paragraphe (1) sont les suivantes:

a) la période commençant le 1<sup>er</sup> mars 1945 et se terminant le 29 février 1948;

b) la période commençant le 1<sup>er</sup> mars 1948 et se terminant le 28 février 1951;

c) la période commençant le 1<sup>er</sup> mars 1951 et se terminant le 31 mars 1953;

d) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1953 et se terminant le 31 mars 1956;

e) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1956 et se terminant le 31 mars 1959;

f) la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1959 et se terminant le 30 juin 1962;

g) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1962 et se terminant le 30 juin 1965;

h) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1971; et

i) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974."



c. 9  
(2nd Supp.),  
s. 2

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by repealing paragraph (i) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(i) made during the period commencing on the 1st day of July 1974 and ending on the 30th day of June 1977,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1), after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds one billion one hundred million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b), (c) or (d) of the definition "bank" in subsection 2(1), after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds three hundred million dollars; or

(j) made after the 30th day of June 1977."

5. Subparagraph 6(a) (i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) "repair", "alteration" and "additions" and "major" in relation to "repair" and "overhaul","

35

R.S., c. S-10;  
c. 40  
(1st Supp.);  
c. 28  
(2nd Supp.)  
c. 40  
(1st Supp.);  
s. 1

#### SMALL BUSINESSES LOANS ACT

6. (1) The definition "bank" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

4. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa h) et par l'abrogation de l'alinéa i) et son remplacement par ce qui suit:

c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 2

5

«i) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et se terminant le 30 juin 1977, après que,

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» au paragraphe 2(1), le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques décrites audit alinéa, a dépassé un milliard cent millions de dollars, et  
(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b), c) ou d) de la définition «banque» au paragraphe 2(1), le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques décrites auxdits alinéas, a dépassé trois cents millions de dollars; ou

25

j) consenti après le 30 juin 1977.»

5. Le sous-alinéa 6a) (i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) «réparation», «modification» et «rajouts» ainsi que «majeur» en ce 30 qui concerne le mot «réparation» et «générale» en ce qui concerne l'expression «remise en état»,»

#### LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

6. (1) La définition du terme «banque» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

S.R., c. S-10;  
c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 28  
(2<sup>e</sup> Supp.)  
c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 1

40

*Clause 4:* This amendment would further limit the total liability of the Minister for farm improvement loans for the additional period from July 1, 1974 to June 30, 1977.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

"5. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of loss sustained by it as a result of a farm improvement loan

....

(i) made after the 30th day of June 1974."

*Article 4 du bill:* Cette modification mettrait une limite supplémentaire à l'obligation globale du Ministre au titre des prêts pour améliorations agricoles pour une période additionnelle, allant du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977.

La partie pertinente de l'article 5 se lit actuellement comme suit:

"5. Le Ministre n'est pas tenu, en vertu de la présente loi, de faire un paiement à quelque banque relativement à une perte qu'elle a subie par suite d'un prêt pour améliorations agricoles

....

i) consenti après le 30 juin 1974."

*Clause 5:* This amendment would permit the Governor in Council to make regulations defining the expressions listed for the purposes of the Act.

Subsection 6(a) (i) at present reads as follows:

"(i) "repairs, alterations and additions","

*Article 5 du bill:* Cette modification permettrait au gouverneur en conseil d'établir, aux fins de la Loi, des règlements définissant les termes énumérés.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 6a) (i) :

« (i) «réparations, modifications et rajouts», »

#### SMALL BUSINESSES LOANS ACT

*Clause 6:* (1) This amendment would extend the meaning of "bank" to include Alberta Treasury Branches, thereby making these branches eligible lenders under the *Small Businesses Loans Act*.

#### LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

*Article 6 du bill:* (1) Cette modification élargirait le sens du terme «banque» de manière à y inclure les Bureaux du Trésor de l'Alberta et ferait de ces organismes des prêteurs reconnus en vertu de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*.

"(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;"

5

«d) un Bureau du Trésor de la province d'Alberta établi en conformité du *Treasury Branches Act* tel qu'adopté par la Législature de la province d'Alberta;»

5

(2) All that portion of the definition "business enterprise" in section 2 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

(2) La partie de la définition «entreprise commerciale», à l'article 2 de ladite loi, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"business enterprise"  
«entre-  
prise...»

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit where the principal business carried on or about to be carried on therein comes within any of the following classes of businesses, namely,"

15

««entreprise commerciale» désigne une entreprise exploitée ou sur le point d'être exploitée au Canada en vue d'un gain ou bénéfice lorsque l'entreprise principale qui y est exercée ou qui est sur le point d'y être exercée entre dans l'une quelconque des catégories suivantes d'entreprises, savoir:»

10 «entreprise commerciale»  
"business..."

(3) The definition "business improvement loan" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

20

(3) La définition «prêt destiné à l'amélioration d'entreprises» à l'article 2 de ladite loi est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

20

"(d) the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise;"

25

«d) l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale;»

25

(4) The definition "proprietor" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

(4) La définition du terme «propriétaire» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

30

"proprietor"  
«proprié-  
taire»

"proprietor", in relation to a business enterprise, means the person by whom the enterprise is carried on or is about to be carried on, whether as sole proprietor or in association or partnership with any other person having a proprietary interest therein, but does not include Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality or a municipal or other public body performing a function of government;"

35

««propriétaire», relativement à une entreprise commerciale, désigne la personne qui l'exploite ou qui est sur le point de l'exploiter, soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne ayant un droit de propriété sur cette entreprise, à l'exclusion de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, de ses mandataires, d'une municipalité ou d'un corps public, municipal ou autre, chargé d'une fonction d'administration;»

«propriétaire»  
"proprietor"

35

(5) The definition "small business enterprise" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

(5) La définition «petite entreprise commerciale» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

45



(2) This amendment, which adds the underlined words, would make new businesses eligible for business improvement loans.

(2) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, rendrait les nouvelles entreprises admissibles aux prêts d'amélioration.

(3) This amendment would extend the meaning of "business improvement loan" to include a loan made for the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise.

The relevant portion of the definition at present reads as follows:

"“business improvement loan” means a loan made by a bank to a proprietor of a small business enterprise for the purpose of financing”

(3) Cette modification élargirait le sens de l'expression «prêt destiné à l'amélioration d'entreprises» de manière à y inclure un prêt consenti pour financer l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale.

La partie pertinente de la définition se lit actuellement comme suit:

«prêt destiné à l'amélioration d'entreprises» désigne un prêt consenti par une banque à un propriétaire d'une petite entreprise commerciale en vue de financer»

(4) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause (2).

(4) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification envisagée au paragraphe (2).

(5) This amendment would extend the meaning of "small business enterprise" to include any business enterprise with an estimated gross revenue of up to \$1,000,000. At present the limitation is \$500,000.

(5) Cette modification élargirait le sens de l'expression «petite entreprise commerciale» de manière à y inclure toute entreprise commerciale ayant des revenus bruts estimatifs de \$1,000,000 ou moins. Le maximum est actuellement de \$500,000.



"small  
business  
enterprise"  
«petite...»

"small business enterprise" means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,000,000."

«petite entreprise commerciale» désigne une entreprise commerciale dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans la demande d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, ne dépasse pas \$1,000,000 pour l'exercice financier de cette entreprise commerciale au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,000,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

«petite  
entreprise  
commerciale»  
«small  
business...»

7. (1) Subparagraph 3(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,000,000;"

7. (1) Le sous-alinéa 3(1)b(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,000,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,000,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

(2) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$50,000;"

(2) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au moment dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$50,000;»

(3) Subsection 3(2) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé.

*Clause 7:* (1) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 6(5).

(2) This amendment would increase to \$50,000 from \$25,000 the limit for loans that may be outstanding to an individual borrower.

The relevant portions of subsection 3(1) at present read as follows:

"3.(1) Subject to this Act, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after the 18th day of January 1961, if

...

(b) the application stated that

.....

(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, exceed \$500,000;

...

(d) the principal amount of the loan did not at the time of its making, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$25,000;"

(3) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 8.

*Article 7 du bill:* (1) Cette modification découle de la modification envisagée au paragraphe 6(5).

(2) Cette modification porterait de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal qui peut être dû par un seul emprunteur.

Les parties pertinentes du paragraphe 3(1) se lisent actuellement comme suit:

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, le Ministre est tenu de payer à une banque le montant de toute perte qu'a subie cette dernière par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, consenti après le 18 janvier 1961, si

....

b) la demande a énoncé que

....

(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé n'a pas, relativement à l'exercice financier de l'entreprise commerciale au cours duquel la demande a été faite, excédé \$500,000;

....

d) le principal du prêt, à l'époque où il a été fait, joint au montant dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$25,000;»

(3) Cette modification découle de la modification envisagée à l'article 8 du bill.

c. 40 (1st  
Supp.);  
c. 28 (2nd  
Supp.)

**8. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Limitation  
of liability  
in respect of  
loans made  
during loan  
period

**“5. The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it**

(a) during any of the periods referred to in paragraphs 6(a) to (c), a total amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by the bank during that period; and

(b) during any of the periods referred to in paragraphs 6(d) to (f), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

Further  
limitation  
of liability

**6. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan**

(a) made during the period commencing on January 19, 1961 and ending on December 31, 1963, after the aggregate principal amount of the guaran-

**8. Les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 28  
(2<sup>e</sup> Supp.)

Limitation  
de l'obli-  
gation selon  
la date du  
prêt

**«5. En vertu de la présente loi, le Ministre n'est tenu d'indemniser une banque des pertes qu'elle subit par suite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par elle**

a) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6a) à c), que jusqu'à concurrence de dix pour cent du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période; et

b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à f), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période:

(i) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce principal ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars ou, s'il dépasse ce montant, sur la première tranche de cent vingt-cinq mille dollars de ce principal,

(ii) cinquante pour cent, sur la tranche de ce capital comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent, sur la tranche de ce principal qui dépasse deux cent cinquante mille dollars.

**6. En vertu de la présente loi, le Ministre n'est pas tenu d'indemniser une banque de la perte qu'elle subit par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises**

a) effectué durant la période du 19 janvier 1961 au 31 décembre 1963, après que le principal global des prêts

Autre limi-  
tation de  
la respon-  
sabilité



*Clause 8:* This amendment would simplify the present section 5. It would also extend the time during which the Minister may be liable for business improvement loans to include the period from July 1, 1974 to June 30, 1977 and would limit his total liability for that period.

Sections 5 and 6 at present read as follows:

"5. (1) The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of *any* losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it

(a) during any of the periods *specified* in paragraphs (2)(a) to (c), an amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by the bank during that period, and

(b) during any of the periods *set out* in paragraphs (2)(d) and (e), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

(2) The periods referred to in subsection (1) are

(a) the period commencing on the 19th day of January 1961 and ending on the 31st day of December 1963;

(b) the period commencing on the 1st day of January 1964 and ending on the 31st day of December 1966;

(c) the period commencing on the 1st day of January 1967 and ending on the 31st day of December 1969.

(d) the period commencing on the 1st day of January 1970 and ending on the 30th day of June 1971, and

(e) the period commencing on the 1st day of July 1971 and ending on the 30th day of June 1974."

6. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan

(a) made during the period *referred to in paragraph 5(2)(a)*, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars;

(b) made during the period *referred to in paragraph 5(2)(b)*, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars;

(c) made during the period *referred to in paragraph 5(2)(c)*, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars.

*Article 8 du bill:* Cette modification vise à simplifier l'article 5. Elle prolongerait également la période durant laquelle le Ministre peut être tenu à l'égard de prêts destinés aux améliorations d'entreprises, de manière à y inclure la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977, et limiterait son obligation globale pour cette période.

Les articles 5 et 6 se lisent actuellement comme suit:

"5. (1) D'après la présente loi, le Ministre n'est pas tenu de payer à une banque, à l'égard des pertes qu'elle a subies par suite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par elle

a) durant l'une *quelconque* des périodes *spécifiées* aux alinéas (2)a) à c), un montant excédant dix pour cent du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par la banque durant cette période, et

b) durant l'une *quelconque* des périodes *indiquées* aux alinéas (2)d) et e), un montant total excédant

(i) quatre-vingt-dix pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui n'excède pas cent vingt-cinq mille dollars,

(ii) cinquante pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui excède cent vingt-cinq mille dollars sans excéder deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui excède deux cent cinquante mille dollars.

(2) Les périodes mentionnées au paragraphe (1) sont:

a) celle qui commence le 19 janvier 1961 et se termine le 31 décembre 1963;

b) celle qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1964 et se termine le 31 décembre 1966;

c) celle qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et se termine le 31 décembre 1969;

d) la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1970 et se terminant le 30 juin 1971; et

e) la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974.

6. D'après la présente loi, le Ministre n'est pas tenu de faire un paiement quelconque à une banque relativement à toute perte qu'elle a subie par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises,

a) effectué durant la période *mentionnée à l'alinéa 5(2)a)*, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par toutes les banques durant cette période, excède trois cents millions de dollars;

b) effectué durant la période *mentionnée à l'alinéa 5(2)b)*, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par toutes les banques durant cette période, excède trois cents millions de dollars;

c) effectué durant la période *mentionnée à l'alinéa 5(2)c)*, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par toutes les banques durant cette période, excède trois cents millions de dollars.



teed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars;

(b) made during the period commencing on January 1, 1964 and ending on December 31, 1966, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars; 5 10

(c) made during the period commencing on January 1, 1967 and ending on December 31, 1969, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars; 15

(d) made during the period commencing on January 1, 1970 and ending on June 30, 1971, 20

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds one hundred million dollars, and 25

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds fifty million dollars; 30 35

(e) made during the period commencing on July 1, 1971 and ending on June 30, 1974,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans 40

garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé trois cents millions de dollars;

b) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1964 au 31 décembre 1966, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé trois cents millions de dollars; 5 10

c) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1967 au 31 décembre 1969, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé trois cents millions de dollars; 15

d) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 30 juin 1971, après que, 20

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa a dépassé cent millions de dollars, et 25

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b) ou c) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas a dépassé cinquante millions de dollars; 30 35

e) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1971 au 30 juin 1974, après que, 40

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis du- 45

(d) made during the period referred to in paragraph 5 (2)(d),

- (i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds one hundred million dollars, and
- (ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds fifty million dollars; or

(e) made during the period referred to in paragraph 5 (2)(e),

- (i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds two hundred million dollars, and
- (ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds one hundred million dollars."

d) effectué durant la période mentionnée à l'alinéa 5(2)d),

- (i) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa a) de la définition de «banque» à l'article 2, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à cet alinéa, excède cent millions de dollars, et
- (ii) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa b) ou c) de la définition de «banque» à l'article 2, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à ces alinéas, excède cinquante millions de dollars; ou

e) effectué durant la période mentionnée à l'alinéa 5(2)e),

- (i) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa a) de la définition de «banque» à l'article 2, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à cet alinéa, excède deux cents millions de dollars, et
- (ii) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa b) ou c) de la définition de «banque» à l'article 2, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à ces alinéas, excède cent millions de dollars.»

made during that period by all banks described in that paragraph exceeds two hundred million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds one hundred million dollars;

(f) made during the period commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1977,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds two hundred and fifty million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b), (c) or (d) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds one hundred million dollars; or

(g) made after June 30, 1977."

rant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa a dépassé deux cents millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b) ou c) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas a dépassé cent millions de dollars;

f) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977, après que,

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa aura dépassé deux cent cinquante millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b), c) ou d) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas aura dépassé cent millions de dollars; ou

g) effectué après le 30 juin 1977.»





9. Paragraph 3(d) of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount 5

(i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associ- 10  
ated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and

(ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had 15  
knowledge,

did not exceed fifty thousand dollars;”

10. Paragraphs 6(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

“(d) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1971 and ending on June 25  
30, 1974,

(i) in the case of a bank, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds twenty- 30  
five million dollars, or

(ii) in the case of a lender described in paragraph (b) or (c) of the definition “lender” in section 2, after the aggregate principal amount of the 35  
guaranteed loans by all such lenders during that period exceeds ten million dollars;

9. L’alinéa 3d) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant

(i) dû relativement aux prêts garan- 5  
tis consentis antérieurement à l’em-  
prunteur seul ou à l’emprunteur ainsi  
qu’à tous les pêcheurs avec lesquels  
il est associé dans la même entre-  
prise de pêche fondamentale, lorsque 10  
ces prêts ont été consentis à l’égard  
de cette entreprise de pêche fonda-  
mentale, et

(ii) révélé dans la demande, ou dont  
le prêteur avait connaissance, 15

n’excédaient pas cinquante mille  
dollars;»

10. Les alinéas 6d) et e) de ladite loi sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 13  
(2° Supp.),  
par. 1(2)

«d) d’indemniser un prêteur de la perte 20  
qu’il subit par suite d’un prêt garanti  
consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juil-  
let 1971 au 30 juin 1974,

(i) dans le cas d’une banque, après  
que le principal global des prêts ga- 25  
rantis consentis par toutes les ban-  
ques pendant cette période aura  
dépassé vingt-cinq millions de dol-  
lars, ou

(ii) dans le cas d’un prêteur visé 30  
aux alinéas b) ou c) de la définition  
«prêteur» à l’article 2, après que le  
principal global des prêts garantis  
consentis par tous ces prêteurs pen-  
dant cette période aura dépassé dix 35  
millions de dollars;

## FISHERIES IMPROVEMENT LOANS ACT

*Clause 9:* This amendment would increase to \$50,000 from \$25,000 the limit for guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* that may be outstanding to an individual borrower.

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

“3. The Minister shall, subject to this Act, pay to a lender the amount of loss sustained by it as a result of a loan made to a fisherman pursuant to an application by such fisherman in any case where

...

(d) the *sum* of the principal amount of the loan and the amount that

(i) is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and

(ii) is disclosed in the application, or of which the lender had knowledge,

did not exceed *twenty-five* thousand dollars;”

*Clause 10:* This amendment would increase the limit of the Minister's total liability for guaranteed loans made by banks from twenty to twenty-five million dollars for the period from July 1, 1971 to June 30, 1974. It would also extend the time during which the Minister may be liable for guaranteed loans to include the period from July 1, 1974 to June 30, 1977 and would limit the total liability of the Minister for those loans for that period.

The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

“6. The Minister is not liable under this Act

...

(d) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1971 and ending on June 30, 1974,

(i) in the case of a bank, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds *twenty* million dollars, or

(ii) in the case of a lender described in paragraph (b) or (c) of the definition “lender” in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans by all such lenders during that period exceeds ten million dollars; or

(e) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1974.”

## LOI SUR LES PRÊTS AIDANT AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE

*Article 9 du bill:* Cette modification porterait de \$25,000 à \$50,000 le solde maximal qui peut être dû par un seul emprunteur au titre des prêts garantis qu'on lui consent en vertu de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*.

La partie pertinente de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre doit payer à un prêteur le montant de la perte qu'il a subie par suite d'un prêt consenti à un pêcheur, en conformité d'une demande émanant de ce dernier, quand

...

d) la somme du principal du prêt et du montant qui

(i) est dû quant aux prêts garantis antérieurs consentis à l'emprunteur, ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les autres pêcheurs avec qui celui-ci est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, si le prêt a été consenti à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et qui

(ii) est révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance,

n'excédait pas *vingt-cinq* mille dollars;»

*Article 10 du bill:* Cette modification porterait la limite de l'obligation globale du Ministre au titre des prêts garantis consentis par les banques de vingt à vingt-cinq millions de dollars pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1971 au 30 juin 1974. Elle prolongerait également la période durant laquelle le Ministre peut être tenu à l'égard des prêts garantis, de manière à y inclure la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977, et limiterait l'obligation globale du Ministre au titre de ces prêts pour cette période.

La partie pertinente de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. Le Ministre n'est pas tenu selon la présente loi

...

d) d'effectuer quelque paiement à tout prêteur pour une perte qu'il a subie du fait d'un prêt garanti accordé pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974,

(i) dans le cas d'une banque, après que le principal global des prêts garantis octroyés par toutes les banques pendant cette période excède *vingt* millions de dollars, ou

(ii) dans le cas d'un prêteur visé aux alinéas b) ou c) de la définition de «prêteur» à l'article 2, après que le principal global des prêts garantis octroyés par tous ces prêteurs pendant cette période excède dix millions de dollars;

ni

e) d'effectuer un paiement à tout prêteur pour un prêt garanti accordé après le 30 juin 1974.»

(e) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1977, 5

(i) in the case of a bank, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds sixty million dollars, or 10

(ii) in the case of a lender described in paragraph (b) or (c) of the definition "lender" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans by all such 15 lenders during that period exceeds ten million dollars; or

(f) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1977." 20

e) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977,

(i) dans le cas d'une banque, après 5 que le principal global des prêts garantis consentis par toutes les banques pendant cette période aura dépassé soixante millions de dollars, ou 10

(ii) dans le cas d'un prêteur visé aux alinéas b) ou c) de la définition «prêteur» à l'article 2, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous ces prêteurs pen- 15 dant cette période aura dépassé dix millions de dollars; ou

f) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1977.» 20







**C-14**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-14**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act,  
the Small Businesses Loans Act and the Fisheries  
Improvement Loans Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS**  
**16th APRIL, 1974**

---

**C-14**

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

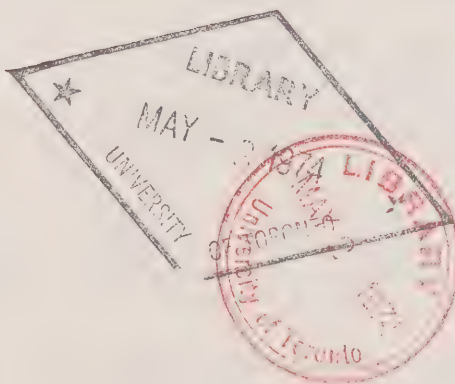
## **BILL C-14**

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux amé-  
liorations agricoles, la Loi sur les prêts aux  
petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant  
aux opérations de pêche

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES**  
**LE 16 AVRIL 1974**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act, and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-3;  
c. 9 (2nd  
Supp.)

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX  
AMÉLIORATIONS AGRICOLES

S.R., c. F-3;  
c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. (1) The definition "bank" in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;"

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "farm improvement loan" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the purchase of, major repair to or major overhaul of agricultural implements or equipment for bee-keeping,  
(b) the purchase of livestock or bee-stock,"

5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par  
10 l'adjonction de l'alinéa suivant: 10

«d) un Bureau du Trésor de la province d'Alberta établi en conformité du *Treasury Branches Act* tel qu'adopté par la Législature de la province d'Alberta;»

(2) Les alinéas a) et b) de la définition «prêt pour améliorations agricoles» au paragraphe 2(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) l'achat, l'exécution de réparations majeures ou la remise en état générale d'instruments aratoires ou de matériel destiné à l'apiculture,  
b) l'achat d'animaux de ferme ou l'achat d'abeilles,»





(3) Paragraph (c) of the definition "farm improvement loan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the purchase or installation of, 5  
major repair to or major overhaul of  
agricultural equipment or a farm elec-  
tric system,"

2. (1) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substi- 10  
tuted therefor:

"(d) the principal amount of the loan  
did not at the time of the making of  
the loan, together with the amount  
owing in respect of other guaranteed 15  
farm improvement loans previously  
made to the borrower and disclosed  
in his application, or of which the  
bank has knowledge, exceed the sum  
of fifty thousand dollars;" 20

(2) Section 3 of the said Act is further  
amended by adding thereto the following  
subsection:

"(5) For the purpose of paragraph  
(1)(d), 25

(a) the principal amount of a loan  
shall, where

(i) the loan was made jointly to  
more than one borrower each of  
whom held an interest in a separate 30  
farm, which interest was of the na-  
ture prescribed for the class of farm  
improvement loans to which such  
loan belongs, and

(ii) the principal amount of the loan 35  
did not exceed fifty thousand dollars,  
be deemed to be an amount equal to  
the amount obtained by dividing the  
principal amount of the loan by the  
number of borrowers; and 40

(b) the amount owing in respect of  
any guaranteed farm improvement loan  
previously made to a borrower shall,

(3) L'alinéa c) de la définition «prêt  
pour améliorations agricoles» au paragra-  
phe 2(1) de ladite loi est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

«c) l'achat ou l'établissement, l'exé- 5  
cution de réparations majeures ou la  
remise en état générale d'un outillage  
agricole ou d'une installation électrique  
de ferme,»

2. (1) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est 10  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque  
où ce dernier a été consenti, avec le  
montant dû relativement aux autres  
prêts garantis pour améliorations agri- 15  
coles, auparavant consentis à l'emprun-  
teur et révélés dans sa demande, ou  
dont la banque avait connaissance,  
n'a pas excédé la somme de cinquante  
mille dollars;» 20

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre  
modifié par l'adjonction du paragraphe  
suivant:

«(5) Aux fins de l'alinéa (1)d),

a) le principal d'un prêt,

(i) si ce prêt a été consenti solidaire-  
ment à plusieurs emprunteurs qui  
détenaient chacun, dans une ferme  
distincte, une participation ayant la  
nature prescrite pour la catégorie de 30  
prêts destinés aux améliorations agri-  
coles à laquelle appartient ce prêt, et  
(ii) si le principal du prêt n'a pas  
dépassé cinquante mille dollars,

est présumé égal au quotient obtenu en 35  
divisant le principal du prêt par le  
nombre d'emprunteurs; et

b) lorsqu'un prêt garanti pour amé-  
liorations agricoles avait auparavant  
été consenti solidairement à un emprun- 40  
teur et à un ou plusieurs autres em-  
prunteurs qui détenaient chacun, dans  
une ferme distincte, une participation

Coemprun-  
25 teurs

Joint  
borrowers

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...  
...the ...  
...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

where the loan was made jointly to that borrower and one or more other borrowers each of whom held an interest in a separate farm, which interest was of the nature prescribed for the class of farm improvement loans to which such loan belongs, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the amount owing in respect of that loan by the number of borrowers.”

**3.** Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**4.** The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of losses sustained by it as a result of farm improvement loans made by it

(a) during any of the periods referred to in paragraphs 5(a) to (f), a total amount in excess of ten per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by the bank during that period; and

(b) during any of the periods referred to in paragraphs 5(g) to (i), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.”

ayant la nature prescrite pour la catégorie de prêts destinés aux améliorations agricoles à laquelle appartient ce prêt, le montant dû par chaque emprunteur relativement à ce prêt est présumé égal au quotient obtenu en divisant le montant dû relativement à ce prêt par le nombre d'emprunteurs.»

**3.** L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**4.** En vertu de la présente loi, le Ministre n'est tenu d'indemniser une banque des pertes qu'elle subit par suite de prêts pour améliorations agricoles consentis par elle

a) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5a) à f), que jusqu'à concurrence de dix pour cent du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période; et

b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 5g) à i), que jusqu'à concurrence des proportions suivantes du principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis par cette banque au cours de cette période:

(i) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce principal ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars ou, s'il dépasse ce montant, sur la première tranche de cent vingt-cinq mille dollars de ce principal,

(ii) cinquante pour cent, sur la tranche de ce principal comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars, et

(iii) dix pour cent, sur la tranche de ce principal qui dépasse deux cent cinquante mille dollars.»

c. 9  
(2nd Supp.)  
s. 1(1)

Limitation  
of liability  
in respect  
of loans  
made during  
loan periods

c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.)  
10 par. 1(1)

Limitation  
de l'obliga-  
tion selon  
la date du  
prêt





c. 9  
(2nd Supp.),  
s. 2

4. Section 5 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by repealing paragraph (i) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(i) made during the period commencing on the 1st day of July 1974 and ending on the 30th day of June 1977,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1), after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds one billion one hundred million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b), (c) or (d) of the definition "bank" in subsection 2(1), after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds three hundred million dollars; or

(j) made after the 30th day of June 1977."

5. Subparagraph 6(a) (i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) "repair", "alteration" and "additions" and "major" in relation to "repair" and "overhaul","

35

R.S., c. S-10;  
c. 40  
(1st Supp.);  
c. 28  
(2nd Supp.)

6. (1) The definition "bank" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

c. 40  
(1st Supp.),  
s. 1

#### SMALL BUSINESSES LOANS ACT

4. L'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa h) et par l'abrogation de l'alinéa i) et son remplacement par ce qui suit:

c. 9  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 2

5

«i) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et se terminant le 30 juin 1977, après que,

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» au paragraphe 2(1), le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués pendant ladite période par toutes les banques décrites audit alinéa, a dépassé un milliard cent millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b), c) ou d) de la définition «banque» au paragraphe 2(1), le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques décrites auxdits alinéas, a dépassé trois cents millions de dollars; ou

25

j) consenti après le 30 juin 1977.»

5. Le sous-alinéa 6a) (i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) «réparation», «modification» et «rajouts» ainsi que «majeur» en ce qui concerne le mot «réparation» et «générale» en ce qui concerne l'expression «remise en état»,»

#### LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

6. (1) La définition du terme «banque» à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

S.R., c. S-10;  
c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 28  
(2<sup>e</sup> Supp.)  
c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 1

40



"(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta;"

5

(2) All that portion of the definition "business enterprise" in section 2 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

10

"business enterprise"  
«entre-  
prise...»

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit where the principal business carried on or about to be carried on therein comes within any of the following classes of businesses, namely,"

15

(3) The definition "business improvement loan" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

20

"(d) the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise;"

25

(4) The definition "proprietor" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"proprietor"  
«proprié-  
taire»

"proprietor", in relation to a business enterprise, means the person by whom the enterprise is carried on or is about to be carried on, whether as sole proprietor or in association or partnership with any other person having a proprietary interest therein, but does not include Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality or a municipal or other public body performing a function of government;"

35

40

(5) The definition "small business enterprise" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

«d) un Bureau du Trésor de la province d'Alberta établi en conformité du *Treasury Branches Act* tel qu'adopté par la Législature de la province d'Alberta;»

5

(2) La partie de la définition «entreprise commerciale», à l'article 2 de ladite loi, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«entreprise commerciale» désigne une entreprise exploitée ou sur le point d'être exploitée au Canada en vue d'un gain ou bénéfice lorsque l'entreprise principale qui y est exercée ou qui est sur le point d'y être exercée entre dans l'une quelconque des catégories suivantes d'entreprises, savoir:»

10

«entreprise  
commer-  
ciale»  
«busi-  
ness...»

15

(3) La définition «prêt destiné à l'amélioration d'entreprises» à l'article 2 de ladite loi est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

20

«d) l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale;»

25

(4) La définition du terme «propriétaire» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

30

«propriétaire», relativement à une entreprise commerciale, désigne la personne qui l'exploite ou qui est sur le point de l'exploiter, soit à titre de propriétaire unique, soit en association ou en société avec une autre personne ayant un droit de propriété sur cette entreprise, à l'exclusion de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, de ses mandataires, d'une municipalité ou d'un corps public, municipal ou autre, chargé d'une fonction d'administration;»

35

40

«proprié-  
taire»  
«proprietor»

(5) La définition «petite entreprise commerciale» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

45





“small  
business  
enterprise”  
«petite...»

““small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a business improvement loan did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or, in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,000,000.”

««petite entreprise commerciale» désigne une entreprise commerciale dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans la demande d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises, ne dépasse pas \$1,000,000 pour l'exercice financier de cette entreprise commerciale au cours duquel est présentée cette demande ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,000,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

«petite  
entreprise  
commerciale»  
“small  
business...”

7. (1) Subparagraph 3(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the estimated gross revenue of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended did not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application was made, or in the case of a business enterprise about to be carried on, will not, for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration, exceed \$1,000,000;”

7. (1) Le sous-alinéa 3(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le revenu brut estimatif de l'entreprise commerciale à l'égard de laquelle le montant du prêt devait être dépensé ne dépasse pas \$1,000,000 pour l'exercice financier de cette entreprise au cours duquel est présentée cette demande, ou, dans le cas d'une entreprise commerciale qui est sur le point d'être exploitée, ne dépassera pas \$1,000,000 pour son premier exercice financier d'au moins cinquante-deux semaines;»

(2) Paragraph 3(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans previously made to the borrower and disclosed in his application or of which the bank had knowledge, exceed \$50,000;”

(2) L'alinéa 3(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt, à l'époque où il a été consenti, joint au moment dû à l'égard d'autres prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, antérieurement consentis à l'emprunteur et révélés dans sa demande ou dont la banque connaissait l'existence, n'a pas excédé \$50,000;»

(3) Subsection 3(2) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé.

c. 28  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 1



c. 40 (1st  
Supp.);  
c. 28 (2nd  
Supp.)

**8.** Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation  
of liability  
in respect of  
loans made  
during loan  
period

“**5.** The Minister is not liable under this Act to pay to a bank, in respect of 5 losses sustained by it as a result of business improvement loans made by it

(a) during any of the periods referred to in paragraphs 6(a) to (c), a total amount in excess of ten per cent of the 10 aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by the bank during that period; and

(b) during any of the periods referred 15 to in paragraphs 6(d) to (f), a total amount in excess of

(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improve- 20 ment loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,

(ii) fifty per cent of that part of the 25 aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not 30 exceed two hundred and fifty thousand dollars, and

(iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement 35 loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

Further  
limitation  
of liability

**6.** The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in 40 respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan

(a) made during the period commencing on January 19, 1961 and ending on December 31, 1963, after the aggre- 45 gate principal amount of the guaran-

**8.** Les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 40  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
c. 28  
(2<sup>e</sup> Supp.)

«**5.** En vertu de la présente loi, le Ministre n'est tenu d'indemniser une banque des pertes qu'elle subit par suite 5 de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par elle

a) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6a) à c), que jusqu'à concurrence de dix pour cent du principal 10 global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période; et

b) pendant l'une des périodes visées aux alinéas 6d) à f), que jusqu'à con- 15 currence des proportions suivantes du principal global des prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par cette banque au cours de cette période: 20

(i) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce principal ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars ou, s'il dépasse ce montant, sur le première tranche de cent vingt-cinq mille 25 dollars de ce principal,

(ii) cinquante pour cent, sur la tranche de ce capital comprise entre cent vingt-cinq mille dollars et deux cent cinquante mille dollars, et 30

(iii) dix pour cent, sur la tranche de ce principal qui dépasse deux cent cinquante mille dollars.

**6.** En vertu de la présente loi, le Ministre n'est pas tenu d'indemniser une 35 banque de la perte qu'elle subit par suite d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises

a) effectué durant la période du 19 janvier 1961 au 31 décembre 1963, 40 après que le principal global des prêts

Limitation  
de l'obli-  
gation selon  
la date du  
prêt

Autre limi-  
tation de  
la respon-  
sabilité





teed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars;

(b) made during the period commencing on January 1, 1964 and ending on December 31, 1966, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars; 5 10

(c) made during the period commencing on January 1, 1967 and ending on December 31, 1969, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by all banks during that period exceeds three hundred million dollars; 15

(d) made during the period commencing on January 1, 1970 and ending on June 30, 1971, 20

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds one hundred million dollars, and 25

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds fifty million dollars; 30 35

(e) made during the period commencing on July 1, 1971 and ending on June 30, 1974,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans 40

garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé trois cents millions de dollars;

b) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1964 au 31 décembre 1966, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé 10 trois cents millions de dollars;

c) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1967 au 31 décembre 1969, après que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par toutes les banques durant cette période a dépassé 15 trois cents millions de dollars;

d) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1970 au 30 juin 1971, après 20 que,

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa a dépassé cent millions de dollars, et 25

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b) ou c) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas a dépassé cinquante millions de dollars; 30 35

e) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1971 au 30 juin 1974, après que, 40

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis du- 45



made during that period by all banks described in that paragraph exceeds two hundred million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b) or (c) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds one hundred million dollars;

(f) made during the period commencing on July 1, 1974 and ending on 15 June 30, 1977,

(i) in the case of a bank described in paragraph (a) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in that paragraph exceeds two hundred and fifty million dollars, and

(ii) in the case of a bank described in paragraph (b), (c) or (d) of the definition "bank" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those paragraphs exceeds one hundred million dollars; or

(g) made after June 30, 1977."

rant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa a dépassé deux cents millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b) ou c) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas a dépassé cent millions de dollars;

f) effectué durant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977, après que,

(i) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa a) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises consentis durant cette période par toutes les banques visées par cet alinéa aura dépassé deux cent cinquante millions de dollars, et

(ii) dans le cas d'une banque décrite à l'alinéa b), c) ou d) de la définition «banque» à l'article 2, le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées par ces alinéas aura dépassé cent millions de dollars; ou

g) effectué après le 30 juin 1977.»





9. Paragraph 3(d) of the *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate of the principal amount of the loan and the amount 5

- (i) that is owing in respect of previous guaranteed loans that were made to the borrower, or to the borrower and all other fishermen with whom the borrower is associated in the same primary fishing enterprise, if made in respect of that primary fishing enterprise, and 10
- (ii) that is disclosed in the application, or of which the lender had 15 knowledge,

did not exceed fifty thousand dollars;”

10. Paragraphs 6(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

“(d) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1971 and ending on June 25 30, 1974,

- (i) in the case of a bank, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds twenty- 30 five million dollars, or
- (ii) in the case of a lender described in paragraph (b) or (c) of the definition “lender” in section 2, after the aggregate principal amount of the 35 guaranteed loans by all such lenders during that period exceeds ten million dollars;

9. L'alinéa 3d) de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le principal du prêt et le montant

- (i) dû relativement aux prêts garantis consentis antérieurement à l'emprunteur seul ou à l'emprunteur ainsi qu'à tous les pêcheurs avec lesquels il est associé dans la même entreprise de pêche fondamentale, lorsque 10 ces prêts ont été consentis à l'égard de cette entreprise de pêche fondamentale, et
- (ii) révélé dans la demande, ou dont le prêteur avait connaissance, 15

n'excédaient pas cinquante mille dollars;»

10. Les alinéas 6d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) d'indemniser un prêteur de la perte 20 qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1971 au 30 juin 1974,

- (i) dans le cas d'une banque, après que le principal global des prêts garantis consentis par toutes les banques pendant cette période aura dépassé vingt-cinq millions de dollars, ou 25
- (ii) dans le cas d'un prêteur visé 30 aux alinéas b) ou c) de la définition «prêteur» à l'article 2, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous ces prêteurs pendant cette période aura dépassé dix 35 millions de dollars;



(e) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1977, 5

(i) in the case of a bank, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds sixty million dollars, or 10

(ii) in the case of a lender described in paragraph (b) or (c) of the definition "lender" in section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans by all such lenders during that period exceeds ten million dollars; or 15

(f) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after June 30, 1977." 20

e) d'indemniser un prêteur de la perte qu'il subit par suite d'un prêt garanti consenti pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 30 juin 1977,

(i) dans le cas d'une banque, après 5  
que le principal global des prêts garantis consentis par toutes les banques pendant cette période aura dépassé soixante millions de dollars, ou 10

(ii) dans le cas d'un prêteur visé aux alinéas b) ou c) de la définition «prêteur» à l'article 2, après que le principal global des prêts garantis consentis par tous ces prêteurs pendant cette période aura dépassé dix millions de dollars; ou 15

f) d'effectuer un paiement à un prêteur relativement à un prêt garanti consenti après le 30 juin 1977.» 20







**C-15**

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-15**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial  
year ending 31st March, 1974

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
26th MARCH, 1974

---

**C-15**

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le service public de l'année financière se  
terminant le 31 mars 1974

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1974

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1974

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1974

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1974, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5

10

15

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1974, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

5

10

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$724,337,761  
granted for  
1973-74

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred and twenty-four million, three hundred and thirty-seven thousand seven hundred and sixty-one dollars to-

20

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout sept cent vingt-quatre millions trois cent trente-sept mille sept cent soixante et un dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du

\$724,337,761  
accordés  
pour 1973-74

25





wards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1973 to the 31st day of March, 1974 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1974, as contained in the Schedule to this Act .. \$724,337,761.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1973.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1973 jusqu'au 31 mars 1974, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (B) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974, contenus dans l'annexe de la présente loi .. \$724,337,761.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1973.

Objet et effet de chaque article

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

40

Engagements



Idem	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.</p>	<p>(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble</p> <p>a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et</p> <p>b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.</p>	Idem
Appropriation charged	<p>5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.</p>	Imputation de crédit
Amounts chargeable to year ending 31st March 1974	<p>6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-four, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-four.</p>	<p>6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, en tout temps, le ou avant le 30 avril 1974, et des paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le 31 mars 1974.</p>	Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1974
Account to be rendered R.S., c. F-10	<p>7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics conformément à l'article 55 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.</p>	Compte à rendre S.R., c. F-10





## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1973-74. The amount hereby granted is \$724,337,761.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1974, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5b	Research—Program expenditures.....	440,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15b	Production and Marketing—Contributions—To extend the purposes of Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , (a) to increase from \$15,000,000 to \$50,000,000 the amount by which a payment made under Subsection 5(3) of the Agricultural Products Board Act may exceed the balance of the Agricultural Products Board Account; (b) to authorize the transfer of \$1,000,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of.....	39,950,000	
	Non-Budgetary		
L17b	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the acquisition of capital equipment for Race Track Supervision.....	50,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
25b	Health of Animals—Program expenditures and contributions.....	519,800	
			40,959,800
	COMMUNICATIONS		
1b	Communications—Operating expenditures.....		676,300
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5b	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	1	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10b	Corporate Affairs—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1973-74. Le montant voté par les présentes est de \$724,337,761, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1974 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$279,999 du crédit 45 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$30,883.44.....	1	
10b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 35 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	1	
20b	Services de bien-être—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,999 du crédit 15 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits.....	1	
	Non budgétaire		
L21b	Pour porter de \$500,000 à \$600,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement établi par le crédit 517 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , aux fins de financer la fabrication des coquelicots et des couronnes du Souvenir; montant supplémentaire requis.....	100,000	100,004
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....	1,392,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1974 à	1,269,991	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	C—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
25b	Food Prices Review Board—Program expenditures .....		977,500
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
11b	Mineral and Energy Resources—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers during the period commencing on January 1, 1974 and ending on March 31, 1974, primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley line .....	240,000,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20b	Earth Sciences—Program expenditures—To authorize the transfer of \$257,000 from Energy, Mines and Resources, Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	306,000	240,306,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L45b	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L45, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> to include loans to finance the rehabilitation of the Glace Bay Heavy Water Plant; additional amount required .....		15,000,000
	ENVIRONMENT		
	A—DEPARTMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$900,000 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote; to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$71,499; and to provide a further amount of .....	12,106,743	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non budgétaire		
L11b	Pour porter de \$7,000,000 à \$8,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avance du fonds de roulement des avances aux postes à l'étranger, établi par le crédit 630 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> ; montant supplémentaire requis.....	1,500,000	
L12b	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies au montant de \$40,000 (É.-U.), même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1974 à.....	39,600	
L13b	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'acquisition de matériel destiné au bureau central et aux bureaux régionaux des passeports.....	59,970	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		4,261,561
25b	Agence canadienne de développement international—Pour étendre la portée du compte spécial établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> afin d'autoriser, conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil, le paiement des frais d'instruction, de formation, de subsistance, d'habillement, de transport, de congé dans le pays d'origine, de soins médicaux et d'inhumation ainsi que les allocations de personnes mariées et les autres dépenses et coûts occasionnés par l'éducation et la formation technique des ressortissants de pays en voie de développement et, le cas échéant, lorsqu'on a autorisé leur famille à les accompagner, les frais de transport et les frais médicaux des membres de leur famille.....		1
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , a) pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$33,161.01; b) pour verser au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indien, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , la somme de \$279,000 pour combler l'écart entre les dépenses et les recettes; c) pour verser au compte spécial, établi par le crédit L49c (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , la somme, actuellement en souffrance, de \$244,506.45 et, de ce fait, abroger le crédit L49c; d) pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure, dans la définition des personnes à l'égard desquelles le Ministre peut garantir des prêts consentis par la Société centrale d'hypothèques et de logement, les organismes sans capital-actions et les associations coopératives composées entièrement d'Indiens de réserves; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	245,000	
10b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital.....	1,555,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENT SERVICES PROGRAM		
15b	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$351,686 from Environment Vote 1 and \$635,000 from Environment Vote 20, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of . . .	905,530	
25b	Environmental Services—Contributions . . . . .	3,120,500	
	Non-Budgetary		
L27b	To authorize the operation of a Working Capital Advance Account in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purpose of financing the acquisition of meteorological equipment and supplies, the amount outstanding at any time under this authority not to exceed . . .	3,000,000	19,132,773
	B—FRESHWATER FISH MARKETING CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L30b	Loans to the Freshwater Fish Marketing Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of the <i>Freshwater Fish Marketing Act</i> and to increase the aggregate outstanding at any time of the amounts which may be borrowed from any bank upon the credit of the Corporation and the amounts loaned by the Minister of Finance, under the authority of Section 17 of the <i>Freshwater Fish Marketing Act</i> from \$10,000,000 to \$20,000,000 . . . . .		500,000
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures . . . . .	1,392,000	
10b	Canadian Interests Abroad—Contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1974 which is . . . . .	1,269,991	
	Non-budgetary		
L11b	To increase from \$7,000,000 to \$8,500,000 the amount that may be outstanding at any time under the Working Capital Advance Account for advances to posts abroad established by Loans, Investments and Advances Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> ; additional amount required . . . . .	1,500,000	
L12b	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, to the Working Capital Fund of the United Nations Organization in an amount of \$40,000 U.S. notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1974, which is . . . . .	39,600	
L13b	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices . . . . .	59,970	4,261,561

ANNEXE—*Suite*

N <sup>o</sup> du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	Non budgétaire		
L22b	Prêt à l'Association des Inuits du Nord, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	140,000	
L23b	Prêt à l'Association des Indiens du Québec, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	710,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADIEN		
25b	Développement du Nord canadien—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$238,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n<sup>o</sup> 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	496,700	
	PROGRAMME DE CONSERVATION		
70b	Conservation—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 70 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n<sup>o</sup> 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure les dépenses consacrées aux routes panoramiques et historiques et aux zones d'importance historique ou naturelle.....	1	
75b	Conservation—Dépenses en capital—Pour étendre la portée du crédit 75 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n<sup>o</sup> 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure les dépenses consacrées aux routes panoramiques et historiques et aux zones d'importance historique ou naturelle, et pour prévoir un montant supplémentaire de..	1,882,900	5,029,601
	AFFAIRES URBAINES		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20b	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement.....	212,000	
25b	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale.....	168,000	380,000
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5b	Recherche—Dépenses du programme.....	440,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency—To extend the purposes of the special account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , to authorize payment, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, of educational, training, living, clothing, transportation, home leave, medical and burial expenses, of marriage allowance, and of other expenses and costs arising out of the provision of educational and technical training for persons of developing countries, and where families have been authorized to accompany such persons, such transportation and medical expenses for these families as may be necessary.....		1
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$33,161.01; (b) to reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the amount of \$279,000 to offset the excess of expenditures over revenues; (c) to reimburse the Special Account established by Loans, Investments and Advances Vote L49c, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , in the amount currently outstanding of \$244,506.45 and thereupon to repeal the said Vote L49c; (d) to extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , to include corporations without share capital and co-operative associations all the members of which are Indians on Indian Reserves, in the description of persons in respect of which the Minister may guarantee loans made by Central Mortgage and Housing Corporation; and to provide a further amount of.....	245,000	
10b	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures.....	1,555,000	
	Non-Budgetary		
L22b	Loan to the Northern Inuit Association in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board.....	140,000	
L23b	Loan to the Indians of Quebec Association in accordance with the terms and conditions approved by Treasury Board.....	710,000	
	NORTHERN DEVELOPMENT PROGRAM		
25b	Northern Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$238,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	496,700	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15b	Production et marchés—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> a) pour porter de 15 à 50 millions de dollars l'excédent permis de tout versement, fait aux termes du paragraphe 5(3) de la <i>Loi sur l'Office des produits agricoles</i> , sur le solde du compte de l'Office des produits agricoles, b) pour autoriser le virement au présent crédit d'un million de dollars du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	39,950,000	
	Non budgétaire		
L17b	Avances, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour le compte de la surveillance des champs de course	50,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
25b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions.....	519,800	40,959,800
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	66,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	Non budgétaire		
L3b	Pour porter de \$11,000,000 à \$18,000,000 le montant en circulation en tout temps aux fins du fonds renouvelable de l'Imprimerie établi par le crédit L104b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....	7,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
5b	Services—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Approvisionnement et Services) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , pour rembourser le compte d'avances du fonds de roulement du Bureau des services d'informatique, établi par le crédit L99e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , de façon à permettre audit Bureau d'offrir des services de traitement de l'information et d'autres services connexes à d'autres ministères et organismes du gouvernement, d'un montant actuellement en souffrance de \$1,633,798, et pour abroger en même temps ledit crédit L99e; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,076,109	9,142,109



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CONSERVATION PROGRAM		
70b	Conservation—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 70, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to include expenditures on historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	1	
75b	Conservation—Capital expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 75, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to include expenditures on historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance and to provide a further amount of.....	1,882,900	5,029,601
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$299,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
11b	Trade-Industrial—Payment to the Iron Ore Company of Canada in the amount of \$10,000,000 as compensation for its net cost of having foregone, in connection with the construction of capital works in Canada, certain available foreign concessional financing and to authorize the transfer of \$2,300,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 10, \$700,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 25 and \$3,000,000 from Industry, Trade and Commerce Vote 35, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,000,000	
	Non-Budgetary		
L16b	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L80, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , to include in the category of persons eligible for loans thereunder a manufacturer or other person in Canada (a) in respect of whom the General Adjustment Assistance Board has authorized the provision of insurance pursuant to Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , of a loan therein described for an amount not exceeding \$200,000, and (b) who, in the opinion of the Board, requires such loan to prevent a serious delay in implementing the restructuring program approved by the Board.....	1	
L17b	To authorize in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council payments for the purchase by the General Adjustment Assistance Board, on behalf of Her Majesty in right of Canada, of capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken by the Board in connection with the provision of insurance on a loan made to the company pursuant to Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , where, in the opinion of the Board, (a) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided under the General Adjustment Assistance Program, and (b) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty to benefit from the increased value of the capital stock of the company, and to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	100,000	4,100,002

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
10b	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme . . . . .		275,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15b	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme . . . . .		308,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement . . . . .		676,300
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20b	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Contribution de l'État, à l'égard des fonctionnaires, au compte d'assurance-chômage . . . . .		5,364,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Bureau du Conseil privé—Dépenses du programme . . . . .		100,000
	B—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10b	Directeur général des élections—Dépenses du programme . . . . .		30,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5b	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
1b	Justice—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		1
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates—To extend the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> to authorize compensation payments to Mrs. Doris Ryckman in the current and subsequent fiscal years as if the death of F. S. Ryckman were an accident described in subparagraph 3(1)(a)(i) of that Act which occurred in British Columbia and to repeal Vote 450, Chapter 50, Statutes of 1936.....		1
	B—INFORMATION CANADA		
5b	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to include reimbursement in the amount of \$247,283 for the operating loss to March 31, 1973 of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> .....		1
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$42,237,999 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Program expenditures.....	467,000	
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		467,001
25b	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		624,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,270.00 and to provide a further amount of.....	4,200,000	
10b	Defence Services—Contributions—To authorize the transfer of \$5,799,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10b	Corporations—Dépenses du programme et subvention inscrite au budget.....	1	2
	C—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
25b	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme.....		977,500
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$5,270, et pour prévoir un montant supplémentaire de...	4,200,000	
10b	Services de défense—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,799,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
15b	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$249,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1	4,200,002
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
11b	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements, conformément aux règlements établis par le gouverneur en conseil et sous réserve d'iceux, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrivent les règlements, a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs, au cours de la période commençant le 1 <sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant le 31 mars 1974, principalement dans les provinces atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais.....	240,000,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15b	Defence Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$249,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.	1	4,200,002
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$369,999 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.	1	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25b	Medical Services—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates.	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35b	Health Protection—Program expenditures—To authorize the transfer of \$799,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
46b	Income Security and Social Assistance—Payment to the Old Age Security Fund for the purposes of the Old Age Security Act (R.S. c. O-6).	235,000,000	235,000,003
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$999,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.		1
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to reimburse the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , in the amount of \$4,826.11 for the value of stores which have become obsolete; and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$696,937.08.		1

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
20b	Sciences de la terre—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$257,000 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	306,000	240,306,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non budgétaire		
L45b	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil—Pour étendre la portée du crédit L45 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> de façon à ce qu'on puisse s'en servir pour consentir des prêts destinés à la remise en état de l'usine d'eau lourde de Glace Bay; montant supplémentaire requis.....		15,000,000
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5b	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$900,000 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> ; pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$71,499, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12,106,743	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$351,686 du crédit 1 <sup>er</sup> (Environnement) et de \$635,000 du crédit 20 (Environnement) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	905,530	
25b	Services de l'environnement—Contributions.....	3,120,500	
	Non budgétaire		
L27b	Pour autoriser l'exploitation d'un compte d'avances de fonds de roulement pour l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, dans le but de financer l'achat d'installations et d'appareils météorologiques, le montant dû en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	3,000,000	19,132,773

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,634,486.39 and to provide a further amount of.....		1,311,000
	POST OFFICE		
1b	Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> (a) to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> in the amount of \$4,783.83 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed; (b) to authorize the transfer of \$4,000,000 from Post Office Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> for the purposes of this Vote; and to provide a further amount of.....		7,367,784
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1b	Privy Council Office—Program expenditures.....		100,000
	B—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10b	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		30,000
	PUBLIC WORKS		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$136,771.31.....	1	
15b	Accommodation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,400,000 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	12,000,000	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.....	1	12,000,002

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	B—OFFICE DE COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE		
	Non budgétaire		
L30b	Prêts à l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de la <i>Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce</i> ; aussi pour porter de 10 à 20 millions de dollars l'ensemble non remboursé, à tout moment, des montants qui peuvent être empruntés à une banque sur le crédit de l'Office et des montants qui peuvent être prêtés par le ministre des Finances, sous l'autorité de l'article 17 de la <i>Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce</i> .....		500,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant la période de trois mois se terminant le 31 mars 1974, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages et, nonobstant l'article 31(2) de ladite loi, pour payer aux municipalités de l'île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas une somme égale aux impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de la période de trois mois se terminant le 31 mars 1974, à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas un agent de Sa Majesté.....	5,464,000	
40b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par la Société à des dépenses en capital pour le relèvement et l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	4,939,000	10,403,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1	
11b	Commercial et industriel—Païement de \$10,000,000 à l'Iron Ore Company du Canada, pour la défrayer du coût net de n'avoir pas accepté, relativement à des travaux d'équipement au Canada, certain financement concessionnaire étranger qui était disponible et pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,300,000 du crédit 10 (Industrie et Commerce), de \$700,000 du crédit 25 (Industrie et Commerce) et de \$3,000,000 du crédit 35 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4,000,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance for the three months ending March 31, 1974, of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division and, notwithstanding Section 31(2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for the three months ended March 31, 1974, by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.....	5,464,000	
40b	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal, coke and railway operations.....	4,939,000	10,403,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	1	
16b	Arts and Culture—Centenary of Confederation of British Columbia with Canada—Payment to the National Second Century Fund of British Columbia of a grant of \$4,450,000, and to authorize the payment of interest on the amount of \$4,500,000 for the period from July 1, 1971 to the date the grant is paid but not later than April 30, 1974, calculated at rates authorized by the Governor in Council, in an amount not exceeding \$929,109 and to ratify and confirm the payment of interest being part of the said amount of \$929,109 in the amount of \$851,860.76 paid in respect thereof and to authorize the transfer of \$5,379,108 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	CITIZENSHIP DEVELOPMENT PROGRAM		
35b	Citizenship Development—The grants listed in the Estimates.....	1	3
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		173,800
	H—NATIONAL LIBRARY		
80b	National Library—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....		1

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	Non budgétaire		
L16b	Pour étendre la portée du crédit L80 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1968</i> portant affectation de crédits afin d'inclure dans la catégorie des personnes admissibles à des prêts aux termes de ce crédit un fabricant ou toute autre personne au Canada a) à l'égard de qui la Commission d'aide générale de transition a autorisé la garantie d'un prêt n'excédant pas \$200,000 selon le crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> et b) qui, de l'avis de la Commission, a besoin d'un tel prêt pour ne pas subir un retard grave dans la mise en œuvre du programme de rénovation approuvé par la Commission . . . . .	1	
L17b	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, des paiements en vue de l'achat par la Commission d'aide générale de transition, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris par la Commission relativement à la garantie d'un prêt consenti à la société en vertu du crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1968</i> lorsque, de l'avis de la Commission, a) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie aux termes du Programme d'aide générale de transition, et lorsque b) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté de la valeur accrue du capital-actions de la société, et pour autoriser la vente ou autre traitement de tout capital-actions ainsi acquis, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil . . . . .	100,000	4,100,002
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Justice—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .		1
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$42,237,799 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 4 de 1973</i> portant affectation de crédits, et pour prévoir un montant supplémentaire . . . . .	1	
15b	Immigration—Dépenses du programme . . . . .	467,000	467,001
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25b	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme . . . . .		624,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95b	Public Archives—Program expenditures.....	168,100	
	Non-Budgetary		
L100b	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	105,000	273,100
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105b	Public Service Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 105, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to reimburse in the amount of \$151,394.00 for the accumulated 1972-73 operating loss of the Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , for the purpose of providing training and development courses and consultation to Federal Government Departments and to provide a further amount of.....		1,707,394
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures.....		116,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to reimburse the following Working Capital Advance Accounts for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed (a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$6,114.64 (b) Livestock and Canning Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L25, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , in the amount of \$422.07 (c) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$1,081.34 and to provide a further amount of.....	257,700	
	Non-Budgetary		
L17b	To increase from \$1,000,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , for the purpose of acquiring, managing and manufacturing materials used in industrial work.....	1,000,000	1,257,700

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	POSTES		
1b	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> a) pour rembourser le compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> , d'un montant de \$4,783.83 correspondant à la valeur du matériel périmé, inutilisable, perdu ou détruit; b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,000,000 du crédit 5 (Postes) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .		7,367,784
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser le compte d'avance du fonds de roulement des Douanes et de l'Accise établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> , d'un montant de \$4,826.11 représentant la valeur des approvisionnements qui sont devenus désuets; et pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$696,937.08. . . . .		1
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un montant de \$7,634,486.39, et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .		1,311,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$369,999 du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25b	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au budget. . . . .	1	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35b	Protection de la santé—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$799,999 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures . . . . .	66,000	
	SUPPLY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L3b	To increase from \$11,000,000 to \$18,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Printing Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L104b, <i>Appropriation Act No. 1, 1969</i> ; additional amount required..	7,000,000	
	SERVICES PROGRAM		
5b	Services—Program expenditures—To extend the purposes of Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to reimburse the Computer Services Bureau Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L99e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the purpose of providing data processing and related services to other government departments and agencies in the amount currently outstanding of \$1,633,798 and thereupon to repeal the said Vote L99e; and to provide a further amount of . . . . .	2,076,109	9,142,109
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
10b	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures . . . . .		275,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15b	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures . . . . .		308,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1b	Headquarters—Program expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from Transport Vote 10 and \$274,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote. . . . .		

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
46b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Versement à la Caisse de la sécurité de la vieillesse aux fins de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (S.R., c. O-6) .....	235,000,000	235,000,003
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
60b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget .....	1	
16b	Arts et culture—Centenaire de l'adhésion de la Colombie-Britannique à la Confédération canadienne—Paiement au Fonds national pour le deuxième centenaire de la Colombie-Britannique d'une subvention de \$4,450,000; pour autoriser aussi le paiement des intérêts sur le montant de \$4,500,000 pour la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet 1971 à la date du paiement de la subvention, mais non au-delà du 30 avril 1974, calculés suivant les taux autorisés par le gouverneur en conseil, ledit paiement ne devant pas être supérieur à un montant de \$929,109 et pour ratifier le paiement des intérêts en confirmant qu'il fait partie dudit montant de \$929,109 et s'établit à \$851,860.76 payé au titre desdits intérêts, et pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,379,108 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE PROMOTION DU CIVISME		
35b	Promotion du civisme—Subventions inscrites au budget .....	1	3
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Corporation du Centre national des arts .....		173,800
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80b	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget .....		1
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95b	Archives publiques—Dépenses du programme .....	168,100	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5b	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,859,083 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote. . .	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15b	Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to include expenditures on other than Federal property and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,379.56. . . . .	1	
25b	Air Transportation—Payments, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to former owners of property expropriated in connection with the New Montreal International Airport at Mirabel, Quebec. . . . .	16,000,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35b	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,000,000 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of. . . . .	13,264,307	
45b	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions. . . . .	41,090,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55b	Transportation Development Agency—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Transport Vote 50, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote. . . . .	1	70,354,311
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
61b	Payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficit arising in the operations in the calendar year 1973 in respect of the Canadian National Railways System. . . . .		25,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
70b	Canadian Transport Commission—Contributions. . . . .		800,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
75b	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. upon application by the Minister, to be applied in payment of the operating deficit of the Authority arising in the calendar year 1973 and the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period January 1, 1974 to March 31, 1974. . . . .		250,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	J—ARCHIVES PUBLIQUES (Fin)		
	Non budgétaire		
L100b	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central de microfilm . . . . .	105,000	273,100
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105b	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 105 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser un montant de \$151,394 représentant le déficit de fonctionnement accumulé pendant l'année 1972–1973 du fonds renouvelable du Bureau de perfectionnement et de formation du personnel, établi par le crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , afin de fournir aux ministères et organismes de l'État des cours de perfectionnement et de formation et des services de consultation, et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .		1,707,394
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme . . . . .		116,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service des pénitenciers—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le remboursement aux comptes d'avances de fonds de roulement pour les articles de magasins qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits, comme il suit: a) le compte d'avances des industries et magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , d'un montant de \$6,114.64 b) le compte d'avances pour l'achat de bétail et de conserves, établi par le crédit L25 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , d'un montant de \$422.07 c) le compte d'avances pour financer les magasins reliés aux opérations, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$1,081.34, et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	257,700	
	Non budgétaire		
L17b	Pour porter de \$1,000,000 à \$2,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des industries et magasins établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , en vue de l'achat, de l'administration et de la fabrication de matériaux utilisés pour des travaux industriels . . . . .	1,000,000	1,257,700



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
85b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1973 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour.....	170,000	
87b	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the balance of the costs of construction of the retaining walls along the banks of the proposed dam at the mouth of the St. Charles river and Scott Bridge at Quebec Harbour such amount to constitute an absolute grant without interest.....	20,000	
88b	To authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to guarantee, in an amount not exceeding \$1,200,000, a bank loan made to the Maritime Employers' Association.....	1	190,001
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
105b	Deep Waterway—To extend the purposes of Transport Vote 105, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , to include expenditures on the Montreal—Lake Ontario Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie.....	1	
	Non-Budgetary		
L106b	Loans to The St. Lawrence Seaway Authority subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve and to increase from \$620,000,000 to \$635,000,000 the aggregate of the amounts referred to in Section 13 of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> that may be borrowed by the St. Lawrence Seaway Authority under that Act and outstanding at any time.....	6,200,000	6,200,001
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFITS PLANS PROGRAM		
20b	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's contribution to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees.....		5,364,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 10 (Transport) et de \$274,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$1,859,083 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit . . . . .	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure les dépenses effectuées à l'égard des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté, représentant un montant total de \$5,379.56 . . . . .	1	
25b	Transports aériens—Paievements, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux anciens propriétaires des biens expropriés relativement au nouvel aéroport international de Montréal, à Mirabel (Québec) . . . . .	16,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,000,000 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> et pour autoriser un montant supplémentaire se chiffrant à . . . . .	13,264,307	
45b	Transports de surface—Subventions inscrites au budget et contributions . . . . .	41,090,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55b	Centre de développement des transports—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 50 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	1	
			70,354,311
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
61b	Paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada de sommes à affecter par la Compagnie au déficit d'exploitation pour l'année civile 1973 à l'égard du réseau des Chemins de fer nationaux du Canada . . . . .		25,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
70b	Commission canadienne des transports—Contributions . . . . .		800,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20b	National Capital Commission—Operating expenditures . . . . .	212,000	
25b	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund . . . . .	168,000	380,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$279,999 from Veterans Affairs Vote 45, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote	1	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$30,883.44 . . . . .	1	
10b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$999,999 from Veterans Affairs Vote 35, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote . . . . .	1	
20b	Welfare Services—Contributions—To authorize the transfer of \$99,999 from Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> , for the purposes of this Vote . . . . .	1	
	Non-Budgetary		
L21b	To increase from \$500,000 to \$600,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 517, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , for the purpose of financing the manufacture of Remembrance Day poppies and wreaths; additional amount required . . . . .	100,000	100,004
			724,337,761

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
75b	Païement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur le déficit d'exploitation de ladite Administration pour l'année civile 1973 et sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier 1974 au 31 mars 1974. ....		250,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
85b	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1973 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal. ....	170,000	
87b	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le solde des frais de construction des murs de soutènement le long des berges, à l'emplacement du futur barrage, à l'embouchure de la rivière et au pont Scott, dans le port de Québec, ce montant devant constituer une subvention sans intérêt. ....	20,000	
88b	Pour autoriser, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre, agissant au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à garantir un prêt bancaire d'au plus \$1,200,000 à l'Association des employeurs maritimes. ....	1	190,001
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
105b	Voie navigable en eau profonde—Pour étendre la portée du crédit 105 (Transports) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure les dépenses faites dans la section Montréal-lac Ontario de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié. ....	1	
	Non budgétaire		
L106b	Prêts à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, selon les modalités et conditions que pourra approuver le gouverneur en conseil, pour porter de \$620,000,000 à \$635,000,000 la somme des montants mentionnés à l'article 13 de la <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> , montants que l'Administration peut emprunter aux termes de ladite loi et qui demeurent recevables en tout temps. ....	6,200,000	6,200,001
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget—Pour élargir le cadre de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> aux fins d'autoriser le versement d'indemnités à M <sup>me</sup> Doris Ryckman durant la présente année et les années financières subséquentes, comme si le décès de F. S. Ryckman était dû à un accident, survenu en Colombie-Britannique, suivant la définition du sous-alinéa 3(1)a)(i) de ladite loi, et pour abroger le crédit 450, chapitre 50, Statuts de 1936. ....		





## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	B—INFORMATION CANADA		
5b	Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> , afin d'englober le remboursement d'une somme de \$247,283 pour les pertes de fonctionnement accusées, jusqu'au 31 mars 1973, par le Fonds renouvelable des expositions établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> .....		1
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$136,771.31.....	1	
15b	Logement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,400,000 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	1	12,000,002
			724,337,761









C-16

C-16

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-16

## BILL C-16

An Act for granting to Her Majesty certain sums of  
money for the public service for the financial  
year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'ar-  
gent pour le service public de l'année financière  
se terminant le 31 mars 1975

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
26th MARCH, 1974

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1974

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-16**

**BILL C-16**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums herein-  
after mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes  
connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5

10

15

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont  
nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se  
rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre  
des communes du Canada, ce qui suit:

5

10

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n<sup>o</sup> 2 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$3,138,241,-  
654.50  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three billion, one hundred and thirty-eight million, two hundred and forty-one thousand, six hundred and fifty-four

25

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout trois milliards cent trente-huit millions deux cent quarante et un mille six cent cinquante-quatre dollars cinquante cents, pour subvenir aux di-

\$3,138,241,-  
654.50  
accordés  
pour  
1974-75

25





dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament ..... \$2,938,230,154.50
- (b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A ..... \$19,731,333.33
- (c) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B ..... \$29,287,000.00;
- (d) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C ..... \$5,625,000.00;
- (e) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D ..... \$47,880,000.00;
- (f) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E ..... \$31,388,500.00;
- (g) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F ..... \$36,462,000.00;
- (h) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G ..... \$29,637,666.67.

verses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

- a) des trois douzièmes du total des montants des articles énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement ..... \$2,938,230,154.50
- b) des huit douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe A ..\$19,731,333.33;
- c) des six douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe B .....\$29,287,000;
- d) des cinq douzièmes du total de l'article dudit budget énoncé à l'annexe C.. ..... \$5,625,000;
- e) des quatre douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe D .....\$47,880,000;
- f) des trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe E .....\$31,388,500;
- g) des deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe F .... \$36,462,000;
- h) du douzième du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe G ..... \$29,637,666.67.

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

Objet et effet de chaque article



Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$3,000,000,-000 for public works and general purposes  
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate

Engagements

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les délais relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus des sommes restant présentement non empruntées et négociables sur les emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen de l'émission

Pouvoir d'emprunter \$3,000,000,-000 pour travaux publics et fins générales  
S.R., c. F-10



sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of three billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

et de la vente ou du nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la somme ou les sommes d'argent requises, mais qui ne doivent pas excéder en totalité trois milliards de dollars, pour des travaux publics et à des fins générales.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 5 of the Statutes of 1973-74 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 5 des Statuts de 1973-74 qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Account to  
be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte  
à rendre  
S.R., c. F-10





## SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$19,731,333.33 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	797,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L20	Payments in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited . . . . .	28,800,000	
			*29,597,000

\*Net total \$19,731,333.33.

## ANNEXE A

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$19,731,333.33, soit les huit douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES	\$	\$
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année..	797,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
	Non budgétaire		
L20	Paiements à faire au cours de l'année financière actuelle ou des années subséquentes, selon les conditions et les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aviation du Canada Limitée..	28,800,000	
			*29,597,000

\*Total net \$19,731,333.33

## SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$29,287,000.00 being six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	16,574,000	
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1974, including an Opportunities for Youth Program . .	42,000,000	
			*58,574,000

\*Net total \$29,287,000.00.

## ANNEXE B

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$29,287,000, soit les six douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1974, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse.....	42,000,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	16,574,000	
			*58,574,000

\*Total net \$29,287,000



## SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$5,625,000.00 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L105	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North.....	.....	*13,500,000

\*Net total \$5,625,000.00.

## ANNEXE C

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$5,625,000, soit les cinq douzièmes du total de l'article dudit budget, contenu dans la présente annexe.

MONTANT attribué par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles il doit être affecté.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	Non budgétaire		
L105	Prêts à la Société des transports du Nord Limitée, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....	.....	*13,500,000

\*Total net \$5,625,000

## SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$47,880,000.00 being four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions.....	440,000	
	URBAN AFFAIRS		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the costs of acquiring Granville Island and for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of the Island.....	143,200,000	
			*143,640,000

\*Net total \$47,880,000.00

## ANNEXE D

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$47,880,000, soit les quatre douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	440,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1974:		
	a) des dépenses consacrées à de la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;		
	c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) des frais d'acquisition de l'île Granville, et de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île .....	143,200,000	
			*143,640,000

\*Total net \$47,880,000

## SCHEDULE E

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$31,388,500.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions . . .	7,375,000	
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	10,505,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Surface Transportation—Operating expenditures and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1974 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A. . . . .	64,474,000	
45	Surface Transportation—Contributions including payments to supplement pension allowances under the Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1974 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act . . . . .	42,116,000	
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
80	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975 . . . . .	1,084,000	
			*125,554,000

\*Net total \$31,388,500.00.



## ANNEXE E

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$31,388,500, soit les trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au budget et contributions.....	7,375,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
15	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au budget et contributions.....	10,505,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1974 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	64,474,000	
45	Transports de surface—Contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1974, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	42,116,000	
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80	Paieement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....	1,084,000	
			*125,554,000

\*Total net \$31,388,500

## SCHEDULE F

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$36,462,000.00 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
10	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the Municipal Grants Act and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the Municipal Grants Act. ....	72,115,000	
	SECRETARY OF STATE		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service and to cancel outstanding authorities under Secretary of State, Vote L55, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Secretary of State Vote L55, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> . ....	56,657,000	
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations. ....	90,000,000	
			*218,772,000

\*Net total \$36,462,000.00.

## ANNEXE F

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$36,462,000, soit les deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	90,000,000	
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la Loi sur les subventions aux municipalités et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la Loi sur les subventions aux municipalités.....	72,115,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paie à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion, et pour annuler les autorisations existantes, prévues par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	56,657,000	
			*218,772,000

\*Total net \$36,462,000

## SCHEDULE G

Based on the Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$29,637,666.67 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures .....	1,815,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L75	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited .....	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
90	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec .....	560,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions, including payments to Municipal and other public bodies and community organizations and private groups in accordance with agreements entered into between the Minister and such organizations in respect to projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community .....	232,677,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....	40,360,000	



## ANNEXE G

D'après le budget de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$29,637,666.67, soit le douzième du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
	Non budgétaire		
L75	Paielements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. ....	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
90	Paielements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec. ....	560,000	
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers, et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne, du fonds renouvelable des approvisionnement et du fonds renouvelable de l'Imprimerie. ....	4,119,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année. .	57,392,000	
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme. .	1,815,000	



SCHEDULE G—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation . . . . .	5,307,000	
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation, the Supply Revolving Fund, and the Printing Revolving Fund . . . . .	4,119,000	
	SERVICES PROGRAM		
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year . . . . .	57,392,000	
	TRANSPORT		
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975 . . . . .	781,000	
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975 . . . . .	1,000,000	
	I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975 . . . . .	391,000	
			*355,652,000

\*Net total \$29,637,666.67.

## ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au budget et contributions, y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre les ministres et lesdits organismes à l'égard des mesures par eux prises aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité.	232,677,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
65	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au budget.	40,360,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Corporation du Centre national des arts.	5,307,000	
	TRANSPORTS		
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.	781,000	
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.	1,000,000	
	I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.	391,000	
			*355,652,000

\*Total net \$29,637,666.67

















C-17

C-17

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-17

## BILL C-17

An Act to amend the Veterans' Land Act

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées aux  
anciens combattants

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF  
COMMONS  
28th MARCH, 1974

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES  
COMMUNES  
LE 28 MARS 1974

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act to amend the Veterans' Land Act

Loi modifiant la Loi sur les terres destinées  
aux anciens combattants

R.S., c. V-4;  
c.10(2nd Supp.) Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes,  
décrète:

S.R., c. V-4; c.  
10 (2<sup>e</sup> Supp.)

1. (1) Subsection 31(2) of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Terminal dates  
for sale,  
advance, loan or  
grant

"(2) No application for a sale, advance, loan or grant under Part I, II or III shall be accepted by the Director after the 31st day of March, 1975 from a veteran who has not a subsisting contract with the Director on the day of receipt of such application by the Director, and no application for a sale, advance, loan or grant under Part I, II or III shall be accepted by the Director after the 31st day of March, 1977."

«(2) Aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur, après le 31 mars 1975, d'un ancien combattant qui n'est pas lié au Directeur par un contrat encore en vigueur le jour de la réception de cette demande par le Directeur, et aucune demande de vente, d'avance, de prêt ou d'octroi, en vertu de la Partie I, II ou III, ne doit être acceptée par le Directeur, après le 31 mars 1977.»

Dates limites  
pour les ventes,  
avances, prêts  
ou octrois

(2) Paragraph 31(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 31(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) in the case of an advance, loan or grant an application for which could not be accepted after the 31st day of March, 1975, on or before the 31st day of March, 1976; and"

«a) dans le cas d'une avance, d'un prêt ou octroi dont la demande ne pouvait pas être acceptée après le 31 mars 1975, le 31 mars 1976 ou avant cette date; et»

Procedure where  
motion filed  
with Mr.  
Speaker

(3) Where, at any time after September 30, 1974, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with Mr. Speaker to the effect that the terminal date of the thirty-first day of March, 1975, as specified in this Act, shall

(3) Lorsque, à quelque moment après le 30 septembre 1974, une motion signée de vingt députés au moins et tendant à faire reconsidérer par le ministre des Affaires des anciens combattants la date limite du trente et un mars 1975 prévue dans la présente loi est remise à l'Orateur aux fins d'examen de la

Procédure  
lorsqu'une  
motion est  
remise à l'Ora-  
teur



be reviewed by the Minister of Veterans Affairs, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion, and if the motion, with or without amendments, is approved by the House, the Minister of Veterans Affairs shall review the matter and report thereon to the House not later than the end of the fifteenth sitting day next after the day the motion, with or without amendments, is approved by the House. All questions in connection with any motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to this subsection shall be debated without interruption and decided not later than the end of the first sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

Chambre des communes, la Chambre doit dans les quinze premiers jours qui suivent cette remise et au cours desquels la Chambre siège, procéder selon les règles de la Chambre à l'examen de cette motion et, si elle approuve celle-ci avec ou sans modifications, le ministre des Affaires des anciens combattants doit reconsidérer cette question et faire rapport à la Chambre au plus tard le quinzième jour de séance suivant le jour où la motion est approuvée avec ou sans modifications. Toutes questions relatives à toute motion dont la Chambre des communes procède à l'examen en application du présent paragraphe doivent être débattues sans interruption et tranchées au plus tard à la fin du premier jour de séance suivant celui du début de l'examen de la motion.

C- 18

C-18

Government  
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-18

## BILL C-18

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain oil import costs and to regulate the price of Canadian crude oil in inter-provincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts d'importation du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut canadien dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

---

First reading, April 2, 1974

---

---

Première lecture, le 2 avril 1974

---



MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain oil import costs and to regulate the price of Canadian crude oil in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts d'importation du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut canadien dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur l'administration du pétrole*. 5 Titre  
abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

“gas”

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«gaz»

“Minister”

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»

“oil”

“oil” means

«pétrole» désigne

«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the administration of interprovincial, export and import trade in petroleum and petroleum products including restraint in domestic oil prices; to provide in the manner and under the circumstances prescribed for the payment of import cost compensation out of the Consolidated Revenue Fund to eligible importers for crude oil, petroleum products as defined by regulation, and for additional compensation in specially defined cases; and to provide for transitional matters in the manner prescribed in respect of payments to eligible importers.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'administration du commerce interprovincial et le commerce d'exportation et d'importation du pétrole et des produits pétroliers, y compris le contrôle des prix du pétrole canadien; prévoyant, suivant les modalités prescrites, le versement, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, d'une indemnité compensatrice aux importateurs admissibles pour le pétrole brut et les produits pétroliers que définissent les règlements, ainsi que le versement d'une indemnité compensatrice supplémentaire dans les cas particuliers y décrits; et prévoyant des dispositions transitoires de la manière prescrite à l'égard d'indemnités versées à des importateurs admissibles.

	covered from a natural reservoir in Canada, and includes an oil product;	gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada, et comprend un produit pétrolier;	
"oil product"	"oil product" means any product designated as an oil product by regulations under section 17.	«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 17.	«produit pétrolier»

## STATUS OF ACT

## PORTÉE DE LA LOI

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.	La loi lie Sa Majesté
------------------------	--	---	-----------------------

## PART I

## PARTIE I

## PETROLEUM EXPORT CHARGES

## REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Definitions	4. (1) In this Part,	10	4. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
"barrel" «baril»	"barrel" means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Weights and Measures Act</i> , being Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970;	15	«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> , soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970;	10 «baril» "barrel"
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board;		«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;	15 «exportateur» "exporter"
"export" «exporter»	"export" means (a) where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and (b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada;	20	«exporter» signifie, a) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, et b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada;	15 «exportateur» "exporter"
"exporter" «exportateur»	"exporter" means a person holding a licence;	25	«licence» désigne une licence délivrée en vertu de la Partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ;	25 «licence» "licence"
"licence" «licence»	"licence" means a licence issued under Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> .		«Office» désigne l'Office national de l'énergie.	«Office» "Board"
Calculation for pipeline traffic	(2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in	30	(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipe-line pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept	30 Calcul du débit d'un pipe-line



the forenoon of the day on which the charge is varied.

heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

Charge  
in  
April

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of May, 1974 a charge of four dollars and twenty cents.

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> mai 1974, une redevance de quatre dollars et vingt cents.

Redevance  
pour le  
mois  
d'avril

Expression  
"oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

(2) Aux fins du présent article, le terme «pétrole» a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole*.

Imposition  
of charge

6. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of 15 April, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

6. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois d'avril 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.

Imposition  
de la redevance

Tariff  
of  
charges

(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.

(2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable pour les diverses variétés ou qualités de pétrole ou certaines d'entre elles ou en fonction de sa destination.

Tarif des  
redevances

Tariff  
continues

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

(3) Le tarif des redevances pétrolières établi pour un mois en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur à l'égard des mois suivants tant qu'il n'a pas été remplacé pour un mois ultérieur, en application du paragraphe (1), par décret du gouverneur en conseil.

Reconduc-  
tion du  
tarif

Barrel  
equivalents

7. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or pursuant to section 6 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

7. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par l'article 5 ou l'article 6 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

Équivalents  
du baril

Power to  
prescribe  
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

Pouvoir de  
prescrire  
les équi-  
valents





Just and  
reasonable  
price  
to be  
reported

8. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

Time of  
report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

Recommen-  
dation by  
Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

By whom  
charge  
payable

9. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.

Liability

(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.

Board to  
administer

10. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.

8. (1) Après avoir établi, pour un mois donné, en fonction de l'intérêt public, dans le cadre des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, un prix juste et raisonnable pour le pétrole sur le marché d'exportation, l'Office en fait aussitôt rapport au Ministre.

Rapport  
sur le  
prix juste  
et raison-  
nable

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

Moment du  
rapport

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif de redevances pétrolières pour le mois en question ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

Recommen-  
dation du  
Ministre

a) du prix juste et raisonnable établi par l'Office en fonction de l'intérêt public, pour ce mois, aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, pour le pétrole sur le marché d'exportation, pour ce mois;

b) de l'intérêt public du Canada en général; et

c) de toutes les circonstances que le Ministre juge pertinentes.

9. (1) Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.

Qui paie la  
redevance

(2) Quiconque exporte du pétrole imposable en vertu de la présente Partie dans des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujéti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter.

Obligation

10. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.

Application  
par l'Office



Exemption  
or  
reduction

**11.** Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, either generally or in respect of any single transaction,

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 6(1); or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 6(1).

Monthly  
return  
of export  
sales

**12.** (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.

Date of  
filing  
and  
payment

(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.

Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

Debts  
to Her  
Majesty

**13.** (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

**11.** Lorsque l'Office montre au gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par un décret de portée générale ou visant une opération particulière,

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 6(1); ou

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 6(1).

**12.** (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.

(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois qui suit celui de l'exportation.

(3) A défaut de paiement, dans le délai prévu au paragraphe (2), de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

**13.** (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.

Exemption  
ou réduction

Relevé mensuel des ventes à l'exportation

Date du dépôt et du paiement

Amende en cas de non-paiement

Créances de Sa Majesté



Recovery of charges and penalties	(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the <i>Excise Tax Act</i> and for such purpose section 52 of the <i>Excise Tax Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.	5 10	(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique <i>mutatis mutandis</i> , toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.	5 10	Recouvrement des redevances et des amendes
Deductions and refunds	14. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted (a) where an overpayment has been made by the exporter; or (b) where the charge was paid in error.	15	14. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente Partie peuvent être accordées a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou b) lorsque la redevance a été payée par erreur.	15	Réduction et remboursement
Application for refund	(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.	20	(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.	20 25	Demande de remboursement
Refund of moneys paid by mistake	(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.	25 30	(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.	30 35	Remboursement des sommes versées par erreur
Records and books	15. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as	35	15. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le	40	Écritures et livres





will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Disposal	(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.	5	(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.	5	Conservation
Inspection	(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.	15	(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.	15	Inspection
Appeal	16. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the <i>Tariff Board Act</i> may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the <i>Excise Tax Act</i> apply <i>mutatis mutandis</i> and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.	25	16. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la <i>Loi sur la Commission du tarif</i> peut prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> , toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.	30	Appel
Regulations	17. The Governor in Council may, by regulations, (a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the process-	35	17. Le gouverneur en conseil peut, par règlements, (a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant	35	Règlements



ing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and

(b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

du traitement ou du raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole»; et

b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie.

## PART II

### DOMESTIC OIL PRICE RESTRAINT

#### *Interpretation*

#### Definitions

"consumption"  
«consommation»

"crude oil"  
«pétrole brut»

18. (1) In this Part,

"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*;

30

## PARTIE II

### CONTRÔLE DES PRIX DU PÉTROLE CANADIEN

#### *Interprétation*

#### Définitions

18. (1) Dans la présente Partie,

«consommation», lorsque ce terme s'applique au pétrole brut, désigne le fait de l'utiliser comme combustible ou comme source d'énergie ou de le consommer lors de la fabrication de produits commerciaux;

«pétrole brut» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produit par extraction des sables pétrolifères qui n'est pas, à l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*;

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut»  
«crude oil»

10

15

25

30





“prescribed price” «prix imposé»	“prescribed price” means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;	5	«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I;	5	«prix» “price”
“price” «prix»	“price” means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;	10	«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal de celui-ci fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;	10	«prix imposé» “prescribed price”
“producer-province” «province pétrolière»	“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;	15	«province d’origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;	15	«province d’origine» “province...”
“province of production” «province d’origine»	“province of production” means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.	20	«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.	20	«province pétrolière» “producer...”

### Application of Part

Application	19. This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production.	25	19. La présente Partie s’applique au pétrole brut qui est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l’extérieur de la province d’origine.	25	Domaine d’application
-------------	--	----	---	----	-----------------------

### Purpose of Part

Purpose	20. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada	30	20. La présente Partie a pour objet de donner l’autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada	30	Objet
	(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used in Canada outside its province of production;	35	a) d’assurer l’uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole brut utilisé au Canada hors de sa province d’origine;	35	
	(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada; and		b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et	40	
	(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets.	40	c) de protéger les consommateurs au Canada contre l’instabilité des prix du pétrole sur les marchés internationaux.		



*Prescribed Price**Prix imposé*Provincial  
agreement  
on prices

**21.** (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Expression  
of  
agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders-in-council issued by the governments concerned.

Prescribing  
maximum

**22.** Where an agreement is entered into with a producer-province under section 21, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

**21.** (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Accord pro-  
vincial sur  
les prix

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés.

Forme de  
l'accord

**22.** Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 21 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auquel s'applique la présente Partie qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Fixation du  
maximum

25

*Applying Prescribed Price**Application du prix imposé*

Prohibition

**23.** No person shall

(a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production

25

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil produced, extracted or recovered in its province of production.

**23.** Il est interdit

Interdiction

a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété produit, extrait ou récupéré dans cette province.



Evidence  
required

**24.** No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil produced, extracted or recovered in its province of production.

**24.** Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété produit, extrait ou récupéré dans cette province.

Nécessité  
d'une preuve

Records

**25.** Every person who engages in a transaction described in section 23 shall keep records and books of account at his place of business in Canada or elsewhere in Canada as the regulations may require in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

**25.** Quiconque effectue une opération visée à l'article 23 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

Idem

**26.** Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

**26.** Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

Idem

*Enforcement*Offence  
and  
punishment

**27.** A person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both.

*Exécution***27.** QuiconqueInfraction  
et peine

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.





Idem	<p><b>28.</b> (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 23 to 26 is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or</p> <p>(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p><b>28.</b> (1) Quiconque contrevient à quelque disposition des articles 23 à 26 est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	Idem
Officers, etc. of corporation	<p>(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de cette infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Dirigeants, etc., d'une corporation
Proof of evidence	<p><b>29.</b> In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p><b>29.</b> Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.</p>	Preuve de l'infraction
Continuing offence	<p><b>30.</b> Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p><b>30.</b> Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.</p>	Infraction distincte chaque jour
Limitation	<p><b>31.</b> Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p><b>31.</b> Tout recours en déclaration sommaire de culpabilité concernant une infraction à la présente Partie se prescrit par un an, à partir de la date à laquelle s'est produit le fait qui y donne lieu.</p>	Prescription



*Regulations**Règlements*

Regulations			Règlements
	<b>32.</b>	The Governor in Council may make regulations	<b>32.</b> Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
	(a)	prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 23 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;	a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole ou conclut une opération visée à l'article 23, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;
	(b)	prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;	b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;
	(c)	respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and	c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et
	(d)	providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.	d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

## PART III

## PARTIE III

## ADDITIONAL DOMESTIC OIL PRICE RESTRAINT

## CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE DES PRIX DU PÉTROLE CANADIEN

*Interpretation**Interprétation*

Definitions			Définitions
	<b>33.</b>	(1) In this Part,	<b>33.</b> (1) Dans la présente Partie,
"Board"	"Board"	means the National Energy Board;	«Office» désigne l'Office national de l'énergie;
"prescribed price"	"prescribed price"	means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;	«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal de celle-ci fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;
"licensee"	"licensee"	means a person who is licensed under this Part.	«titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Partie.
Other expressions	(2)	The expressions "consumption", "crude oil", "price" and "province of production" have the meanings assigned those expressions under Part II.	(2) Les expressions «consommation», «pétrole brut», «prix» et «province d'origine» ont le sens que leur donne la Partie II.
Territories not producer-province	(3)	The expression "producer-province" has the meaning assigned that expression by Part II except that for the purposes	(3) L'expression «province pétrolière» a le sens que lui attribue la Partie II sauf que, aux fins de la présente Partie, le ter-





of this Part the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be deemed not to be producer-provinces.

ritoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest sont réputés ne pas être des provinces pétrolières.

### *Commencement of Part*

### *Entrée en vigueur*

Proclamation

34. This Part shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

34. La présente Partie entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Proclamation

### *Application of Part*

### *Domaine d'application*

Application

35. This Part applies to crude oil that enters into interprovincial or international trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of the province of production.

35. La présente Partie s'applique au pétrole brut qui est mis sur le marché interprovincial ou international ou qui est mélangé à du pétrole acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine.

Domaine d'application

### *Prescribed Price*

### *Prix imposé*

Where no price agreement effective

36. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 21 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Part called the "exporting province").

36. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 21, qu'il est mis fin, par déclaration des parties, à un accord de cette nature ou que le gouverneur en conseil est d'avis qu'un accord de cette nature n'est pas effectif ou ne peut l'être, ce dernier peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auquel s'applique la présente Partie qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province (ci-après appelée, dans la présente Partie, 25 la «province d'exportation»).

Absence d'accord sur le prix

How prescribed price established

(2) For the purpose of establishing maximum prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purposes of Part II, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and

(2) Pour établir les prix maximaux prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit tenir compte des éléments qu'il juge nécessaires à l'occasion pour réaliser les objets la Partie II, y compris

- a) les frais de transport et autres coûts applicables à l'acheminement du pétrole brut;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- c) des conditions qui règnent sur les marchés international et interprovincial du pétrole et

Fixation du prix imposé



(d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

d) de l'effet qu'aura vraisemblablement sur les producteurs et les consommateurs au Canada l'établissement de prix maximaux pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut.

5

Regulation  
by Board

37. The Governor in Council may by order direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

37. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Contrôle  
de l'Office

Issuing  
of  
licences

38. (1) Where an order has been made under section 37 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Part, and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

38. (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 37, l'Office peut, conformément aux règlements établis en vertu de la présente Partie, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer un licence à 15 quiconque

Licences

(a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;  
(b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province;  
(c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or  
(d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province.

(a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;  
(b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;  
(c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou  
(d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation.

25

Restrictions

(2) A licence issued under this Part may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Partie peut être limitée quant à l'étendue géographique, à la quantité de pétrole ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole.

Restrictions

Compliance  
with  
regulations

(3) A licence issued under this Part is subject to the condition that the provisions of this Part and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Part, will be complied with.

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Partie est assortie de la condition que les dispositions de la présente Partie et les règlements alors en vigueur ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de même que les décrets pris en vertu de la présente Partie, seront respectés.

Respect des  
règlements

Licence  
is  
additional

(4) A licence issued under this Part is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Partie est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada.

Licence  
supplé-  
mentaire



Suspension and revocation	(5) Section 84 of the <i>National Energy Board Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of a licence issued under this Part.	(5) L'article 84 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'applique <i>mutatis mutandis</i> aux licences délivrées en vertu de la présente Partie.	Suspension et révocation
Prohibited transactions	<p>39. No person shall engage in any transaction that involves</p> <p>(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,</p> <p>(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or</p> <p>(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)</p> <p>unless a licensee is a party to the transaction.</p>	<p>39. Il est interdit de participer à une opération qui comporte</p> <p>a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou</p> <p>e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)</p> <p>à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.</p>	5 Opérations prohibées
Prohibited purchase	40. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.	40. Nul ne peut acheter du pétrole brut à une personne qui se trouve dans une province d'exportation et qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole n'y soit acheté pour consommation dans cette province.	Achat prohibé
Prohibited sale	41. No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.	41. Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole n'y soit vendu pour consommation dans cette province.	Vente prohibée
Purchase price	42. (1) No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made or the contract to purchase is entered into.	42. (1) Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat ou du contrat d'achat.	Prix d'achat
Sale price	(2) No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made or the contract to sell is entered into.	(2) Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente ou du contrat de vente.	Prix de vente





Evidence required	43. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the crude oil is the property of a licensee or the movement or delivery thereof out of its exporting province has been authorized by a licensee.	43. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que ce pétrole appartient au titulaire d'une licence ou que son acheminement ou sa livraison à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.	Nécessité d'une preuve
Records	(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in section 39 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.	(2) Tout titulaire d'une licence et quiconque effectue une opération visée à l'article 39 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence ou lors de cette opération.	Écritures
Idem	(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.	(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.	Idem
Enforcement		Exécution	
Offence and punishment	44. (1) Every person who contravenes any provision of sections 39 to 43 is guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.	44. (1) Quiconque contrevient à quelque disposition des articles 39 à 43 est coupable d'une infraction et passible, a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou, b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.	Infraction et peine
Application of provisions of Part II	(2) The provisions of subsection 28(2) and sections 29 to 31 apply <i>mutatis mutandis</i> in respect of an offence under this Part.	(2) Le paragraphe 28(2) et les articles 29 à 31 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à une infraction prévue par la présente Partie.	Application partielle de la Partie II



*Regulations*

Regulations

**45.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences; 5

(b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences; 10

(c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 39 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 20 and

(d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept. 25

## PART IV

PETROLEUM IMPORT COST  
COMPENSATION*Interpretation*

Definitions

**46.** (1) In this Part,

“Board”  
«Office» “Board” means the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

“eligible importer”  
«importateur...» “eligible importer” means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Part to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum; 30

“host government”  
«gouvernement du...» “host government” means, in relation to any quantity of petroleum, the government of the country in which that petroleum was produced, extracted, recovered or derived but does not include the 35

*Règlements*

Règlements

**45.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande; 5

b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou acheminées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard; 10

c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 39 ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et 15

d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement. 20

## PARTIE IV

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU  
COÛT D'IMPORTATION  
DU PÉTROLE*Interprétation*

**46.** (1) Dans la présente Partie,

«coût du transport par pétrolier» désigne le coût du combustible consommé dans le transport du pétrole par eau;

«droits du gouvernement du pays d'origine» désigne, lorsque cette expression se rapporte à du pétrole, l'ensemble des redevances et des taxes qu'impose directement le gouvernement du pays d'origine pour la production, l'extraction, la récupération ou la constitution par dérivation du pétrole, en général, dans ce pays et qui est imposé sur ce pétrole et supporté par la personne qui le produit, l'extrait, le récupère ou le constitue par dérivation; 35

25 Définitions

«coût du transport par pétrolier»  
“tanker...”

«droits du gouvernement du pays d'origine»  
“host government take”





government of a state, province or other political subdivision of that country;

“host government participation” means, in relation to any quantity of petroleum, the acquisition by the host government, in any manner whatever, of any or all of the rights relating to the concession from which that petroleum was produced, extracted or recovered that were held immediately prior to such acquisition by the concessionaire;

“host government take” means, in relation to any quantity of petroleum, the aggregate of all royalties and taxes imposed directly by the host government with respect to the production, extraction, recovering or deriving generally of petroleum in that country and imposed upon and borne by the person producing, extracting, recovering or deriving that petroleum;

“import” has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*;

“import compensation” means the amount that may be paid pursuant to this Part to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada including any additional amount of compensation under section 54;

“petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada,

and includes any petroleum product;

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 57;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Part;

«gouvernement du pays d'origine» désigne, lorsque cette expression se rapporte à du pétrole, le gouvernement du pays dans lequel ce pétrole a été produit, extrait, récupéré ou constitué par dérivation mais ne comprend pas le gouvernement d'un état, d'une province ou de quelque autre subdivision politique de ce pays;

«importateur admissible» désigne une personne qui importe une quantité quelconque de pétrole au Canada et qui est admissible, en vertu de la présente Partie, à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importateur admissible en application de la présente Partie pour du pétrole importé au Canada, y compris le montant de l'indemnité supplémentaire prévue à l'article 54;

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

«part du gouvernement du pays d'origine» désigne, lorsque cette expression se rapporte à du pétrole, l'acquisition, par le gouvernement du pays d'origine, de quelque manière que ce soit, de tout ou partie des droits afférents à la concession où ce pétrole a été produit, extrait ou récupéré dont le concessionnaire était titulaire jusqu'à cette acquisition;

«pétrole» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du

«gouvernement du pays d'origine»  
“host government”

«importateur admissible»  
“eligible...”

«importer»  
“import”

«indemnité d'importation»  
“import compensation”

«Office»  
“Board”

«part du gouvernement du pays d'origine»  
“host government participation”

«pétrole»  
“petroleum”

“host government participation”  
«part du...»

“host government take”  
«droits du...»

“import”  
«importer»

“import compensation”  
«indemnité...»

“petroleum”  
«pétrole»

“petroleum product”  
«produit...»

“prescribed”  
«prescrit»

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45



“tanker bunker costs” means the costs of the fuel consumed in the process of transporting petroleum by water.

«tanker bunker costs»  
«coût du...»

Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, et comprend tout produit pétrolier;

«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie; 5 «prescrit»  
5 “prescribed”

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 57. «produit pétrolier»  
“petroleum product”

### Administration

Adminis-  
tering com-  
pensation

47. Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the petroleum import cost compensation program established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it. 5

Application  
of *Energy  
Supplies  
Emergency  
Act*

48. Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Part. 15

Rules

49. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose. 20 25

Reports

50. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.

### Administration

47. Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application du programme de subventions à l'importation de pétrole établi par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne. 10 15

48. Nonobstant l'article 37 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente Partie. 20

49. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et elle peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin. 25 30

50. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie. 35



*Petroleum Import Cost Compensation**Indemnité compensatrice du coût  
d'importation du pétrole*

Application

**51.** (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Part and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Part in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum.

Eligible  
importer

(2) A person who

(a) imports petroleum into Canada for the purpose of having it processed in his refinery or other processing operations in Canada,

(b) imports petroleum into Canada to be purchased by other persons in Canada, or

(c) imports petroleum into Canada to be purchased by other persons in Canada for the purpose of having it processed in their refineries or other processing operations in Canada

is an eligible importer if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application, he or the persons for whom he imports petroleum, as the case may be, has or have voluntarily maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level suggested, in prescribed manner, from time to time by the Government of Canada in that period and given assurances that they will continue to maintain the level of prices as suggested, in prescribed manner, from time to time by the Government of Canada while this Part is in force.

Demande

**51.** (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Partie et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Partie, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat.

(2) Quiconque

a) importe du pétrole au Canada en vue de le traiter au Canada, notamment dans sa raffinerie,

b) importe du pétrole au Canada pour le vendre à d'autres personnes au Canada, ou

c) importe du pétrole au Canada pour le vendre, au Canada, à des personnes qui le traiteront au Canada, notamment dans leurs raffineries,

est un importateur admissible s'il a ou si les personnes pour lesquelles il importe du pétrole ont, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande, volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés de pétrole importé au niveau que le gouvernement du Canada a proposé de la manière prescrite, à l'occasion, au cours de cette période et donné l'assurance qu'ils les maintiendraient au niveau proposé de la manière prescrite, à l'occasion, par le gouvernement du Canada aussi longtemps que la présente Partie serait en vigueur.

Importateur  
admissible





Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions.

Compensation for crude oil

52. (1) The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum (other than a petroleum product) shall be the aggregate, as determined by the Board in the manner prescribed, of

(a) the amount of the allowance prescribed for increased tanker bunker costs incurred in the transportation of that petroleum to its port of entry for Canada; and

(b) the lesser of

(i) the amount of

(A) any additional costs to the eligible importer that are attributable to the increase in the host government take, as prescribed, incurred or deemed to have been incurred since November 30, 1973, and

(B) any additional costs to the eligible importer that are attributable to a change in the host government participation, as prescribed, or deemed to have been attributable to a change in host government participation, since November 30, 1973, as it becomes known, and

(ii) the amount of any actual increase in the amount of the f.o.b. costs for that quantity of petroleum, as prescribed, over the f.o.b. costs for a similar quantity of petroleum imported on November 30, 1973,

less the amount of any prescribed deductions as determined by the Board.

(3) Quiconque importe au Canada du pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites.

Idem

52. (1) Le montant de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le versement à un importateur admissible pour une certaine quantité de pétrole (autre qu'un produit pétrolier) correspond au total, que l'Office établit de la manière prescrite,

Indemnité pour le pétrole brut

a) du montant de l'allocation prescrite pour l'augmentation du coût du transport par pétrolier subie pour le transport de ce pétrole jusqu'à son port d'entrée au Canada; et

b) le moins élevé des montants suivants, savoir:

(i) le montant

(A) des coûts supplémentaires de l'importateur admissible qui sont attribuables à l'augmentation des droits du gouvernement du pays d'origine, conformément aux prescriptions, subis ou réputés l'avoir été depuis le 30 novembre 1973, et

(B) des coûts supplémentaires de l'importateur admissible qui sont attribuables à la modification de la part du gouvernement du pays d'origine, conformément aux prescriptions, ou réputés lui être attribuables, depuis le 30 novembre 1973, quand elle est connue, ou

(ii) le montant de toute augmentation réelle des frais, franco bord, afférents à cette quantité de pétrole, conformément aux prescriptions, par rapport aux frais, franco bord, afférents à une quantité identique de pétrole importé le 30 décembre 1973,

diminué de toutes déductions prescrites, ainsi que le détermine l'Office.



Compensation for petroleum products

(2) The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of a petroleum product shall be the aggregate, as determined by the Board in the manner prescribed, of

(a) the amount of the allowance prescribed for increased tanker bunker costs incurred in the transportation of the petroleum product from its port of departure at source to its port of entry for Canada; and

(b) the lesser of

(i) the amount of any actual increase in the amount of the f.o.b. costs for that quantity of the petroleum product, as prescribed, over the f.o.b. costs for a similar quantity of any petroleum product imported on November 30, 1973, and

(ii) an amount equal to the increase in the host government take of the Republic of Venezuela since November 30, 1973,

less the amount of any prescribed deductions as determined by the Board.

Time of payment of compensation

53. No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the latest of the following events, namely:

(a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements;

(b) the expiration of thirty days from the date the petroleum was loaded, as prescribed, on ship at the port from which petroleum of the host government is transported to overseas markets; and

(2) Le montant de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le versement à un importateur admissible pour une certaine quantité d'un produit pétrolier correspond au total, que l'Office établit de la manière prescrite,

a) du montant de l'allocation prescrite pour l'augmentation du coût du transport par pétrolier subie pour le transport de ce produit pétrolier du port de charge-ment initial jusqu'à son port d'entrée au Canada, et

b) le moins élevé des montants suivants, savoir:

(i) le montant de toute augmentation réelle des frais, franco bord, afférents à cette quantité du produit, conformément aux prescriptions, par rapport aux frais, franco bord, afférents à une quantité identique d'un produit pétrolier importé le 30 novembre 1973, ou

(ii) le montant de l'augmentation des droits du gouvernement du pays d'origine exigé par la république du Venezuela depuis le 30 novembre 1973,

diminué de toutes déductions prescrites, ainsi que le détermine l'Office.

53. L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargé au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants:

a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux prescriptions, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente;

b) l'expiration d'un délai de 30 jours à partir de la date du chargement du pétrole à bord de navires, conformément aux prescriptions, dans le port d'où le pétrole du pays d'origine est emporté vers les marchés étrangers; ou

Indemnité pour les produits pétroliers

Échéance du paiement des indemnités





(c) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

c) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

Special  
case

**54.** (1) Where an eligible importer who makes an application under this Part in respect of a quantity of imported petroleum for import compensation establishes to the satisfaction of the Board that

(a) he has incurred an excessive increase in the transportation or other costs applicable to the movement of the petroleum, or other costs, of a prescribed class, that are attributable to the scarce supply conditions then prevailing in the international petroleum market, or

(b) the compensation formula set out in section 52 would not be readily applicable, by reason of the non-existence of a host government take on the petroleum on November 30, 1973 or the unusually high character of the host government take then in effect

and that the importer would be unduly prejudiced as not being adequately compensated, within the purview of this Part, by the amount of compensation that would otherwise be calculated pursuant to section 52 or by the level of the petroleum product prices suggested by the Government of Canada, the Board may, if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Government of Canada that an additional amount of compensation be authorized for the importer in respect of that petroleum.

Additional  
compensation

(2) If, following a recommendation under subsection (1), the Governor in Council so directs, the Board may authorize payment of such additional amount of compensation to the importer in respect of

5

**54.** (1) Lorsqu'un importateur admissible qui demande une indemnité d'importation en vertu de la présente Partie pour une certaine quantité de pétrole importé démontre, de façon jugée satisfaisante par l'Office,

a) qu'il a subi une augmentation excessive des frais de transports ou autres coûts afférents à l'acheminement du pétrole, ou d'autres coûts, d'une catégorie prescrite, qui sont attribuables à la rareté des approvisionnements alors existante sur le marché international du pétrole, ou

b) que la formule d'indemnisation énoncée à l'article 52 ne serait pas aisément applicable, par suite de l'inexistence de droits du gouvernement du pays d'origine sur ce pétrole le 30 novembre 1973 ou du niveau exceptionnellement élevé des droits du gouvernement du pays d'origine alors en vigueur

et que l'importateur subirait un préjudice non justifié du fait que, selon l'esprit de la présente Partie, le montant de l'indemnité qui serait calculée en application de l'article 52 ou le niveau des prix des produits pétroliers proposé par le gouvernement du Canada ne suffirait pas à l'indemniser, l'Office peut, s'il est d'avis qu'il est d'intérêt public de faire, recommander au gouvernement du Canada d'autoriser le versement à l'importateur d'une indemnité plus élevée pour ce pétrole.

(2) Si, à la suite de la recommandation prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil l'ordonne, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour une certaine quantité de pétrole, de l'indemnité

**5** Cas particuliers

10

15

20

25

30

35

40

Indemnité  
supplémentaire



a quantity of petroleum as it considers appropriate for the purpose of compensating the importer for an increase in his costs in respect of his purchases of petroleum, subject to such terms and conditions, if any, as may be set out in the directions of the Governor in Council.

How  
payment  
made

55. Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Part, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

Recovery

56. Where an importer has received a payment under this Act as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from the importer at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent import compensation payable to that importer under this Act.

### Regulations

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer;
- (b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed;
- (c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications;
- (d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the host government take, the host government participation and the tanker bunker costs, and any other costs or cost

supplémentaire qu'il estime juste pour compenser l'augmentation de ses frais afférents à ses achats de pétrole, sous réserve, le cas échéant, des modalités que fixe le gouverneur en conseil dans ses directives.

5

55. Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Partie ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

Mode de  
paiement

56. Lorsqu'un importateur a reçu en vertu de la présente loi une somme versée au titre de quelque indemnité d'importation à laquelle il n'a pas droit ou supérieure à celle à laquelle il a droit, cette somme ou l'excédent, selon le cas, peuvent être recouvrés contre lui à tout moment à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada ou peuvent être retenus en tout ou en partie sur toute indemnité d'importation qui lui est payable ultérieurement en vertu de la présente loi.

Recouvre-  
ment

### Rèlements

57. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Rèlements  
25

- a) déterminant les critères sur lesquels il faut se fonder pour décider si un importateur est un importateur admissible;
- b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole acheté par un importateur admissible qui peut servir au calcul d'une indemnité d'importation;
- c) concernant les renseignements que doivent comporter les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes;
- d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les droits et la part du gouvernement du pays d'origine, le coût du transport par pétrolier, et les autres coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation;



factors relevant to the determination of any import compensation;

(e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith; 5

(f) respecting the price restraint undertaking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation; 10

(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation; 20

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation; 25

(i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered; 30

(j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any additional compensation may be paid in connection with any imported petroleum; 35

(k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "petroleum" in subsection 46 (1), as a petroleum product; 40

(l) respecting the manner in which costs attributable to an increase in host government take or host government participation may be deemed to have been incurred; 50

e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déductions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;

f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci; 5

g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité; 10 15 20

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation; 25

i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison; 30

j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité supplémentaire peut être versée pour du pétrole importé; 35

k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole» énoncée au paragraphe 46(1); 40

l) concernant la manière dont les frais attribuables à une augmentation des droits du gouvernement du pays d'origine ou de la part du gouvernement du pays d'origine peuvent être réputés avoir été faits; 45





(m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Part; and

(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Part. 5

### *Transitional*

**58.** (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1* 10 1974, in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of 15 petroleum and all the provisions of this Part apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

(2) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a 20 quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending on March 31, 1974 that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after March 31, 1974, the Board 25 may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation 30 authorized to be made before April 1, 1974.

### *Provision of Money*

**59.** The amounts of money required for the purposes of paying import compensation under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 35

m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Partie; et,

n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets 5 de la présente Partie.

### *Dispositions transitoires*

**58.** (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Res- 10 sources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation afférente à l'importation de ce pétrole 15 et toutes les dispositions de la présente Partie s'y appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation relativement à une certaine quantité de pétrole chargée au 20 cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant le 31 mars 1974 qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 mars 1974, l'Office peut autoriser le 25 versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'im- 30 portation, autorisée, avant le 1<sup>er</sup> avril 1974.

### *Financement*

**59.** Les sommes nécessaires au versement des indemnités d'importation prévues par la présente Partie sont tirées du Fonds du 35 revenu consolidé.

Transi-  
tional

Dispositions  
transitoires

Importer  
under  
appro-  
priation  
authority

Importateur  
couvert par  
les crédits

Provision  
of money

Finan-  
cement



## PART V

## GENERAL

*Information*Returns of  
information

**60.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, book, paper or other document taken away under paragraph (1)(b) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Renseignements*

**60.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut,

Comptes  
rendus

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une contravention à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

(2) L'original ou une copie des écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1)b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de  
l'original  
ou d'une  
copie des  
documents





Notice of application for extension of time	(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken.	5	(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause.	5	Avis de demande de prolongation
Designation of persons	(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such.	10	(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.		Désignation
Authority for entry on premises	61. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 60(1)(b), produce to an occupant of the premises	15	61. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 60(1)b),	10	Autorisation de pénétrer
	(a) his certificate of designation as such; and		a) son certificat de désignation; et	15	
	(b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.		b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.		
Duty of persons in control of premises	(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 60(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon.	20	(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 60(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.	20	Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux
Application to court	(3) Where a person acting under paragraph 60(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on <i>ex parte</i> application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.	30	(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 60(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande <i>ex parte</i> de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès.	30	Demande à la cour



Grounds on which judge may act	(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.	(4) Un juge mentionné à l'alinéa (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables pour entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été refusé ou a de bonnes chances de l'être.	Motifs d'intervention du juge
Copies of documents	62. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 60(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.	62. Un document que le Ministre a visiblement certifié comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 60(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	Copies de documents
Communication of privileged information	63. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.	63. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque ne peut légalement y prétendre de les examiner ou d'y avoir accès.	Renseignements jouissant d'une immunité de communication
Exception where request in writing	(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.	(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête par écrit adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.	Exception en cas de requête par écrit
Evidence and production of documents	(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.	(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.	Preuve et production de documents





Application  
of subsections (1)  
and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi.

Domaine  
d'appli-  
cation  
des para-  
graphes  
(1) et (3)

### Review

### Examen

Monitoring  
function

**64.** In addition to its duties and functions under Part IV, the Energy Supplies Allocation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic and foreign oil and oil products are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

**64.** Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada du pétrole et des produits pétroliers canadiens et étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

### Report

### Rapport

Annual  
report

**65.** The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

- (a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and
- (b) the aggregate amount of import compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year, and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

**65.** Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

- a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et
  - b) le montant global des indemnités d'importation dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année,
- et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

### COMMENCEMENT

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

**66.** Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974 and to have applied to all oil exported on and after that date.

**66.** La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974 et elle s'applique à toute exportation de pétrole qui a été effectuée à compter de cette date.

Entrée en  
vigueur







C-19

C-19

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-19

## BILL C-19

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

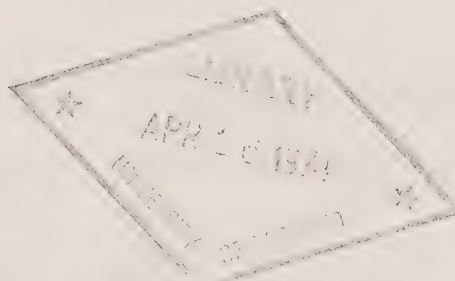
First reading, April 5, 1974

---

---

Première lecture, le 5 avril 1974

---



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE  
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canada Pension Plan

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "contributory period" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

" "contributory period" of a contributor has, subject to paragraphs 44(2)(b) and 54(3)(c), the meaning assigned by section 49;"

(2) The definition "Earnings Index" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Pension Index" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "Pension Index" has the meaning assigned by section 43.1;"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Record of Earnings", the following definition:

" "representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, com-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition «période cotisable» au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «période cotisable» d'un cotisant a, sous réserve des alinéas 44(2)b) et 54(3)c), le sens que lui attribue l'article 49;»

(2) La définition «indice des gains» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

(3) La définition «indice de pension» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «indice de pension» a le sens que lui attribue l'article 43.1;»

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «registre des gains», de la définition suivante:

« «représentant» désigne, à l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la

S.R., c. C-5;  
c. 33  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74,  
c. 41

«période  
cotisable»  
"contribu-  
tory period"

«indice de  
pension»  
"Pension  
Index"

«représen-  
tant»  
"represent-  
ative"

R.S.,  
c. C-5;  
c. 33 (2nd  
Supp.);  
1973-74,  
c. 41

"contrib-  
utory  
period"  
«pé-  
rio-  
de...»

"Pension  
Index"  
«indice  
de...»

"represen-  
tative"  
«repré-  
sen-  
tant»

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canada Pension Plan; to provide under the circumstances prescribed for the return of contributions to a contributor who, being a member of a certified religious sect or a division of a religious sect has elected not to make contributions; to provide for interest to be paid at a prescribed rate in respect of an overpayment; to provide for the payment of legal expenses incurred by a respondent on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board; to provide, in the manner prescribed, for a new formula in calculating the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1976 and subsequent years and, for a reduction in a Year's Basic Exemption for 1975 and subsequent years from 12% to 10%; to provide in the manner prescribed for equality of status for males and females under the Act; to provide in the manner and circumstances prescribed for the payment to a province of welfare benefits paid to a person who subsequently becomes eligible for benefits under the Act; to remove the requirement that persons between 65 and 70 years of age be retired in order to be eligible under the Act; to provide for amounts required but failed to be deducted on account of the federal Crown employee's contributions and, for amounts to provincial authorities pursuant to agreement which were required but failed to be deducted on account of federal Crown employee's contributions in employment designated in the agreement; in the manner provided, to limit the persons excluded from the definitions "disabled contributor's child" and "orphan"; and to provide for consequential, related and transitional matters.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause 25(3).

(2) This amendment is consequential on the repeal of section 21 contained in clause 14.

The definition "Earnings Index" reads as follows:  
"Earnings Index" has the meaning assigned by section 21;"

(3) This amendment, which substitutes for the reference to section 20 a reference to section 43.1, is consequential on the amendments contained in clauses 14 and 24.

(4) New. This definition is consequential on the amendments contained in subclause 9(2) and clause 17.

## RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant le Régime de pensions du Canada; de façon à prévoir, suivant les modalités prescrites, le remboursement de contributions à un cotisant qui, appartenant à une secte religieuse reconnue en tout ou en partie, a choisi de ne pas verser de contributions; de façon à prévoir le paiement d'intérêt à un taux prescrit à l'égard d'un plus-payé; de façon à prévoir le paiement des frais judiciaires de l'intimé lors d'un appel interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions; de façon à prévoir de la manière indiquée un nouveau mode de calcul de maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1976 et les années subséquentes et une réduction, de 12 pour cent à 10 pour cent, de l'exemption de base pour 1975 et les années suivantes; de façon à assurer l'égalité des sexes dans le cadre de la loi; de façon à prévoir suivant les modalités prescrites le paiement au gouvernement d'une province de prestations d'assistance sociale versées à une personne qui acquiert subséquemment droit aux prestations prévues par la loi; de façon à supprimer, pour les personnes âgées de 65 à 70 ans, l'obligation d'être retraitées pour avoir droit aux prestations prévues par la loi; de façon à prévoir le paiement des sommes que la Couronne fédérale est tenue de verser au titre des cotisations de l'employé mais qui n'ont pas été déduites et, en application d'un accord, le paiement aux autorités provinciales des sommes que la Couronne fédérale est tenue de verser au titre des cotisations de l'employé à l'égard d'un emploi désigné dans l'accord mais qui n'ont pas été déduites; de façon à limiter, de la manière indiquée, les personnes exclues de la définition de «enfant d'un cotisant invalide» et de «orphelin»; et de façon à prévoir des dispositions résultantes, correspondantes et transitoires.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* (1) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification envisagée au paragraphe 25(3) du bill.

(2) Cette modification découle de l'abrogation de l'article 21, envisagée à l'article 14 du bill.

La définition «indice des gains» se lit comme suit:  
««indice des gains» a le sens que lui attribue l'article 21;»

(3) Cette modification consiste à remplacer le renvoi à l'article 20 par un renvoi à l'article 43.1; elle découle des modifications envisagées aux articles 14 et 24 du bill.

(4) Nouveau. Cette définition découle des modifications envisagées au paragraphe 9(2) et à l'article 17 du bill.



mittee, executor, administrator or other legal representative of that person;"

personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne;»

(5) The definition "Social Insurance Number" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition «numéro d'assurance sociale» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Social Insurance Number"  
«numéro-  
ro...»

" "Social Insurance Number" means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and "Social Insurance Number Card" means a Social Insurance Number Card issued to an individual under such authority;"

« «numéro d'assurance sociale» désigne un numéro d'assurance sociale attribué à un particulier en vertu d'une loi du 10 Parlement, et «carte matricule d'assurance sociale» désigne une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi;»

«numéro  
d'assurance  
sociale»  
"Social..."

(6) All that portion of subsection 2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du paragraphe 2(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

When  
specified  
age deemed  
to be  
reached

"(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 71 and paragraph 73(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually reached that age, and in computing"

«(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'article 71 et de l'alinéa 73c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul»

Quand un  
âge donné  
est censé  
avoir été  
atteint

2. Paragraph 6(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le texte français de l'alinéa 6(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;"

«a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;»

(5) The definition “Social Insurance Number” at present reads as follows:

““Social Insurance Number” means a Social Insurance Number assigned to an individual *under section 100 or* under the authority of any *other* Act of Parliament, and “Social Insurance Number Card” means a Social Insurance Number Card issued to an individual *under that section or* under such authority;”

This amendment, which deletes the italicized words, is consequential on the amendment contained in subclause 48(1).

(6) This amendment, which adds the underlined words, would, by replacing, in certain cases, the month a person is deemed to reach a certain age by the actual month a person reaches that age, provide in effect that a disability pension payable to a contributor be replaced by a retirement pension as of the earliest date a retirement pension could become payable to a retired contributor who is not disabled. It would also provide that pensions for certain surviving spouses be paid one month earlier than at present.

*Clause 2:* This amendment, which substitutes the underlined word for the word “l’embauche”, would eliminate a possible ambiguity between the French and English versions of the Act.

(5) La définition «numéro d’assurance sociale» se lit actuellement comme suit:

« «numéro d’assurance sociale» désigne un numéro d’assurance sociale attribué à un particulier *aux termes de l’article 100 ou* en vertu *de toute autre* loi du Parlement, et «carte matricule d’assurance sociale» désigne une carte matricule d’assurance sociale, délivrée à un particulier *aux termes dudit article ou* en vertu d’une telle loi;»

Cette modification qui supprime les mots en italique découle de la modification apportée au paragraphe 48(1) du bill.

(6) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, prévoit, en remplaçant dans certains cas le mois au cours duquel une personne est censée atteindre un certain âge par le mois au cours duquel elle atteint réellement cet âge, le remplacement d’une pension d’invalidité payable au cotisant par une pension de retraite, dès qu’une pension de retraite devient payable à un cotisant retraité qui n’est pas invalide. Elle prévoit aussi le paiement des pensions de certains conjoints survivants un mois plus tôt qu’à l’heure actuelle.

*Article 2 du bill:* Cette modification, qui consiste à remplacer le mot «embauche» par le mot souligné, élimine un risque d’ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

3. Paragraph 7(2) (f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;» 5

4. All that portion of subsection 8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

Amount of employees contribution

«8. (1) Every employee who is employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to him of an amount equal to 1.8% of» 15

5. All that portion of section 9 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

Amount of employer's contribution

«9. Every employer shall, in respect to each employee employed by him in pensionable employment, make an employer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to 1.8% of» 30

6. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of contribution in respect of self-employed earnings

«10. (1) Commencing with the year 1974, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has con-

3. L'alinéa 7(2)f) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;» 5

4. La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, payer pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%» 10 Montant de la cotisation d'un employé

5. La partie de l'article 9 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

«9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%» 25 Montant de la cotisation de l'employeur

6. (1) La partie du paragraphe 10(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«10. (1) A compter de l'année 1974, un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réside au Canada au cours de l'année et réalise au 35 Montant de la cotisation sur les gains d'un travailleur autonome



*Clause 3:* This amendment would remove an ambiguity between the French and English versions of the Act.

Paragraph 7(2) (f) of the French version at present reads as follows:

«f) tout emploi dans lequel le nombre des personnes habituellement employées est négligeable.»

*Clause 4:* This amendment would make it clear that deductions for employee's contributions under the Act will be made in the year in which the remuneration is paid to the employee, whether or not the remuneration was earned in that year.

The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

«8. (1) *Commencing with the year 1966*, every employee who is employed by an employer in pensionable employment *during a year* shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year of an amount equal to 1.8% of"

*Clause 5:* This amendment would make it clear that deductions for employer's contributions under the Act will be made in the year in which remuneration is paid to the employee, whether or not the remuneration was earned in that year.

The relevant portion of section 9 at present reads as follows:

«9. *Commencing with the year 1966*, every employer shall, with respect to each employee employed by him in pensionable employment *during a year*, make an employer's contribution for the year of an amount equal to 1.8% of"

*Clause 6:* (1) and (2) These amendments would delete the minimum amount of contributory self-employed earnings necessary to qualify a person to contribute in respect of those contributory self-employed earnings.

The relevant portion of subsection 10(1) and subsection 10(2) at present read as follows:

«10. (1) Commencing with the year, 1966, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during the year, and whose contributory self-employed earnings for the year *when added to his contributory salary and wages, if any, for the year, or whose contributory salary and wages for the year if he has made an election under subsection 12(3), are equal to or greater than an amount calculated as provided in subsection (2) for the year*, shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of

...

*Article 3 du bill:* Cette modification élimine un risque d'ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

L'alinéa 7(2)f) du texte français se lit actuellement comme suit:

«f) tout emploi dans lequel le nombre des personnes habituellement employées est négligeable.»

*Article 4 du bill:* Cette modification énonce clairement que les retenues au titre des cotisations d'employé prévues par la loi doivent être effectuées dans l'année au cours de laquelle l'employé reçoit la rémunération, que ces gains aient ou non été réalisés au cours de cette année.

La partie pertinente du paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

«8. (1) *A compter de l'année 1966*, tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension *au cours d'une année* doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur, payer pour l'année une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%»

*Article 5 du bill:* Cette modification énonce clairement que les retenues au titre des cotisations d'employeur prévues par la loi doivent être effectuées dans l'année au cours de laquelle l'employé reçoit la rémunération, que ces gains aient ou non été réalisés au cours de cette année.

La partie pertinente de l'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. *A compter de l'année 1966*, tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui *au cours d'une année* dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%»

*Article 6 du bill:* (1) et (2) Ces modifications consistent à supprimer le montant minimum de gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, nécessaire pour lui permettre de cotiser relativement à ces gains.

Les parties pertinentes des paragraphes 10(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«10. (1) *A compter de l'année 1966*, tout particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est un résident du Canada au cours de l'année, et dont les gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte *à l'égard de l'année, lorsqu'ils sont ajoutés à ses traitement et salaire cotisables, s'il en est, pour l'année, ou dont les traitement et salaire cotisables pour l'année, s'il a fait le choix que lui offre le paragraphe 12(3), sont égaux ou supérieurs à un montant calculé comme l'indique le paragraphe (2) pour l'année*, doit verser une cotisation pour l'année d'un montant égal à 3.6%

...

tributory self-employed earnings for the year shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of"

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year 1974 and subsequent years.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

"10.1 (1) Subject to subsections (2) and (5), subsection 10(1) does not apply with respect to the year 1972 or any following year in respect of any individual who, being a member of a religious sect or a division of a religious sect certified by the Minister pursuant to subsection (6), elects not to make a contribution with respect to that year.

(2) An election referred to in subsection (1) shall

(a) be made in such manner and form as may be prescribed;

(b) commence to have effect, if approved by the Minister, on and from

(i) January 1, 1972 or the date in respect of which the contributor commenced to be required by this Act to make contributions, whichever is the later date, if the election is filed with the Minister within six months of the coming into force of this section, or

(ii) January 1 of the year in which the election is filed with the Minister, in any other case; and

(c) cease to have effect on January 1 of the year next following the date on which a revocation of the election made in prescribed manner is received by the Minister.

cours de l'année des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation égale à 3.6%»

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années 1974 et suivantes.

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le paragraphe 10(1) ne s'applique pas, pour l'année 1972 ou une année subséquente, à quiconque, appartenant à une secte religieuse reconnue, en tout ou en partie, par le Ministre conformément au paragraphe (6), choisit de ne pas verser de cotisation pour cette année.

(2) Le choix mentionné au paragraphe (1)

a) doit être fait selon les formalités prescrites;

b) entre en vigueur, si le Ministre l'approuve, à compter des dates suivantes:

(i) soit le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit la date à laquelle le cotisant était tenu, en vertu de la présente loi, de commencer à verser des cotisations, selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, si le choix est communiqué au Ministre dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent article, ou

(ii) soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année où le choix est communiqué au Ministre, dans les autres cas; et

c) cesse d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle parvient au Ministre la révocation du choix, faite selon les formalités prescrites.

Faculté de ne pas cotiser sur les gains de travailleurs autonomes

Idem

Election not to contribute in respect of self-employed earnings

Idem



(2) For the purposes of subsection (1) the amount to be calculated as provided in this subsection for a year in the case of any individual is that proportion of

(a) an amount calculated as  $1\frac{1}{3}$  times the Year's Basic Exemption for that year, if that amount is a multiple of \$100, or

(b) if the amount calculated in accordance with paragraph (a) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount, that his basic exemption for the year is of the Year's Basic Exemption for that year."

*Clause 7: New.* This amendment would allow any person who is a member of a religious sect or a division of a religious sect that maintains certain tenets, teachings and practices to elect once in his life not to make contributions under the Act with respect to self-employed earnings. The amendment would have retroactive effect to January 1, 1972.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant à calculer ainsi que le prévoit le présent paragraphe pour une année dans le cas d'un particulier est la proportion

a) d'un montant calculé à  $1\frac{1}{3}$  l'exemption de base de l'année, applicable à ladite année, si ce montant est un multiple de \$100, ou

b) si le montant calculé en conformité de l'alinéa a) n'est pas un multiple de \$100, du montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant, que son exemption de base pour l'année représente par rapport à l'exemption de base de l'année applicable à l'année en cause."

*Article 7 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait à quiconque appartient à une confession ou une secte religieuse dont la doctrine, les enseignements et les pratiques répondent à certains critères, de choisir, une seule fois dans sa vie, de ne pas verser les cotisations prévues par la loi relativement aux gains des travailleurs autonomes. Cette modification serait rétroactive au 1<sup>er</sup> janvier 1972.

Minister to  
be satisfied

(3) The Minister shall approve an election referred to in subsection (1) where he is satisfied that

(a) the person making the election

(i) is a member of a religious sect or a division of a religious sect that has been certified pursuant to subsection (6), and 5

(ii) has been certified as such a member by a spokesman for that sect or division; and 10

(b) the spokesman

(i) has been authorized by the sect or division to certify persons as being members of the sect or division, 15 and

(ii) has certified that the sect or division maintains tenets, teachings and practices of kinds referred to in subparagraphs (6) (a) (i) and (ii). 20

Return of  
contri-  
bution

(4) Any contribution made by a contributor with respect to a year for which he elects under this section not to make a contribution shall, upon application, be returned to him. 25

Only one  
election  
permitted

(5) Where an individual who has elected not to make a contribution with respect to any year revokes the election, he may not make an election under this section with respect to any subsequent 30 year.

Certifica-  
tion of  
religious  
sect or  
division

(6) The Minister shall certify a religious sect or a division of a religious sect for the purposes of this section where

(a) he is satisfied that the religious 35 sect

(i) is a religious organization that has established tenets and teachings that oppose the acceptance of benefits from any private or public insurance that provides for payments in the event of death, disability, old age or retirement, 40

(3) Le Ministre approuve le choix mentionné au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu que

a) la personne qui se prévaut du choix

(i) appartient à une secte religieuse 5 ou à une partie de celle-ci, reconnue conformément au paragraphe (6), et

(ii) a fait l'objet d'une attestation d'appartenance donnée par un représentant de cette secte ou partie de 10 celle-ci; et que

b) le représentant

(i) a été autorisé par la secte ou partie de celle-ci à attester de l'appartenance des adhérents à cette 15 secte ou partie de celle-ci, et

(ii) a attesté que la secte ou partie de celle-ci défend une doctrine, des enseignements et des pratiques du genre de ceux que visent les sous- 20 alinéas (6) a) (i) et (ii).

(4) Le cotisant est remboursé, sur sa demande, d'une cotisation versée à l'égard d'une année pour laquelle il choisit, en vertu du présent article, de ne pas verser 25 de cotisation.

(5) Quiconque révoque le choix qu'il avait fait de ne pas verser de cotisation pour une année ne peut faire un choix en vertu du présent article pour aucune an- 30 née subséquente.

(6) Le Ministre reconnaît une secte religieuse ou une partie de celle-ci, aux fins du présent article,

a) lorsqu'il est convaincu que cette 35 secte religieuse

(i) est une organisation religieuse possédant une doctrine et des enseignements bien établis qui s'opposent à l'acceptation de prestations pro- 40 venant d'une assurance privée ou publique qui prévoit des versements au cas de décès, d'invalidité, de vieillesse ou de retraite,

Conviction  
du Ministre

Rembourse-  
ment de la  
cotisation

Impossibilité  
de choisir  
plus d'une  
fois

Reconnais-  
sance des  
sectes  
religieuses



(ii) does, as a practice, make provisions for the support of dependent members that are reasonable in view of their general level of living, and  
 (iii) was in existence in Canada on January 1, 1966 and has been maintaining the tenets, teachings and practices referred to in subparagraphs (i) and (ii) since that date; and

(b) the religious sect or division thereof has applied to him in prescribed form for certification."

**8.** (1) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) after he reaches 70 years of age or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(2) Paragraph 11(1)(c) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of income from pensionable employment paid to or in respect of a contributor who dies before January 1, 1975.

**9.** (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**12.** (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the

(ii) prend, en pratique, pour subvenir aux besoins des personnes à charge parmi ses adhérents, des dispositions raisonnables compte tenu de leur niveau de vie, et

(iii) existait au Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et défend depuis cette date la doctrine, les enseignements et les pratiques mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii); et

b) lorsque cette secte ou partie de celle-ci lui présente une demande de reconnaissance en la forme prescrite.»

**8.** (1) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) après avoir atteint 70 ans ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pension.»

(2) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard du revenu provenant d'un emploi ouvrant droit à pension et versé à un cotisant ou à l'égard d'un cotisant décédé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

**9.** (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**12.** (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

Amount of contributory self-employed earnings



*Clause 8:* This amendment would provide that income earned by a contributor but not actually received before his death be included as part of that contributor's contributory salary and wages.

The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

"11. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is his income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act*, plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by him

.....

(c) after he reaches 70 years of age *or dies* or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

*Clause 9:* (1) This amendment would remove the requirement to prorate the amount of the contributory self-employed earnings of a person for the year in which he dies to enable income for Canada Pension Plan purposes to be calculated after death on the same basis as for income tax purposes.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

"12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age *or dies*, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches 70 years of age *or dies* or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12."

*Article 8 du bill:* Cette modification a pour objet d'inclure dans les salaire et traitement cotisables d'un cotisant, le revenu qu'il a gagné mais qu'il n'a pas effectivement reçu avant son décès.

La partie pertinente du paragraphe 11(1) se lit actuellement comme suit:

"11. (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est le revenu qu'elle retire pour l'année d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus toutes déductions pour l'année, faites en calculant ce revenu autrement que selon les dispositions de l'alinéa 8(1)c) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne

.....

c) après avoir atteint 70 ans *ou après son décès* ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions."

*Article 9 du bill:* (1) Cette modification supprime l'obligation de cotiser proportionnellement sur le montant des gains réalisés par un travailleur autonome dans l'année de son décès. Elle permet de calculer après le décès les gains cotisables, pour les besoins du Régime de pensions du Canada, selon les mêmes critères que l'impôt sur le revenu.

Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

"12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans *ou décède*, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans *ou à celle de son décès*, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas."



amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches 70 years of age or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12.”

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of subsection 10(1) shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his maximum pensionable earnings for the year,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas.»

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, aux fins du paragraphe 10(1), dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les formalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année, ou

(ii) le maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année,

sur

b) le total formé

(i) de ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions, et

Faculté d'inclure des gains particuliers

Election to include certain earnings

(2) This amendment would enable the representative of a person, as well as the person, to elect in certain circumstances to make contributions under the Act at the self-employed rate with respect to his contributory salary and wages. It would also extend the time within which an election may be made.

The amendment would also provide that, where for any year any amount is included in calculating the amount of a person's contributory self-employed earnings, that person's basic exemption for that year will be taken into account only once.

Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of *paragraph 10(1)(a)* shall, if he so elects *on or before* April 30 in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year *minus his basic exemption for the year*, and

(ii) his maximum *contributory* earnings for the year, exceeds

(b) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan.”

(2) Cette modification permet au représentant d'une personne, tout comme à cette personne, de choisir de verser les cotisations prévues par la loi à l'égard de certain salaire et traitement cotisables au taux applicable aux travailleurs autonomes. Elle prolonge également le délai accordé pour faire ce choix.

La modification a également pour effet, lorsqu'un montant quelconque entre dans le calcul des gains cotisables d'un travailleur autonome pour une année, d'obliger à ne tenir compte qu'une seule fois de l'exemption de base accordée à cette personne, pour l'année en question.

Le paragraphe 12(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant des gains cotisables d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, pour une année, aux fins de *l'alinéa 10(1)a)*, doit, si elle fait un choix dans ce sens *au plus tard* le 30 avril de l'année suivante, comprendre tout montant par lequel

a) le moindre

(i) de ses traitement et salaire cotisables pour l'année *moins son exemption de base pour l'année*, ou

(ii) du maximum de ses gains *cotisables* pour l'année, excède

b) ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et tel montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions.»

(ii) the lesser of

(A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year by one or more employers pursuant to section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers pursuant to such a plan, and  
(B) his basic exemption for the year."

(ii) du moins élevé des montants suivants:

(A) le total des sommes déduites, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des sommes déduites comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime, ou  
(B) son exemption de base pour l'année.»

(3) Subsection 12(1) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of the self-employed earnings of a contributor who dies before January 1, 1975.

(3) Le paragraphe 12(1) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique relativement aux gains provenant du travail qu'a exécuté pour son propre compte un cotisant décédé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

10. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of maximum pensionable earnings

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

«16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle décède,

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

*Clause 10:* This amendment would make it clear that the month in which a person dies is to be included in the calculation of his maximum pensionable earnings.

Section 16 at present reads as follows:

“16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, *as the case may be*, or before he reaches 70 years of age or dies or before such retirement or disability pension becomes payable, *as the case may be*, is of 12.”

*Article 10 du bill:* Cette modification énonce clairement que le mois du décès d'une personne est inclus dans le calcul du maximum de ses gains ouvrant droit à pension.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où la pension d'invalidité cesse d'être payable, *selon le cas*, ou antérieurs à la date de ses 70 ans ou à celle de son décès ou à la date où une telle pension de retraite ou d'invalidité devient payable, *selon le cas.*»



- (a) after  
 (i) he reaches 18 years of age, or  
 (ii) such disability pension ceases to be payable, or

- (b) before  
 (i) he reaches 70 years of age,  
 (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or  
 (iii) he dies,

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

11. (1) Subsection 17(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) subject to subsection (3), for the year 1976 and each following year prior to the first year to which paragraph (d) applies,

- (i) an amount equal to the lesser of  
 (A) 112½% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, and  
 (B) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period by the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that

- a) qui sont postérieurs  
 (i) à la date de ses 18 ans, ou  
 (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable; ou

- b) qui sont antérieurs  
 (i) à la date de ses 70 ans,  
 (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou  
 (iii) à la date de son décès.»

11. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants:

«c) sous réserve du paragraphe (3), pour l'année 1976 et chaque année postérieure à celle-ci et antérieure à la première année à laquelle s'applique l'alinéa d),

- (i) un montant égal au moins élevé des montants suivants:

- (A) 112½% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension de l'année précédente, et  
 (B) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période de douze mois par le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des indus-



*Clause 11:* (1) This amendment would provide a new formula for the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1976 and subsequent years.

Paragraph 17(1) (c) at present reads as follows:

- “(c) for the year 1976 and each following year,
- (i) an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year 1975 by the Earnings Index for the year, if that amount is a multiple of \$100, or
  - (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount, but if that amount is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year then it shall be taken to be the next multiple of \$100 above that amount.”

*Article 11 du bill:* (1) Cette modification prévoit un nouveau mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1976 et les années suivantes.

Le paragraphe 17(1)c) se lit actuellement comme suit:

- «c) pour l'année 1976 et chaque année subséquente,
- (i) un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1975 par l'indice des gains pour l'année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
  - (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant, mais si ce montant est moindre que le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, le montant, dès lors, qui est le plus proche multiple de \$100 supérieur à ce montant.»

preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period, if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

(d) subject to subsection (3), for each year after the first year in which the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings is determined on the basis of clause (c) (i) (B),

(i) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying

(A) the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period

by

(B) the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

tries pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en vertu du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

d) sous réserve du paragraphe (3), pour chaque année postérieure à la première année pour laquelle le montant maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est calculé conformément à la disposition c) (i) (B),

(i) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant

(A) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période de douze mois

par

(B) le rapport entre la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,



if that amount is a multiple of \$100  
or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount.”

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Minimum  
amount of  
Year's  
Maximum  
Pensionable  
Earnings

“(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

Industrial  
Composite

(4) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Idem

(5) For the purpose of calculating the amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Composite for any month, the revision of the Industrial Composite that has been published most recently prior to the calculation in respect of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Adjustment  
of  
Industrial  
Composite

(6) Where, at any time after the coming into force of this section, a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Composite for a month and the adoption of that new basis would cause a difference between

(a) the average for the twelve-month period ending on June 30 of any year of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

si ce montant est un multiple de \$100,  
ou

(ii) si le montant calculé conformément au sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant;»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa (1)c) ou d) pour une année est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

(4) L'indice des gains pour l'ensemble des industries au cours d'un mois est l'indice des traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(5) Lorsque Statistique Canada publie, pour un mois donné, un indice révisé des gains pour l'ensemble des industries, le calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est effectué en retenant, pour ce mois, la dernière révision de l'indice des gains pour l'ensemble des industries, publiée avant la date de ce calcul.

(6) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent article, Statistique Canada adopte, pour établir l'indice mensuel des gains pour l'ensemble des industries, une nouvelle base quant au temps ou au contenu qui créerait, entre

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, et

Montant  
minimum du  
maximum  
des gains  
annuels  
ouvrant  
droit à  
pension

Indice des  
gains pour  
l'ensemble  
des industries

Idem

Ajustement  
de l'indice  
des gains  
pour l'en-  
semble des  
industries

(2) New. The proposed subsection 17(3) would prevent any reduction in the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings. The proposed new subsections 17(4), (5) and (6) would provide for the use of the Industrial Composite published by Statistics Canada in the new formula prescribed in subelause (1) for the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 17(3) interdit toute diminution du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension. Les nouveaux paragraphes 17(4), (5) et (6) prévoient l'utilisation dans le nouveau mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, envisagé au paragraphe (1), de l'indice des gains pour l'ensemble des industries que publie Statistique Canada.



(b) the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be,

of more than one per cent of the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, the average for that twelve-month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve-month period shall be adjusted accordingly."

b) la moyenne, pour cette période de douze mois, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu,

une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, de l'indice des gains pour l'ensemble des industries pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, cette moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, est ajustée par le Ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence.»

12. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

«18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle décède,

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable, ou

Amount of  
basic  
exemption

Montant de  
l'exemption  
de base

*Clause 12:* This amendment, which is consequential on the amendment to section 16 contained in clause 10, would make it clear that the month in which a person dies is to be included in the calculation of his basic exemption for the year.

Section 18 at present reads as follows:

“18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, *as the case may be*, or before he reaches 70 years of age or dies or before such retirement or disability pension becomes payable, *as the case may be*, is of 12.”

*Article 12 du bill:* Cette modification découle de la modification de l'article 16 envisagée à l'article 10 du bill; elle énonce clairement que le mois du décès d'une personne est inclus dans le calcul de son exemption de base annuelle.

L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où la pension d'invalidité cesse d'être payable, *selon le cas*, ou antérieurs à la date de ses 70 ans ou à celle de son décès ou à la date où une telle pension de retraite ou d'invalidité devient payable, *selon le cas.*»

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

5

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

13. Paragraphs 19(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) for each of the years 1966 to 1974

- (i) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

20

(b) for the year 1975 and each following year

- (i) an amount calculated as 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

25

30

14. The heading preceding section 20 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed.

15. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

5

13. Les alinéas 19a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour chacune des années 1966 à 1974

- (i) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

15

20

b) pour l'année 1975 et chaque année subséquente

- (i) un montant représentant 10% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

25

30

14. Les rubriques qui précèdent les articles 20 et 21 ainsi que les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés.

15. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

*Clause 13:* This amendment would provide that the amount of a Year's Basic Exemption for each year commencing with the year 1975 be 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings rather than 12% thereof.

Section 19 at present reads as follows:

"19. The amount of a Year's Basic Exemption is  
(a) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or  
(b) if the amount calculated in accordance with *paragraph (a)* is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

*Clause 14:* The repeal of section 20 is consequential on the amendment contained in clause 24.

The repeal of section 21 is consequential on the amendments to section 17 contained in clause 11, which amendments establish a new formula that utilizes the Industrial Composite in lieu of the Earnings Index in the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Section 20 is set out opposite clause 24.

Section 21 reads as follows:

"21. (1) The Earnings Index for a year is the ratio that employees' average earnings for that year bear to employees' average earnings for the base period.

(2) Employees' average earnings for the base period are the average of employees' actual average earnings for each of the years 1966 to 1973 inclusive.

(3) For the year 1976 and each following year, employees' average earnings for a year shall be calculated as the average of employees' actual average earnings for the 8 years ending with the 2nd year preceding that year.

(4) For the year 1966 and each following year, employees' actual average earnings for a year shall be calculated in prescribed manner as the average of salaries and wages actually paid to employees in Canada based on information set out in returns with respect to salaries and wages made under the *Income Tax Act*."

*Clause 15:* (1) This amendment is consequential on the amendments to subsection 8(1) and section 9 contained in clauses 4 and 5.

*Article 13 du bill:* Cette modification fixe l'exemption de base annuelle à 10% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, plutôt qu'à 12%, à compter de 1975.

L'article 19 se lit actuellement comme suit:

«19. Le montant de l'exemption de base de l'année est  
a) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou  
b) si le montant calculé en conformité de l'alinéa a) n'est pas un multiple de \$100, le montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

*Article 14 du bill:* L'abrogation de l'article 20 découle de la modification envisagée à l'article 24 du bill.

L'abrogation de l'article 21 découle des modifications de l'article 17 envisagées à l'article 11 du bill, qui remplacent, dans le mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, l'indice des gains par l'indice des gains pour l'ensemble des industries.

L'article 20 est reproduit en regard de l'article 24 du bill.

L'article 21 se lit comme suit:

«21. (1) L'indice des gains, pour une année, est la proportion que la moyenne des gains des employés pour l'année en question représente par rapport à la moyenne des gains des employés pour la période de base.

(2) La moyenne des gains des employés pour la période de base est le chiffre moyen de la moyenne des gains réels des employés pour chacune des années 1966 à 1973 inclusivement.

(3) Pour l'année 1976 et chaque année subséquente, la moyenne des gains des employés pour une année doit être calculée comme le chiffre moyen de la moyenne des gains réels des employés pour les huit ans se terminant avec la deuxième année qui précède cette année.

(4) Pour l'année 1966 et chaque année subséquente, la moyenne des gains réels des employés pour une année doit être calculée de la manière prescrite comme la moyenne des traitements et salaires réellement payés aux employés au Canada, d'après les renseignements fournis dans les rapports sur les traitements et salaires établis en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*».

*Article 15 du bill:* (1) Cette modification découle des modifications du paragraphe 8(1) et de l'article 9 envisagées aux articles 4 et 5 du bill.



Amount  
to be  
deducted  
and  
remitted  
by  
employer

“22. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is prescribed and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed.”

(2) Subsection 22(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for  
failure to  
remit at  
required  
time

“(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to do so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted.”

16. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Trustee in  
bankruptcy

“(6) Where an employer has become a bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for all purposes of this Act.”

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determina-  
tion of  
questions by  
Minister

“28. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

«22. (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service, à n'importe quelle époque, dans un emploi ouvrant droit à pension doit en déduire, à titre de cotisations de l'employé ou au titre de ladite cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant prescrit; et il doit remettre au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

(2) Le paragraphe 22(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est passible de payer un intérêt au taux annuel prescrit sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective.»

16. L'article 24 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'un employeur est mis en faillite, le syndic de faillite est réputé être le mandataire du failli pour toutes les fins de la présente loi.»

17. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Lorsque surgit la question de savoir si, selon la présente loi, une personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant,

Montant de-  
vant être  
déduit et  
remis par  
l'employeur

Pénalité  
pour avoir  
omis de  
verser en  
temps op-  
portun

Syndic de  
faillite

Décision de  
questions  
par le  
Ministre



Subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him in pensionable employment *during a year* shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year such amount as is prescribed, and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed.”

(2) The purpose of this amendment is to make the rate of interest charged on any amount that an employer fails to remit to the Receiver General capable of being adjusted to the rate of interest charged for unremitted amounts under the *Income Tax Act*, which may be fixed by regulation.

Subsection 22(6) at present reads as follows:

“(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10 whichever is the greater, and to pay interest at a rate of 10% per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted.”

*Clause 16:* New. This amendment would make it clear that, upon a bankruptcy, the trustee in bankruptcy will not be considered to be a new employer for the purpose of contributions under the Act.

*Clause 17:* This amendment, which adds the underlined words, would extend to certain legal representatives of an employee or an employer the right to apply to the Minister to determine whether a contribution from an employee or an employer is required or an assessment of an employer is correct.

The amendment to subsection 28(4) would also correct a reference to the Deputy Minister for Taxation.

Le paragraphe 22(1) se lit actuellement comme suit:

«22. (1) Chaque employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service dans un emploi ouvrant droit à pension *au cours d'une année* doit en déduire, à titre de cotisation de l'employé pour l'année, ou au titre de ladite cotisation, le montant qui est prescrit; et il doit remettre, au receveur général à la date prescrite, ledit montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

(2) Aux termes de cette modification, le taux d'intérêt payable sur toute somme qu'un employeur néglige de verser au receveur général pourrait être fixé de façon à correspondre au taux d'intérêt exigé, pour les sommes non versées, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ce dernier pouvant être fixé par règlement.

Le paragraphe 22(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est passible de payer un intérêt au taux *de 10%* l'an sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective.»

*Article 16 du bill:* Nouveau. Cette modification énonce clairement qu'en cas de faillite, le syndic de faillite n'est pas assimilé à un nouvel employeur aux fins des cotisations prévues par la loi.

*Article 17 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, étend à certains représentants légaux d'un employé ou d'un employeur le droit de demander au Ministre de déterminer si la cotisation d'un employé ou d'un employeur est nécessaire ou si l'évaluation d'un employeur est juste.

La modification du paragraphe 28(4) corrige également la désignation du sous-ministre de l'Impôt.

(a) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within 90 days of the day of mailing of the notice of assessment.

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(a) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

(b) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

(c) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

(d) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au Ministre de prononcer un arrêt à cet égard; ou

b) le Ministre peut, de sa propre initiative, en décider à quelque moment.

(2) Lorsque le Ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les 90 jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au Ministre pour demander que soit reconsidérée l'évaluation quant à savoir si un montant quelconque doit être évalué comme étant payable ou quant au montant qui a été ainsi évalué.

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le Ministre,

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employeur en cause ou son représentant,

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employé désigné dans la demande ou son représentant,

c) de sa propre initiative, le Ministre doit aviser l'employeur ou son représentant et tout employé qui peuvent être atteints par la décision ou son représentant, ou

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le Ministre doit aviser tout employé qui peut être atteint par la décision ou son représentant,

de son intention d'arrêter ladite question et il doit fournir à l'employeur et à l'employé intéressés ou à l'un d'entre eux, ou à leurs représentants ou au représentant de l'un d'entre eux selon que les circonstances l'exigent, l'occasion de fournir des renseignements et de formuler des

Appeal to Minister for reconsideration of assessment

Notification of intention to determine question to be given by Minister

Appel au Ministre pour nouvel examen de l'évaluation

Avis de l'intention d'arrêter une question doit être donnée par le Ministre



opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be in prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister for Taxation, Department of National Revenue at Ottawa. 10

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, 15 or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative. 10

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the remuneration of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 30 in the following year the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted 35 or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) 40 or to make any assessment under this Act after that date.

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this 45

observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Une demande visant l'arrêt d'une question ou un appel en vue de la reconsidération d'une évaluation par le Ministre doivent être faits dans la forme prescrite et adressés sous pli recommandé au sous-ministre de l'Impôt, Ministère du Revenu national, à Ottawa. 5

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le Ministre doit, avec toute la diligence voulue, arrêter la question soulevée par la demande ou annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou faire une ré-évaluation, et il doit dès lors en aviser tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant. 15

(6) A moins qu'une demande n'ait été faite par un employé, ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité du paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité de la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le versement d'un montant, selon le cas, mais rien au présent paragraphe ne restreint l'autorité du Ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date. 20 25 30 35 40

(7) Lorsque le Ministre est requis d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent 45

Formule de la demande ou d'appel

Décision du Ministre

Présomption lorsque la demande n'a pas été faite en temps voulu

Mode de notification à l'employé

Form, etc. of application or appeal

Decision of Minister

Presumption where no application made within required time

Manner in which employee to be notified







section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of such determination, as the case may be.” 5

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) An employee or employer 10 affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is 15 communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board upon application made to it within those 90 days may allow, appeal from the determination or decision to the Pension 20 Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.”

19. Subsection 34(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

“34. (1) Where

(a) the amount of the contribution required to be made by a person for a 30 year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, or

(b) a person who is required by this Act to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings 35 is not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of his income tax,

he shall, on or before April 30 in the fol- 40 lowing year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas.» 5

18. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, 10 ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions peut accor- 15 der sur la demande à elle faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel 20 dans la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.»

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. (1) Lorsque

a) le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, est de \$40 ou moins, ou lorsque 30

b) une personne tenue par la présente loi de verser une cotisation, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, n'est pas tenue aux termes des 35 articles 155 ou 156 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de faire, au cours de cette année des versements d'acomptes provisionnels sur son impôt sur le revenu,

cette personne doit, au plus tard le 30 40 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

Appeal to  
Pension  
Appeals  
Board

Appel devant  
la Commis-  
sion d'appel  
des pensions

Payment  
of contri-  
bution

25 Paiement de  
la cotisation

*Clause 18:* This amendment, which adds the underlined words, would extend to certain legal representatives of an employee or an employer the right to appeal to the Pension Appeals Board from a determination or decision of the Minister.

*Article 18 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, étend à certains représentants légaux d'un employé ou d'un employeur le droit d'en appeler à la Commission d'appel des pensions d'un arrêt ou d'une décision du Ministre.

Le paragraphe 29(1) se lit actuellement comme suit:

«29. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel, que prévoit l'article 28, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans tel délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions peut accorder sur la demande à elle faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.»

*Clause 19:* This amendment would provide that persons who are not required to make instalment payments under the *Income Tax Act* are exempt from making instalment payments under the *Canada Pension Plan*.

*Article 19 du bill:* Cette modification prévoit que les personnes qui ne sont pas tenues de faire des versements aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont exemptées d'en faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

Subsection 34(1) at present reads as follows:

Le paragraphe 34(1) se lit actuellement comme suit:

“34. (1) Where the amount of the contribution required to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

«34. (1) Lorsque le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, est de \$40 ou moins, cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

20. Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon at a prescribed rate per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier.”

21. Subsection 39(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1.”

20. Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'elle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant l'intérêt au taux annuel prescrit à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.»

21. Le paragraphe 39(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à toute autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux annuel prescrit, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1.»

Interest on unpaid contributions

Interest on instalments

Interest on overpayments

Intérêt sur les cotisations impayées

Intérêts sur les versements

Intérêt sur plus-payés



*Clause 20:* This amendment would provide that, where contributions in respect of self-employed earnings are not paid at the time they are due, the rate at which interest will be payable thereon will be prescribed by regulation. This amendment would permit the interest rate that is to be prescribed under section 35 to accord with the rate prescribed under the *Income Tax Act*.

Subsections 35(1) and (2) at present read as follows:

“35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest *at the rate of 6% per annum* is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon *at the rate of 6% per annum* from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier.”

*Clause 21:* This amendment would provide that where interest is applicable on refunds the rate will be prescribed. The rate referred to in subsections 164(3) and (4) of the *Income Tax Act* is now a rate prescribed by regulation.

Subsection 39(7) at present reads as follows:

“(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to other liability, interest shall be paid or applied thereon *at the rate specified in subsection 164(3) or (4) of the Income Tax Act* under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1.”

*Article 20 du bill:* Cette modification prévoit que si les cotisations ne sont pas payées, en ce qui concerne les gains d'une personne qui travaille pour son propre compte, au moment où elles deviennent exigibles, le taux d'intérêt à payer sur celles-ci sera prescrit par règlement. Cette modification permettrait de faire concorder le taux d'intérêt à prescrire en vertu de l'article 35 avec le taux d'intérêt prescrit en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les paragraphes 35(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter un intérêt *de 6% l'an* sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi quelle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant un intérêt *de 6% l'an* à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.»

*Article 21 du bill:* Cette modification prévoit que le taux d'intérêt à payer, le cas échéant, sur les remboursements sera prescrit par règlement. Le taux visé aux paragraphes 164(3) et (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est actuellement prescrit par règlement.

Le paragraphe 39(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à une autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux spécifié au paragraphe 164(3) ou (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1.»

**22.** (1) Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Publication

“(3) No regulation made under paragraph (1)(a) prescribing an amount referred to in subsection 22(1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, such a regulation shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was published.

Effective date of certain agreements

(4) Any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(f) that is entered into by the Minister pursuant to regulations made under paragraph (1)(h) has effect with reference to a period before it was entered into if the agreement provides for such effect.”

(2) Where, before the coming into force of this section, any agreement was entered into by the Minister, pursuant to regulations made under paragraph 41(1)(h) of the said Act for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or paragraph 7(1)(f) of the said Act, which agreement provides that the agreement has effect with reference to a period before it was entered into, the agreement shall be deemed for all purposes to be effective with reference to that period.

**23.** (1) All that portion of the definition “dependent child” in subsection 43(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“dependent child”  
«enfant à charge»

““dependent child” of a contributor means a child of the contributor who has never been married and who

(2) Paragraph (c) of the definition “dependent child” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached 18 years of

**22.** (1) L'article 41 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Publication

«(3) Un règlement, établi en vertu de l'alinéa (1)a) et prescrivant un montant visé au paragraphe 22(1) n'a d'effet qu'une fois publié dans la *Gazette du Canada*. Cependant, une fois publié, ce règlement s'applique, s'il le prévoit, à une période antérieure à cette publication.

(4) Un accord ayant pour objet de donner effet aux dispositions des alinéas 6(2)h) ou 7(1)f), conclu par le Ministre en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa (1)h), s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion s'il en dispose ainsi.»

Date d'entrée en vigueur de certains accords

(2) Lorsqu'un accord, conclu par le Ministre avant l'entrée en vigueur du présent article en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa 41(1)h) de ladite loi, a pour objet de donner effet aux dispositions de l'alinéa 6(2)h) ou de l'alinéa 7(1)f) de ladite loi et dispose qu'il s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion, il est censé être valide à toutes fins à l'égard de cette période.

**23.** (1) La partie de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««enfant à charge» d'un cotisant désigne un enfant du cotisant qui ne s'est jamais marié et qui

«enfant à charge»  
“dependent child”

(2) L'alinéa c) de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) est un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de 18 ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis l'époque où il a atteint l'âge de 18 ans ou depuis que

40



*Clause 22:* (1) and (2) The proposed new subsection (3), would, by permitting the making of retrospective regulations, ensure that the rates of contribution set forth in the schedule to the *Canada Pension Plan Regulations* apply as of January 1 in any year in circumstances where it is not possible to publish the regulations before such date.

The proposed new subsection (4) and subclause (2) would facilitate protracted international negotiations by providing that an international agreement that is entered into by the Minister under paragraph 41(1)(h) and that provides for an effective date that is earlier than the date the agreement was or is entered into is effective from the date specified in the agreement.

*Clause 23:* (1) This amendment would clarify the meaning of "unmarried child".

The opening words of the definition at present read as follows:

" "dependent child" of a contributor means an *unmarried child* of the contributor who"

(2) This amendment, which adds the underlined words, would, by limiting the persons included in paragraph (c) of the definition "dependent child", limit the persons excluded from the definitions "disabled contributor's child" and "orphan" so as to make clear the intention that a disabled child who is 18 or more years of age but less than 25 years of age and who is in full-time attendance at a school or university may be eligible for a disabled contributor's child's benefit or an orphan's benefit.

*Article 22 du bill:* (1) et (2) Le nouveau paragraphe (3) assure, en autorisant l'établissement de règlements rétroactifs, l'application des taux de cotisation énoncés en annexe aux Règlements du Régime de pensions du Canada à compter du 1<sup>er</sup> janvier d'une année donnée, lorsque les circonstances ne permettent pas de publier les règlements avant cette date.

Le nouveau paragraphe (4) de la loi et le paragraphe (2) du bill corrigeraient les effets d'un retard dans la négociation d'un accord international, en prévoyant l'application d'un tel accord, conclu par le Ministre en vertu de l'alinéa 41(1)h), à compter de la date d'entrée en vigueur que prévoit cet accord, même si cette date est antérieure à la conclusion de l'accord.

*Article 23 du bill.* (1) Cette modification vise à clarifier le sens de l'expression «enfant non marié».

Les premiers mots de la définition se lisent actuellement comme suit:

« «enfant à charge» d'un cotisant désigne l'enfant non marié du cotisant qui»

(2) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, vise en restreignant la catégorie des personnes visées par l'alinéa c) de la définition de l'«enfant à charge», à limiter la catégorie de personnes non comprises dans la définition de l'«enfant d'un cotisant invalide» et de l'«orphelin» afin de faire ressortir la volonté d'accorder le bénéfice des prestations d'enfant de cotisant invalide ou des prestations d'orphelin à l'enfant invalide âgé d'au moins 18 ans et d'au plus 25 ans qui fréquente à plein temps une école ou une université.

age or the contributor died, whichever occurred later;"

(3) The definition "disabled contributor's child" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"disabled contributor's child"  
«enfant d'un...»

"disabled contributor's child" or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section and for the purposes of this definition, the definition "dependent child" in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;"

(4) The definition "orphan" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"orphan"  
«orphelin»

"orphan" of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section;"

(5) Subsection 43(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "orphan", the following definition:

"surviving spouse with dependent children"  
«conjoint...»

"surviving spouse with dependent children" means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;"

(6) The definition "widow with dependent children" in subsection 43(1) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier;"

(3) Le définition «enfant d'un cotisant invalide» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«enfant d'un cotisant invalide» ou toute expression dérivée ayant une signification semblable désigne un enfant à charge d'un cotisant qui est invalide, mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l'application de la présente définition, la définition «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;"

«enfant d'un cotisant invalide»  
«disabled...»

(4) La définition «orphelin» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«orphelin» d'un cotisant désigne un enfant à charge d'un cotisant décédé mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» dans le présent article;"

«orphelin»  
«orphan»

(5) Le paragraphe 43(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition du terme «orphelin», de la définition suivante:

«conjoint survivant avec enfant à charge» désigne le conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant;"

«conjoint survivant avec enfant à charge»  
«surviving...»

(6) La définition «veuve ayant des enfants à sa charge» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée.

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 43, de la rubrique et de l'article suivants:

(3) to (6) The amendments to the definitions contained in these subclauses would provide equality of status for males and females under the *Canada Pension Plan* and are in part consequential on the amendments contained in subclause 25(2) and clause 29.

The relevant portions of subsection 43(1) at present read as follows:

“disabled contributor's child” or any form of that expression of like import means a dependent child of

- (a) a male contributor who is disabled, or
- (b) a female contributor who is disabled, if immediately before the contributor became disabled the child was, in prescribed circumstances, being maintained wholly or substantially by such contributor,

but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section and for the purposes of this definition, the definition “dependent child” in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;

“orphan” of a contributor means a dependent child of

- (a) a male contributor who has died, or
- (b) a female contributor who has died, if immediately before her death the child was, in prescribed circumstances, being maintained wholly or substantially by such contributor,

but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section;

“widow with dependent children” means a widow of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor.”

*Clause 24:* Former section 20. Since the coming into force of the amendments to section 17 of the Act contained in the Statutes of Canada 1973-74, chapter 41, the provisions of section 20 relating to the Pension Index no longer relate to Part I of the Act. The amendment to subsection (3) would ensure that benefits in pay will be increased by reason of any increase in the Consumer Price Index and will not be reduced by reason of any decline in the Consumer Price Index.

(3) à (6) Les modifications apportées aux définitions contenues dans ces paragraphes assurent l'égalité des sexes dans le cadre du *Régime de pensions du Canada* et découlent en partie des modifications envisagées au paragraphe 25(2) du bill et à l'article 29 du bill.

Les parties pertinentes du paragraphe 43(1) se lisent actuellement comme suit:

«enfant d'un cotisant invalide» ou toute variante de cette expression ayant une signification semblable désigne un enfant à la charge

- a) d'un cotisant invalide du *sexe masculin*, ou
- b) d'un cotisant invalide du sexe féminin si immédiatement avant son invalidité le cotisant subvenait, dans des circonstances prescrites, entièrement ou dans une large mesure aux besoins de l'enfant,

mais ne comprend pas un enfant à charge décrit dans l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l'application de la présente définition, la définition de «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;

«orphelin» d'un cotisant désigne un enfant à charge

- a) d'un cotisant du *sexe masculin* qui est décédé, ou
- b) d'un cotisant du sexe féminin qui est décédé, si, immédiatement avant ce décès, le cotisant subvenait dans des circonstances prescrites, entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un tel enfant,

mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de «enfant à charge» au présent article;

«veuve ayant des enfants à sa charge» désigne la veuve d'un cotisant qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant.»

*Article 24 du bill:* Ancien article 20. Depuis l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article 17 de la loi par le chapitre 41 des Statuts du Canada de 1973-74, les dispositions de l'article 20 concernant l'indice des pensions ne sont pas applicables à la Partie I de la loi. La modification du paragraphe (3) assure que les prestations seront augmentées après toute hausse de l'indice des prix à la consommation, mais ne seront pas réduites à la suite d'une baisse de cet indice.



## "PENSION INDEX

## «INDICE DE PENSION

Pension  
Index for  
year 1967

**43.1** (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

5

Pension  
Index for  
subsequent  
years

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

Exception

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

Where basis  
of Consumer  
Price Index  
changed

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index."

**43.1** (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois de la période de douze mois se terminant le 30 juin 1966.

5

Indice de  
pension  
pour l'an-  
née 1967

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

a) pour les années 1968 à 1973, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1.02, selon celui de ces deux chiffres qui est le moins élevé;

b) pour l'année 1974, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de seize mois se terminant le 31 octobre 1973, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de seize mois; et

25

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois.

(3) Lorsque, pour une année quelconque, l'indice de pension calculé conformément au paragraphe (2) est inférieur à l'indice de pension de l'année précédente, l'indice de pension est censé être l'indice de pension de l'année précédente.

Exception

(4) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension.»

Modification  
de la base de  
l'indice des  
prix à la  
consom-  
mation

The former section 20 at present reads as follows:

“20. (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for *Canada*, as published by the Dominion Bureau of Statistics under the authority of the Statistics Act, for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than 1.01 times the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index.”

L'ancien article 20 se lit actuellement comme suit:

«20. (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation au *Canada*, tel que le publie le Bureau fédéral de la statistique en vertu de la Loi sur la statistique, pour chaque mois au cours de la période de douze mois prenant fin le 30 juin 1966.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

a) pour chacune des années 1968 à 1973, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de douze mois prenant fin le 30 juin de l'année précédente, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou à 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente, en choisissant le moindre de ces deux chiffres;

b) pour l'année 1974, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de seize mois ayant pris fin le 31 octobre 1973, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période; et,

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période.

(3) Pour toute année à l'égard de laquelle le calcul requis par le paragraphe (2) fournit un indice de pension inférieur à 1.01 fois celui de l'année précédente, l'indice de pension est réputé être celui de l'année précédente.

(4) Chaque fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada est révisé en fonction d'une nouvelle période de base et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice en question.»



25. (1) Paragraph 44(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached 65 years of age;” 5

(2) Paragraphs 44(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid 10 to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving 15 spouse

(i) has reached 65 years of age, or  
(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age, 20

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving 25 spouse with dependent children, or  
(C) is disabled;”

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period 35 only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory 40 period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so in- 45 cluded, or

25. (1) L'alinéa 44(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de 65 ans;» 5

(2) Les alinéas 44(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après 10 l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant 15

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans, 20

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f), a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que 30 s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins  $\frac{1}{3}$  du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période 35 cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années 40 civiles comprises dans cette période, ou

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

Calcul de la période minimum d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

*Clause 25:* (1) This amendment is consequential on the repeal of section 68 by subclause 35(1).

Paragraph 44(1) (a) at present reads as follows:

“(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who  
(i) has reached 65 years of age *and is retired from regular employment, or*  
(ii) *has reached 70 years of age;*”

(2) This amendment would provide for equality of status for males and females under the Act.

Paragraphs 44(1) (d) and (e) at present read as follows:

“(d) a *widow's* pension shall be paid to the *widow* of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the *widow*  
(i) has reached 65 years of age, or  
(ii) in the case of a *widow* who has not reached 65 years of age,  
(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,  
(B) was at the time of the death of the contributor a *widow* with dependent children, or  
(C) is disabled;  
(e) a disabled widower's pension shall be paid to the widower of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the widower is disabled, having been disabled at the time of the death of the contributor and having been, in prescribed circumstances, wholly or substantially maintained by the contributor immediately before her death;”

(3) This amendment, which adds the sidelined paragraph (b), would clarify the meaning of “contributory period” for the purpose of determining eligibility for a disability pension or a disabled contributor's child's benefit.

*Article 25 du bill:* (1) Cette modification découle de l'abrogation de l'article 68, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

L'alinéa 44(1)a) se lit actuellement comme suit:

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui  
(i) a atteint 65 ans *et est* retraité de l'emploi régulier, ou  
(ii) a atteint l'âge de 70 ans;»

(2) Cette modification assure l'égalité des sexes dans le cadre de la loi.

Les alinéas 44(1)d) et e) se lisent actuellement comme suit:

«d) une pension de *veuve* doit être payée à la *veuve* d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si la *veuve*  
(i) a atteint 65 ans, ou  
(ii) dans le cas d'une *veuve* qui n'a pas atteint 65 ans,  
(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,  
(B) était à l'époque du décès du cotisant *une veuve* avec des enfants à charge, ou  
(C) est invalide;  
e) une pension de veuf invalide doit être payée au veuf d'une cotisante qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le veuf est invalide, l'ayant été à l'époque du décès de la cotisante et cette dernière ayant, immédiatement avant son décès, subvenu dans des circonstances prescrites entièrement ou dans une large mesure aux besoins du veuf;»

(3) Cette modification, qui consiste à ajouter l'alinéa b), indiqué d'un trait dans la marge, clarifie le sens de période cotisable aux fins de déterminer l'admissibilité à une pension d'invalidité ou à une prestation d'enfant de cotisant invalide.

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

5

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

10

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(4) Subject to section 55 of this Act, section 44 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section, except that whenever the word "widow" appears in that section, it shall be deemed to include the word "widower".

**26.** (1) All that portion of paragraph 53(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed.

(2) All that portion of section 53 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"whichever is the least, except that where the amount calculated as provided in paragraph (a) is equal to or less than the amount of his basic exemption for the year, his unadjusted pensionable earnings for that year shall be deemed to be zero."

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

5

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide

15

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

20

(4) Sous réserve de l'article 55 de la présente loi, l'article 44 de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article, sauf que le terme «veuve» est censé, dans cet article, avoir aussi le sens de «veuf».

**26.** (1) La partie de l'alinéa 53a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

(2) La partie de l'article 53 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moins élevé, sauf que, lorsque la somme calculée conformément à l'alinéa a) est égale ou inférieure au montant de son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour cette année sont censés être nuls.»

45

*Clause 26:* This amendment would make it clear that where the amount of a contributor's contributory salary and wages for a year, together with his contributory self-employed earnings for that year in the case of an individual described in section 10 of the Act, is equal to or less than his basic exemption for that year, his unadjusted pensionable earnings shall be deemed to be zero.

The relevant portion of section 53 at present reads as follows:

“53. The unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to

(a) the aggregate of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual described in section 10,

*if such aggregate exceeds the amount of his basic exemption for the year;*

(b) .....; or

(c) .....;

whichever is the least.”

*Article 26 du bill:* Cette modification fait ressortir que lorsque la somme des traitement et salaire cotisables d'un cotisant pour une année, jointe aux gains cotisables provenant d'un travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de cette année, dans le cas d'une personne visée par l'article 10 de la loi, est égale ou inférieure à son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension sont censés être nuls.

La partie pertinente de l'article 53 se lit actuellement comme suit:

«53. Les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal à

a) l'ensemble

(i) de ses traitement et salaire cotisables pour l'année, et

(ii) de ses gains cotisables de l'année provenant d'un travail qu'il a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10,

*si ce montant dépasse le montant de son exemption de base pour l'année;*

b) ...; ou

c) ...;

en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moindre.»



27. Paragraph 54(3) (c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a 5 contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the 10 month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for 15 which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

28. Paragraph 55(2) (a) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of such pension for that 25 month multiplied, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number 30 of months in the contributor's contributory period; and”

1973-74, c. 41, s. 6 29. (1) The heading preceding section 56 and sections 56 and 57 of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefor:

“SURVIVOR'S PENSION

56. (1) Subject to this section, a survivor's pension payable to the surviving spouse of a contributor is a basic monthly amount as follows: 40

Amount of survivor's pension

27. L'alinéa 54(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un coti- 5 sant est la période

a) commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et 10

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; 15

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.»; et»

28. L'alinéa 55(2)a) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce 25 mois multiplié, si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport 30 au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

1973-74, c. 41, art. 6 29. (1) La rubrique qui précède l'article 56 ainsi que les articles 56 et 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui 35 suit:

«PENSION DE SURVIVANT

56. (1) Sous réserve du présent article, une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant est un montant mensuel de base établi comme 40 suit:

Montant de la pension de survivant



*Clause 27:* This amendment, which adds the underlined words and makes a consequential change in tense, would make clear the intention that the contributory period of a contributor does not include the first month in which a disability pension becomes payable to the contributor.

Paragraph 54(3)(c) at present reads as follows:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period (a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month in which a disability pension became payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

*Clause 28:* This amendment, which deletes a reference to sections 68 and 69, is consequential upon the repeal of those sections by subclause 35(1).

Paragraph 55(2)(a) at present reads as follows:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was *or but for sections 68 and 69 would have been* payable for the month in which he died, the amount of such pension for that month, *calculated without regard to sections 68 and 69 and*, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, multiplied by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor's contributory period; and”

*Clause 29:* (1) and (2) These amendments are consequential on the equality of status amendments to section 44 contained in subclause 25(2). The amendment to paragraph 56(1)(a) would also provide that, in certain cases, a survivor's pension be reduced as of the surviving spouse's age at the time that he ceases to be a “surviving spouse with dependent child” as that term is defined in subsection 43(1). The effect of this amendment would be to reduce a survivor's pension as of the surviving spouse's age when his dependent child ceases to attend school or university rather than as of his age when the child reaches 18 years of age.

27209—4

*Article 27 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés et à modifier le temps du verbe, met en lumière la volonté d'exclure de la période cotisable d'un cotisant le premier mois pour lequel lui est payable une pension d'invalidité.

L'alinéa 54(3)c) se lit actuellement comme suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période a) commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois où une pension d'invalidité lui est devenue payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

mais ne comprend pas tout mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.»; et»

*Article 28 du bill:* Cette modification, qui supprime un renvoi aux articles 68 et 69, découle de l'abrogation de ces articles au paragraphe 35(1) du bill.

L'alinéa 55(2)a) se lit actuellement comme suit:

«a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était ou aurait été—n'eussent été les articles 68 et 69—payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce mois, *calculé sans tenir compte des articles 68 et 69*, et si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, multiplié par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

*Article 29 du bill:* (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications de l'article 44 envisagées au paragraphe 25(2) du bill et concernant l'égalité des sexes. La modification de l'alinéa 56(1)a) permet également, dans certains cas, de réduire une pension de survivant en fonction de l'âge du conjoint survivant lorsqu'il cesse d'avoir un enfant à charge, au sens du paragraphe 43(1). Cette modification a pour conséquence de réduire la pension d'un survivant en fonction de son âge lorsque l'enfant à sa charge cesse de fréquenter une école ou une université, plutôt qu'au moment où il atteint 18 ans.

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age but to whom a survivor's pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of 5

- (i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and
- (ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection 10 (3),

reduced, unless the surviving spouse was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children or unless he is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced, if at any time after the death of the contributor the surviving spouse ceases to be 20

- (iii) a surviving spouse with dependent children and is not at that time disabled, or 25
- (iv) disabled and is not at that time a surviving spouse with dependent children,

by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at that time is less than 45 years; and 30

(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3). 35

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable 40

Calculation of survivor's pension where retirement pension payable

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension de survivant est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant 5

- (i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et
- (ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée 10 comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si le conjoint survivant était, au décès du cotisant, un conjoint survivant avec enfant à charge ou s'il est invalide, de 1/120 par mois 15 pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans, et réduit, si à un moment quelconque après le décès du cotisant le conjoint survivant cesse d'être 20

- (iii) un conjoint survivant avec enfant à charge et n'est pas alors invalide, ou
- (iv) invalide et n'est pas alors un conjoint survivant avec enfant à charge, 25

de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans; 30 et

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3). 35

(2) Lorsqu'une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce con- 40

Calcul de la pension de survivant lorsqu'une pension de retraite est payable

The amendment to paragraph 56(3)(a) and the new paragraph 56(3)(d) would enable the retirement pension of a deceased contributor to be escalated for the purpose of determining the earnings related component of the survivor's pension payable to his surviving spouse in certain circumstances for which provision is not now made.

The amendment to the present subsection 56(4), which is renumbered in this Bill as subsection 56(5), is consequential on the repeal of sections 68 and 69 by subclause 35(1).

The headings preceding sections 56 and 57 and sections 56 and 57 at present read as follows:

“WIDOW'S PENSION

56. (1) Subject to this section, a *widow's* pension payable to the *widow* of a contributor is a basic monthly amount as follows:

(a) in the case of a *widow* who has not reached 65 years of age but to whom a *widow's* pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and

(ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), reduced, unless the *widow* was at the time of the death of the contributor a *widow* with dependent children or unless *she* is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the *widow* at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced,

(iii) if at any time after the death of the contributor the *widow* ceases to be a *widow* with dependent children and is not at that time disabled, by 1/120 for each month by which the age of the *widow at the earlier of*

(A) the time when she ceased to be a widow with dependent children, and

(B) the time when she would, but for paragraph (b) of the definition “dependent child” in subsection 43(1), have ceased to be a widow with dependent children,

is less than 45 years, or

(iv) if at any time after the death of the contributor the widow ceases to be disabled and is not at that time a *widow* with dependent children, by 1/120 for each month by which the age of the *widow* at that time is less than 45 years; and

(b) in the case of a *widow* who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

L'alinéa 56(3)a) modifié et le nouvel alinéa 56(3)d) permettent, dans certains cas non prévus à l'heure actuelle, de majorer la pension de retraite d'un cotisant décédé pour les fins du calcul de la part relative aux gains dans la pension de survivant payable au conjoint survivant de ce cotisant.

La modification apportée à l'actuel paragraphe 56(4), renuméroté 56(5) dans le présent bill, découle de l'abrogation des articles 68 et 69, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

Les rubriques qui précèdent les articles 56 et 57 ainsi que les articles 56 et 57 se lisent actuellement comme suit:

«PENSION DE VEUVE

56. (1) Sous réserve du présent article, une pension *de veuve* payable à *la veuve* d'un cotisant est un montant mensuel de base établi comme il suit:

a) dans le cas d'une *veuve* qui n'a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension *de veuve* est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant

(i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et

(ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si *la veuve* était, au décès du cotisant, une *veuve* ayant des enfants à sa charge ou si *elle* est invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que *la veuve* atteigne 45 ans, et réduit,

(iii) si à un moment quelconque après le décès du cotisant *la veuve* cesse d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge et n'est pas alors invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, à la première des dates suivantes

(A) la date à laquelle *elle* a cessé d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge, ou

(B) la date à laquelle, *elle* aurait, n'eût été l'alinéa b) de la définition de «enfant à charge» au paragraphe 43(1), cessé d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge,

avant que *la veuve* atteigne 45 ans, ou

(iv) si, à un moment quelconque après le décès du cotisant *la veuve* cesse d'être invalide et n'est pas alors une *veuve* ayant des enfants à sa charge, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que *la veuve* atteigne 45 ans; et

b) dans le cas d'une *veuve* qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3).



to such surviving spouse is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

- (i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and
- (ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), or

(b) 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years,

whichever is the lesser.

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or

joint survivor est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant calculé comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois à compter de celui au cours duquel le conjoint survivant

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux

Calculation  
of con-  
tributor's  
retirement  
pension

Calcul de  
la pension  
de retraite  
du cotisant

(2) Where a *widow's* pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the *widow* of a contributor, the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to such *widow* is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to *her*, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such *widow* and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such *widow* plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); or

(b) 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the *widow* first became entitled to the *widow's* pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years;

whichever is the lesser.

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the *widow's* pension for months commencing with the month in which the *widow*

(a) became *disabled, not having been disabled at the time of the death of the contributor,*

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor, or

(c) first became entitled to a *widow's* pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

(3.1) For the purpose of calculating the monthly amount of a *widow's* pension under subsection (3) for any *widow* who

(a) is the *widow* of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a *widow's* pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 20(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(4) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the *widow* of a contributor shall be calculated without regard to sections 68 and 69, or any similar provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2), as the amount thereof payable to such *widow* for a month in the year in which *she* first became entitled to the *widow's* pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

(2) Lorsqu'une pension de *veuve* prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables à *la veuve* d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de *veuve* payable à *cette veuve* est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à *cette veuve* et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à *cette veuve* plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3); ou

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle *la veuve* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de *veuve* pour les mois à compter de celui au cours duquel *la veuve*

a) est devenue *invalide, ne l'ayant pas été au moment du décès du cotisant,*

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant, ou

c) a d'abord acquis droit à une pension de *veuve* aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite,

par la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(3.1) Pour le calcul, ainsi que le prévoit le paragraphe (3), du montant mensuel de la pension de *veuf invalide de tout veuf invalide*

a) qui est le *veuf invalide* d'une cotisante décédée avant 1974, et

b) qui a acquis droit à une pension de *veuf invalide* à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la cotisante est décédée n'avait pas été assujéti à la limite, mentionnée à l'alinéa 20(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable à *la veuve* d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des articles 68 et 69 ni des dispositions analogues du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2), comme le serait le montant d'une telle pension payable à *cette veuve* pour un mois de l'année au cours de laquelle *elle* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.



under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension, or

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c),

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who

(a) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the age of 65 years or preclude the payment of pensions to such contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, ou

d) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui

a) est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974, et

b) acquiert droit à une pension de survivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limitation mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) de 1.02 fois l'indice de pension de l'année précédente.

(5) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de 65 ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

Retrait de la limitation de l'indice des pensions

Calcul du montant de la pension de retraite payable au conjoint survivant

Pension Index limitation removed

Calculation of amount of retirement pension to surviving spouse

(5) Where a *widow's* pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the *widow* of a contributor, the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to such *widow* shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to *her* for a month in the year in which she first became entitled to the widow's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

(6) Where a *widow* reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a *widow's* pension has become payable to *her*, the monthly amount of such pension for any months in those years after *she* reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of *her* age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1) (b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to *her* immediately before *she* reached 65 years of age, whichever is the greater.

#### DISABLED WIDOWER'S PENSION

57. (1) Subject to this section, a disabled widower's pension payable to the widower of a contributor is a basic monthly amount as follows:

(a) in the case of a widower who has not reached 65 years of age, a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and

(ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); and

(b) in the case of a widower who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

(2) Where a disabled widower's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the disabled widower of a contributor, the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to such widower is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such widower and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such widower plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); or

(b) 1/2 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the widower first became entitled to the disabled widower's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years;

whichever is the lesser.

(5) Lorsqu'une pension de *veuve* en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables à la *veuve* d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de *veuve* payable à *cette veuve* ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle *elle* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(6) Lorsqu'une *veuve* atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de *veuve* lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1) b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de *veuve* qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.

#### PENSION DE VEUF INVALIDE

57. (1) Sous réserve du présent article, une pension de veuf invalide payable au veuf d'une cotisante est le montant mensuel de base établi comme il suit:

a) dans le cas d'un veuf qui n'a pas atteint 65 ans, un montant mensuel de base comprenant

(i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et

(ii) 37½% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculé comme le prévoit le paragraphe (3); et

b) dans le cas d'un veuf qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculé comme le prévoit le paragraphe (3).

(2) Lorsqu'une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi et une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au veuf invalide d'une cotisante, le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide payable à ce veuf est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus élevé des deux montants suivants:

(i) 60% de l'ensemble du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce veuf et du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculée comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce veuf plus 37½% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculée comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le veuf a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.



Calculation  
of survivor's  
pension  
where  
disability  
pension  
payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

Saving  
provision  
where  
pension  
payable in  
1968 or 1969

(7) Where a surviving spouse reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a survivor's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the survivor's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, whichever is the greater."

(2) Paragraphs 56(3)(a) and (d) of the said Act, as enacted by this section, are applicable in respect of the determination of the amount of the contributor's retirement pension of a contributor whose surviving spouse becomes entitled to the survivor's pension under the said Act on or after January 1, 1975.

Calcul de  
la pension  
de survivant  
lorsqu'une  
pension  
d'invalidité  
est payable

(6) Lorsqu'une pension de survivant en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égale à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums de gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(7) Lorsqu'un conjoint survivant atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de survivant lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué, était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de survivant qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.»

(2) Les alinéas 56(3)a) et d) de ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent à la fixation du montant de la pension de retraite d'un cotisant dont le conjoint survivant acquiert droit à la pension de survivant en vertu de ladite loi le 1<sup>er</sup> janvier 1975 ou après cette date.

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the disabled widower's pension for months commencing with the month in which the widower

(a) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor, or

(b) first became entitled to a disabled widower's pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

(3.1) For the purpose of calculating the monthly amount of a disabled widower's pension under subsection (3) for any disabled widower who

(a) is the disabled widower of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a disabled widower's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 20(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(4) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the widower of a contributor shall be calculated without regard to sections 68 and 69, or any similar provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (3), as the amount thereof payable to such widower for a month in the year in which he first became entitled to the disabled widower's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

(5) Where a disabled widower's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to a disabled widower, the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to such widower shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the disabled widower's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

(6) Where a widower reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a disabled widower's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, whichever is the greater."

(3) Le montant de la pension de retraite de la cotisante, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de veuf invalide pour les mois à compter de celui au cours duquel le veuf

a) a atteint 65 ans, ne l'ayant pas atteint au moment du décès de la cotisante, ou

b) a d'abord acquis droit à une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi ou à une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite,

par la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la cotisante est décédée.

(3.1) Pour le calcul, ainsi que le prévoit le paragraphe (3), du montant mensuel de la pension de *veuve de toute veuve*

a) qui est la *veuve* d'un cotisant qui est décédé avant 1974, et

b) qui a acquis droit à une pension de *veuve* à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé n'avait pas été assujéti à la limite mentionnée à l'alinéa 20(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au veuf d'une cotisante doit être calculé sans tenir compte des articles 68 et 69 ni des dispositions analogues du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (3), comme le serait le montant d'une telle pension payable à ce veuf pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

(5) Lorsqu'une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables à un veuf invalide, le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide payable à ce veuf ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(6) Lorsqu'un veuf atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de veuf invalide lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans."

(3) Any calculation made pursuant to subsection 56(5) of the said Act after the coming into force of this section but before the coming into force of section 35 of this Act shall be made without regard to sections 68 and 69 of the said Act.

**30.** (1) Subsection 62(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 62(7) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

“(7) Where, but for this subsection, more than one survivor’s pension would be payable concurrently to a person under this Act, or a survivor’s pension 15 would be payable concurrently to a person under this Act and under a provincial pension plan, only one survivor’s pension shall be payable to that person, the amount of which shall be the greatest or 20 greater of the survivor’s pensions that would, but for this subsection, be payable to that person.”

**31.** (1) Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“**63.** (1) Subject to subsection (2), for purposes of this Part, the surviving spouse of a deceased contributor is the person who was by law married to the 30 deceased contributor at the time of his death.

(2) For the purposes of this Part, where a person

(a) establishes to the satisfaction of 35 the Minister that he had, for a period of not less than 3 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marry- 40 ing by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly repre-

(3) Dans un calcul effectué conformément à l’article 56(5) de ladite loi après l’entrée en vigueur du présent article mais avant celle de l’article 35 de la présente loi, il ne doit pas être tenu compte des 5 articles 68 et 69 de ladite loi.

**30.** (1) Le paragraphe 62(1) de la présente loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 62(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(7) Lorsque en l’absence du présent paragraphe, seraient payables concurremment, à une personne, plusieurs pensions de survivant en vertu de la présente loi, ou une pension de survivant 15 en vertu de la présente loi et une autre en vertu d’un régime provincial de pensions, n’est payable à cette personne qu’une seule pension de survivant, dont le montant est celui de la plus élevée des 20 pensions de survivant qui lui seraient payables en l’absence du présent paragraphe.»

**31.** (1) L’article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«**63.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint survivant d’un cotisant décédé est, aux fins de la présente Partie, la personne qui était légalement mariée à ce cotisant au moment de son décès. 30

(2) Aux fins de la présente Partie, une personne qui

a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d’au moins 3 ans immédiatement anté- 35 rieure au décès d’un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d’épouser à cause d’un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre person- 40

Only one survivor’s pension payable

Interdiction du cumul des pensions de survivants

Surviving spouse of contributor

Conjoint survivant d’un cotisant

Person deemed to be surviving spouse of contributor

Personne réputée être le conjoint survivant



*Clause 30:* (1) The repeal of subsection 62(1) is consequential on the equality of status amendments contained in subclause 25(2).

Subsection 62(1) reads as follows:

“62. (1) In this section “survivor’s pension” means a widow’s pension or disabled widower’s pension.”

(2) New. The present subsection 62(7) causes undue hardship in certain cases and, having regard to the safeguard provided in subsection 62(8), it is proposed that it be repealed.

The proposed subsection 62(7) would prevent any person from receiving two survivor’s pensions at the same time.

Subsection 62(7) at present reads as follows:

“(7) No survivor’s pension is payable to the surviving spouse of a contributor by reason of the death of the contributor, if the contributor married after a retirement pension or a disability pension became payable to him, unless, in the case of a contributor who married after a disability pension became payable to him, the contributor made a contribution for earnings after his marriage.”

*Clause 31:* This amendment would clarify eligibility for a survivor’s pension in the event of a contest as to who is the surviving spouse of a deceased contributor and would remove the requirement that a person who establishes that he has been publicly represented by a contributor as the spouse of the contributor for a period proposed in the amendment also establish that he has been maintained by the contributor for that period. It would also repeal a ministerial power to predecease a legal surviving spouse.

Section 63 at present reads as follows:

“63. (1) For the purposes of this Act, a person who  
(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than 7 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been *maintained and* publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, or  
(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for *a number of* years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been *maintained and* publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

*Article 30 du bill:* (1) L’abrogation du paragraphe 62(1) découle des modifications concernant l’égalité des sexes envisagées au paragraphe 25(2) du bill.

Le paragraphe 62(1) se lit comme suit:

«62. (1) Au présent article, «pension de survivant» désigne une pension de veuve ou une pension de veuf invalide.»

(2) Nouveau. L’actuel paragraphe 62(7) entraîne de graves injustices dans certains cas et, compte tenu des garanties énoncées au paragraphe 62(8), ou envisage de l’abroger.

Le nouveau paragraphe 62(7) empêche toute personne de recevoir deux pensions de survivant en même temps.

Le paragraphe 62(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Aucune pension de survivant n’est payable au conjoint survivant d’un cotisant en raison du décès du cotisant, si le cotisant s’est marié après qu’une pension de retraite ou une pension d’invalidité lui fut devenue payable à moins que, dans le cas d’un cotisant qui s’est marié après qu’une pension d’invalidité lui fut devenue payable, le cotisant n’ait versé des cotisations pour ses gains postérieurs à son mariage.»

*Article 31 du bill:* Cette modification précise les règles d’admissibilité à la pension de survivant en cas de litige relatif au titre de conjoint survivant d’un cotisant décédé et supprime l’obligation, pour une personne qui prouve qu’un cotisant l’a publiquement représentée comme étant son conjoint pendant la période précisée dans cette modification, de faire également la preuve que le cotisant a subvenu à ses besoins durant cette période. Elle supprime également le pouvoir qu’a le Ministre de considérer comme prédécédé un conjoint survivant légitime.

L’article 63 se lit actuellement comme suit:

«63. (1) Aux fins de la présente loi, une personne qui  
a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d’au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d’un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d’épouser à cause d’un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre personne, le cotisant *a subvenu à ses besoins et* l’a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou  
b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant un certain *nombre* d’années précédant immédiatement le décès d’un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier *a subvenu à ses besoins* et l’a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n’étaient mariés à une autre personne,

sented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for not less than one year immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the deceased contributor, in lieu of the surviving spouse, if any, described in subsection (1), and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this Part a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

(2) Subject to section 55 of this Act, section 63 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section.

ne, le cotisant l'a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou

b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant au moins une année précédant immédiatement le décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier l'a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n'étaient mariés à une autre personne,

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant, à la place du conjoint survivant visé au paragraphe (1), le cas échéant, et censée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente Partie, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'aurait-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

(2) Sous réserve de l'article 55 de la loi, l'article 63 de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.

shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this *Act* a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented.

(2) If, upon the death of a contributor, it appears to the Minister that the surviving spouse of the contributor had, for a number of years immediately before the death of the contributor, been living apart from the contributor under circumstances that would have disentitled him to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident, and if the Minister so directs, having regard to the surrounding circumstances including the welfare of any children involved, he shall be deemed, for the purposes of this Act, to have predeceased the contributor."

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant et censée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente *loi*, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(2) Si, au décès d'un cotisant, il apparaît au Ministre, que le conjoint survivant du cotisant a, pendant un certain nombre d'années précédant immédiatement le décès du cotisant, vécu séparé du cotisant dans des circonstances qui l'auraient privé du droit à une ordonnance de pension alimentaire selon les lois de la province où le cotisant résidait habituellement, et si le Ministre l'ordonne, eu égard aux circonstances, notamment au bien-être des enfants, s'il y en a, le conjoint survivant est réputé, aux fins de la présente loi, décédé avant le cotisant."



32. Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5  
where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under 10  
this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions 15  
as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance 20  
or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing 25  
to such deduction and payment by the Minister.”

33. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

30

Remission of  
amount  
owing

“(3) Notwithstanding paragraph 60  
(2)(b) and subsections (1) and (2) of this section, where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment 35

32. L'article 64 de ladite loi devient le paragraphe 64(1) et cet article est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), 5 Exception  
lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale dont le versement est exclu 10  
pour cette période celui d'une prestation en vertu de la présente loi, et que, sub-séquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément 15  
aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou 20  
prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le Ministre à 25  
effectuer cette retenue et ce paiement.»

33. L'article 65 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant l'alinéa 60(2)b) et 30 Abandon  
les paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne a reçu ou d'une  
obtenu une prestation à laquelle elle n'a créance  
pas droit ou une prestation supérieure à

*Clause 32:* New. This amendment would provide for the payment to a province of an amount in respect of welfare benefits paid to a person for a period in respect of which the person subsequently becomes eligible for benefits under the Act.

*Article 32 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit le paiement au gouvernement d'une province d'une somme correspondant aux prestations d'assistance sociale versées à une personne pour une période relativement à laquelle cette personne acquiert subséquemment droit aux prestations prévues par la loi.

*Clause 33:* New. This amendment would give the Minister discretion in certain circumstances to write off small or uncollectable overpayments of benefits.

*Article 33 du bill:* Nouveau. Cette modification donne au Ministre, dans certains cas, le pouvoir discrétionnaire de déclarer caducs les excédents de prestation irrécupérables ou d'un montant minime.



in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is notified that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future, 5

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, 10 or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 92 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment." 20

34. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-  
ment of  
pension

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with, 25

(a) in the case of an applicant who has reached 65 years of age but has not reached 70 years of age, 30

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the month following the month in which the application was received, or 35

celle à laquelle elle a droit et que le Ministre est convaincu que

a) le montant ou l'excédent de la prestation ne peut être récupéré dans un avenir prévisible, ou que 5

b) les frais administratifs de récupération du montant ou de l'excédent de la prestation seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à récupérer, ou que 10

c) le remboursement du montant ou de l'excédent de la prestation causerait un préjudice abusif au débiteur, et que

le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 92 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation.» 20

34. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable, 25

Ouverture  
de la pension

a) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 65 ans mais n'a pas atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants: 30

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou 35

*Clause 34:* This amendment is consequential on the repeal of section 68 by subclause 35(1).

Subsection 66(1) at present reads as follows:

“66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with

(a) the month in which the applicant

- (i) reached 65 years of age, having become retired from regular employment before reaching that age,
- (ii) having reached 65 years of age but not having reached 70 years of age, became retired from regular employment, or
- (iii) reached 70 years of age, not having become retired from regular employment before reaching that age,

as the case may be,

(b) the month following the month in which the application was received, but if the applicant had reached 70 years of age before the month in which the application was received, then the later of

- (i) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, and
- (ii) the month in which he reached 70 years of age, or
- (c) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest.”

*Article 34 du bill:* Cette modification découle de l'abrogation de l'article 68, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

Le paragraphe 66(1) se lit actuellement comme suit:

«66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter

a) du mois au cours duquel le requérant

- (i) a atteint 65 ans, étant devenu retraité d'un emploi régulier avant d'atteindre cet âge,
- (ii) ayant atteint 65 ans, mais non 70 ans, est devenu retraité d'un emploi régulier, ou
- (iii) a atteint 70 ans, sans être devenu retraité d'un emploi régulier avant d'atteindre cet âge,

selon le cas,

b) du mois qui suit celui où la demande a été reçue, mais, si le requérant a atteint 70 ans avant le mois de réception de la demande, du mois qui, des deux suivants, est postérieur à l'autre,

- (i) le douzième mois précédant le mois qui suit celui où la demande a été reçue, ou
- (ii) le mois au cours duquel il a atteint 70 ans, ou

c) du mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pension,

en choisissant, parmi ces divers mois, celui qui est postérieur aux autres.»

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence, whichever is the latest; and

(b) in the case of an applicant who has reached 70 years of age, 5

(i) the month in which the applicant reached 70 years of age,

(ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or 10

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence, whichever is the latest." 15

**35. (1)** Sections 68 and 69 of the said Act are repealed.

(2) Where a retirement pension is payable to a person for any month in the effective period in 1974 and his employment earnings for any months in the effective period in 1974 after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed the product obtained by multiplying the number of such months by 25 \$95, his pension for the months in the effective period in 1974 before he reaches 70 years of age shall be reduced, in such manner as has been prescribed in any regulations made pursuant to subsection 69(3) of the said Act and in effect immediately prior to the coming into force of this section, by an amount equal to the aggregate of 30

(a) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months in the effective period in 1974 after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed that proportion of 12 times \$95 that the number of such months is of 12, 40

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et,

b) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants: 5

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,

(ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou 10

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pensions.» 15

**35. (1)** Les articles 68 et 69 de ladite loi sont abrogés.

(2) Lorsqu'une pension de retraite est payable à une personne pour un mois compris dans la période de transition de 1974 et que les gains provenant de son emploi pour tout mois de la période de transition de 1974 après que la pension est devenue payable mais avant que cette personne n'atteigne l'âge de 70 ans, dépassent le produit obtenu en multipliant le nombre de ces mois par \$95, la pension de cette personne pour les mois compris dans la période de transition de 1974 avant que cette personne n'atteigne l'âge de 70 ans est réduite, de la manière que prescrivent les règlements établis en conformité du paragraphe 69(3) de ladite loi et en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, d'un montant égal à l'ensemble des montants suivants: 35

a) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour les mois compris dans la période de transition de 1974, après que la pension est devenue payable mais avant 40



*Clause 35:* (1) to (4) The repeal of section 68 would remove the requirement that persons between 65 and 70 years of age be retired from regular employment in order to be eligible to receive a retirement pension under the Act.

The repeal of section 69 would remove the restriction in the amount of retirement pension that may be received by persons between 65 and 70 years of age while they are in receipt of employment earnings.

Sections 68 and 69 read as follows:

“68. (1) No retirement pension is payable under this Act to a person for any month in which that person, not having reached 70 years of age, is not retired from regular employment.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the circumstances in which a person shall be deemed to be retired or not to be retired from regular employment, and the time when he shall be deemed to have become retired or to have ceased to be retired from regular employment;

(b) defining for the purposes of this Part and the regulations the expression “employment earnings”, and respecting the method of computing the employment earnings of a person for any period;

(c) specifying the manner in which the employment earnings of a person for any period shall be determined, including the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in relation to the determination thereof; and

(d) providing for the suspension of payment of any retirement pension during an investigation as to the eligibility of the pensioner to receive such payment or pending the determination of his employment earnings for any period in the manner specified by any regulation made under paragraph (c), and for the reinstatement or resumption of payment of any pension the payment of which has been so suspended.

(3) Notwithstanding anything in this Part or any regulation, a person whose employment earnings for any year do not exceed 12 times his monthly exempt earnings for that year calculated as provided in section 69 shall be conclusively presumed to be retired from regular employment in that year.

69. (1) For the purposes of this section, the amount of the monthly exempt earnings of a person for a year is an amount equal to 1.5% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$5, and if that amount is not a multiple of \$5 then the amount that is the next multiple of \$5 below that amount.

(2) Where a retirement pension is payable to a person in a year for which his employment earnings for any months in that year after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed the product obtained by multiplying the number of such months by his monthly exempt earnings for that year, his pension for the months

*Article 35 du bill:* (1) à (4) L'abrogation de l'article 68 supprime, pour les personnes âgées de 65 à 70 ans, l'obligation d'être retraitées d'un emploi régulier pour pouvoir bénéficier d'une pension de retraite en vertu de la loi.

L'abrogation de l'article 69 élimine la restriction quant au montant de la pension de retraite que peuvent recevoir les personnes âgées de 65 à 70 ans réalisant des gains provenant d'un emploi.

Les articles 68 et 69 se lisent comme suit:

«68. (1) Aucune pension de retraite n'est payable aux termes de la présente loi à une personne pour un mois quelconque au cours duquel cette personne, n'ayant pas atteint 70 ans, n'est pas retraitée d'un emploi régulier.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) précisant les circonstances dans lesquelles une personne est censée être ou ne pas être retraitée d'un emploi régulier, ainsi que la date où elle est censée avoir été ou avoir cessé d'être retraitée d'un semblable emploi;

b) définissant aux fins de la présente Partie et des règlements l'expression «gains provenant de l'emploi» et concernant la méthode de calcul des gains d'une personne provenant de son emploi pour une période quelconque;

c) indiquant la manière dont les gains d'une personne provenant de son emploi relativement à toute période doivent être déterminés, y compris les renseignements et les preuves à fournir en l'espèce, ainsi que la procédure à suivre pour leur détermination; et

d) prévoyant la suspension du paiement d'une pension de retraite pendant une enquête sur l'admissibilité du pensionné à recevoir un tel paiement ou en attendant que soient déterminés les gains provenant de son emploi pour une période quelconque de la manière prévue par un règlement établi aux termes de l'alinéa c), et prévoyant le rétablissement ou la reprise du paiement de toute pension dont le versement a été ainsi suspendu.

(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie ou de tout règlement, une personne dont les gains provenant de son emploi pour une année quelconque ne dépassent pas 12 fois ses gains mensuels exempts pour ladite année, calculés comme le prévoit l'article 69, doit être péremptoirement présumée retraitée de son emploi régulier dans cette année.

69. (1) Pour l'application du présent article, le montant des gains mensuels exempts d'une personne pour une année est un montant égal à 1.5% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour ladite année, si ce montant est un multiple de \$5, et s'il n'est pas un multiple de \$5, alors le montant qui est le plus proche multiple de \$5 au-dessous de ce montant.

(2) Lorsqu'une pension de retraite est payable à une personne dans une année pour laquelle les gains provenant de son emploi pour tous mois compris dans ladite année après que la pension est devenue payable, mais avant qu'elle atteigne 70 ans, excèdent le produit obtenu en multipliant le

plus

(b) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months mentioned in paragraph (a) exceed that proportion of 20 times \$95 that the number of such months is of 12.

(3) For the purpose of subsection (2), "effective period in 1974" means the period in that year commencing on January 1 and ending on

(a) if this section comes into force on the first day of a month, the last day of the month immediately preceding that month; or

(b) if this section comes into force on a 15 day other than the first day of a month, the last day of that month.

(4) Notwithstanding subsection (2), no retirement pension payable to a person shall be reduced pursuant to that subsection for any month in which his employment earnings do not exceed \$95.

36. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"72. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the representative or heir of the contributor having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part."

Persons by whom application may be made

que la personne n'atteigne l'âge de 70 ans, excèdent la fraction de 12 multiplié par \$95 que le nombre de ces mois représente par rapport à 12,

5 plus

5

b) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour la période visée à l'alinéa a) excèdent la fraction de 20 multiplié par \$95 que le nombre de ces mois représente par rapport à 12.

(3) Aux fins du paragraphe (2), la «période de transition de 1974» désigne la période de cette année qui commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine

15

a) si le présent article entre en vigueur le premier jour d'un mois, le dernier jour du mois qui précède ce mois; ou

b) si le présent article entre en vigueur un jour autre que le premier jour d'un 20 mois, le dernier jour de ce mois.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucune pension de retraite payable à une personne ne sera réduite en application de cet article pour un mois au cours duquel les gains que lui procure son emploi ne dépassent pas \$95.

36. Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«72. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite, pour le compte de la succession d'un cotisant, par le représentant ou l'héritier de ce dernier qui a la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession ou par toute autre personne à qui la prestation serait payable selon la présente partie, si la demande était approuvée.»

Personnes pouvant faire une demande

35



in that year before he reaches 70 years of age shall be reduced, in accordance with the regulations, by an amount equal to the aggregate of

(a) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months in that year after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed that proportion of 12 times his monthly exempt earnings for that year, that the number of such months is of 12,

plus

(b) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months mentioned in paragraph (a) exceed that proportion of 20 times his monthly exempt earnings for that year, that the number of such months is of 12.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which any retirement pension payable to a person shall be reduced pursuant to this section, but in no case shall any retirement pension payable to a person be so reduced for any month for which his employment earnings do not exceed his monthly exempt earnings for the year that includes that month."

*Clause 36:* This amendment is consequential on the new definition of "representative" contained in subclause 1(4).

Subsection 72(1) at present reads as follows:

"72. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the *executor, administrator, heir or other legal* representative having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part."

nombre de ces mois par les gains mensuels exempts pour ladite année, sa pension pour les mois compris dans cette année avant qu'elle atteigne 70 ans doit être réduite, conformément aux règlements, d'un montant égal au total de

a) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour les mois compris dans ladite année, après que la pension est devenue payable mais avant que la personne atteigne 70 ans, excèdent la proportion de ses gains mensuels exempts pour l'année en question, multipliés par 12, que le nombre de ces mois représente par rapport à 12,

plus

b) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour les mois mentionnés à l'alinéa a) excèdent la proportion de ses gains mensuels exempts pour l'année en question, multipliés par 20, que le nombre de ces mois représente par rapport à 12.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la façon dont toute pension de retraite payable à une personne doit être réduite conformément au présent article, mais en aucun cas une pension de retraite payable à une personne ne peut être ainsi réduite à l'égard d'un mois pour lequel les gains provenant de son emploi ne dépassent pas ses gains mensuels exempts pour l'année qui comprend ce mois.»

*Article 36 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle définition de «représentant» envisagée au paragraphe 1(4) du bill.

Le paragraphe 72(1) se lit actuellement comme suit:

«72. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite pour le compte de la succession d'un cotisant par l'*exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou autre représentant légal* ayant la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession, ou par toute autre personne à qui la prestation serait, si la demande était approuvée, payable selon la présente Partie.»

37. The heading preceding section 73 and sections 73 to 76 are repealed and the following substituted therefor:

"SURVIVOR'S PENSION

73. Subject to section 61, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a surviving spouse who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of age or was a surviving spouse with dependent children,

(b) the month in which the surviving spouse became a surviving spouse who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a), or

(c) the month in which the surviving spouse reached 65 years of age, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

74. Subject to this Act, a survivor's pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies."

38. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to section 61, where payment of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

37. La rubrique qui précède l'article 73 ainsi que les articles 73 à 76 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PENSION DE SURVIVANT

73. Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans le cas d'un conjoint survivant qui au décès du cotisant avait atteint 35 ans ou était un conjoint survivant avec enfant à charge,

b) le mois où le conjoint survivant est devenu un conjoint survivant qui, n'ayant pas atteint 65 ans, est invalide dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a), ou

c) le mois où le conjoint survivant atteint 65 ans, dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

74. Sous réserve de la présente loi, le paiement d'une pension de survivant doit être maintenu durant la vie du bénéficiaire et doit cesser avec le paiement applicable au mois où celui-ci décède.»

38. (1) Le paragraphe 77(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'une prestation d'orphelin est approuvé, relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque mois à compter,

Ouverture  
5 de la pension

Durée du  
paiement

Début du  
versement  
de la  
prestation

Commence-  
ment of  
pension

Duration of  
payment

Commence-  
ment of  
payment of  
benefit

*Clause 37:* This amendment is consequential on the equality of status amendments contained in subclause 25(2).

The headings preceding sections 73 and 75 and sections 73 to 76 at present read as follows:

“WIDOW’S PENSION

73. Subject to section 61, where payment of a *widow’s* pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a *widow* who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of age or was a *widow* with dependent children,

(b) the month in which the *widow* became a *widow* who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a *widow* other than a *widow* described in paragraph (a), or

(c) the month in which the *widow* reached 65 years of age, in the case of a *widow* other than a *widow* described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

74. Subject to this Act, a *widow’s* pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies.

DISABLED WIDOWER’S PENSION

75. Subject to section 61, where payment of a disabled widower’s pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following the month in which the contributor died, but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

76. Subject to this Act, a disabled widower’s pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, but shall cease with the payment for the month in which the beneficiary ceases to be disabled or dies.”

*Clause 38:* (1) This amendment would provide that a disabled contributor’s child’s benefit could not in any case be paid for more than 12 months before the month in which the application for such a benefit was received. It would also establish a date for the commencement of payments of benefits to children born after the death of the contributor or born or acquired after the disability of the contributor.

Subsection 77(2) at present reads as follows:

“(2) Subject to section 61, where payment of a disabled contributor’s child’s benefit or orphan’s benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

(a) in the case of a disabled contributor’s child’s benefit, the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan; and

*Article 37 du bill:* Ces modifications découlent des modifications concernant l’égalité des sexes, envisagées au paragraphe 25(2) du bill.

Les rubriques qui précèdent les articles 73 et 75 ainsi que les articles 73 à 76 se lisent actuellement comme suit:

«PENSION DE VEUVE

73. Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une pension de *veuve* est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans le cas d’une *veuve* qui au décès du cotisant avait atteint 35 ans ou était une *veuve* ayant des enfants à sa charge,

b) le mois où la *veuve* est devenue une *veuve* qui, n’ayant pas atteint 65 ans, est invalide dans le cas d’une *veuve* autre qu’une *veuve* décrite à l’alinéa a), ou

c) le mois où la *veuve* a atteint 65 ans, dans le cas d’une *veuve* autre qu’une *veuve* décrite à l’alinéa a) ou b),

mais qui n’est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

74. Sous réserve de la présente loi, le paiement d’une pension de *veuve* doit être maintenu durant la vie de la bénéficiaire et doit cesser avec le paiement applicable au mois où celle-ci décède.

PENSION DE VEUVE INVALIDE

75. Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une pension de veuf invalide est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit celui où le cotisant est décédé, mais en aucun cas ce mois ne peut être antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

76. Sous réserve de la présente loi, le paiement de la pension d’un veuf invalide doit être maintenu durant la vie du bénéficiaire, mais doit cesser avec le paiement applicable au mois où le bénéficiaire cesse d’être invalide ou décède.»

*Article 38 du bill:* (1) Cette modification prévoit qu’une prestation d’enfant de cotisant invalide ne peut en aucun cas être versée pendant plus de 12 mois avant le mois au cours duquel a été reçue la demande d’une telle prestation. Elle fixe également une date pour le début du versement des prestations aux enfants nés après le décès ou nés ou adoptés après que le cotisant soit devenu invalide.

Le paragraphe 77(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une prestation d’enfant de cotisant invalide ou d’une prestation d’orphelin, relativement à un cotisant, est approuvé, la prestation est payable pour chaque mois à compter,

a) dans le cas d’une prestation d’enfant de cotisant invalide, du mois qui commence avec celui où une pension d’invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d’un régime provincial de pensions; et



(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the later of

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and 5

(ii) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor, and 10

(b) in the case of an orphan's benefit, the later of

(i) the month following the month in which the contributor died, and 15

(ii) the month next following the month in which the child was born,

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received." 20

(2) Subsection 77(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) No disabled contributor's child's benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor." 30

39. Subsection 82(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province, qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet 35 40

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou 5

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant, et 10

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, le dernier en date des mois suivants: 15

(i) le mois qui suit celui où le cotisant est décédé, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né,

toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.» 20

(2) Le paragraphe 77(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(4) Aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant qui devient l'enfant d'un cotisant déjà atteint d'invalidité, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant naturel de ce cotisant ou d'un enfant qu'il a légalement adopté.» 30

39. Le paragraphe 82(1) du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet 35 40

Limitation  
on benefit  
payable

Cas où la  
prestation  
n'est pas  
payable

Paiement de  
prestations  
conformé-  
ment à un  
accord

Paiement  
de presta-  
tions confor-  
mément à un  
accord

(b) in the case of an orphan's benefit, the month following the month in which the contributor died, but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received."

(2) This amendment would enable a disabled contributor's child's benefit to be paid to a natural or legally adopted child of a contributor where that child was born or legally adopted after the contributor became disabled.

Subsection 77(4) at present reads as follows:

"(4) *Except as provided by regulation*, no disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor unless the child *was a child* of the contributor *at the time* the contributor became disabled."

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, du mois qui suit celui où le cotisant est décédé, mais en aucun cas ce mois ne peut être antérieur au douzième mois précédant le mois qui suit celui où la demande a été reçue.»

(2) Cette modification permet de faire bénéficier des prestations d'enfant de cotisant invalide l'enfant naturel ou légalement adopté d'un cotisant lorsque cet enfant est né ou a été légalement adopté après que le cotisant soit devenu invalide.

Le paragraphe 77(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) *Sauf ce que prévoient les règlements*, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à un enfant d'un cotisant invalide *à moins qu'il n'ait été l'enfant du cotisant à la date où* ce dernier est devenu invalide.»

*Clause 39:* This amendment would correct an ambiguity between the French and English versions of the Act.

Subsection 82(1) of the French version at present reads as follows:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut pour le compte du gouvernement du Canada conclure, avec l'autorité compétente d'une province, *un accord instituant* un régime général de pensions en vue du paiement en vertu de la présente loi, conformément audit accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

*Article 39 du bill:* Cette modification supprime une ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

Le paragraphe 82(1) du texte français se lit actuellement comme suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut pour le compte du gouvernement du Canada conclure, avec l'autorité compétente d'une province, *un accord instituant* un régime général de pensions en vue du paiement en vertu de la présente loi, conformément audit accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»



accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi."

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

"83. (1) Where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he, or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, or within twelve months after the coming into force of this subsection, whichever period expires later, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination."

41. Subsections 84(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"84. (1) An applicant or beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow."

à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

40. Le paragraphe 83(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«83. (1) Le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut, dans les douze mois qui suivent, soit le mois au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, soit l'entrée en vigueur du présent paragraphe (1) selon le délai qui expire le dernier, interjeter appel au Ministre en s'adressant par écrit au sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.»

41. Les paragraphes 84(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

«84. (1) Un requérant ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de révision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.»

Appeal to  
Minister

Appel au  
Ministre

Appeal to  
Review  
Committee

Appel au  
comité de  
révision

*Clause 40:* This amendment, which adds the underlined words, would limit the time for appeal to the Minister to the later of 12 months after the month in which the decision or determination to be appealed from is communicated to the applicant or beneficiary or 12 months after the coming into force of the amendment and would enable appeals to be made on behalf of an applicant or beneficiary.

*Article 40 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, limite le délai d'appel au Ministre à 12 mois à compter soit du mois au cours duquel la décision ou l'arrêt dont on fait appel a été communiqué au requérant ou au bénéficiaire, soit de l'entrée en vigueur de la modification, en prenant celui de ces points de départ qui est postérieur à l'autre, et permet d'interjeter appel au nom du requérant ou du bénéficiaire.

*Clause 41:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

*Article 41 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification du paragraphe 83(1) envisagée à l'article 40 du bill.

Constitution  
of Review  
Committee

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister, and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

5

Appoint-  
ment of  
Chairman

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant or beneficiary resides, or, where the applicant or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary resides, on summary application made to such judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister."

25

42. (1) Subsections 85(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"85. (1) An applicant or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.

Appeal to  
Pensions  
Appeals  
Board

(2) Un comité de revision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

5

(3) Si les deux membres nommés à un comité de revision par le requérant ou le bénéficiaire et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où réside le requérant ou le bénéficiaire, ou, si le requérant ou le bénéficiaire ne réside pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.»

25

42. (1) Les paragraphes 85(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de revision prévu par l'article 84, un requérant, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de revision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.

45

Constitution  
d'un comité  
de revision

Nomination  
du président

Appel à la  
Commission  
d'appel des  
pensions

*Clause 42:* (1) This amendment would provide for a Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, would provide more flexibility in respect of appeals to that Board and is in part consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

Subsections 85(1) to (4) at present read as follows:

“85. (1) An applicant or beneficiary or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of a Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board upon application made to it *within* those 90 days may allow.

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

- (a) a Chairman, *who* shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and
- (b) not less than *two* and not more than *five* other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province.

(3) The Chairman of the Pension Appeals Board shall preside at sittings of the Board *at which he is present and shall designate another member to preside at any sittings of the Board at which he is not present.*

(4) The Pension Appeals Board may sit and hear appeals at any place or places in Canada and the Chairman of the Board shall arrange for sittings and hearings accordingly.”

*Article 42 du bill:* (1) Ces modifications prévoient la nomination d'un vice-président de la Commission d'appel des pensions et permettent plus de souplesse dans les appels devant cette Commission; elles découlent en partie de la modification du paragraphe 83(1) envisagé à l'article 40 du bill.

Les paragraphes 85(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant ou un bénéficiaire ou le Ministre peut, avec la permission du président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions d'accorder sur demande à elle faite dans ces 90 jours.

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

- a) un président qui est un juge de la Cour fédérale de l'Échiquier du Canada ou d'une cour supérieure d'une province; et
- b) au moins *deux* et au plus *cinq* autres personnes dont chacune est un juge de la Cour fédérale de l'Échiquier du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.

(3) Le président de la Commission d'appel des pensions préside les réunions de la Commission *auxquelles il assiste; il désigne, pour y présider à sa place pendant son absence, un autre membre de la Commission.*

(4) La Commission d'appel des pensions peut siéger et entendre des appels partout au Canada et il incombe au président de la Commission de prendre en conséquence, au sujet de ces séances et audiences, les dispositions voulues.»



Constitution  
of Board

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

- (a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and 5
- (b) not less than one and not more than four other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court 10 of Canada or of a superior, district or county court of a province.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection: 15

Powers  
and  
duties of  
Vice-  
Chairman

“(4.1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman 20 of the Board may, subject to any designation made by the Chairman under subsection (3), exercise all the powers and duties of the Chairman.”

(3) Section 85 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Addition  
of party  
to appeal

“(5.1) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect 30 of the survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor and more than one person has applied to the Minister for that pension, the Minister shall notify the Board of all 35 persons who have applied to him for that pension and the Board shall add as a party to the appeal any such applicant who is not already a party thereto.”

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

- a) un président et un vice-président, 5 qui doivent être tous deux juges à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure d'une province; et
- b) au moins un et au plus quatre autres personnes, dont chacune est un 10 juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion immédiatement après 15 le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des pensions ou si le poste de président est vacant, le vice-président 20 de la Commission peut, sous réserve de toute désignation effectuée par le président en vertu du paragraphe (3), exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.» 25

(3) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

«(5.1) Lorsque est interjeté devant la 30 Commission d'appel des pensions un appel concernant la pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé et qu'au moins deux personnes ont demandé cette pension au 35 Ministre, celui-ci informe la Commission de toutes les demandes qui lui ont été faites relativement à cette pension et la Commission met en cause dans l'appel tout requérant qui n'y est pas 40 déjà partie.»

Composition  
de la Com-  
missionPouvoirs  
et fonc-  
tions du  
vice-  
présidentParties  
mises  
en cause  
en appel



(2) New. This amendment would prescribe the powers and duties of the Vice-Chairman of the Pension Appeals Board.

(2) Nouveau. Cette modification fixe les pouvoirs et fonctions du vice-président de la Commission d'appel des pensions.

(3) New. This amendment would, in the event of a contest as to who is the surviving spouse of a contributor, ensure that both persons are parties to and bound by the same appeal.

(3) Nouveau. Aux termes de cette modification, en cas de litige relatif au titre de conjoint survivant d'un cotisant, les deux intéressés deviendraient parties à l'appel et seraient l'une et l'autre liées par celui-ci.

43. Section 88 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, beneficiary or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.”

44. (1) Paragraph 91(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) providing for the making of an application or appeal by and the payment of a benefit to any person or agency on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed that such other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other causes incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency on behalf of a beneficiary shall be administered and expended for the benefit of the beneficiary and accounted for;”

(2) Subsection 91(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

“(j. 1) for the purpose of determining the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased as provided under this Act; and”

43. L'article 88 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de revision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant, le bénéficiaire par le Ministre ou un requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit de toucher les frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

44. (1) L'alinéa 91(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant la présentation d'une demande ou l'interjection d'appel par toute personne ou tout organisme agissant pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire et le paiement d'une prestation à toute personne ou tout organisme pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire, lorsqu'il est établi, de la manière et par les preuves prescrites, que l'autre personne ou bénéficiaire est, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, incapable de gérer ses propres affaires; et prescrivant de quelle manière une prestation, dont le paiement à une telle personne ou un tel organisme, pour le compte d'un bénéficiaire, a été autorisé, doit être administrée et dépensée au profit du bénéficiaire et comptabilisée;»

(2) Le paragraphe 91(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa j) et par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«j.1) afin d'établir le mois à compter duquel le montant d'une pension de survivant doit être réduit ou augmenté ainsi que le prévoit la présente loi; et»

*Clause 43:* New. This amendment would provide for the payment of legal expenses incurred by a respondent or added party in an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board.

*Article 43 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit le paiement des frais judiciaires de l'intimé et du mis en cause lors d'un appel interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions.

*Clause 44:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

*Article 44 du bill:* (1) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification du paragraphe 83(1) envisagée à l'article 40 du bill.

(2) New. Under the Act various circumstances are set out in which the amount of a survivor's pension may be reduced or increased. The purpose of the proposed amendment is to enable the Governor in Council to make regulations specifying the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased in those circumstances.

(2) Nouveau. La loi prévoit diverses circonstances pouvant donner lieu à la majoration ou à la diminution d'une pension de survivant. L'objet de la modification envisagée est de permettre au gouverneur en conseil d'établir des règlements déterminant, lorsque ces circonstances se présentent, le premier mois pour lequel le montant d'une pension de survivant est majoré ou diminué.

45. (1) Paragraph 92(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any 5 cheque for a benefit to which he is not entitled, or”

(2) Section 92 is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.” 10 15

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 15, 1971.

46. Subsection 99(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

“(2) If, from information furnished by or obtained from the records of an employer or a former employer, or an employee or a former employee of an employer, or a person required to make a 25 contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record 30 of Earnings to the account of an employee or former employee of such employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in such Record, the Minister may 35 cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein.” 40

47. Section 102 of the said Act is repealed.

45. (1) L'alinéa 92b) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any 5 cheque for a benefit to which he is not entitled, or”

(2) L'article 92 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Toute procédure par voie de dé- 10 clarification sommaire de culpabilité concernant une infraction prévue par la présente loi peut être intentée dans les cinq ans de la date à laquelle est survenu le fait qui y donne lieu.» 15

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juillet 1971.

46. Le paragraphe 99(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si, selon les renseignements four- 20 nis par un employeur ou d'un ancien employeur, par un employé ou un ancien employé ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour 25 son propre compte, ou tirés des registres d'une telle personne, après le délai spécifié au paragraphe (1), il apparaît au Ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués 30 dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce regis- 35 tre, le Ministre peut faire rectifier le registre de manière qu'il indique le montant des gains non ajustés du cotisant, ouvrant droit à pension, qui devrait y être ainsi indiqué.» 40

47. L'article 102 de ladite loi est abrogé.

Time for institution of proceedings

Prescription des poursuites

Rectification of Record in certain cases

Rectification du registre dans certains cas



*Clause 45:* (1) This amendment would correct an error in the English version of the Revised Statutes.

(2) New. This amendment would extend the time for instituting summary conviction proceedings under the Act.

*Clause 46:* This amendment, which adds the underlined words, would enable the amount of the unadjusted pensionable earnings of an employee shown in the Record of Earnings to the account of that employee to be rectified from information furnished by or obtained from the records of a former employer or an employee or a former employee of an employer as well as from records of an employer.

*Clause 47:* The repeal of section 102 would remove the penalties contained therein.

Section 102 reads as follows:

“102. (1) Where a person who is required to file an application to be assigned a Social Insurance Number under subsection 100(1) or (2) fails to file an application in accordance with that subsection, he may nevertheless, on application by him, be assigned a Social Insurance Number but no earnings in respect of which he might have or has contributed under this Act during the period before the first day of the month in which he applies to be assigned a Social Insurance Number shall be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings for any of the purposes of this Act.

(2) Where a person who is required to file an application to be assigned a Social Insurance Number under subsection 100(3) fails to file an application in accordance with that subsection, he may nevertheless, on application by him, be assigned a Social Insurance Number but except as provided by regulation no self-employed earnings in respect of which he is required to make a contribution for any year under this Act shall be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings for any of the purposes of this Act unless he applies to be assigned a Social Insurance Number on or before the day on or before which a return of his self-employed earnings for that year is required to be filed by him under section 31.”

*Article 45 du bill:* (1) Cette modification vise à corriger une erreur du texte anglais des Statuts révisés.

(2) Nouveau. Cette modification prolonge le délai dans lequel peuvent être intentées les procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité prévues par la loi.

*Article 46 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, permet de rectifier le relevé des gains non ajustés ouvrant droit à pension figurant au compte d'un employé dans le registre des gains, en fonction des renseignements tirés des registres d'un ancien employeur, d'un employé ou d'un ancien employé d'un employeur, aussi bien que des registres d'un employeur, ou obtenus de ces personnes.

*Article 47 du bill:* L'abrogation de l'article 102 supprime les pénalités prévues par cet article.

L'article 102 se lit actuellement comme suit:

«102. (1) Lorsqu'une personne, tenue de demander qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué en vertu du paragraphe 100(1) ou (2), omet d'adresser la demande conformément audit paragraphe, il peut néanmoins lui être attribué, à sa demande, un numéro d'assurance sociale, mais aucun gain à l'égard duquel elle pourrait avoir cotisé, ou a cotisé, selon la présente loi, au cours de la période précédant le premier jour du mois de sa demande d'attribution d'un numéro d'assurance sociale, ne doit être compté dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension à une des fins de la présente loi.

(2) Lorsqu'une personne, tenue de demander qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué en vertu du paragraphe 100(3), omet d'adresser la demande conformément audit paragraphe, il peut néanmoins lui être attribué à sa demande, un numéro d'assurance sociale, mais, sauf ce que prévoient les règlements, aucun gain d'une personne provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, à l'égard duquel elle est tenue de verser une cotisation pour une année quelconque aux termes de la présente loi, ne sera compté dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension à l'une quelconque des fins de la présente loi, à moins qu'elle ne demande qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué au plus tard à la date à laquelle ou avant laquelle elle est tenue selon l'article 31 de produire une déclaration des gains, pour ladite année, provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte.»



48. (1) Paragraph 104(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) authorizing the Minister and the Minister of National Revenue to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number; and”

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 98 and 99.”

49. Paragraph 107(4) (a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et”

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following section:

48. (1) L'alinéa 104d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) autorisant le Ministre et le ministre du Revenu national à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale; et»

(2) L'article 104 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le Ministre peut établir des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 98 et 99 attribuent au Ministre.»

49. L'alinéa 107(4) a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et»

50. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 108, de l'article suivant:

Regulations  
of the  
Minister

Règlements  
établis par  
le Ministre

*Clause 48:* (1) The repeal of the present paragraph 104(d) is consequential on the repeal of section 102 by clause 47.

The new paragraph 104(d) would provide for regulations authorizing the initiation of action to cause a Social Insurance Number and a Social Insurance Number Card to be assigned and issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number.

Paragraph 104(d) at present reads as follows:

“(d) prescribing the conditions upon which and the circumstances in which any self-employed earnings of a person for a year may be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings in any case where no application to be assigned a Social Insurance Number has been made by him on or before the day mentioned in subsection 102(2); and”

(2) New. This amendment would provide for the delegation of certain administrative powers and duties under Part III of the Act. It is similar to a delegation in respect of Part I contained in subsection 41(2) and a delegation in respect of Part II contained in subsection 91(2).

*Clause 49:* This amendment would correct an error in the French version of the Revised Statutes.

*Clause 50:* New. This amendment would provide for the administering of oaths and taking of affidavits by certain officers for certain purposes.

*Article 48 du bill:* (1) L'abrogation de l'actuel alinéa 104d) découle de l'abrogation de l'article 102 envisagée à l'article 47 du bill.

Le nouvel alinéa 104d) prévoit l'établissement de règlements autorisant l'engagement du processus d'attribution d'un numéro d'assurance sociale et la délivrance d'une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale.

L'alinéa 104d) se lit actuellement comme suit:

«d) prescrivant les conditions et les circonstances dans lesquelles les gains d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, à l'égard d'une année, peuvent être comptés dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension dans tout cas où cette personne n'a pas demandé qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué au plus tard à la date mentionnée au paragraphe 102(2); et»

(2) Nouveau. Cette modification prévoit la délégation de certains pouvoirs et de certaines fonctions de caractère administratif attribués par la Partie III. Cette délégation est analogue à celles que renferment la Partie I (paragraphe 41(2)) et la Partie II (paragraphe 91(2)).

*Article 49 du bill:* Cette modification corrige une erreur dans le texte français des Statuts révisés.

*Article 50 du bill:* Nouveau. Cette modification prévoit que dans certains cas, certains fonctionnaires peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits.

Commis-  
sioners for  
oaths

**“108.1 A person who**

(a) is employed in the administration or enforcement of Part I or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister of National Revenue for the purpose, or 5

(b) is employed in the administration or enforcement of this Part and Part II or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister for 10 the purpose,

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commis- 20 sioner for taking affidavits.”

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 113 thereof, the following section:

Audit

**“113.1 The Canada Pension Plan 25** Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.” 30

**52.** All that portion of subsection 115(4) of the French version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“ce texte législatif est réputé, même s’il 35 ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne 40 doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de 45

**«108.1 Quiconque**

a) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la Partie I ou de règlements établis en vertu de celle-ci et est autorisé à ce faire par le minis- 5 tre du Revenu national, ou

b) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la présente Partie et de la Partie II ou de règlements établis en vertu de celles-ci et est au- 10 torisé à ce faire par le Ministre

peut, dans l’exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, nécessaires ou rela- 15 tifs à l’application ou à la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements et quiconque est ainsi autorisé dispose en matière de serments, d’affidavits et de déclarations solennelles ou 20 autres déclarations de tous les pouvoirs d’un commissaire aux affidavits.»

**51.** Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 113, de l’article suivant: 25

**«113.1 L’auditeur général vérifie an- 30** nuellement le Compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et fait rapport de cette vérification au 30 Ministre.»

**52.** La partie du paragraphe 115(4) de la version française de ladite loi qui suit l’alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

«ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle 40 proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au 45 moins de la population de toutes les pro-

Commissaire  
aux  
serments

Vérification

*Clause 51:* New. This amendment would explicitly provide for an annual audit by the Auditor General.

*Article 51 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de charger expressément l'auditeur général de faire une vérification annuelle.

*Clause 52:* This amendment, which adds the underlined words, would correct an error in the French version of the Act.

The relevant portion of the French version of subsection 115(4) at present reads as follows:

“ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n’ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.”

*Article 52 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, corrige une erreur dans le texte français de la loi.

La partie pertinente du texte français de l'article 115(4) se lit actuellement comme suit:

«ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n’ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»



toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée."

**53.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**117.** (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of 10 employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible 15 the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members.

(1.1) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Committee to be Chairman of the Committee and one of the members to be Vice-Chairman thereof."

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The Chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or 30 if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Committee shall preside at meetings of the Committee."

**54.** Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"**119.** (1) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account an amount equal to 40

(a) the contributions required to be made by Her Majesty in right of Canada as employer's contributions under this Act, and

vinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»

**53.** (1) Le paragraphe 117(1) de ladite 5 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«**117.** (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du Régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus 16 membres représentant les employés, les employeurs, les 10 travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus 5 ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours 15 d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres.

(1.1) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Comité consultatif un président et un vice-président du comité.»

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du para- 25 graphe suivant:

«(3.1) Le président du Comité consultatif ou, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président du 30 Comité, préside les réunions du Comité.»

**54.** L'article 119 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**119.** (1) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte 35 du régime de pensions du Canada un montant égal

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre des cotisations de l'employeur, 40 conformément à la présente loi, et

Canada  
Pension  
Plan  
Advisory  
Committee

Comité con-  
sultatif du  
Régime de  
pensions  
du Canada

Chairman  
and Vice-  
Chairman

Président  
et vice-  
président

Government  
contri-  
butions

Cotisations  
de l'État



*Clause 53:* (1) and (2) These amendments would provide for a Vice-Chairman of the Canada Pension Plan Advisory Committee and would provide for his duties.

Subsection 117(1) at present reads as follows:

"117. (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members, *and one of whom shall be appointed by the Governor in Council to be the Chairman of the Committee.*"

*Clause 54:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would clarify the authority to pay out of the Consolidated Revenue Fund amounts referred to in subsection 22(2) of the Act.

*Article 53 du bill:* (1) et (2) Ces modifications prévoient la nomination d'un vice-président du Comité consultatif du régime de pensions du Canada et énoncent ses fonctions.

Le paragraphe 117(1) se lit actuellement comme suit:

"117. (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus seize membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus cinq ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres *et dont un membre doit être nommé par le gouverneur en conseil au poste de président du Comité.*"

*Article 54 du bill:* Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés et indiqués d'un trait dans la marge, précise l'autorisation de prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes visées au paragraphe 22(2) de la loi.

(b) the amount required by subsection 22(2) to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with this Act, the required amount as or on account of the employee's contributions, 5

in respect of persons in employment under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment under 10 this Act.

Contribu-  
tions under  
agreement

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and paid to the appropriate authority in a province with which an agreement has been entered 15 into under subsection 4(3), an amount equal to

(a) the contributions required to be paid by Her Majesty in right of Canada under that agreement as employer's contributions, and 20

(b) the amount required to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with the 25 agreement, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons employed by Her Majesty in right of Canada in employment designated in the agreement." 30

#### TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

55. Where a benefit is determined to be payable pursuant to this Act or pursuant to the *Canada Pension Plan*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the benefit prior to the coming into force of this Act, the benefit is not payable for any period before, 35

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or 40

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser en vertu du paragraphe 22(2) si elle n'a pas déduit et remis, conformément à la présente loi, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé, ou à valoir sur celles-ci, 5

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada, non excepté aux termes de la présente loi. 10

(2) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et payé à l'autorité appropriée dans une province avec laquelle un accord a été conclu aux termes 15 du paragraphe 4(3), un montant égal

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de payer selon cet accord au titre des cotisations de l'employeur, et 20

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser si elle n'a pas déduit et remis, en conformité de l'accord, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé ou à valoir 25 celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada désigné dans l'accord.»

Cotisations  
aux termes  
d'un accord

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

55. Lorsqu'une prestation est payable 30 conformément à la présente loi ou au *Régime de pensions du Canada*, modifié par la présente loi, à une personne qui n'y était pas admissible avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle ne peut être payée pour 35 une période précédant

a) la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle entre en vigueur le premier jour d'un mois; ou

Dispositions  
transitoires

*Clause 55:* Transitional. This clause would enable benefits to be paid, commencing upon or after the coming into force of this Act, to surviving spouses, orphans and disabled contributor's children who were not, before the coming into force of this Act, eligible to receive benefits, as if the equality of status provisions contained in this Act had been in force since inception of the *Canada Pension Plan*.

*Article 55 du bill:* Dispositions transitoires. Cet article du bill permet de verser des prestations, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, au conjoint survivant, aux orphelins et aux enfants d'un cotisant invalide qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ne pouvaient en recevoir, comme si les dispositions de la présente loi concernant l'égalité dans le statut avaient été applicables depuis l'entrée en vigueur du *Régime de pensions du Canada*.

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

b) le premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'entre pas en vigueur le premier jour d'un mois.

Application

**56.** Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

**56.** Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

5 Application

Coming  
into  
force

**57.** (1) This Act, except subsection 25(1) and sections 28, 34 and 35, shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

**57.** (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 25(1) et des articles 28, 34 et 35, entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime des pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Idem

(2) Subsection 25(1) and sections 28, 34 and 35 of this Act shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe 25(1) et les articles 28, 34 et 35 de la présente loi entreranno en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime des pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

15 Idem

*Clause 56:* This clause would remove the requirement that notice of intention to introduce the measures contained in this Act be given to the provinces and to Parliament two years before the coming into force of the measures.

*Clause 57:* This clause would provide that this Act shall not come into force until the lieutenant governor in council of each of at least two-thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two-thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of such province thereto.

*Article 56 du bill:* Cet article supprime l'obligation de donner avis de l'intention de présenter les mesures figurant à la présente loi, aux provinces et au Parlement, deux ans avant leur entrée en vigueur.

*Article 57 du bill:* Cet article prévoit que la présente loi ne peut entrer en vigueur avant que les gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses comptant au moins les deux tiers de la population de toutes les provinces incluses, aient signifié le consentement de leur province à cette entrée en vigueur.









B56  
C-20

C-20

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-20**

**BILL C-20**

An Act to incorporate the Federal Business  
Development Bank

Loi établissant la Banque fédérale de développement

---

First reading, April 8, 1974

---

---

Première lecture, le 8 avril 1974

---



MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to incorporate the Federal  
Business Development Bank

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Federal  
Business Development Bank Act.*

INTERPRETATION

Definitions      2. (1) In this Act,

“Board”      “Board” means the Board of Directors of the Corporation;  
«Conseil»

“by-law”      “by-law” means a by-law of the Corpora-  
«règlement»      tion; 10

“Chairman”      “Chairman” means the Chairman of the  
«prési-      Board elected under subsection 10(1);  
dent...»

“Corpora-      “Corporation” means the Federal Business  
tion”      Development Bank established by sec-  
«Corpora-      tion 3; 15  
tion»

“Council”      “Council” means a Regional Advisory  
«comité...»      Council established pursuant to section  
14;

“debt      “debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebted- 20  
obligation”      ness or a guarantee of a corporation,  
«titre...»      whether secured or unsecured;

“director”      “director” means a member of the Board;  
«adminis-      trateur»

“Executive      “Executive Committee” means the Execu-  
Committee”      tive Committee of the Board; 25  
«Bureau»

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi établissant la Banque fédérale  
de développement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous      Titre abrégé  
le titre: *Loi sur la Banque fédérale de dé- 5  
veloppement.* 5

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«administrateur» désigne un membre du      Définitions  
Conseil;

«Bureau» désigne le Bureau du Conseil; 10      «Bureau»  
«Executive      Committee”

«comité régional» désigne un comité con-      «comité  
sultatif régional établi aux termes de      régional»  
l'article 14;      “Council”

«Conseil» désigne le Conseil d'administra-      «Conseil»  
tion de la Corporation; 15      “Board”

«contrat de souscription à forfait» désigne      «contrat de  
le contrat par lequel la Corporation      souscription  
s'engage, avec ou sans conditions, à sous-      à forfait»  
crire une émission d'actions, de bons ou      “under-  
d'obligations d'une corporation en vue 20      writing...”

«Corporation» désigne la Banque fédérale      «Corpora-  
de développement établie par l'article 3;      tion»  
“Corpora-  
tion”



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to incorporate the Federal Business Development Bank as a Crown corporation and provide for its objects and powers; to provide for a Board of Directors and for the salary of the President; to provide for Regional Advisory Councils for such regions of Canada as the Governor in Council may designate; to provide in the manner prescribed for the expenses of members of the board and of each of such councils as are established and, for the fees of ten members of the board of the corporation and nine members of each of such councils; to provide in the manner prescribed for the corporation to make or guarantee loans, invest and acquire property; to provide out of the Consolidated Revenue Fund for payments to the corporation of an amount not exceeding \$200,000,000 less amounts calculated in the manner prescribed; to provide for the capital of the corporation in the manner prescribed; to provide that the corporation may issue and sell debt obligations and that it may receive loans out of the Consolidated Revenue Fund but that the aggregate direct and contingent liabilities as prescribed shall not exceed ten times the capital of the Corporation; to provide for management services out of monies appropriated by Parliament; in the manner prescribed, to provide for the staff of the corporation, a pension fund for the staff and for the appointment of auditors; to provide for the repeal of the Industrial Development Bank Act and out of the Consolidated Revenue Fund for the payment to the Bank of Canada for the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank; and to provide for other consequential transitional matters in the manner prescribed.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure constituant en société de la Couronne la Banque fédérale de développement et définissant ses objets et pouvoirs; prévoyant la composition de son conseil d'administration et fixant le traitement du président; établissant des comités consultatifs régionaux pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil; prévoyant de la manière prescrite, le remboursement des frais des membres du conseil et de chacun des comités établis ainsi que le versement de jetons de présence aux dix membres du conseil de la corporation et aux neuf membres de chacun des comités; prévoyant que la corporation peut, de la manière prescrite, prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent, effectuer des placements ou acquérir des biens; prévoyant le versement à la corporation, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, d'un montant n'excédant pas \$200,000,000 moins les sommes à déduire de la manière prescrite; fixant, de la manière prescrite, le capital de la corporation; prévoyant que la corporation peut émettre et vendre des titres de créance et emprunter au Fonds du revenu consolidé, sous réserve que la somme du passif réel et du passif éventuel ne doit pas dépasser le capital de la corporation multiplié par dix; prévoyant la paiement des services d'administration par prélèvement sur les fonds affectés à cette fin par la Parlement; prévoyant, de la manière prescrite, l'embauchage du personnel de la corporation, l'établissement d'un fonds de pension pour ce personnel et la nomination de vérificateurs; prévoyant l'abrogation de la Loi sur la Banque d'expansion industrielle et le versement à la Banque du Canada, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle; et prévoyant, de la manière prescrite, d'autres dispositions résultantes et transitoires.

"lending institution" «établissement...»	"lending institution" means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money;	5	«établissement de crédit» désigne une banque, une compagnie de prêt, d'assurance ou de fiducie ou toute autre compagnie ou corporation ou un fiduciaire, autorisés à consentir des prêts;	5	«établissement de crédit» lending...»
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;		«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;		«Ministre» "Minister"
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed under section 12;		«président» désigne le président de la Corporation nommé en vertu de l'article 12;		«président» "President"
"securities" «valeurs...»	"securities" means for the purposes of sections 20 and 26 the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing such shares or debt obligations, and in section 27 it has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i> ;	10	«président du Conseil» désigne le président du Conseil élu en vertu du paragraphe 10(1);	10	«président du Conseil» "Chairman"
		15	«règlement» désigne un règlement de la Corporation;		«règlement» "by-law"
			«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assortis ou non d'une sûreté;	15	«titre de créance» "debt obligation"
"underwriting agreement" «contrat...»	"underwriting agreement" means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.	20	«valeurs mobilières» désigne, aux fins des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque ou les titres de créance d'une corporation et comprend les certificats d'actions et de titres de créance; à l'article 27, ce terme a le sens que lui donne la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	20	«valeurs mobilières» "securities"

Words in <i>Bank Act</i>	(2) For the purposes of this Act, "bill of lading", "goods, wares and merchandise" and "warehouse receipt" have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> .	25	(2) Aux fins de la présente loi, «connaissance», «effets, denrées et marchandises» et «récépissé d'entrepôt» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les banques</i> .	30	Définitions de la <i>Loi sur les banques</i>
-----------------------------	--	----	---	----	--

## INCORPORATION AND OBJECTS

Corporation established 3. A corporation is hereby established to be known as the Federal Business Development Bank consisting of those persons who from time to time comprise the Board of Directors.

Corporate objects 4. (1) The objects of the Corporation are to promote and assist in the establishment and development of business enterprises in Canada by providing, in the manner and to the extent authorized by this Act, financial assistance, management counselling, management training, information and advice and such other services as are ancillary or incidental to any of the foregoing.

## CONSTITUTION ET OBJETS

3. Est constituée une corporation appelée la Banque fédérale de développement et composée des membres du Conseil d'administration.

35 4. (1) La Corporation a pour objet de favoriser et de faciliter la création et l'expansion d'entreprises au Canada en fournissant, de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation et les services accessoires à ces diverses fonctions.

Constitution d'une corporation

Objets de la Corporation



Idem	(2) The Corporation in carrying out its objects shall give particular consideration to the needs of small business enterprises.	(2) Dans la poursuite de ses objets, la Corporation attache une importance particulière aux besoins des petites entreprises.	Idem
BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Composition	5. The Board of Directors shall consist of (a) the President; (b) four persons selected from the public service of Canada and appointed from time to time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and (c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1).	5. Le Conseil d'administration se compose a) du président; b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre; et c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada et nommées conformément au paragraphe 6(1).	Composition 5
Appointment	6. (1) Each of the persons referred to in paragraph 5(c) shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, except that of those first appointed four shall be appointed for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.	6. (1) Les personnes visées à l'alinéa 5c) sont nommées par le gouverneur en conseil pour trois ans; toutefois, parmi les dix premiers administrateurs nommés de cette façon, quatre seront nommés pour trois ans, trois autres pour deux ans et les trois derniers pour un an.	Nomination 15
Re-appointment	(2) A director appointed under this section is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur nommé en vertu du présent article est renouvelable.	Renouvellement du mandat 25
Filling vacancies	(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un administrateur nommé en vertu du présent article décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	Vacances 25
Alternate directors	7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any person appointed to the Board under paragraph 5(b) and the alternate director	7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à toute personne nommée au Conseil en vertu de l'alinéa 5b); cet administrateur suppléant	Administrateurs suppléants 35





so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

exerce les fonctions d'administrateur pendant l'absence ou l'incapacité de l'administrateur dont il est le suppléant.

Duties and powers of Board

8. The Board shall direct and manage the business of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers of the Corporation.

8. Le Conseil dirige et administre les activités de la Corporation et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de la Corporation.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

Eligibility

9. (1) No person is eligible to be appointed or to continue as President and no person referred to in paragraph 5(c) is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a non-eligible person.

9. (1) Une personne non admissible ne peut être nommée président ou admise à exercer les fonctions de président et, s'agissant d'une personne visée à l'alinéa (5)c, ne peut être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

Admissibilité

"Non-eligible person"

(2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means

- (a) a person who is neither a Canadian citizen nor a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*;
- (b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;
- (c) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;
- (d) a person who has reached the age of seventy years;
- (e) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the legislature of a province;
- (f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or
- (g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «personne non admissible» désigne

- a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*;
- b) un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;
- c) un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- d) une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;
- e) un sénateur, un député à la Chambre des communes du Canada ou un membre de la législature d'une province;
- f) une personne employée, à un titre quelconque, dans la fonction publique du Canada ou dans celle d'une province; ou
- g) une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Fonds du revenu consolidé.

Définition de «personne non admissible»

Election of Chairman

10. (1) The Board may elect from among its members a Chairman to preside at the meetings of the Board and to carry

10. (1) Le Conseil peut élire l'un de ses membres président du Conseil, chargé de présider les réunions du Conseil et d'exé-

Élection du président du Conseil



out such other duties as may be delegated to him by the Board.

Absence of  
Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

cuter les autres fonctions que le Conseil peut lui déléguer.

Absence du  
président  
du Conseil

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président du Conseil est vacant, le président préside les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions du président du Conseil.

#### EXECUTIVE COMMITTEE

Composition

**11.** (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under subsection 6(1).

Duties and  
powers

(2) The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board and shall submit a report of its activities to the Board at each of the meetings of the Board.

#### PRESIDENT

Appointment

**12.** (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of five years and is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.

Duties

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in all matters that are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Salary

(3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

#### BUREAU

Composition

**11.** (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu du paragraphe 6(1).

Fonctions  
et pouvoirs

(2) Le Bureau peut exercer les pouvoirs et les fonctions que le Conseil ne se réserve pas expressément par règlement ou résolution. Il fait rapport de ses actes à chaque réunion du Conseil.

#### PRÉSIDENT

Nomination

**12.** (1) Le président est nommé durant bonne conduite par le gouverneur en conseil. Son mandat est de cinq ans et est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

Fonctions

(2) Le président est le principal dirigeant de la Corporation. Il dirige et administre, au nom du Conseil, les activités de la Corporation. A ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou résolutions du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

Traitement

(3) La Corporation verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

35



Absence or  
incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Shareholder  
in lending  
institution  
(conflict  
of interest)

13. (1) Where a person who is appointed as President has

(a) a direct or indirect ownership of any shares in a lending institution or in a company authorized to provide management counselling, or

(b) a pecuniary or proprietary interest in a business or firm that provides management counselling,

he shall divest himself of that ownership or interest within three months after the date of his appointment and shall not during his term of office acquire any such ownership or interest.

Idem

(2) Where a person appointed as President acquires by will or succession an ownership or interest described in paragraph (1) (a) or (b), he shall, within three months or such additional period of time thereafter as the Board considers reasonable, divest himself of that ownership or interest.

Failure  
to comply

(3) A person appointed as President who fails to comply with this section shall forthwith be removed from office by resolution of the Board.

#### REGIONAL ADVISORY COUNCILS

Councils to  
be estab-  
lished

14. (1) For the purpose of assisting the Corporation in carrying out its objects, there shall be Regional Advisory Councils, consisting of not more than twelve members each, for such regions of Canada as the Governor in Council may designate.

Absence ou  
incapacité

(4) Lorsque le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, le Conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Corporation à exercer les fonctions de président à titre temporaire; toutefois, une personne ainsi autorisée par le Conseil ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

13. (1) Lorsqu'une personne nommée président

a) possède directement ou indirectement des actions d'un établissement de crédit ou d'une compagnie autorisée à fournir des services d'expert-conseil en gestion, ou

b) participe au capital ou à la propriété d'une entreprise ou société de services d'expert-conseil en gestion,

elle se départit de son droit de propriété ou de sa participation dans les trois mois de la date de sa nomination et s'abstient, pendant la durée de son mandat, d'acquiescer un tel droit de propriété ou une telle participation.

Actionnaire  
d'un établis-  
sement de  
crédit  
(conflit  
d'intérêts)

Idem

(2) Lorsqu'une personne nommée président acquiert par legs ou dévolution successorale un droit de propriété ou une participation visés aux alinéas (1)a) ou b), elle s'en départit dans les trois mois de cette acquisition ou dans un délai plus long jugé raisonnable par le Conseil.

(3) Le Conseil destitue immédiatement, par résolution, une personne nommée président qui fait défaut de se conformer au présent article.

Défaut de se  
conformer

#### COMITÉS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

14. (1) Afin d'aider la Corporation à s'acquitter de sa tâche, est établi pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil un comité consultatif régional composé d'un maximum de douze membres.

Établis-  
sement des  
comités





Functions	(2) Each Council shall from time to time review the results of the activities of the Corporation in the region for which the Council is established and, through its chairman, may advise and make recommendations to the Board regarding the activities of the Corporation in that region.	(2) Chaque comité régional analyse périodiquement les résultats de l'activité de la Corporation dans la région relevant de sa compétence et peut transmettre au Conseil, par l'intermédiaire de son président d'assemblée, ses recommandations sur l'activité de la Corporation dans cette région.	Fonctions
Composition	<p><b>15.</b> Each Council shall consist of</p> <p>(a) the directors appointed under subsection 6(1) who ordinarily reside in the region for which the Council is established;</p> <p>(b) a senior officer of the Corporation employed in that region who is designated from time to time by the President;</p> <p>(c) not more than nine other members ordinarily resident in the region for which the Council is established who are selected from outside the public service and appointed in the manner provided in subsection 16(1).</p>	<p><b>15.</b> Un comité régional se compose</p> <p>a) des administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité;</p> <p>b) d'un cadre supérieur de la Corporation employé dans cette région et désigné par le président; et</p> <p>c) d'un maximum de neuf autres personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique, résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité et nommées conformément au paragraphe 16(1).</p>	Composition
Appointment	<b>16.</b> (1) The members of a Council referred to in paragraph 15(c) shall be appointed by the Minister to hold office for a term of three years, except that those first appointed shall be appointed for terms varying from one to three years.	<b>16.</b> (1) Les membres du comité régional visés à l'alinéa 15c) sont nommés par le Ministre pour trois ans; toutefois, le mandat des premiers membres nommés de cette façon variera d'un an à trois ans.	Nomination
Re-appointment	(2) A member of a Council appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a member of a Council appointed under subsection (1) dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	Vacances
Eligibility	(4) No person referred to in paragraph 15(c) is eligible to be appointed or to continue as a member of a Council unless he is also eligible to be appointed or to continue as a director.	(4) Une personne visée à l'alinéa 15c) ne peut être nommée membre d'un comité régional ou admise à exercer cette fonction que si elle peut également être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.	Admissibilité



Chairman	17. Each Council may elect a chairman from among the directors referred to in paragraph 15(a).	17. Un comité régional peut élire président d'assemblée l'un des administrateurs visés à l'alinéa 15a).	Président d'assemblée
<i>Ex officio</i> members	18. (1) The Minister of Regional Economic Expansion may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.	18. (1) Le ministre de l'Expansion économique régionale peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de l'Expansion économique régionale membre d'office d'un ou de plusieurs comités régionaux.	Membres d'office
Substitute	(2) If an Assistant Deputy Minister nominated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of the Department of Regional Economic Expansion as the Minister of Regional Economic Expansion may nominate shall substitute as <i>ex officio</i> member for that Assistant Deputy Minister.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de sa charge, il est remplacé par un fonctionnaire du ministère de l'Expansion économique régionale désigné par le ministre de l'Expansion économique régionale.	Remplacement

## FEES AND EXPENSES

Directors and Council members	19. (1) Each director appointed under subsection 6(1) and each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board or at meetings of the Council of which he is a member, as the case may be.	19. (1) La Corporation verse aux administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et aux membres de comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) les jetons de présence fixés par règlement pour les réunions du Conseil, du Bureau, des comités du Conseil ou du comité régional dont ils sont membres, selon le cas.	Administrateurs et membres des comités
Expenses	(2) Each director and each member of a Council is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(2) La Corporation défraie les frais de déplacement et de subsistance engagés par les administrateurs et les membres des comités régionaux lorsqu'ils s'absentent de leur lieu de résidence ordinaire dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi.	Dépenses

## POWERS

Loans and guarantees	20. (1) Subject to section 31, the Corporation may lend money or guarantee loans of money to a person if, in the opinion of the Board or an officer authorized for that purpose by the Board, (a) that person is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada;	20. (1) Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent à une personne si, de l'avis du Conseil ou d'un dirigeant ou d'un cadre mandaté à cette fin par le Conseil, a) cette personne exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise commerciale au Canada;	Prêts et garanties
----------------------	--	---	--------------------





(b) credit or other financial resources are not otherwise available to that person on reasonable terms and conditions; (c) the amount invested or to be invested in the business enterprise by persons other than the Corporation and the character of the investment are such that the Corporation may reasonably expect that such persons will have a continuing commitment to the business enterprise; and (d) the business enterprise may reasonably be expected to prove successful.

## Investments

(2) Where the person referred to in subsection (1) is a corporation, the Corporation may

(a) enter into underwriting agreements in respect of the whole or any part of an issue of securities of that corporation, and

(b) purchase or otherwise acquire the whole or any part of an issue of securities of that corporation from that corporation or a shareholder thereof or from any person with whom the Corporation has entered into an underwriting agreement in respect of that issue,

and may subsequently sell or otherwise dispose of any such securities.

## Purchase of property subject to right of redemption

(3) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may, subject to a right of redemption by that person, acquire by purchase or otherwise and hold any personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

## Purchase and lease of property

(4) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may acquire by purchase or otherwise and lease to that person any real or per-

b) elle ne peut trouver ailleurs, à des conditions raisonnables, les crédits ou le financement requis;

c) le montant et la nature de l'investissement effectué ou devant être effectué dans cette entreprise par des personnes autres que la Corporation permettent à la Corporation de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise; et

d) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe (1) est une corporation, la Corporation peut

a) conclure un contrat de souscription à forfait pour la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, et

b) acquérir la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, en se la faisant céder, par vente ou autrement, par cette corporation, par un de ses actionnaires ou par une personne ayant conclu un contrat de souscription à forfait avec la Corporation relativement à cette émission,

et elle peut aliéner par la suite ces valeurs mobilières par vente ou autrement.

(3) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et sous réserve du droit de réméré de cette personne, des biens meubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

(4) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et louer à cette personne des

## Placements

## Achat de biens sous réserve d'un droit de réméré

## Achat et louage de biens



sonal or movable or immovable property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

biens meubles ou immeubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

Management  
counselling

**21.** For the purpose of supplementing such management counselling services as may be available in the private sector, the Corporation may provide, or enter into contracts to provide, management counselling to a person who, in the opinion of the Corporation, is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada and meets such criteria as may be established by the Board.

**21.** Afin de compléter les services d'expert-conseil en gestion disponibles dans le secteur privé, la Corporation peut fournir elle-même ou faire fournir par contrat des services d'expert-conseil en gestion à quiconque, de l'avis de la Corporation, exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada et répond aux critères que peut établir le Conseil.

5 Service de  
conseils en  
gestion

Management  
training

**22.** The Corporation may

(a) provide, or enter into agreements to provide, management training designed to meet the needs of small business enterprises; and

(b) sponsor, support or organize conferences, seminars and other meetings for the promotion of good management practices in the administration of small business enterprises.

**22.** La Corporation peut

a) offrir elle-même ou faire offrir par contrat des cours de formation des cadres, conçus en fonction des besoins des petites entreprises; et

b) patronner, subventionner ou organiser des conférences, des séances d'études et des réunions destinées à favoriser l'utilisation de saines méthodes de gestion dans l'administration des petites entreprises.

Formation  
des cadres

Information  
and advice

**23.** For the purpose of assisting those persons who are engaged or may become engaged in a business enterprise in Canada, the Corporation may prepare, compile, publish and distribute information relating to and provide advice on

(a) the techniques, methods and practices required for the successful administration of business enterprises;

(b) such federal incentives and assistance programs as are available to business enterprises; and

(c) such financial services and other forms of assistance as are available to business enterprises.

**23.** La Corporation peut, à l'intention des personnes qui exercent des fonctions au sein d'une entreprise au Canada ou sont susceptibles de le faire, recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation sur

a) les techniques, les méthodes et les pratiques nécessaires à la bonne administration d'une entreprise;

b) les programmes fédéraux d'encouragement et d'aide aux entreprises; et

c) les services financiers et les autres formes d'aide aux entreprises.

Renseignements  
et  
consultation



Security for loans	<p><b>24. (1)</b> The Corporation may</p> <p>(a) acquire and hold security of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan made or guaranteed or an agreement made by it; 5</p> <p>(b) surrender or reconvey any such security and acquire and hold, in exchange therefor, security of any kind and in any form; and</p> <p>(c) sell, convey or otherwise dispose of 10 or realize on any security acquired or held by it.</p>	<p><b>24. (1)</b> La Corporation peut</p> <p>a) acquérir et détenir des sûretés, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle 5 consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;</p> <p>b) remettre ou rétrocéder une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté de nature et de forme identique ou diffé- 10 rente; et</p> <p>c) aliéner ou réaliser, notamment par vente ou transport, les sûretés acquises ou détenues par elle.</p>	Sûretés des prêts
Idem	<p>(2) The Corporation has and may exercise, in respect of its powers under subsection (1), all the rights, powers and privileges of a natural person of full age and majority. 15</p>	<p>(2) La Corporation dispose, pour exercer 15 les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne majeure.</p>	Idem
Security on goods, wares and merchandise	<p><b>25. (1)</b> Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the 20 due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1) (a),</p> <p>(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p>(b) take security on goods, wares and 25 merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 88 of the <i>Bank Act</i>.</p>	<p><b>25. (1)</b> Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 20 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1) a),</p> <p>a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaisse- 25 ment ou</p> <p>b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 88 30 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	Sûretés sur des effets, denrées et marchan- dises
Applica- tion of <i>Bank Act</i>	<p>(2) Where the Corporation acquires and 30 holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsection 86(2), section 87 and subsections 89(1), (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circum- 35 stances require, as if the Corporation were a bank.</p>	<p>(2) Lorsque la Corporation acquiert et 40 détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, le paragraphe 86(2), l'article 87 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p>	Application de la <i>Loi sur les banques</i>





Idem	(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 88 and subsections 89(1), (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.	(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 88 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.	Idem
Sale of securities	26. (1) Where there is a default in payments due under a loan made or guaranteed or an agreement made by the Corporation, the Corporation may, subject to subsection (2), sell any securities acquired and held by it under this Act in respect of that loan or agreement.	26. (1) En cas de défaut de paiement aux termes d'un prêt qu'elle a consenti ou garanti ou d'un contrat qu'elle a conclu, la Corporation peut, sous réserve du paragraphe (2), vendre des sûretés acquises et détenues par elle en vertu de la présente loi relativement à ce prêt ou à ce contrat.	Vente des sûretés
Notice of sale	(2) Subject to any agreement between the Corporation and the owner of the securities, the Corporation shall not sell any securities referred to in subsection (1) until after it has sent a notice to the owner of the securities at least thirty days prior to the sale, by registered mail addressed to the latest known address of the owner, informing the owner of its intention to sell the securities.	(2) La Corporation ne peut, sous réserve de tout contrat entre elle et le propriétaire de sûretés visées au paragraphe (1), vendre ces sûretés qu'après avoir envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de leur propriétaire, au moins trente jours avant la vente, un avis l'informant de son intention de procéder à cette vente.	Préavis de vente
Effect of sale	(3) A sale of securities under this section is without warranty on the part of the Corporation and vests in the purchaser thereof all the rights of the owner in or to the securities, with the same obligation of warranty on the part of the owner as if he were the vendor thereof.	(3) Une vente de sûretés effectuée en vertu du présent article ne comporte aucune garantie de la part de la Corporation. Elle confère à l'acheteur tous les droits du propriétaire à l'égard de ces sûretés, le propriétaire ayant la même obligation de garantie que s'il en était le vendeur.	Effet de la vente

## ANCILLARY POWERS

Other powers

## 27. The Corporation may

(a) buy, sell and hold securities issued or guaranteed by the Government of Canada;

(b) accept deposits as security for the due discharge of obligations under any loan made or guaranteed by the Corporation, or as security for the due per-

## POUVOIRS SUBSIDIAIRES

## 27. La Corporation peut

a) acheter, vendre et détenir des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada;

b) accepter des dépôts en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;

Autres pouvoirs



formance of any agreement with the Corporation;

(c) acquire and hold real property for its actual use in the conduct of its business and may sell or dispose of such property; 5

(d) deposit money with

(i) the Bank of Canada,

(ii) any bank or other corporation if deposits held by such bank or other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, or

(iii) credit unions within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*; 15

(e) charge interest on any loan made by the Corporation;

(f) charge any fees in respect of the services provided by the Corporation in the exercise of its powers under this Act; 20 and

(g) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. 25

c) acquérir et détenir des biens immeubles pour en faire effectivement usage dans le cadre de ses activités et vendre ou aliéner ces biens;

d) déposer des fonds 5

(i) auprès de la Banque du Canada,

(ii) auprès d'une banque ou corporation quelconque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, ou

(iii) auprès de caisses de crédit, au sens que donne à cette expression le paragraphe 137(6) de la *Loi de l'im- 15 pôt sur le revenu*;

e) exiger un intérêt sur les prêts qu'elle consent;

f) exiger des honoraires correspondant aux services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi; et 20

g) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs. 25

#### FINANCIAL

Capital  
payments

28. (1) The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding a total of two hundred million dollars less

(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;

(b) the amount of the retained earnings of the Industrial Development Bank at the time of the coming into force of this Act; and 35

(c) the amount of the retained earnings of the Corporation. 40

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total deux cents millions de dollars, dont à déduire

a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;

b) les bénéfices non répartis de la Banque d'expansion industrielle au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; et 35

c) les bénéfices non répartis de la Corporation. 40

Versements  
de capital





Capital of the Corporation	(2) The capital of the Corporation consists of	(2) Le capital de la Corporation se compose des sommes suivantes:	Capital de la Corporation
	(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;	a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;	
	(b) the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1); and	b) la somme ou les sommes versées à la Corporation en vertu du paragraphe (1); et	5
	(c) the amounts of the retained earnings referred to in paragraphs (1)(b) and (c).	c) les bénéfices non répartis visés aux alinéas (1)b) et c).	
Debt obligations	29. Subject to section 31, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell debt obligations of the Corporation.	29. Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des titres de créance sur la Corporation.	10 Titres de créance
Loans to the Corporation	30. The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him.	30. A la demande de la Corporation, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il établit, consentir des prêts à la Corporation sur le Fonds du revenu consolidé.	15 Prêts à la Corporation
Aggregate liabilities	31. The aggregate of (a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and (b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it shall not, at any time, exceed ten times the capital of the Corporation.	31. La somme des montants suivants ne peut jamais dépasser le capital de la Corporation multiplié par dix: a) le passif réel de la Corporation, y compris les titres de créance émis par la Corporation; et b) le passif éventuel de la Corporation constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.	20 Passif maximum
Dividends	32. The Corporation may in any fiscal year of the Corporation pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.	32. La Corporation peut, pour toute année financière, payer au receveur général sur les bénéfices non répartis de la Corporation les dividendes que le Conseil peut déclarer.	30 Dividendes
Management services budget	33. (1) The Corporation shall annually submit to the Minister for his approval and the approval of the President of the Treasury Board an operating budget in respect of the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation.	33. (1) La Corporation présente tous les ans à l'approbation du Ministre et à celle du président du conseil du Trésor un budget d'exploitation pour les opérations à effectuer par la Corporation en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours de l'année financière suivante.	35 Budget des services d'administration



Management services expenditures	(2) All expenditures of the Corporation in respect of the activities of the Corporation referred to in subsection (1) shall be paid out of moneys appropriated for that purpose by Parliament.	5	(2) Les dépenses de la Corporation au titre des opérations visées au paragraphe (1) sont acquittées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Dépenses des services d'administration
----------------------------------	--	---	--	--

Fiscal year	34. The fiscal year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year.	5	34. L'année financière de la Corporation prend fin le 31 mars.	Année financière
-------------	--	---	--	------------------

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION DE LA CORPORATION

By-laws	35. (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of 10 the Board and of the Executive Committee, the quorum for such meetings and the conduct of business thereat; (b) fixing the fees to be paid to directors and Council members for attendance at 15 meetings, as authorized by subsection 19(1); and (c) generally for the administration and management of the business of the Corporation.	20	35. (1) Le Conseil peut établir des règlements a) concernant la convocation des réunions du Conseil et du Bureau, le 10 quorum et l'expédition des affaires lors de ces réunions; b) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(1) autorise le versement aux administrateurs et aux membres des 15 comités régionaux; et c) d'une manière générale, concernant l'administration et la gestion des activités de la Corporation.	Règlements
Approval	(2) Any by-law made under this Act, other than a by-law made under section 38, is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	25	(2) Un règlement établi en vertu de la 20 présente loi, à l'exception d'un règlement établi en vertu de l'article 38, ne prend effet qu'une fois approuvé par le gouverneur en conseil. A la suite de cette approbation, il est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	25 Approbation
Voting (conflict of interest)	36. A director shall not vote on a resolution relating to, or be present at a meeting of the Board during the time at the meeting when the Board is considering, a loan to, a guarantee to, a guarantee of a loan to, an 30 underwriting agreement with, or a purchase from, that director or a firm or corporation of which (a) that director, (b) the spouse or a child, brother, sister 35 or parent of that director, or (c) the spouse of a child, brother, sister or parent of that director, is a partner or shareholder, as the case may be.	40	36. Un administrateur ne peut voter sur une résolution portant sur un prêt, une garantie, un cautionnement de prêt, un contrat de souscription à forfait ou une vente auquel il serait partie, soit personnellement, 30 soit par l'intermédiaire d'une société ou d'une corporation dont a) cet administrateur, b) le conjoint, l'enfant, le père, la sœur ou l'un des parents de cet administra- 35 teur, ou c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur ou de l'un des parents de cet administrateur est associé ou actionnaire; il ne peut assis- 40 ter aux délibérations du Conseil sur cette opération.	Votes (conflit d'intérêts)



## STAFF

Officers and  
employees

**37.** (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Oath of  
office

(2) Every director, officer or employee of the Corporation, every agent, adviser and consultant whose services are engaged by the Corporation and every member of a Council appointed under subsection 16(1) shall before entering upon his duties take, before a justice of the peace or a commissioner of oaths, an oath or affirmation of office in the form set out in the schedule.

Pension  
fund

**38.** (1) The Board may make by-laws respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions to be made thereto by the Corporation, the provision of benefits thereunder, the payment of pensions and the investment of the pension fund moneys.

Approval

(2) A by-law made under this section is not effective until approved by the Minister.

Offices

**39.** The Corporation may establish offices in any part of Canada.

Delegation  
of authority

**40.** The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

## PERSONNEL

Cadres et  
employés

**37.** (1) La Corporation peut employer des cadres et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts, selon qu'elle le juge nécessaire à la bonne marche de ses activités. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

Serment  
d'office

(2) Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, dirigeants, cadres et employés de la Corporation, les agents, conseillers et experts dont la Corporation retient les services, ainsi que les membres des comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) prêtent un serment ou font une affirmation dans les termes indiqués à l'annexe devant un juge de paix ou un commissaire à l'assermentation.

Fonds de  
pension

**38.** (1) Le Conseil peut établir des règlements concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation et les personnes à leur charge, les contributions à verser à cette caisse, par la Corporation, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Approbation

(2) Un règlement établi en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Ministre.

Bureaux

**39.** La Corporation peut établir des bureaux partout au Canada.

Délégation  
de pouvoir

**40.** Le Conseil peut déléguer à un dirigeant, un cadre, un employé ou un agent de la Corporation des pouvoirs concernant toute matière que la présente loi, les règlements ou les résolutions du Conseil ne réservent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

40





## HEAD OFFICE

Head office 41. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

## STATUS OF THE CORPORATION

Agent of Her Majesty 42. (1) Except as provided in this section, the Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts (2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property (3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Legal proceedings (4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Payments in lieu of taxes 43. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of Her Majesty or the Corporation pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corpora-

## SIÈGE

41. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit fixé par le gouverneur en conseil. Siège

## QUALITÉ DE LA CORPORATION

42. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la Corporation est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui confère la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre. Mandataire de Sa Majesté

(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation. Contrats

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation. Biens

(4) Les actions, poursuites et autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation, en son nom, devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté. Procédures judiciaires

43. Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi, la 30 Versements tenant lieu d'impôts



tion may pay to a municipal or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of such property by the taxing authority if the Corporation were not an agent of Her Majesty, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

Exemption  
from  
*Income Tax*  
*Act*

44. Notwithstanding subsection 27(2) of the *Income Tax Act*, paragraph 149(1)(d) of that Act applies to the Corporation.

44. Nonobstant le paragraphe 27(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'alinéa 149(1)d) de ladite loi s'applique à la Corporation.

Applica-  
bilité  
de la *Loi de*  
*l'impôt sur*  
*le revenu*

#### AUDIT

#### VÉRIFICATION

Appointment  
of auditors

45. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.

45. (1) Sous réserves du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.

Nomination  
de vérifi-  
cateurs

Joint audit  
every fifth  
year

(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.

(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.

Vérification  
conjointe  
tous les  
cinq ans

First auditor

(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of March of the fifth year following the year in which this Act comes into force.

(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 mars de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premier  
vérificateur

Ineligibility

(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.

(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.

Inhabilité

"Year"

(5) For the purposes of subsections (1) and (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.

(5) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.

«Année»





## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

False state-  
ments, ac-  
counts or  
returns

46. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister of Finance pursuant to the *Financial Administration Act*, who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in the delivery or transmission thereof to either Minister, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for five years.

Making  
false  
statement

(2) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to the Corporation under the authority of this Act, or

(b) in any instrument given to the Corporation under the authority of this Act whereby security for the payment of any loan made or guaranteed by the Corporation is taken by the Corporation on goods, wares and merchandise

is guilty of an offence and is liable

(c) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or

(d) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

États finan-  
ciers, comp-  
tes ou rele-  
vés inexacts

46. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au Ministre ou dont la *Loi sur l'administration financière* exige la présentation au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de sa culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de cinq ans.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à la Corporation en vertu de la présente loi, ou

b) dans un acte donné à la Corporation en vertu de la présente loi et comportant la remise à la Corporation d'une sûreté sur des effets, denrées et marchandises, pour garantir le paiement d'un prêt consenti ou garanti par la Corporation

commet une infraction et est passible,

c) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois, ou

d) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Fausse dé-  
claration



Using name  
of Cor-  
poration  
without  
consent

(3) Every person who, without the consent in writing of the Corporation, uses the name of the Corporation or of the Industrial Development Bank or the initials "F.B.D.B." or, during the period of ten years immediately following the coming into force of this Act, the initials "I.D.B." in any prospectus or advertisement or for any other business purpose is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for two years or to both, or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

(3) Quiconque se sert, sans le consentement écrit de la Corporation, du nom de la Corporation ou de la Banque d'expansion industrielle ou du sigle «B.F.D.» ou, durant les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, du sigle «B.E.I.» dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de deux ans ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Usage non  
autorisé du  
nom de la  
Corporation

#### GENERAL

Winding-up

47. No Act relating to the winding-up of a corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

Reports

48. In addition to the reports that the Corporation is required to submit under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall submit to the Minister and the Minister of Finance such reports as the Governor in Council may require.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Aucune loi concernant la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

Liquidation

48. Outre les rapports qu'elle est tenue de présenter en vertu de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation présente au Ministre et au ministre des Finances les rapports qu'exige le gouverneur en conseil.

Rapports

#### TRANSITIONAL AND REPEAL

"Former  
Act"  
defined

49. In sections 50 to 54, "former Act" means the *Industrial Development Bank Act*, chapter I-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Repeal of  
R.S., c. I-9

50. The former Act is repealed.

References  
to Industrial  
Development  
Bank

51. (1) Wherever in any contract, instrument or document, the Industrial Development Bank is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Federal Business Development Bank.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

49. Dans les articles 50 à 54, l'expression «ancienne loi» désigne la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle*, chapitre I-9 des Statuts révisés du Canada de 1970.

50. L'ancienne loi est abrogée.

51. (1) Lorsque dans un contrat, un acte ou un document, est désignée ou mentionnée la Banque d'expansion industrielle il faut, à moins que le contexte ne s'y oppose, rapporter cette désignation ou mention à la Banque fédérale de développement.

Définition  
d'«ancienne  
loi»

Abrogation  
S.R., c. I-9

Mentions de  
la Banque  
d'expansion  
industrielle



Directors cease to hold office	(2) The directors of the Industrial Development Bank who constitute the Board of Directors established under section 5 of the former Act cease to hold office as directors of the Industrial Development Bank on the coming into force of this Act.	5	(2) Les administrateurs de la Banque d'expansion industrielle qui composent le conseil d'administration créé en vertu de l'article 5 de l'ancienne loi cessent d'exercer les fonctions d'administrateurs de cette banque à l'entrée en vigueur de la présente loi.	5	Les administrateurs cessent d'exercer leurs fonctions
Rights preserved	(3) All the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank that existed immediately prior to the coming into force of this Act are hereby vested in the Federal Business Development Bank.	10	(3) Les biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque fédérale de développement.	10	Maintien des droits
Payment to Bank of Canada	<b>52.</b> In consideration of the repeal of the former Act and the vesting in the Corporation under subsection 51(3) of all the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank, the Minister of Finance shall, as soon as possible after the coming into force of this Act, authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank of Canada of an amount equal to the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank held by the Bank of Canada at the time of the coming into force of this Act.	20 25	<b>52.</b> Vu l'abrogation de l'ancienne loi et la dévolution à la Corporation, en vertu du paragraphe 51(3), des biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle, le ministre des Finances autorise, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement à la Banque du Canada d'une somme prélevée sur le Fonds du revenu consolidé, égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle détenues par la Banque du Canada à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.	20 25	Paiement à la Banque du Canada
Continuity of employ- ment	<b>53.</b> (1) Every person who was an officer or employee of the Industrial Development Bank immediately prior to the coming into force of this Act becomes, on the same terms and conditions that applied in respect of that person's tenure of employment with the Industrial Development Bank, an officer or employee, as the case may be, of the Corporation, (a) at a rate of salary that is not less than that person received, and (b) in a position that is at least equivalent to the position occupied by that person, immediately prior to the coming into force of this Act.	30 35 40	<b>53.</b> (1) Quiconque était, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dirigeant, cadre ou employé de la Banque d'expansion industrielle passe, sous réserve des conditions applicables à la durée de son emploi à la Banque d'expansion industrielle, à l'emploi de la Corporation en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé a) avec un traitement au moins égal à celui qu'il recevait, et b) dans une situation au moins équivalente à celle qu'il occupait, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	30 35 40	Maintien des emplois
Employee benefits preserved	(2) The repeal of the former Act does not, with respect to any person referred to in subsection (1), affect any right, benefit or privilege acquired, accrued or accruing under a by-law or a resolution of the Board	45	(2) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas d'effet sur les droits, prestations et privilèges acquis par les personnes visées au paragraphe (1) en vertu des règlements ou des résolutions adoptés conformément à	45	Maintien des prestations aux employés





of Directors or of the Executive Committee of the Industrial Development Bank passed or adopted pursuant to the former Act.

cette loi par le conseil d'administration ou le comité de direction de la Banque d'expansion industrielle.

Continuation of pension arrangements with Bank of Canada

54. (1) Notwithstanding the repeal of the former Act, any agreements entered into between the Industrial Development Bank and the Bank of Canada pursuant to subsection 9(2) of the former Act relating to contributions to or payments or other benefits from or under the pension fund of the Bank of Canada shall, until the day on which a by-law under section 38 respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Corporation becomes effective, be deemed to have been entered into between the Corporation and the Bank of Canada with respect to the officers and employees of the Corporation, and the Corporation shall, from the coming into force of this Act until that day, contribute to the pension fund of the Bank of Canada such amount with respect to each such officer and employee as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

54. (1) Jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un règlement établi en vertu de l'article 38, créant une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, et nonobstant l'abrogation de l'ancienne loi, les accords conclus en vertu du paragraphe 9(2) de cette loi entre la Banque d'expansion industrielle et la Banque du Canada sur les contributions payables à la caisse de retraite de la Banque du Canada et les pensions et autres prestations payables sur cette caisse sont censées, en ce qui concerne les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, avoir été conclus entre la Corporation et la Banque du Canada. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à la date susvisée, la Corporation verse à la caisse de retraite de la Banque du Canada, pour chacun de ses dirigeants, cadres et employés, la contribution convenue entre elle et la Banque du Canada.

Maintien des accords de pension avec la Banque du Canada

Pension benefits preserved

(2) The repeal of the former Act does not, in respect of pension benefits arising out of the contribution of any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, affect, as the case may be,

(2) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas pour effet, quant aux prestations de retraite correspondant aux cotisations versées par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, de modifier

Maintien des prestations de retraite

(a) any pension benefit or other payment that, if the former Act had not been repealed, would have been required to be paid out of that fund at any time on or after the coming into force of this Act, or

(b) any pension benefit that, immediately prior to the coming into force of this Act, was being paid out of that fund,

under the agreements referred to in subsection (1).

a) les prestations de retraite ou autres versements qui, n'était l'abrogation de l'ancienne loi, seraient payables sur cette caisse à tout moment à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou  
b) les prestations de retraite servies sur cette caisse avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

en vertu des accords visés au paragraphe (1).

Agreement with Bank of Canada

(3) The Corporation and the Bank of Canada shall enter into an agreement in respect of the pension fund of the Bank of Canada for

(3) La Corporation conclut avec la Banque du Canada un accord prévoyant, à l'égard de la caisse de retraite de la Banque du Canada,

Accord avec la Banque



(a) the assumption of liability by the Corporation for all amounts required to be paid on and after the day referred to in subsection (1) for pension benefits arising out of the contribution of

(i) any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, or  
(ii) any other person who, as an officer or employee of the Corporation, was a contributor to that fund prior to that day; and

(b) the transfer, effective as of that day, to the Corporation of such portion of the assets of the pension fund of the Bank of Canada as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

a) la prise en charge par la Corporation de l'obligation de verser les sommes payables à compter de la date visée au paragraphe (1) au titre des prestations de retraite correspondant aux cotisations versées

(i) par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, ou

(ii) par quiconque cotisait à cette caisse avant cette date en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé de la Corporation; et

b) le transfert à la Corporation, à compter de cette date, de la part de l'actif de la caisse de retraite de la Banque du Canada dont conviennent la Corporation et la Banque du Canada.

#### AMENDMENTS

R.S., c. C-37 55. The schedule to the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is amended by deleting the "Industrial Development Bank" and by substituting therefor the "Federal Business Development Bank".

R.S., c. F-10 56. Schedule D to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after the "Farm Credit Corporation", the "Federal Business Development Bank".

References to Industrial Development Bank 57. Where in the definitions "corporation" in subsection 31(1) and "financial institution" in subsection 29(8) of the *Canada Evidence Act* and in the definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* the Industrial Development Bank is referred to, there shall in each case be substituted the Federal Business Development Bank.

#### MODIFICATIONS

55. L'annexe D de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est modifiée par la suppression des mots «Banque d'expansion industrielle» et leur remplacement par les mots «Banque fédérale de développement». S.R., c. C-37 25

56. L'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, immédiatement à la suite de l'expression «Société du crédit agricole», de l'expression «Banque fédérale de développement». S.R., c. F-10 30 35

57. Dans les définitions de l'expression «institution financière» au paragraphe 29(8) et du terme «corporation» au paragraphe 31(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ainsi que de l'expression «département du gouvernement» à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, l'expression «Banque d'expansion industrielle» est remplacée par l'expression «Banque fédérale de développement». 40 45

Mentions de la Banque d'expansion industrielle





58. Subsection 15(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Pension  
fund

"(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants, and may contribute to it out of the funds of the Bank; and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law."

58. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Caisse de  
retraite

«(2) Le Conseil peut, par statut administratif, créer une caisse de retraite pour les fonctionnaires, commis et employés de la Banque ainsi que pour les personnes à leur charge et peut, sur les fonds de la Banque, y contribuer. Les fonds de cette caisse sont placés de la manière que peut prévoir un statut administratif.»

#### COMMENCEMENT

Coming into  
force

59. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

59. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

#### SCHEDULE

##### OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

I, ....., do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and knowledge, execute and perform the duties required of me as a director (officer, employee or agent, as the case may be) of (or adviser or consultant to, as the case may be) the Federal Business Development Bank and that properly relate to my duties as a director (officer, employee or agent, as the case may be) of (or adviser or consultant to, as the case may be) the Corporation.

I further solemnly swear (or affirm) that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the business of the Corporation, nor will I, without due authority, allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation.

#### ANNEXE

##### SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE

Je, ....., jure solennellement d'exécuter fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (ou de dirigeant, de cadre, d'employé ou d'agent, selon le cas) de la Banque fédérale de développement (ou de conseiller ou d'expert, selon le cas, auprès de la Banque fédérale de développement) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer et de ne laisser communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Corporation à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication et d'interdire à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Corporation et appartenant à la Corporation ou se trouvant en sa possession.











3 1761 11549424 7